

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1465

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1465

1987

I. Nos. 24833-24846

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 June 1987 to 1 July 1987*

	<i>Page</i>
No. 24833. Mexico and China:	
Agreement on co-operation in economic and social planning. Signed at Beijing on 7 December 1986.....	3
No. 24834. Spain and Ecuador:	
Supplementary Agreement on international technical co-operation regarding labour and social affairs. Signed at Madrid on 25 October 1985	15
No. 24835. Spain and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning extradition. Bonn, 11 and 14 March 1986	27
No. 24836. Spain and Peru:	
Agreement for the establishment of a food aid counterpart fund (with annexes). Signed at Lima on 20 October 1986	33
No. 24837. Brazil and German Democratic Republic:	
Basic Agreement concerning scientific and technological co-operation. Signed at Brasília on 22 November 1984	47
No. 24838. Brazil and Côte d'Ivoire:	
Additional Protocol to the Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Brasília on 12 May 1987	59
No. 24839. Brazil and Mozambique:	
Agreement in the field of communications Supplementary to the General Agreement on co-operation. Signed at Maputo on 15 May 1987.....	67
No. 24840. Brazil and Benin:	
Additional Protocol to the Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 26 May 1987	77

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

VOLUME 1465

1987

I. Nos 24833-24846

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 juin 1987 au 1^{er} juillet 1987*

	<i>Pages</i>
N° 24833. Mexique et Chine :	
Accord de coopération en matière de planification économique et sociale. Signé à Beijing le 7 décembre 1986	3
N° 24834. Espagne et Équateur :	
Accord complémentaire relatif à la coopération technique internationale dans le domaine social et du travail. Signé à Madrid le 25 octobre 1985	15
N° 24835. Espagne et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extradition. Bonn, 11 et 14 mars 1986.	27
N° 24836. Espagne et Pérou :	
Accord relatif à l'établissement d'un fonds de contrepartie d'aide alimentaire (avec annexes). Signé à Lima le 20 octobre 1986.....	33
N° 24837. Brésil et République démocratique allemande :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Brasilia le 22 novembre 1984.....	47
N° 24838. Brésil et Côte d'Ivoire :	
Protocole additionnel à l'Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Brasilia le 12 mai 1987.....	59
N° 24839. Brésil et Mozambique :	
Arrangement dans le domaine des communications complémentaire à l'Accord général de coopération. Signé à Maputo le 15 mai 1987	67
N° 24840. Brésil et Bénin :	
Protocole additionnel à l'Accord de coopération technique. Signé à Brasilia le 26 mai 1987	77

	<i>Page</i>
No. 24841. Multilateral:	
Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984	85
No. 24842. France and Brazil:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the project "France-Brazil". Brasília, 14 October 1985	211
No. 24843. Nicaragua and Costa Rica:	
Pact of Amity (with annex). Signed at Washington on 21 February 1949	217
No. 24844. Nicaragua and Costa Rica:	
Agreement pursuant to article IV of the Pact of Amity signed on 21 February 1949 (with a declaration by the Government of Costa Rica). Signed at Washington on 9 January 1956	227
No. 24845. United Nations (United Nations Children's Fund) and China:	
Agreement on co-operation (with exchange of letters). Signed at Beijing on 22 June 1981	243
No. 24846. Mexico and Belize:	
Basic Agreement of scientific and technical co-operation. Signed at Mexico City on 22 February 1985	261
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 6 annexed to the above-mentioned Agreement	272
Entry into force of amendments to Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	287
Procès-verbal concerning modifications to Regulation No. 6 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	288
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:	
Declaration by France	307

	<i>Pages</i>
N° 24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984	85
N° 24842. France et Brésil :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au projet « France-Brésil ». Brasília, 14 octobre 1985	211
N° 24843. Nicaragua et Costa Rica :	
Pacte d'amitié (avec annexe). Signé à Washington le 21 février 1949	217
N° 24844. Nicaragua et Costa Rica :	
Accord complémentaire à l'article IV du Pacte d'amitié signé le 21 février 1949 (avec une déclaration du Gouvernement costa-ricien). Signé à Washington le 9 janvier 1956	227
N° 24845. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Chine :	
Accord de coopération (avec échange de lettres). Signé à Beijing le 22 juin 1981	243
N° 24846. Mexique et Belize :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Mexico le 22 février 1985	261
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 6 annexé à l'Accord susmentionné	289
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	305
Procès-verbal relatif à des modifications au Règlement n° 6 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	306
N° 7247. Conventiou internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Déclaration de la France	307

	<i>Page</i>
No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, confirming the Arrangement of 30 September 1985 concerning the establishment of frontier clearance offices at Grosbiederstroff-Kleinblittersdorf. Paris, 1 February 1986	316
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 18 April 1958, confirming the Arrangement of 21 August 1985 concerning the establishment of frontier clearance offices at Marckolsheim-Sasbach. Paris, 19 February 1986	319
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1953, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1953. Done at New York on 8 August 1955:	
Accession by Nepal	321
No. 14287. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Concluded at Mexico City on 19 July 1974:	
Denunciation by Chile	322
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Definitive signature by Niger	323
Participation by Niger in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982	323
Ratification by Spain and accession by Tunisia to the Protocol of 3 December 1982 to amend the above-mentioned Convention of 2 February 1971	323
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Panama under article 4 (3)	325
No. 18291. Convention concerning the establishment and operation of a military post office for the benefit of French forces stationed in Djibouti. Signed at Djibouti on 3 September 1979:	
Amendment to article 18	326
No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:	
Extension of the Agreement	327

	<i>Pages</i>
N° 10714. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, confirmant l'Arrangement du 30 septembre 1985 relatif à la création de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés à Grosbiederstroff-Kleinblittersdorf. Paris, 1 ^{er} février 1986	308
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 18 avril 1958, confirmant l'Arrangement du 21 août 1985 relatif à la création de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés à Marckolsheim-Sasbach. Paris, 19 février 1986	312
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Adhésion du Népal	321
N° 14287. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans des Caraïbes. Conclue à Mexico le 19 juillet 1974 :	
Dénonciation du Chili	322
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Signature définitive du Niger	323
Participation du Niger à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982	323
Ratification par l'Espagne et adhésion par la Tunisie au Protocole du 3 décembre 1982 en vue d'amender la Convention susmentionnée du 2 février 1971 ..	323
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Panama en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	325
N° 18291. Convention relative à la création et au fonctionnement d'un bureau postal militaire au profit des forces françaises stationnées à Djibouti. Signée à Djibouti le 3 septembre 1979 :	
Modification de l'article 18	326
N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :	
Prorogation de l'Accord	327

	<i>Page</i>
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accession by the Byelorussian Soviet Socialist Republic	328
No. 22805. Agreement between the United Mexican States and the United States of America on co-operation for the protection and improvement of the environment in the border area. Signed at La Paz, Baja California, on 14 August 1983:	
Agreement of co-operation regarding pollution of the environment along the inland international boundary by discharges of hazardous substances, constituting annex II to the above-mentioned Agreement (with appendices). Signed at San Diego on 18 July 1985.....	346
Agreement of co-operation regarding the transboundary shipments of hazardous wastes and hazardous substances, constituting annex III to the above-mentioned Agreement of 14 August 1983. Signed at Washington on 12 November 1986	350
Agreement of co-operation regarding transboundary air pollution caused by copper smelters along their common border, constituting annex IV to the above-mentioned Agreement of 14 August 1983. Signed at Washington on 29 January 1987	357
No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva on 25 July 1986:	
Accession by Japan	378

	<i>Pages</i>
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésion de la République socialiste soviétique de Biélorussie	328
N° 22805. Accord de coopération entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière. Signé à La Paz, (Baja California) le 14 août 1983 :	
Accord de coopération relatif à la pollution de l'environnement le long de la frontière terrestre internationale par la décharge de substances dangereuses, constituant l'annexe II à l'Accord susmentionné (avec appendices). Signé à San Diego le 18 juillet 1985	361
Accord de coopération relatif à l'expédition transfrontière de déchets dangereux et de substances dangereuses, constituant l'annexe III à l'Accord susmentionné du 14 août 1983. Signé à Washington le 12 novembre 1986	365
Accord de coopération relatif à la pollution transfrontière de l'air causée par des fonderies de cuivre le long de leur frontière commune, constituant l'annexe IV à l'Accord susmentionné du 14 août 1983. Signé à Washington le 29 janvier 1987	373
N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :	
Adhésion du Japon	378

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 June 1987 to 1 July 1987

Nos. 24833 to 24846

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 juin 1987 au 1^{er} juillet 1987

N^{os} 24833 à 24846

No. 24833

**MEXICO
and
CHINA**

**Agreement on co-operation in economic and social planning.
Signed at Beijing on 7 December 1986**

Authentic texts: Spanish and Chinese.

Registered by Mexico on 24 June 1987.

**MEXIQUE
et
CHINE**

**Accord de coopération en matière de planification économique
et sociale. Signé à Beijing le 7 décembre 1986**

Textes authentiques : espagnol et chinois.

Enregistré par le Mexique le 24 juin 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PLANEACIÓN ECONÓMICA Y SOCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China, denominados en adelante las partes, conscientes de la significación estratégica que revisten la elaboración y materialización de los objetivos de desarrollo económico, con el propósito de estimular el intercambio y la cooperación en materia de planeación económica y social y política económica, han convenido lo siguiente:

Artículo I. Sobre la base de igualdad y beneficio mutuo, las partes orientarán y estimularán la cooperación en materia de política económica y planeación económica y social y el intercambio de experiencias e informaciones.

Artículo II. Las partes han acordado que la cooperación y el intercambio abarcarán las siguientes áreas:

A. Políticas económicas, en especial aquellas orientadas a alcanzar la estabilidad macroeconómica y la promoción del cambio estructural, lograr un crecimiento sostenido y equilibrado de la economía que coadyuve al mejoramiento de la vida de la población y a una eficiente utilización de los recursos y promover la cooperación económica internacional:

1. Políticas de estabilización macroeconómica.
2. Políticas orientadas a incrementar la eficiencia y productividad de los diversos sectores de la economía mediante la reestructuración del sistema productivo.
3. Políticas comerciales, con particular atención a la apertura al exterior, incentivos a la actividad exportadora y diversificación de los productos de exportación.
4. Políticas enfocadas a definir el papel de la inversión extranjera en la economía nacional, sus áreas y modalidades de participación y las acciones de promoción.
5. Políticas que fomenten la reestructuración industrial y tecnológica en el marco de las necesidades de la economía nacional.

B. Planeación económica y social:

1. Aspectos metodológicos para la instrumentación, control y evaluación de los sistemas de planeación.
2. La relación entre los instrumentos de planeación y los mecanismos de mercado en el manejo de la política económica.
3. Metodología para la identificación, control, seguimiento y evaluación de la inversión pública.
4. Sistemas de seguimiento, control y evaluación del gasto público.

Artículo III. A fin de llevar a mejor efecto la cooperación, las partes enviarán mutuamente, en el bienio de 1987 a 1988, misiones de alto nivel del sector de la planeación económica. Posteriormente, podrán celebrar, una vez cada dos años, conferencias consultivas, que tendrán lugar, alternadamente, en las respectivas capitales de los dos países, para discutir los temas de interés común y organizar visitas de investigación.

Para el envío recíproco de misiones de visita, las partes han acordado que la parte que envía sufragará los gastos de transporte internacional y la parte anfitrión tendrá a su cargo los gastos correspondientes al alojamiento, comida y traslados internos en su territorio.

Artículo IV. La ejecución del presente convenio, por la parte mexicana, quedará a cargo de la Secretaría de Programación y Presupuesto de los Estados Unidos Mexicanos y por la parte china, de la Comisión Estatal de Planificación de la República Popular China. Los órganos de ejecución de las partes coordinarán la participación de las entidades gubernamentales concernientes en las diversas actividades de cooperación contempladas en el presente convenio.

Artículo V. Ambas partes darán, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes de los dos países, toda la asistencia necesaria a las misiones o expertos enviados con arreglo al presente convenio, a fin de garantizar el feliz cumplimiento de sus tareas.

Artículo VI. 1. El presente convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las partes comuniquen recíprocamente haber cumplido los respectivos requisitos legales necesarios para tal fin y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables por reconducción tácita, por períodos adicionales iguales, a menos que una de las partes notifique a la otra, por escrito y con seis meses de anticipación a la fecha de vencimiento, su intención de dar por terminado este convenio.

2. El presente convenio será susceptible, con el consentimiento de ambas partes, de modificaciones o complementaciones, las cuales no tendrán vigencia hasta que se haya cumplido el procedimiento previsto en el apartado 1 del presente artículo.

HECHO en la ciudad de Beijing a los siete días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y seis, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas español y chino, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

{Signed — Signé}

Por el Gobierno
de la República Popular China:

{Signed — Signé}²

¹ Signed by Bernardo Sepúlveda Amor — Signé par Bernardo Sepúlveda Amor.

² Signed by Wu Zueqian — Signé par Wu Zueqian.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府 关于社会经济计划工作合作的协定

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府（以下简称双方），认识到制订和实现经济发展目标的战略意义，为了促进社会经济计划工作及经济政策方面的交流与合作，达成协议如下：

第 一 条

双方应在平等和互利的基础上，指导和鼓励经济政策和社会经济计划领域的合作，以及经验和信息的交流。

第 二 条

双方同意，合作和交流可包括以下几个方面：

一、经济政策，特别是那些旨在为达到宏观经济稳定和促进经济结构改革，实现经济持续平衡发展，改善人民生活，有效利用各种资源以及国际经济合作的政策：

（一）宏观经济稳定政策；

- (二) 调整生产体制，提高经济部门的效益和生产率的政策；
- (三) 贸易政策，特别是对外开放、鼓励出口和出口产品多样化的政策；
- (四) 国外投资在国民经济中的作用，投资领域和方式以及鼓励外资的政策；
- (五) 根据国民经济的需要，促进工业结构和技术结构调整的政策。

二、社会经济计划：

- (一) 制定、检查和评估计划体系的方法；
- (二) 在执行经济政策中，计划手段和市场机制的关系；
- (三) 确定、检查、监督和评估公共投资事业的方式；
- (四) 监督、检查和评估公共事业费支出的制度。

第 三 条

为了更好地进行合作，双方将在一九八七—一九八八年互派高级经济计划代表团访问。以后可每两年举行一次研讨会，讨论共同感兴趣的问题，并进行考察访问。研讨会将轮流在两国首都召开。

双方同意凡属互访，派遣方将负担国际往返旅费，接待方支付在其境内的食、宿和交通费用。

第 四 条

为本协定的执行，墨方指定墨西哥合众国计划预算部为执行机构；中方指定中华人民共和国国家计划委员会为执行机构。双方的执行机构应协调各自有关政府部门参加本协定的各项合作活动。

第 五 条

双方对根据本协定所派遣的代表团和专家应按两国现行的法律和规章提供一切必要的协助，以便保证其顺利完成任务。

第 六 条

一、本协定自双方履行各自的法律手续并相互通知之日起生效，有效期为五年。除非任何一方在期满六个月前书面通知另一方终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

二、本协定经双方同意可以修改或补充，但所作的修改或补充应根据本条第一款所规定的程序才能生效。

本协定于一九八六年十二月七日在北京签订，一式两份，每份都用西班牙文和中文写成，两种文本具有同等效力。

墨西哥合众国政府

代 表

B. S. H.

中华人民共和国政府

代 表

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN ECONOMIC AND SOCIAL
PLANNING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties, aware of the strategic importance of elaborating and attaining economic development objectives, for the purpose of stimulating exchange and co-operation in the field of economic and social planning and economic policy, have agreed as follows:

Article I. On the basis of equality and mutual benefit, the Parties shall orient and stimulate co-operation in the field of economic policy, economic and social planning and the exchange of experience and information.

Article II. The Parties have agreed that co-operation and exchange shall encompass the following areas:

A. Economic policies, particularly those designed to promote macro-economic stability and structural change, to secure sustained and balanced economic growth that will help the life of the population and help utilize resources efficiently and to promote international economic co-operation:

1. Macro-economic stabilization policies.
2. Policies aimed at increasing the efficiency and productivity of the various sectors of the economy through a restructuring of the productive system.
3. Commercial policies, particular attention being given to opening to the outside world, export incentives and diversification of export products.
4. Policies designed to define the role of foreign investment in the national economy, and to areas of such investment, procedures for participation and promotional activities.
5. Policies to promote industrial and technological restructuring in the light of the requirements of the national economy.

B. Economic and social planning:

1. Methodological aspects for the implementation, monitoring management and assessment of planning systems.
2. The relationship between planning instruments and market mechanisms in the management of economic policy.
3. Methodology for the identification, monitoring, follow-up and assessment of public investment.
4. Systems for the follow-up, monitoring and assessment of public expenditure.

Article III. In order to enhance the effectiveness of the co-operation, the Parties shall send to each other during the period 1987 to 1988, high-level missions in the eco-

¹ Came into force on 27 May 1987, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article VI (1).

conomic planning sector. Subsequently, they may hold a consultative conference every other year to discuss matters of common interest and to organize study visits, such conferences shall be held alternately in the Mexican capital and in the Chinese capital.

For the reciprocal dispatch of visiting missions, the Parties have agreed that the visiting country shall pay for the international travel of the experts and technicians while the host country shall pay for their accommodation, food and local transport within its territories.

Article IV. Implementation of this Agreement shall be the responsibility of the Programming and Budget Secretariat, in the case of the United Mexican States, and of the State Planning Commission of the People's Republic of China in the case of the Chinese party. The Parties' executing bodies shall co-ordinate the participation of the governmental units concerned in the various co-operation activities referred to in this Agreement.

Article V. Both Parties shall provide, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries, all necessary assistance to the missions or experts sent under this Agreement, with a view to ensuring the satisfactory performance of their tasks.

Article VI. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed the relevant procedures required under their legislation; it shall remain in force for a period of five years, renewable by tacit agreement, for additional five-year periods, unless one of the Parties notifies the other, in writing, six months prior to the expiry of such period, of its intention to terminate the agreement.

2. This Agreement may, with the consent of both Parties, be modified or supplemented; such modifications or supplements shall not come into force until the procedure provided for in paragraph 1 of this article has been completed.

DONE at Beijing, on 7 December 1986, in duplicate in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR}

For the Government
of the People's Republic of China:

{WU ZUEQIAN}

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PLANIFICATION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les Parties, conscients de la signification stratégique que revêtent l'élaboration et la mise en œuvre des objectifs du développement économique, désireux d'encourager l'échange mutuel et la coopération dans les domaines de la planification économique et sociale, et de la politique économique, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, les Parties orienteront et encourageront la coopération dans les domaines de la politique économique, de la planification économique et sociale et des échanges de données d'expérience et d'informations.

Article II. Les Parties sont convenues que la coopération et les échanges s'étendront aux domaines ci-après :

A. Les politiques économiques, surtout celles visant à atteindre la stabilité macroéconomique et à promouvoir le changement de structure, à réaliser la croissance soutenue et équilibrée de l'économie qui contribue à l'amélioration du niveau de vie de la population, à l'utilisation efficace des ressources et à favoriser la coopération économique internationale :

1. Des politiques de stabilisation macroéconomique.
2. Des politiques visant à accroître l'efficacité et la productivité des divers secteurs de l'économie au moyen de la restructuration du système de production.
3. Des politiques commerciales, avec un accent particulier sur l'ouverture vers l'extérieur, les encouragements à l'exportation et la diversification des produits destinés à l'exportation.
4. Des politiques axées sur la définition du rôle de l'investissement étranger dans l'économie nationale, de ses domaines et modalités de participation, et les mesures de promotion.
5. Des politiques qui encouragent la restructuration industrielle et technologique dans le cadre de l'économie nationale.

B. Planification économique et sociale :

1. Aspects méthodologiques de la mise en œuvre, du contrôle et de l'évaluation des systèmes de planification.
2. La relation entre les instruments de planification et les mécanismes du marché dans la gestion de la politique économique.
3. Méthodologie en vue de l'identification, du contrôle, du suivi et de l'évaluation de l'investissement public.
4. Systèmes adoptés pour le suivi, le contrôle et l'évaluation des dépenses publiques.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1987, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

Article III. Afin d'assurer le meilleur succès de la coopération, les Parties procéderont, au cours de la période biennale 1987-1988, à l'envoi réciproque de missions de haut niveau du secteur de la planification économique. Les Parties pourront organiser ultérieurement, tous les deux ans, des conférences consultatives qui se tiendront alternativement dans les capitales respectives des deux pays, en vue de discuter les questions d'intérêt mutuel et d'organiser des visites d'étude.

Pour l'envoi réciproque de missions de visite, il est convenu entre les Parties que les coûts seront répartis de telle sorte que le pays qui détache les experts et les techniciens acquitte les frais de transport internationaux de ceux-ci et que le pays d'accueil prenne à sa charge leurs frais de logement, de nourriture et de déplacements internes.

Article IV. L'exécution du présent Accord incombera, en ce qui concerne la Partie mexicaine, au Secrétariat d'état au Plan et au Budget des Etats-Unis du Mexique, et en ce qui concerne la Partie chinoise, à la Commission d'état de Planification de la République populaire de Chine. Les organes exécutifs des Parties coordonneront la participation des instances gouvernementales intéressées aux diverses activités de coopération envisagées dans le présent Accord.

Article V. Les deux Parties fourniront aux missions ou aux experts envoyés en vertu du présent Accord, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, toute l'assistance dont ils ont besoin pour mener à bien leur tâche.

Article VI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les Parties se notifieront qu'elles ont rempli les formalités légales nécessaires à cet effet et sa durée de validité sera de cinq ans. Il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes supplémentaires identiques, sauf si l'une des Parties le dénonce, par une notification communiquée par écrit à l'autre Partie six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

2. Le présent Accord pourra faire l'objet, par consentement mutuel des deux Parties, de modifications ou d'additions qui n'entreront en vigueur qu'après l'accomplissement des procédures prévues au paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Beijing le 7 décembre 1986, en double exemplaire, chacun en langues espagnole et chinoise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[WU ZUEQIAN]

No. 24834

**SPAIN
and
ECUADOR**

**Supplementary Agreement on international technical co-
operation regarding labour and social affairs. Signed
at Madrid on 25 October 1985**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 24 June 1987.

**ESPAGNE
et
ÉQUATEUR**

**Accord complémentaire relatif à la coopération technique
internationale dans le domaine social et du travail. Signé
à Madrid le 25 octobre 1985**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 24 juin 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL EN MATERIA SOCIO-LABORAL

El Reino de España y la República del Ecuador, en el marco del Convenio de Cooperación Social suscrito por ambos países el 16 de enero de 1967, y del Convenio Básico de Cooperación Técnica igualmente suscrito por ambos países el 7 de julio de 1971, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario en materia socio-laboral, con arreglo a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. El presente Acuerdo Complementario, tiene por objeto establecer un marco en el que se desarrollen los programas y proyectos de cooperación, así como determinar el ámbito de las competencias atribuidas a los organismos ejecutores.

Artículo II. Los Departamentos Ministeriales e Instituciones responsables y ejecutores del presente Acuerdo, serán:

a) Por parte del Gobierno español: El Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, a través de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales, que contará con el apoyo y colaboración de las Unidades del mismo y de sus Organismos autónomos y tutelados cuyas competencias tengan relación con las actividades objeto de la cooperación.

b) Por parte del Gobierno ecuatoriano: El Ministerio de Trabajo y Recursos Humanos a través de sus respectivas dependencias, el Servicio Ecuatoriano de Capacitación Profesional (SECAP), y el Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social (IESS).

Artículo III. El Gobierno español se obliga a:

a) Enviar a Ecuador el equipo de expertos que requiera la ejecución de las actividades programadas de mutuo acuerdo entre las Partes, por un período máximo de 60 meses/experto por año.

b) Financiar las indemnizaciones económicas que por razón del servicio devenguen los Expertos españoles, durante su permanencia en la Misión, con arreglo a las Disposiciones vigentes, en cada momento, sobre la materia, asumiendo, igualmente, el abono de los pasajes aéreos para el desplazamiento desde su residencia habitual en España hasta el punto de destino y regreso.

c) Conceder y sufragar becas, en España, hasta un máximo de 12 por año, a los profesionales que actúen como homólogos de los expertos españoles y para el personal directivo de los organismos implicados en los proyectos y actividades en curso, por un período máximo de estancia en España de tres meses y un mes respectivamente, durante el cual estarán protegidos por un seguro de asistencia sanitaria por enfermedad y accidentes.

Las becas a que se refiere el párrafo anterior, serán financiadas por el Gobierno de España con la dieta diaria equivalente a la establecida para los funcionarios españoles en territorio nacional, vigente, en cada momento, así como el pasaje para su desplazamiento a España y retorno al punto de origen así como viajes programados por el interior de España, facilitándoles, igualmente, los contactos, enseñanzas y materiales de trabajo e informativos que en cada caso se consideren necesarios.

Artículo IV. Las obligaciones financieras estipuladas en el Artículo III, serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente para Cooperación Técnica, en los presupuestos ordinarios del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

Artículo V. Al frente de la Cooperación socio-laboral española, actuará como Responsable un Jefe de Área de la misma, que será nombrado al efecto, con las funciones que específicamente se le encomienden y que, en determinados casos, a juicio de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, asumirá la ejecución de determinados Proyectos que puedan tener relación con su especialidad.

El personal de Cooperación Técnica Internacional, actuará en el país de destino, bajo la dirección de la Embajada de España, y sus actividades serán coordinadas por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Artículo VI. El Gobierno ecuatoriano se obliga a:

a) Otorgar las máximas facilidades para el desarrollo y ejecución de lo establecido en el presente Acuerdo.

b) Facilitar los centros e instalaciones precisas para la realización de los proyectos, de conformidad con las prioridades que se establezcan de mutuo acuerdo.

c) Exonerar de toda clase de impuestos, tasas y gravámenes aduaneros u otros, tanto nacionales como provinciales, municipales o de cualquier otra índole, a los materiales, maquinaria y equipos, que con destino a la Misión de Cooperación Técnica española se adquieran en España.

d) Otorgar a los expertos españoles destinados en su país, los privilegios y franquicias que según la legislación ecuatoriana se concede a los funcionarios de Misiones Especiales Gubernamentales, extendiéndoles la oportuna documentación, previa acreditación por vía diplomática, con validez desde su incorporación hasta su cese en la Misión.

e) Asignar a cada uno de los expertos de las contrapartes nacionales; el personal directivo; técnico-docente; de administración de servicios que se requieran, para el buen funcionamiento del proyecto de cooperación, los cuales deberán trabajar en estrecho contacto con sus homólogos españoles.

f) Poner a disposición de la Misión española, las oficinas y equipamiento de personal y material necesario, para el normal funcionamiento tanto de los Jefes de Área, como de sus colaboradores.

g) Poner a disposición de los expertos españoles, los medios de locomoción necesarios para los desplazamientos en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que deban viajar fuera de su sede habitual en el país, el Gobierno ecuatoriano asumirá los gastos del traslado, alojamiento y manutención correspondientes.

[h)] Facilitar a los expertos españoles, en concepto de vivienda, una compensación económica mensual de 15.000 sucres, la cual será revisada anualmente.

Artículo VII. Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes convienen en establecer una Comisión de Seguimiento y Evaluación del mismo, integrada por parte española:

— Un representante del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

— El Agregado Laboral acreditado en Ecuador.

— El Jefe de Área de la Cooperación Técnica española.

— Un representante de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores, que podrá delegar en la Embajada de España en Ecuador.

Por parte ecuatoriana:

— Un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores.

— Un representante de CONADE.

- Un representante del Ministerio de Trabajo.
- Un representante de SECAP.
- Un representante del IESS.

Artículo VIII. Serán funciones de la Comisión a que se refiere el artículo anterior, las siguientes:

- 1ª. Informar al final de cada semestre natural a la Comisión Mixta Hispano-Ecuatoriana establecida en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica de 7 de julio de 1971, que señalará las líneas generales de actuación.
- 2ª. Proponer a la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, en lo relativo a la cooperación establecida en este Acuerdo, la programación anual de actividades dentro de los máximos establecidos en el artículo 3º, así como el calendario para su ejecución.
- 3ª. Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario.
- 4ª. Sugerir la adopción de medidas conducentes a conseguir el máximo aprovechamiento y eficacia de la mutua cooperación.
- 5ª. Evaluar las acciones realizadas informando de los resultados a los Organismos Ejecutores del Acuerdo, así como a la Embajada de España.
- 6ª. Proponer las modificaciones de programación que los proyectos aconsejen, en relación con las previsiones a que se refiere el punto 2º de este Artículo.
- 7ª. Actuará como Presidente de la Comisión, el representante del Ministerio de Trabajo de ambos países alternativamente o persona en quien delegue, actuando como Secretario, el Jefe de Área.

Artículo IX. La programación anual de actividades a que se refiere el párrafo segundo del Artículo anterior, deberá ser presentada a la Comisión de Seguimiento y Evaluación con anterioridad al 31 de Octubre del ejercicio anterior.

Dicha programación incluirá especificación de los objetivos, actividades y recursos humanos y materiales, requeridos por cada uno de los proyectos recogidos en la misma.

La Comisión de Seguimiento y Evaluación recibirá previamente a la puesta en marcha de cada Proyecto, la "curricula vitae" de las personas seleccionadas respectivamente por cada país, como expertos, homólogos y becarios.

Artículo X. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del 1 de enero de 1986 y entrará definitivamente en vigor el día en que ambas Partes se hayan notificado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos legales. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, en cuyo caso finalizará su vigencia seis meses después de la fecha de denuncia; no afectando ésta a la ejecución de los proyectos o actividades en curso, salvo que se convenga expresamente lo contrario.

De común acuerdo, ambas Partes firman el presente Acuerdo Complementario en Madrid a veinticinco de Octubre de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares originales, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO

Secretario de Estado para la Cooperación
Internacional y para Iberoamérica

Por la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

JULIO CORREA PAREDES

Subsecretario de Asuntos Económicos
Ministerio de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON INTERNATIONAL TECHNICAL
CO-OPERATION REGARDING LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS

The Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador, in the framework of the Agreement on social co-operation concluded by the two countries on 16 January 1967,² and the Basic Agreement on technical co-operation concluded by the two countries on 7 July 1971,³ have decided to conclude this Supplementary Agreement regarding labour and social affairs, as follows:

Article I. The objective of this Supplementary Agreement is to establish a framework in which to carry out co-operation programmes and projects and to determine the powers of the executing agencies.

Article II. The ministerial departments and agencies responsible for the execution of this Agreement shall be:

(a) For the Spanish Government: The Ministry of Labour and Social Security, through the Office of International Social Relations, which shall be supported and assisted by those of the Ministry's units and autonomous and subsidiary bodies whose responsibilities are related to the activities covered by this Agreement;

(b) For the Ecuadorian Government: The Ministry of Labour and Human Resources, through its respective agencies, the Ecuadorian Vocational Training Service (SECAP) and the Ecuadorian Social Security Agency (IESS).

Article III. The Spanish Government undertakes to:

(a) Send to Ecuador the team of experts required to carry out the activities provided for by mutual agreement between the Parties, for a maximum period of 60 expert-months each year;

(b) Underwrite the emoluments earned by the Spanish experts in respect of their service while on mission, in accordance with the pertinent regulations in force at the time, and defray the costs of their travel by air from their usual place of residence in Spain to their destination and back;

(c) Grant and defray the costs of up to 12 fellowships each year in Spain for personnel acting as counterparts of the Spanish experts and for managerial staff of the agencies involved in ongoing projects and activities, for a stay in Spain of up to three months and one month respectively, during which they shall be covered by health insurance in respect of illness and accidents.

¹ Came into force provisionally on 1 January 1986, and definitively on 22 April 1987, when the Parties had notified each other (on 26 February 1986 and 22 April 1987) of the completion of their respective procedures, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 245.

³ *Ibid.*, vol. 899, p. 175.

The fellowships referred to in the preceding paragraph shall be funded by the Government of Spain; they shall include daily subsistence allowance equivalent to the allowance applicable at the time to Spanish officials in national territory, a ticket for travel to Spain and back to the point of origin and organized travel within Spain and whatever contacts, instruction, and work and information materials are deemed necessary in each case shall also be provided.

Article IV. The financial obligations referred to in article III shall be discharged from the annual appropriations for technical co-operation in the regular budgets of the Ministry of Labour and Social Security.

Article V. Responsibility for Spanish co-operation activities regarding labour and social affairs shall rest with an area chief, appointed for that purpose, with such duties as may specifically be entrusted to him in certain cases, if the Office of International Social Relations of the Spanish Ministry of Labour and Social Security deems it appropriate, he shall take charge of the execution of certain projects which may be related to his field of specialization.

International technical co-operation personnel shall work in the host country under the direction of the Embassy of Spain, and their activities shall be co-ordinated by the Ministry of Foreign Affairs.

Article VI. The Ecuadorian Government undertakes to:

(a) Accord every facility for the implementation of the activities provided for in this Agreement;

(b) Provide the centres and facilities required for the implementation of the projects, in accordance with such priorities as may be established by mutual agreement;

(c) Exempt from all kinds of taxes, charges and customs or other duties, whether national, provincial, municipal or of any other kind, such materials, machinery and equipment as may be acquired in Spain for the Spanish technical co-operation mission;

(d) Grant the Spanish experts sent to Ecuador the privileges and exemptions which under Ecuadorian legislation are granted to officials of special government missions, and provide them with the appropriate documents, upon accreditation through the diplomatic channel, for the duration of their service with the mission;

(e) Assign to each expert such national counterparts, managerial staff, technical and teaching personnel and administrative staff as may be required for the proper functioning of the co-operation project, all of whom shall work closely with their Spanish counterparts;

(f) Provide the Spanish mission with the offices, staff and equipment required for the normal functioning both of the area chiefs and of their colleagues;

(g) Provide the Spanish experts with the necessary means of transport for any travel required in connection with their duties. In the event that they are required to travel away from their normal headquarters in the country, the Ecuadorian Government shall defray the related travel, accommodation and subsistence costs;

(h) Provide the Spanish experts with a monthly housing allowance of 15,000 sucres, to be reviewed each year.

Article VII. For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Follow-up and Evaluation Commission, consisting, for Spain, of:

- A representative of the Ministry of Labour and Social Security;
- The Labour Attaché accredited to Ecuador;
- The area chief of Spanish technical co-operation activities;
- A representative of the Department of International Technical Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs, who may appoint a delegate at the Embassy of Spain in Ecuador.

For Ecuador:

- A representative of the Ministry of Foreign Affairs;
- A representative of the National Development Council (CONADE);
- A representative of the Ministry of Labour;
- A representative of SECAP;
- A representative of IESS.

Article VIII. The functions of the Commission referred to in the preceding article shall be as follows:

1. To report biannually to the Spanish-Ecuadorian Mixed Commission established under the Basic Agreement on Technical Co-operation of 7 July 1971, which shall indicate the broad outlines of activity;
2. To propose to the Office of International Social Relations of the Spanish Ministry of Labour and Social Security the annual programme of activities, provided for under this Agreement within the maximum limits set forth in article III, as well as the timetable for their execution;
3. To supervise the implementation of this Supplementary Agreement;
4. To suggest the adoption of appropriate measures to secure the maximum benefit and effectiveness from mutual co-operation;
5. To evaluate the activities carried out and transmit the results to the executing agencies of the Agreement and to the Embassy of Spain;
6. To propose such programme changes as may be deemed necessary for the projects, in relation to the indications referred to in paragraph 2 of this article;
7. The post of Chairman of the Commission shall be held alternately, by the representative of the Ministry of Labour of each of the two countries or by a person appointed by the area chief in his capacity as Secretary.

Article IX. The annual programme of activities referred to in paragraph 2 of the preceding article shall be submitted to the Follow-up and Evaluation Commission no later than 31 October of the previous financial year.

The said programme shall include details of the objectives, activities and human and material resources required for each of the projects contained therein.

Prior to the initiation of each project the Follow-up and Evaluation Commission shall be provided with the curricula vitae of the individuals selected by each country respectively as experts, counterparts and fellowship holders.

Article X. This Agreement shall apply provisionally with effect from 1 January 1986 and shall enter fully into force on the date on which the two Parties notify each other through the diplomatic channel that they have complied with their respective legal requirements. It may be denounced by either of the Parties, in which case it shall cease to apply six months after the date of denunciation, unless expressly agreed otherwise denunciation shall not affect execution of ongoing projects or activities.

The two Parties do by agreement sign this Supplementary Agreement at Madrid, on 25 October 1985, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO
Secretary of State
for International Co-operation
and Ibero-America

For the Republic of Ecuador:

[*Signed*]

JULIO CORREA PAREDES
Assistant Secretary
for Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE INTERNATIONALE DANS LE DOMAINE SOCIAL ET DU TRAVAIL

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Equateur ont décidé, dans le cadre de l'Accord de coopération sociale conclu par les deux pays le 16 janvier 1967², et de l'Accord de base relatif à la coopération technique également conclu par les deux pays le 7 juillet 1971³, de conclure le présent Accord complémentaire dans le domaine social et du travail, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier. Le présent Accord complémentaire a pour objet de créer le cadre dans lequel se dérouleront les programmes étrangers de coopération et de définir les domaines de compétence des organismes d'exécution.

Article II. Les départements ministériels et institutions responsables, chargés de l'exécution du présent Accord sont :

a) Pour le Gouvernement espagnol : Le Ministère du travail et de la sécurité sociale, par l'intermédiaire du Bureau des relations sociales internationales qui bénéficiera du soutien et de la collaboration de ses propres services et des organismes autonomes ou rattachés à lui dont les attributions ont un rapport avec les activités faisant l'objet de la coopération.

b) Pour le Gouvernement équatorien : Le Ministère du travail et des ressources humaines, par l'intermédiaire de ses organes, le Service équatorien de formation professionnelle (SECAP), et l'Institut équatorien de sécurité sociale (IESS).

Article III. Le Gouvernement espagnol s'engage à :

a) Envoyer en Equateur l'équipe d'experts nécessaire à l'exécution des activités prévues d'un commun accord entre les Parties, pour une période maximale de 60 mois/experts par an.

b) Financer la rémunération à laquelle les experts espagnols auront droit, au titre de leurs services, pendant la durée de leur mission, conformément aux dispositions en vigueur en la matière, et à prendre également à sa charge le coût des billets par avion depuis leur résidence habituelle en Espagne jusqu'à leur lieu de destination et de retour.

c) Accorder et financer un maximum de 12 bourses par an à l'intention des cadres qui seront les homologues des experts espagnols et du personnel dirigeant des organismes participant aux projets et activités en cours, pour leur permettre de faire en Espagne un séjour d'une durée maximale de trois mois et d'un mois respectivement, période durant laquelle ils seront couverts par une assurance maladie/accident.

Les bourses visées au paragraphe précédent seront financées par le Gouvernement espagnol; elles couvriront une indemnité journalière de subsistance équivalente à celle versée aux fonctionnaires espagnols sur le territoire national au moment considéré, les frais de voyage des boursiers jusqu'en Espagne et de retour à leur point de départ, les

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1986, et à titre définitif le 22 avril 1987, lorsque les Parties se furent notifiées (les 26 février 1986 et 22 avril 1987) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 245.

³ *Ibid.*, vol. 899, p. 175.

déplacements prévus à l'intérieur du territoire espagnol ainsi que les contacts, frais d'études, matériaux de travail et d'information jugés nécessaires dans chaque cas.

Article IV. Les obligations financières prévues à l'article III seront imputées sur les crédits de coopération technique inscrits au budget ordinaire du Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Article V. Du côté espagnol, le responsable de la coopération en matière d'action sociale sera un Chef de mission, nommé à cet effet, ayant pour fonctions celles qui lui seront attribuées expressément, et qui dans certains cas, seront laissées à la discrétion du Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale; il assurera l'exécution de projets en rapport avec sa spécialité.

Le personnel de la coopération technique internationale mènera son action dans le pays de destination sous la direction de l'Ambassade d'Espagne; ses activités seront coordonnées par le Ministère des affaires étrangères.

Article VI. Le Gouvernement équatorien s'engage à :

a) Accorder les plus grandes facilités pour la mise au point et l'exécution des dispositions du présent Accord.

b) Fournir les centres et installations nécessaires à la réalisation des projets, conformément aux priorités qui seront fixées d'un commun accord.

c) Exonérer de tous impôts, taxes, droits de douane ou autres, nationaux ou provinciaux, municipaux ou de toute autre nature, les matériels, machines et équipements qui seront acquis en Espagne à l'intention de la mission de coopération technique espagnole.

d) Accorder aux experts espagnols qui se rendront dans son pays les immunités et privilèges qui, en vertu de la législation équatorienne, sont consentis aux fonctionnaires des missions gouvernementales spéciales et à leur délivrer, après accréditation par la voie diplomatique, les documents requis, ceux-ci étant valides depuis leur entrée en fonctions jusqu'à leur cessation de fonctions à la Mission.

e) Fournir aux experts le personnel de contrepartie, les cadres, le personnel technique et enseignant, le personnel administratif et d'appui national nécessaire au bon fonctionnement du projet de coopération; à charge pour ceux-ci de travailler en contact étroit avec leurs homologues espagnols.

f) Mettre à la disposition de la Mission espagnole les bureaux, le personnel et le matériel nécessaires au déroulement normal des travaux du chef de mission et de ses collaborateurs.

g) Mettre à la disposition des experts espagnols les moyens de locomotion nécessaire aux déplacements exigés par leurs fonctions. Lorsque les experts devront se déplacer en dehors de leur siège habituel dans le pays, le Gouvernement équatorien prendra à sa charge les frais de déplacement, de logement et de subsistance correspondants.

h) Fournir aux experts espagnols une indemnité mensuelle de logements de 15.000 sucres, sujette à révision annuelle.

Article VII. Afin de garantir la bonne application du présent Accord, les Parties conviennent de créer une commission de suivi et d'évaluation, composée du côté espagnol :

- D'un représentant du Ministère du travail et de la sécurité sociale.
- De l'attaché du travail accrédité en Equateur.
- Du Chef de la mission de coopération technique espagnole.

— D'un représentant de la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères, qui pourra déléguer l'Ambassade d'Espagne en Equateur.

Du côté équatorien :

- D'un représentant du Ministère des relations extérieures.
- D'un représentant de CONADE.
- D'un représentant du Ministère du travail.
- D'un représentant du SECAP.
- D'un représentant de l'IESS.

Article VIII. La commission visée à l'article précédent aura pour fonctions de :

1. Faire rapport à la fin de chaque semestre à la Commission mixte hispano/équatorienne établie par l'Accord de base de coopération technique du 7 juillet 1971, qui définira les grandes lignes d'action.
2. Proposer au Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale, pour ce qui est de la coopération établie par le présent Accord, le programme annuel d'activités à réaliser dans les limites fixées à l'article III ainsi que le calendrier d'exécution.
3. Superviser l'application du présent Accord complémentaire.
4. Proposer l'adoption de mesures propres à tirer le meilleur parti et à obtenir le maximum d'efficacité de la coopération mutuelle.
5. Evaluer les réalisations et porter ces résultats à la connaissance des organismes chargés de l'exécution de l'Accord ainsi que l'Ambassade d'Espagne.
6. Proposer de modifier le programme en fonction de l'état des projets, en tenant compte des prévisions mentionnées au paragraphe 2 du présent article.
7. La Commission sera présidée à tour de rôle par le représentant du Ministère du travail de chacun des pays ou par son délégué, le Chef de mission faisant fonction de secrétaire.

Article IX. Le programme annuel d'activités visé au paragraphe 2 de l'article précédent devra être présenté à la Commission de suivi et d'évaluation avant le 31 octobre de l'exercice précédent.

Ce programme précisera les objectifs, activités et ressources humaines et matérielles prévus ou requis pour chacun des projets y figurant.

La Commission de suivi et d'évaluation recevra avant la mise en route de chaque projet le curriculum vitae des personnes qui auront été sélectionnées par chacun des pays à titre d'experts, d'homologues et de boursiers.

Article X. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter du 1^{er} janvier 1986 et entrera définitivement en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités légales requises. Il pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties, auquel cas il cessera de produire ses effets six mois après la date de la dénonciation, cette dernière n'affectant pas, sauf disposition expresse contraire, l'exécution des projets ou activités en cours.

D'un commun accord, les deux Parties signent le présent Accord complémentaire à Madrid, le 25 octobre 1985, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement d'Espagne :	Pour la République de l'Equateur :
Le Secrétaire d'Etat à la Coopération internationale et pour l'Amérique ibérique,	Le Sous-secrétaire aux Affaires économiques du Ministère des relations extérieures,

[Signé]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO

[Signé]

JULIO CORREA PAREDES

No. 24835

**SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning extradition. Bonn, 11 and 14 March 1986

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Spain on 24 June 1987.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'extradition. Bonn, 11 et 14 mars 1986

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 24 juin 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À L'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

511-531.41/1 SPA

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs Spanien den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Spanien als Ergänzung des Europäischen Auslieferungsabkommens vom 13. Dezember 1957 vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

“1. Nach Artikel 5 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 wird die Auslieferung in Abgaben-, Steuer- und Zollstrafsachen unter den Bedingungen dieses Übereinkommens nur bewilligt, wenn dies zwischen den Vertragsparteien für einzelne oder Gruppen von Straftaten dieser Art vereinbart worden ist. Demgemäß vereinbaren die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Spanien, die Auslieferung wegen Straftaten gegen die Zollgesetze bei der Ein- und Ausfuhr von Waren und gegen sonstige Abgaben- und Steuergesetze zu bewilligen, sofern die sonstigen Voraussetzungen des Europäischen Auslieferungsübereinkommens erfüllt werden.

2. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Spanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung des Königreichs Spanien mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis ausdrückende Antwortnote der Botschaft des Königreichs Spanien eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Spanien bilden, die zu dem Zeitpunkt in Kraft tritt, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung erfüllt sind.”

¹ Came into force on 31 March 1987, when the Parties had notified each other (on 11 June 1986 and 31 March 1987) of the completion of the domestic requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1987, lorsque les Parties se furent notifiées (les 11 juin 1986 et 31 mars 1987) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément aux dispositions desdites notes.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft des Königreichs Spanien erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 11. März 1986

An die Botschaft des Königreichs Spanien

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

511-531.41/1 SPA

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose to the Embassy of the Kingdom of Spain the conclusion of an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Spain to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957,¹ which shall read as follows:

“1. Under article 5 of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, extradition shall be granted in accordance with the provisions of the said Convention, for offences in connection with taxes, duties, customs and exchange only if the Contracting Parties have so decided in respect of any such offence or category of offences. Accordingly, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Spain agree to grant extradition for offences against customs laws in connection with the import or export of goods and against tax and excise laws, provided that the other requirements of the European Convention on Extradition are met.

“2. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Spain within three months from the entry into force of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

511-531.41/1 SPA

Note Verbale

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer à l'Ambassade du Royaume d'Espagne, afin de compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957¹, que soit conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume d'Espagne un accord dont le texte est le suivant :

« 1. En application de l'article 5 de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957, l'extradition en matière de taxes et impôts, de douane, de change, sera accordée, dans les conditions prévues par ladite Convention, seulement s'il en a été ainsi décidé entre Parties contractantes pour chaque infraction ou catégorie d'infractions. En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume d'Espagne conviennent d'accorder l'extradition en cas d'infraction à la législation douanière en ce qui concerne l'importation et l'exportation de marchandises ainsi qu'aux autres législations en matière de taxes et d'impôts, pour autant qu'il est satisfait aux autres conditions prévues par la Convention européenne d'extradition.

2. Le présent accord s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume d'Espagne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

“If the Government of the Kingdom of Spain agrees to the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, this note verbale together with the reply of the Embassy of the Kingdom of Spain expressing its acceptance shall constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Spain which shall enter into force when the two Governments have notified each other that the domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.”

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 11 March 1986

Embassy of the Kingdom of Spain

Si la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Espagne, je propose que la présente note verbale et la réponse affirmative de l'Ambassade du Royaume d'Espagne constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifiés qu'il a été satisfait aux conditions internes d'entrée en vigueur dudit accord. »

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur, etc.

Bonn, le 11 mars 1986

Ambassade du Royaume d'Espagne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Nº 32

Nota Verbal

La Real Embajada de España saluda atentamente al Ministerio Federal de Negocios Extranjeros de la República Federal de Alemania y tiene la honra de acusar recibo de su Nota Verbal Ref. 511.531.41/1 SPA de fecha 11 de marzo de 1986, cuyo texto dice lo siguiente:

“El Ministerio federal de Negocios Extranjeros tiene la honra de proponer a la Embajada del Reino de España la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania como complemento del Convenio Europeo de Extradición de 13 de diciembre de 1957 que debe tener el siguiente texto:

“1. De acuerdo con el artículo 5 del Convenio Europeo de Extradición de 13 de diciembre de 1957 sólo se concederá la extradición por delitos en materia de tasas, impuestos y aduanas en las condiciones fijadas por dicho Convenio, si ello ha sido acordado entre las partes contratantes para cada delito o categoría de delitos de este tipo. Conforme a ello, el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno del Reino de España acuerdan conceder la extradición por delitos contra las leyes aduaneras por importación o exportación de mercancías y contra las leyes de tasas e impuestos en la medida en que se cumplan los otros requisitos del Convenio Europeo de Extradición.

2. Este Acuerdo rige asimismo para el Land Berlín en la medida en que en el plazo de tres meses desde la entrada en vigor del Acuerdo el Gobierno de la República Federal de Alemania no dirija una declaración en sentido contrario al Gobierno del Reino de España.

En caso de que el Gobierno del Reino de España se manifieste de acuerdo con la propuesta del Gobierno de la República Federal de Alemania, esta Nota Verbal y la de respuesta de la Embajada del Reino de España expresando su conformidad constituirán un acuerdo entre los Gobiernos de la República Federal de Alemania y el Reino de España, que entrará en vigor en el momento en que ambos Gobiernos se hayan notificado recíprocamente que se han cumplido las condiciones exigidas internamente para la entrada en vigor del Acuerdo.

El Ministerio Federal de Negocios Extranjeros aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada del Reino de España las seguridades de su más alta consideración.”

La Embajada de España tiene la honra de comunicar al Ministerio Federal de Negocios Extranjeros la conformidad de su Gobierno con los términos propuestos en su Nota transcrita.

La Real Embajada de España aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio Federal de Negocios Extranjeros el testimonio de su más distinguida consideración.

Bonn, 14 de marzo de 1986

Al Ministerio Federal de Negocios Extranjeros, Bonn

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

No. 32

Note Verbale

The Royal Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale No. 511-531.41/1 SPA dated 11 March 1986, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that its Government accepts the proposal made in the note verbale reproduced above.

The Royal Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Bonn, 14 March 1986

Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Nº 32

Note Verbale

L'Ambassade Royale d'Espagne présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade réf. 511.531.41/1 SPA en date du 11 mars 1986 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Espagne informe le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne que la note ci-dessus rencontre l'agrément de son Gouvernement.

L'Ambassade Royale d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 14 mars 1986

Ministère des affaires étrangères
Bonn

No. 24836

**SPAIN
and
PERU**

**Agreement for the establishment of a food aid counterpart
fund (with annexes). Signed at Lima on 20 October 1986**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 24 June 1987.

**ESPAGNE
et
PÉROU**

**Accord relatif à l'établissement d'un fonds de contrepartie
d'aide alimentaire (avec annexes). Signé à Lima le 20 oc-
tobre 1986**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 24 juin 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA CONSTITUCIÓN DE UN FONDO DE CONTRA- PARTIDA DE AYUDA ALIMENTARIA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Dado que el Gobierno de la República del Perú (en adelante Perú) y el Gobierno de España (en adelante España), de acuerdo al Artículo I, inciso 3 del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica vigente, y en virtud de las perspectivas de aumento de la Cooperación Técnica que permite la Ayuda Alimentaria española suministrada a Perú, han convenido establecer un Acuerdo para la constitución de un Fondo de Contrapartida destinado a financiar los proyectos de desarrollo y cooperación establecidos de mutuo acuerdo entre los dos países, y

Deseando precisar las reglas que regirán la gestión, el control y la autorización de este Fondo, ambos Gobiernos han acordado lo siguiente:

Art. I. AUTORIDADES RESPONSABLES

1. Perú designa al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Instituto Nacional de Planificación como Organismos responsables de la ejecución y de las obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

2. España designa como Organismo responsable de la ejecución de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, a su Embajada en Lima.

Art. II. PROYECTOS

1. Perú se compromete a establecer un Fondo de Financiación para proyectos de desarrollo y cooperación de mutuo acuerdo con España.

2. El Fondo será alimentado por el producto neto de la Ayuda Alimentaria suministrada por España.

Art. III. RESPONSABILIDADES DE PERÚ

Perú procederá a la apertura de una cuenta individual (en adelante denominada "Fondo de Contrapartida de Ayuda Alimentaria Hispano-Peruano") en el Banco de la Nación aceptada por España y se compromete:

1. De acuerdo a las disposiciones nacionales aplicables, a exonerar los materiales necesarios para la ejecución de los proyectos de desarrollo y de cooperación mencionados en el Artículo II.1., de tasas portuarias, impuestos de importación y exportación y otros impuestos públicos, así como de gastos de almacenamiento. No se exigirá licencia alguna para la importación de materiales en cuestión.

2. A que el Ministerio de Relaciones Exteriores y el Instituto Nacional de Planificación designen un Interventor de la cuenta en la que se depositarán los fondos.

3. A garantizar la aplicación de las modalidades de gestión y control del Fondo de acuerdo con lo especificado en el Artículo IV y en los Anejos A y B del presente Acuerdo.

4. A garantizar la utilización del Fondo de Contrapartida de conformidad con el Artículo V del presente Acuerdo.

Art. IV. GESTIÓN Y CONTROL DEL FONDO DE CONTRAPARTIDA

Las modalidades de gestión y elementos de control del Fondo de Contrapartida recaen:

1. *Sobre los mecanismos de gestión*

Los ingresos y pagos del Fondo de Contrapartida se realizarán de la manera descrita en el Anejo A.

2. *Sobre la cuenta especial bancaria "Fondo de Contrapartida de Ayuda Alimentaria Hispano-Peruano"*

El INP tendrá a su cargo la Tesorería de los recursos del Fondo, a través de una cuenta bancaria especialmente abierta para tal fin en el Banco de la Nación, y en concordancia con las normas vigentes.

El Banco de la Nación actuará según las directrices establecidas en el Anejo B.

3. *Sobre los informes financieros*

De acuerdo con el procedimiento vigente de informes presupuestarios sobre el ejercicio financiero, el Ministerio de Relaciones Exteriores y el Instituto Nacional de Planificación, a través de su Interventor designado, facilitarán a España, previa petición, un extracto anual certificado de las transacciones, ingresos y gastos.

4. *Sobre el acceso a informaciones relativas a la administración del Fondo de Contrapartida*

Perú, mediante su Interventor designado, facilitará previa petición, a España y a sus Representantes, el acceso a la contabilidad y otros documentos relativos a la administración del Fondo de Contrapartida.

Art. V. UTILIZACIÓN DEL FONDO DE CONTRAPARTIDA

1. El Fondo, constituido por el producto neto de la venta de la Ayuda Alimentaria de productos básicos o cualquier otro producto español, consignará su apoyo principalmente al desarrollo de los proyectos de cooperación bilateral que integren su Programa, a las actividades de carácter agro-alimentario vinculadas al desarrollo rural de las comunidades campesinas y a las acciones complementarias al Programa de Desarrollo de las Zonas de Emergencia y otros aspectos que su Comité Administrador considere pertinente, siempre que estén relacionados con la atención de los grupos menos favorecidos del país. Los referidos proyectos de desarrollo y cooperación serán convenidos de común acuerdo entre ambos países, mediante la constitución anual de un Comité Administrador Hispano-Peruano, a partir del momento en que España comunique al Perú la cuantía e importancia de la Ayuda Alimentaria para el año en cuestión.

2. El Comité Administrador del Fondo estará conformado por Representantes de la Embajada de España en Lima, del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y del Instituto Nacional de Planificación. Dichos Representantes se reunirán anualmente para proceder a la asignación de fondos sobre la base de los proyectos presentados por el Instituto Nacional de Planificación, a través de los canales usuales.

3. Las disposiciones del Fondo de Contrapartida se efectuarán únicamente en beneficio de los proyectos de desarrollo y cooperación aprobados por el Comité *ad-hoc*.

Art. VI. EVALUACIÓN

1. Se acuerda que Perú y España se reúnan anualmente a propuesta de una de las Partes para evaluar la utilización del Fondo de conformidad con las modalidades fijadas en el Comité *ad-hoc*.

Art. VII. COMPROMISOS GENERALES

1. Perú y España velarán para que el presente Acuerdo sea respetado con la diligencia y eficacia de rigor, y cada Parte proporcionará a la otra cualquier información que le fuere solicitada razonablemente.

2. Perú otorgará a los Representantes acreditados por España facilidades razonables de visita en todo su territorio para los fines contemplados en el presente Acuerdo.

3. Perú y España aceptan y acuerdan que los Artículos del presente Acuerdo y sus Anejos A y B son parte integrante del mismo.

Art. VIII. SUSPENSIÓN

España se reservará el derecho, previa consulta con las Autoridades peruanas, de suspender su participación en las etapas subsiguientes de los proyectos acordados por el Comité *ad-hoc* en el caso de serias anomalías:

1. En el depósito de los pagos de los productos españoles en la cuenta del Fondo de Contrapartida.
2. En la gestión, control y utilización del Fondo.
3. En la ejecución de cualquier otro compromiso asumido en virtud del presente Acuerdo.

La participación de España podrá reanudarse después de la rectificación de estas anomalías.

Art. IX. COMUNICACIONES

1. Cualquier documento o comunicación facilitada por Perú o España en virtud del presente Acuerdo y sus Anejos, será por escrito y enviado por mensajero, correo, telegrama, cable o radiograma a las siguientes direcciones:

Perú:

Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú
Ucayali, 363
Lima 1, Perú
Télex: 20142 PE ESTADO
25376

España:

Embajada de España en Lima
Avda. República de Chile, 120
Lima, Perú
Télex: 25297PE EMBASPA

Art. X. EJECUCIÓN SIMULTÁNEA DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo, con sus Anejos, podrá ser modificado de común acuerdo.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

FIRMADO en Lima a los veinte días del mes de Octubre de mil novecientos ochenta y seis, en dos ejemplares, ambos igualmente fehacientes.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República del Perú:

ALLAN WAGNER
Ministro de Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
del Reino de España:

JOSÉ LUIS DICENTA
Embajador de España en Lima

ANEJO A

MODALIDADES DE GESTIÓN DE FONDO DE CONTRAPARTIDA DE AYUDA ALIMENTARIA

1. El Fondo de Contrapartida estará co-administrado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Instituto Nacional de Planificación y por Representantes de la Embajada de España en Lima.

2. Por estar el Fondo de Contrapartida sometido a una administración conjunta, el programa de utilización y de compromisos del Fondo deberá llevar el visto bueno del Instituto Nacional de Planificación y del Representante de la Embajada de España en Lima.

3. Basándose en la programación conjunta de utilización acordada por el Comité Administrador del Fondo previsto por el Artículo V, apartados A) y B), se prepararan los documentos justificativos de la utilización del Fondo por el Instituto Nacional de Planificación indicando:

- a) El nombre del Banco y el titular de la cuenta así como el importe exacto solicitado.
- b) El informe sobre la anticipación de la utilización y la asignación de fondos del proyecto.
- c) La estimación presupuestaria de los gastos previstos relativos a la cantidad solicitada y el calendario de pagos.

4. El Instituto Nacional de Planificación ordenará los pagos.

Se remitirá una copia de la orden de pago al Instituto Nacional de Planificación y a la Embajada de España en Lima.

ANEJO B

CONVENCIÓN RELATIVA A LA CUENTA ESPECIAL BANCARIA DEL
FONDO DE CONTRAPARTIDA DE AYUDA ALIMENTARIA

Ambos Gobiernos acuerdan y aprueban el siguiente procedimiento para el Banco de la Nación donde se abrirá la cuenta del Fondo de Contrapartida Hispano-Peruano.

1. El Banco de la Nación concederá a la cuenta bancaria "Fondo de Contrapartida de Ayuda Alimentaria Hispano-Peruano" un interés sobre sus depósitos. Los gastos de administración de la cuenta serán los mínimos cargados por el Banco.

2. El Banco de la Nación preparará y tramitará mensualmente extractos bancarios detallados por cada transacción a ambos Gobiernos a través del Instituto Nacional de Planificación. El Instituto Nacional de Planificación facilitará a la Embajada de España en Lima toda la documentación referente al movimiento de la cuenta en el Banco de la Nación.

3. El Banco de la Nación informará inmediatamente de los depósitos efectuados en la cuenta bancaria "Fondo de Contrapartida de Ayuda Alimentaria Hispano-Peruano" al Instituto Nacional de Planificación, quien informará a su vez, a la parte española.

4. El Banco de la Nación transmitirá en el momento de la celebración de las transacciones copia de todos los documentos bancarios (aviso de cobro, aviso de abono, etc.) al Instituto Nacional de Planificación, quien informará de ello a la parte española.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
REPUBLIC OF PERU FOR THE ESTABLISHMENT OF A FOOD AID
COUNTERPART FUND

Whereas the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as Peru) and the Government of Spain (hereinafter referred to as Spain), in accordance with article I, paragraph 3 of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation² that is currently in force and in view of the prospects of an increase in technical co-operation resulting from the Spanish food aid supplied to Peru, have decided to conclude an Agreement for the establishment of a Counterpart Fund intended to finance development and co-operation projects arranged by mutual agreement between their two countries.

The two Governments, desiring to define the rules that shall govern the management, control and authorization of this Fund, have agreed as follows:

Article I. RESPONSIBLE AUTHORITIES

1. Peru appoints the Ministry of Foreign Affairs and the National Planning Institute as agencies responsible for executing this Agreement and the obligations arising from it.
2. Spain appoints its Embassy in Lima as the agency responsible for executing its obligations arising from this Agreement.

Article II. PROJECTS

1. Peru undertakes to establish a Fund to finance development and co-operation projects in agreement with Spain.
2. The Fund shall be financed by the net proceeds from food aid supplied by Spain.

Article III. RESPONSIBILITIES UNDERTAKEN BY PERU

Peru shall open a separate account (hereinafter entitled the "Spanish-Peruvian Food-Aid Counterpart Fund") at the National Bank (Banco de la Nación), with the approval of Spain, and undertakes:

1. In conformity with the applicable national regulations, to exempt the materials required to implement the development and co-operation projects mentioned in article II, paragraph 1, from port charges, import and export duties and other public taxes, as well as from storage charges. No permit shall be required for the import of the said materials;
2. That the Ministry of Foreign Affairs and the National Planning Institute shall appoint an official to audit the account in which the funds are to be deposited;
3. To guarantee that the procedures for the management and control of the Fund are implemented in accordance with the terms of article IV and Annexes A and B of this Agreement.
4. To guarantee that the Counterpart Fund is used in conformity with article V of this Agreement.

¹ Came into force on 20 October 1986 by signature, in accordance with article X (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1025, p. 103.

Article IV. MANAGEMENT AND CONTROL OF THE COUNTERPART FUND

The management and control procedures for the Counterpart Fund shall be as follows:

1. *Concerning the management apparatus*

Payments into and out of the Counterpart Fund shall be made in the manner described in Annex A.

2. *Concerning the special bank account entitled "Spanish-Peruvian Food-Aid Counterpart Fund"*

The National Planning Institute shall act as treasurer of the Fund's resources, through a bank account opened especially for that purpose at the National Bank (Banco de la Nación) and in conformity with the rules currently in force.

The National Bank (Banco de la Nación) shall operate in accordance with the guidelines established in Annex B.

3. *Concerning financial reports*

In conformity with the current procedure regarding budget reports, for the fiscal period, the Ministry of Foreign Affairs and the National Planning Institute, acting through their appointed auditor, shall provide Spain on request with a certified annual statement of transactions, receipts and expenditures.

4. *Concerning access to information on the administration of the Counterpart Fund*

Peru, through its appointed auditor shall afford Spain and its Representatives, access to the accounts and other documents relating to the administration of the Counterpart Fund upon request.

Article V. UTILIZATION OF THE COUNTERPART FUND

1. The Fund, constituted by the net proceeds from the sale of food aid consisting of staple commodities or any other Spanish produce, shall direct its assistance mainly to developing the bilateral co-operation projects that make up its Programme, to agricultural production activities connected with the rural development of peasant communities, to operations complementing the Development Programme for Emergency Areas, and to such other activities as its Administrative Committee may consider relevant, provided that they are connected with concern for the country's least privileged groups. The above-mentioned development and co-operation projects shall be arranged by agreement between the two countries, through a Spanish-Peruvian Administrative Committee to be established each year as soon as Spain informs Peru of the extent of its food aid for the year in question.

2. The Fund's Administrative Committee shall consist of representatives of the Embassy of Spain in Lima, the Ministry of Foreign Affairs of Peru and the National Planning Institute. These representatives shall meet annually to allocate funds on the basis of the projects submitted by the National Planning Institute through the usual channels.

3. Provision shall be made from the Counterpart Fund only for the benefit of development and co-operation projects approved by the *ad hoc* Committee.

Article VI. ASSESSMENT

1. It is agreed that Peru and Spain shall meet annually on the proposal of one of the Parties to assess the utilization of the Fund in accordance with the procedures established in the *ad hoc* Committee.

Article VII. GENERAL UNDERTAKINGS

1. Peru and Spain shall ensure that this Agreement is observed with due care and efficiency, and each Party shall supply the other with any information for which a reasonable request is made.

2. Peru shall grant the representatives accredited by Spain all reasonable facilities to visit any part of its territory for the purposes envisaged in this Agreement.

3. Peru and Spain accept and agree that the articles of this Agreement and its annexes A and B are integral parts of the Agreement.

Article VIII. SUSPENSION

Spain shall reserve the right, following consultation with the Peruvian authorities, to suspend its participation in subsequent stages of projects agreed by the *ad hoc* Committee in the event that serious anomalies occur in:

- (1) The depositing of payments for Spanish produce to the account of the Counterpart Fund;
- (2) The management, control and utilization of the Fund.
- (3) The performance of any other undertaking assumed under this Agreement.

Participation by Spain may be resumed following rectification of such anomalies.

Article IX. COMMUNICATIONS

1. Any document or communication provided under this Agreement and its annexes by either Peru or Spain shall be provided in writing and shall be sent by messenger, mail, telegram, cable or radio to the following addresses:

Peru:

Ministerio de Relaciones Exteriores del Peru
Ucayali, 363
Lima 1, Peru
Telex: 20142 PE ESTADO
25376

Spain:

Embajada de España en Lima
Avda. República de Chile, 120
Lima, Peru
Telex: 25297 PE EMBASPA

Article X. SIMULTANEOUS IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement and its annexes may be amended by agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

SIGNED at Lima on 20 October 1986, in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

ALLAN WAGNER
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS DICENTA
Ambassador of Spain at Lima

ANNEX A

MANAGEMENT PROCEDURES FOR THE FOOD AID COUNTERPART FUND

1. The Counterpart Fund shall be jointly administered by the Ministry of Foreign Affairs, the National Planning Institute and representatives of the Embassy of Spain in Lima.

2. Because the Counterpart Fund is subject to joint administration, its programme of commitments and use must be approved by the National Planning Institute and the representative of the Embassy of Spain in Lima.

3. Based on the joint programme of use worked out by the Fund's Administrative Committee provided for in article V, paragraphs A and B, the National Planning Institute shall draw up documents authorizing use of the Fund indicating:

- (a) The name of the bank, the holder of the account and the exact amount requested.
- (b) The report on the proposed use and allocation of funds for the project.
- (c) The budgetary estimate of planned expenditures compared with the amount requested and the schedule of payments.

4. The National Planning Institute shall authorize payments.

A copy of each order for payment shall be returned to the National Planning Institute and to the Embassy of Spain in Lima.

ANNEX B

AGREEMENT CONCERNING THE SPECIAL BANK ACCOUNT OF THE FOOD AID COUNTERPART FUND

The two Governments agree to and approve the following procedure to be observed by the National Bank (Banco de la Nación), where the account of the Spanish-Peruvian Counterpart Fund shall be opened.

1. The National Bank (Banco de la Nación) shall pay interest on deposits in the bank account entitled "Spanish-Peruvian Food Aid Counterpart Fund". The administrative costs for the account shall be the lowest levied by the Bank.

2. The National Bank (Banco de la Nación) shall prepare monthly bank statements detailing every transaction and shall transmit them to both Governments via the National Planning Institute. The National Planning Institute shall provide the Embassy of Spain in Lima with all documentation concerning movements in the account at the National Bank (Banco de la Nación).

3. The National Bank (Banco de la Nación) shall immediately inform the National Planning Institute of any deposits made in the bank account entitled "Spanish-Peruvian Food Aid Counterpart Fund" and the Institute shall in turn inform the Spanish Party.

4. The National Bank (Banco de la Nación) shall send a copy of all bank documents (debit advice, credit advice, etc.), to the National Planning Institute at the time of the transaction; the Institute shall pass the information on to the Spanish Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN FONDS DE CONTRE-PARTIE D'AIDE ALIMENTAIRE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Considérant que le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé Pérou) et le Gouvernement d'Espagne (ci-après dénommé Espagne), conformément à l'article premier, paragraphe 3 de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique² en vigueur, et compte tenu des perspectives d'intensification de la coopération technique que permet l'aide alimentaire fournie par l'Espagne au Pérou, sont convenus de conclure un Accord relatif à la constitution d'un fonds de contrepartie destiné à financer les projets de développement et de coopération établis d'un commun accord entre les deux pays, et

Vu qu'ils désirent préciser les règles qui régiront la gestion, le contrôle, et le déblocage de ce Fonds, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article I. AUTORITÉS RESPONSABLES

1. Le Pérou désigne le Ministère des relations extérieures et l'Institut national de planification en tant qu'organismes responsables de l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

2. L'Espagne désigne son Ambassade à Lima comme organisme responsable de l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

Article II. PROJETS

1. Le Pérou s'engage à établir un Fonds de financement des projets de développement et de coopération d'un commun accord avec l'Espagne.

2. Le Fonds sera alimenté par le produit net de l'aide alimentaire fournie par l'Espagne.

Article III. RESPONSABILITÉ DU PÉROU

Le Pérou ouvrira auprès de la Banque nationale (Banco de la Nación) un compte spécial accepté par l'Espagne (ci-après dénommé « Fonds hispano-péruvien de contrepartie d'aide alimentaire ») et il s'engage :

1. Conformément aux dispositions nationales applicables, à exonérer les matériels nécessaires à l'exécution des projets de développement et de coopération visés à l'article II.1, des droits portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres impôts publics, ainsi que des frais d'entreposage. Aucun permis ne sera exigé pour l'importation des matériels en question.

2. A ce que le Ministère des relations extérieures et l'Institut national de planification désignent un Contrôleur du compte dans lequel seront déposés les fonds.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1025, p. 103.

3. A garantir l'application des modalités de gestion et de contrôle du Fonds conformément aux dispositions de l'article IV et des annexes A et B du présent Accord.

4. A garantir l'utilisation du Fonds de contrepartie conformément à l'article V du présent Accord.

Article IV. GESTION ET CONTRÔLE DU FONDS DE CONTREPARTIE

La gestion et le contrôle du Fonds de contrepartie seront assurés selon les modalités suivantes :

1. Mécanismes de gestion

Les entrées et sorties du Fonds de contrepartie seront opérées de la manière décrite à l'annexe A.

2. Compte bancaire spécial intitulé « Fonds hispano-péruvien de contrepartie d'aide alimentaire »

L'Institut national de planification sera chargé de gérer la trésorerie du Fonds par le canal d'un compte bancaire spécialement ouvert à cet effet auprès de la Banque nationale (Banco de la Nación) et conformément aux normes en vigueur.

La Banque nationale (Banco de la Nación) se conformera aux directives énoncées à l'annexe B.

3. Rapports financiers

Conformément à la procédure en vigueur pour les rapports budgétaires relatifs à l'exercice financier, le Ministère des relations extérieures et l'Institut national de planification, par l'intermédiaire du Contrôleur désigné par eux, fourniront à l'Espagne, sur sa demande, un extrait annuel certifié exact des opérations, recettes et dépenses du Fonds.

4. Accès aux informations relatives à l'administration du Fonds

Le Pérou, par l'intermédiaire du Contrôleur désigné, ouvrira à l'Espagne et à ses représentants, sur leur demande, un accès à la comptabilité et autres documents relatifs à l'administration du Fonds de contrepartie.

Article V. UTILISATION DU FONDS

1. Le Fonds, qui est constitué par le produit net de la vente de l'Aide alimentaire de produits de base ou autres produits espagnols, appuiera principalement l'exécution des projets de coopération bilatérale entrant dans le cadre de son programme, les activités de caractère agro-alimentaire liées au développement rural des communautés villageoises et les actions destinées à compléter le Programme de développement des zones d'urgence ainsi que toutes autres activités que le Comité d'administration jugera pertinentes, pour autant qu'elles se rattachent aux efforts en faveur des groupes les plus défavorisés du pays. Les projets visés de développement et de coopération seront arrêtés d'un commun accord entre les deux pays par l'intermédiaire d'un Comité d'administration hispano-péruvien qui sera constitué tous les ans, lorsque l'Espagne aura fait connaître au Pérou le volume et la valeur de l'aide alimentaire pour l'année considérée.

2. Le Comité d'administration du Fonds sera composé de représentants de l'Ambassade d'Espagne à Lima, du Ministère des relations extérieures péruvien et de l'Institut national de planification. Ces représentants se réuniront tous les ans pour procéder à l'affectation des fonds sur la base des projets présentés par l'Institut national de planification par les voies usuelles.

3. Les allocations sur les Fonds de contrepartie se feront uniquement au profit des projets de développement et de coopération approuvés par le Comité spécial.

Article VI. EVALUATION

1. Il est convenu que le Pérou et l'Espagne tiendront une réunion annuelle sur proposition de l'une des Parties pour évaluer l'utilisation du Fonds conformément aux modalités fixées par le Comité spécial.

Article VII. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Pérou et l'Espagne veilleront à ce que le présent Accord soit respecté avec la diligence et l'efficacité requises et chaque Partie fournira à l'autre tous renseignements qu'elle pourrait raisonnablement demander.

2. Le Pérou accordera aux représentants accrédités par l'Espagne des facilités raisonnables de visite sur tout son territoire aux fins visées dans le présent Accord.

3. Le Pérou et l'Espagne acceptent et conviennent que les articles et les annexes A et B du présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

Article VIII. SUSPENSION

L'Espagne se réserve le droit, après consultation des autorités péruviennes, de suspendre sa participation aux phases suivantes des projets arrêtés par le Comité spécial en cas d'anomalies graves :

1. Dans le dépôt du montant de la vente des produits espagnols au compte du Fonds de contrepartie.
2. Dans la gestion, le contrôle et l'utilisation du Fonds.
3. Dans l'exécution de tout autre engagement contracté en vertu du présent Accord.

L'Espagne pourra reprendre sa participation après rectification des anomalies.

Article IX. COMMUNICATIONS

1. Tout document ou communication transmis par le Pérou ou par l'Espagne en vertu du présent Accord et ses annexes sera couché par écrit et envoyé par messagers, courrier, télégramme, câble ou radiogramme aux adresses suivantes :

Pérou :

Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú
Ucayali, 363
Lima 1, Pérou
Telex : 20142 PE ESTADO
25376

Espagne :

Embajada de España en Lima
Avda. República de Chile, 120
Lima, Pérou
Telex : 25297PE EMBASPA

Article X. EXÉCUTION SIMULTANÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord et ses annexes pourront être modifiés d'un commun accord.
2. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

SIGNÉ à Lima, le 20 octobre 1986, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

ALLAN WAGNER

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne à Lima,

[*Signé*]

JOSÉ LUIS DICENTA

ANNEXE A

MODALITÉS DE GESTION DU FONDS DE CONTREPARTIE D'AIDE ALIMENTAIRE

1. Le Fonds de contrepartie sera administré par le Ministère des relations extérieures, par l'Institut national de Planification et par les représentants de l'Ambassade d'Espagne à Lima.

2. Le Fonds étant soumis à administration conjointe, son programme d'utilisation et ses engagements devront avoir reçu l'agrément de l'Institut national de planification et du représentant de l'Ambassade d'Espagne à Lima.

3. On établira, en se fondant sur le programme conjoint d'utilisation arrêté par le Comité d'administration visé à l'article V, alinéas A) et B), des documents justifiant l'utilisation du Fonds par l'Institut national de planification et indiquant :

- a) Le nom de la banque et du titulaire du compte, ainsi que le montant exact demandé.
- b) Sous forme de rapport, l'utilisation prévue et l'affectation des fonds du projet.
- c) Le montant estimatif des dépenses prévues, rapportées à la somme demandée et au calendrier des paiements.

4. L'Institut national de planification ordonnera les paiements.

Une copie de l'ordre de paiement sera remise à l'Institut national de planification et à l'Ambassade d'Espagne à Lima.

ANNEXE B

CONVENTION RELATIVE AU COMPTE BANCAIRE SPÉCIAL
DU FONDS DE CONTREPARTIE D'AIDE ALIMENTAIRE

Les deux Gouvernements arrêtent et approuvent la procédure suivante en ce qui concerne la Banque nationale (Banco de la Nación) où sera ouvert le compte du fonds hispano-péruvien de contrepartie.

1. La Banque nationale (Banco de la Nación) versera des intérêts sur ses dépôts au compte intitulé « Fonds hispano-péruvien de contrepartie d'aide alimentaire ». Les frais d'administration du compte correspondront au minimum perçu par la banque à ce titre.

2. La Banque nationale (Banco de la Nación) préparera et communiquera tous les mois des relevés bancaires indiquant le détail de chaque opération aux deux Gouvernements par l'intermédiaire de l'institut national de planification. Ce dernier fournira à l'Ambassade d'Espagne à Lima tous les documents relatifs aux mouvements du compte ouvert à la Banque nationale (Banco de la Nación).

3. La Banque nationale (Banco de la Nación) informera immédiatement l'institut national de planification des dépôts effectués au compte intitulé « Fonds hispano-péruvien de contrepartie d'aide alimentaire », qui à son tour, en informera la Partie espagnole.

4. La Banque nationale (Banco de la Nación) communiquera au jour de l'opération une copie de tous les documents bancaires (avis de débit, avis de crédit, etc.) à l'institut national de planification, qui en informera la Partie espagnole.

No. 24837

**BRAZIL
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Basic Agreement concerning scientific and technological
co-operation. Signed at Brasília on 22 November 1984**

*Authentic texts: Portuguese and German.
Registered by Brazil on 25 June 1987.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et techno-
logique. Signé à Brasília le 22 novembre 1984**

*Textes authentiques : portugais et allemand.
Enregistré par le Brésil le 25 juin 1987.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMÃ

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Democrática Alemã,

Desejosos de fortalecer a cooperação entre ambos os países no campo da ciência e da tecnologia, com base nos princípios do respeito à soberania e da não-ingerência nos assuntos internos,

Considerando o mútuo benefício que o desenvolvimento das relações científicas e tecnológicas poderá trazer para ambos os países,

Convêm no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes promoverão o desenvolvimento da cooperação científico-tecnológica entre os dois países com base no interesse e benefício mútuos, igualdade e reciprocidade, em setores a serem estabelecidos por via diplomática.

Artigo II. A cooperação científico-tecnológica a que se refere o presente Acordo será desenvolvida, especialmente, através de:

- a) intercâmbio de delegações de cientistas e representantes de organizações industriais e comerciais interessadas nessa cooperação;
- b) intercâmbio de informações e documentação científica e tecnológica;
- c) organização de seminários, simpósios e conferências;
- d) investigação conjunta de questões científicas e técnicas com vistas à utilização prática ulterior dos resultados obtidos;
- e) intercâmbio de resultados de pesquisas e experiências, inclusive de licenças e patentes, entre institutos, universidades, companhias e outros organismos;
- f) outras formas de cooperação científica e tecnológica a serem acordadas pelas Partes Contratantes.

Artigo III. 1. As Partes Contratantes poderão concluir Ajustes Complementares ao presente Acordo, com base nos quais se desenvolverá a cooperação entre os organismos, instituições e companhias competentes de ambos os países.

2. Cada Ajuste Complementar estabelecerá as condições em que se realizará a cooperação, determinará os limites de responsabilidade de cada um dos organismos, instituições e companhias interessados no projeto específico, bem como fixará o número de cientistas e especialistas necessários para a execução dos projetos indicados.

3. Os citados Ajustes Complementares serão negociados por via diplomática e aprovados por troca de notas.

Artigo IV. As Partes Contratantes convêm na criação, no âmbito da Comissão Mista Brasil — República Democrática Alemã, de uma Subcomissão de Cooperação Científica e Tecnológica, que terá a incumbência de tratar dos assuntos relacionados com a execução do presente Acordo, especialmente pelo exame e elaboração dos programas destinados à consecução de seus objetivos, pela avaliação periódica dos resultados da cooperação científica e tecnológica, e pela formulação de recomendações para ambos os Governos.

Artigo V. A menos que o Ajuste Complementar disponha de forma inversa, cada organismo, instituição ou companhia arcará com as despesas decorrentes de sua participação nas atividades de cooperação previstas no presente Acordo, de conformidade com as leis vigentes em cada país.

Artigo VI. 1. Cada Parte Contratante informará a outra, por via diplomática, dos organismos que, por seu lado, terão o encargo da execução do presente Acordo, e o programa de atividades dele decorrentes.

2. Os referidos organismos deverão submeter à Subcomissão de Cooperação Científica e Tecnológica os resultados dos seus trabalhos e suas propostas para o desenvolvimento ulterior da cooperação. A Subcomissão deverá submeter à Comissão Mista os mencionados resultados e propostas.

3. Nos intervalos entre as reuniões da Comissão Mista e da Subcomissão de Cooperação Científica e Tecnológica, os contactos entre os organismos executivos, no quadro do presente Acordo, serão assegurados por via diplomática.

Artigo VII. Os cientistas e especialistas enviados por uma das Partes à outra, para os fins de que trata o Artigo II do presente Acordo, submeter-se-ão às disposições da legislação nacional do país receptor e não poderão dedicar-se a qualquer atividade alheia a suas funções sem a autorização prévia de ambas as Partes.

Artigo VIII. As Partes Contratantes tomarão todas as medidas cabíveis para o cumprimento do disposto no presente Acordo, e, para tanto, proporcionarão as facilidades necessárias, de conformidade com as leis vigentes em cada país.

Artigo IX. 1. Cada Parte Contratante informará a outra, por nota, do cumprimento dos requisitos legais internos necessários à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação.

2. O presente Acordo terá a vigência de cinco anos e será renovado automaticamente, por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes Contratantes notifique a outra de sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito noventa dias após a data do recebimento da notificação.

3. O término do presente Acordo não afetará o cumprimento de Ajustes Complementares em vigor, que serão implementados até sua conclusão, a menos que ambas as Partes decidam de forma diversa.

FEITO na cidade de Brasília, aos 22 dias do mês de novembro de 1984, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e alemã, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Democrática Alemã:

[Signed — Signé]

WILHELM BASTIAN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FOEDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UEBER DIE WISSENSCHAFTLICH-TECHNOLOGISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Foederativen Republik Brasilien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,

von dem Wunsch geleitet, die Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet von Wissenschaft und Technologie auf der Grundlage der Prinzipien der Achtung der Souveränität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten zu verstärken,

ausgehend von dem gegenseitigen Vorteil, den die Entwicklung der wissenschaftlich-technologischen Beziehungen beiden Ländern einbringen kann,

folgendes vereinbart:

Artikel I. Die Abkommenspartner fördern die Entwicklung der wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf der Grundlage des gemeinsamen Interesses und des gegenseitigen Vorteils, der Gleichberechtigung und Reziprozität auf Gebieten, die auf diplomatischem Wege zu vereinbaren sind.

Artikel II. Die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit, auf die sich das vorliegende Abkommen bezieht, wird im besonderen durch folgende Aktivitäten entwickelt:

- a) Austausch von Delegationen von Wissenschaftlern und Vertretern von Industrie- und Handelsorganisationen, die an dieser Zusammenarbeit interessiert sind;
- b) Austausch wissenschaftlich-technologischer Informationen und Dokumentation;
- c) Veranstaltung von Seminaren, Symposien und Vorträgen;
- d) gemeinsame Erforschung wissenschaftlich-technischer Fragen im Hinblick auf die spätere Anwendung der erzielten Ergebnisse in der Praxis;
- e) Austausch von Forschungsergebnissen und Erfahrungen, einschliesslich Lizenzen und Patente zwischen Institutionen, Universitäten, Gesellschaften und anderen Organen;
- f) andere Formen der wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit, die von den Abkommenspartnern zu vereinbaren sind.

Artikel III. I. Die Abkommenspartner können zu dem vorliegenden Abkommen zusätzliche Vereinbarungen treffen, auf deren Grundlage sich die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen, Institutionen und Gesellschaften beider Länder gestaltet.

2. In den jeweiligen Zusatzvereinbarungen werden die Bedingungen für die Zusammenarbeit festgelegt und die Verantwortung der an einem speziellen Projekt interessierten Organe, Institutionen und Gesellschaften abgesteckt. Ausserdem wird die Anzahl der für die Realisierung der Projekte erforderlichen Wissenschaftler und Spezialisten festgelegt.

3. Die genannten Zusatzvereinbarungen werden auf diplomatischem Wege ausgehandelt und durch Notenaustausch vereinbart.

Artikel IV. Die Abkommenspartner kommen ueberein, im Rahmen der Gemischten Kommission Brasilien — Deutsche Demokratische Republik einen Unterausschuss fuer wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit zu bilden, der die Aufgabe hat, Fragen im Zusammenhang mit der Erfuellung des vorliegenden Abkommens zu behandeln, insbesondere durch die Pruefung und Ausarbeitung von Programmen, die auf die Erlangung ihrer Ziele ausgerichtet sind, sowie durch die regelmaessige Auswertung der Ergebnisse der wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit und durch die Unterbreitung von Empfehlungen an beide Regierungen.

Artikel V. Sofern in der Zusatzvereinbarung keine anderweitige Festlegung getroffen wurde, tragen das jeweilige Organ, die jeweilige Institution oder Gesellschaft, in Uebereinstimmung mit den im jeweiligen Land geltenden Gesetzen, die Kosten, die sich aus ihrer Beteiligung an den Aktivitaeten der Kooperation, die in diesem Abkommen vorgesehen sind, ergeben.

Artikel VI. 1. Beide Abkommenspartner teilen einander auf diplomatischem Wege die von ihrer Seite mit der Erfuellung des vorliegenden Abkommens beauftragten Organe sowie den sich daraus ergebenden Arbeitsplan mit.

2. Die genannten Organe legen dem Unterausschuss fuer wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit die Ergebnisse ihrer Arbeit zur Bestaetigung vor und unterbreiten Vorschlaege zur weiteren Entwicklung der Zusammenarbeit. Der Unterausschuss legt diese Ergebnisse und Vorschlaege der Gemischten Kommission zur Bestaetigung vor.

3. Zwischen den Tagungen der Gemischten Kommission und des Unterausschusses fuer wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit werden die Kontakte zwischen den Exekutivorganen im Rahmen des vorliegenden Abkommens auf diplomatischem Wege abgesichert.

Artikel VII. Die Wissenschaftler und Spezialisten des einen Abkommenspartners, die zu den im Artikel II des vorliegenden Abkommens festgelegten Zwecken zu dem anderen Abkommenspartner entsendet werden, haben die Vorschriften der nationalen Gesetzgebung des Empfangslandes zu achten und duerfen sich ohne vorherige Zustimmung beider Abkommenspartner keinerlei anderen Aktivitaeten ausser ihren eigentlichen Aufgaben widmen.

Artikel VIII. Die Abkommenspartner treffen alle zur Erfuellung der Festlegungen dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen und gewaehren in Uebereinstimmung mit den in ihren Laendern geltenden Gesetzen die dafuer erforderlichen Erleichterungen.

Artikel IX. 1. Beide Abkommenspartner informieren einander durch Note ueber die Erfuellung der erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen fuer die Bestaetigung des vorliegenden Abkommens, welches am Tage der zweiten Notifizierung in Kraft tritt.

2. Das vorliegende Abkommen hat eine Gueltigkeitsdauer von fuenf Jahren und verlaengert sich danach automatisch um gleiche aufeinanderfolgende Zeitraeume, sofern es nicht durch einen der Abkommenspartner aufgekuendigt wird. In diesem Fall erlangt die Kuendigung ihre Wirkung 90 Tage nach Eingang der diesbezuglichen Mitteilung.

3. Von der Beendigung des vorliegenden Abkommens wird die Erfuellung gueltiger Zusatzvereinbarungen nicht beruehrt; sie werden vollstaendig erfuehrt, sofern beide Abkommenspartner keine anderweitige Festlegung treffen.

AUSGEFERTIGT in Brasilia, am 22. November 1984, in je zwei Originalen in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Fuer die Regierung
der Foederativen Republik Brasilien:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Fuer die Regierung
der Deutschen Demokratischen Republik:

[*Signed — Signé*]

WILHELM BASTIAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION**

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the German Democratic Republic,

Desiring to strengthen co-operation between the two countries in science and technology on the basis of the principles of respect for sovereignty and of non-intervention in internal affairs,

Considering the mutual benefit which the development of scientific and technological relations may bring to both countries,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote the development of scientific and technological co-operation between the two countries on the basis of mutual interest and benefit, equality and reciprocity in sectors to be determined through the diplomatic channel.

Article II. The scientific and technological co-operation to which this Agreement refers shall be carried out mainly through:

- (a) Exchange of delegations of scientists and representatives of industrial and commercial organizations interested in such co-operation;
- (b) Exchange of scientific and technological information and documentation;
- (c) Organization of seminars, symposia and conferences;
- (d) Joint research on scientific and technical questions, with a view to making practical use of the findings;
- (e) Exchange of the results of research and experiences, including licences and patents, between institutes, universities, corporations and other bodies;
- (f) Other forms of scientific and technological co-operation to be agreed upon by the Contracting Parties.

Article III. 1. The Contracting Parties may conclude Arrangements as supplements to this Agreement on the basis of which co-operation shall be carried out between the relevant agencies, institutions and corporations of the two countries.

2. Such supplementary arrangements shall establish the conditions on which co-operation is to be carried out, determine the limits of responsibility of each agency, institution and corporation interested in the specific project, and indicate the number of scientists and specialists required for implementing the said projects.

3. The aforesaid supplementary arrangements shall be negotiated through the diplomatic channel and agreed upon by an exchange of notes.

¹ Came into force on 3 April 1987, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the internal procedures, in accordance with article IX (1).

Article IV. The Contracting Parties agree to establish, under the Brazil German Democratic Republic Joint Commission, a Sub-Commission on Scientific and Technological Co-operation for considering matters relating to the implementation of this Agreement, especially by examining and preparing the programmes for achieving their objectives, by periodic evaluation of the results of the scientific and technological co-operation, and by formulating recommendations for both Governments.

Article V. Unless the supplementary arrangement concerned provides otherwise, each agency, institution or corporation shall defray the costs of its participation in the co-operation activities referred to in this Agreement, in accordance with the laws in force in each country.

Article VI. 1. Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of the agencies which, for its own part, shall be responsible for implementing this Agreement and the resulting programme of work.

2. The said agencies shall submit to the Sub-Commission on Scientific and Technical Co-operation the results of their work and their proposals for the subsequent development of the co-operation. The Sub-Commission shall submit the said results and proposals to the Joint Commission.

3. In the intervals between meetings of the Joint Commission and the Sub-Commission on Scientific and Technological Co-operation, contacts between executing bodies, in the context of this Agreement, shall be maintained through the diplomatic channel.

Article VII. The scientists and specialists assigned by one Contracting Party to the other for the purposes specified in article II of this Agreement shall abide by the legislative provisions of the host country and shall not engage in any activity unrelated to their assignment without the prior authorization of both Parties.

Article VIII. The Contracting Parties shall take all appropriate action to implement the provisions of this Agreement and shall therefore provide the necessary facilities in accordance with the laws in force in each country.

Article IX. 1. Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the formalities required under its law for adoption of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for 5 (five) years and shall be renewed automatically for subsequent periods of equal length, unless either of the Contracting Parties notifies the other of its decision to denounce it, in which case, the denunciation shall take effect 90 (ninety) days after the date on which notification is received.

3. Termination of this Agreement shall not affect the completion of programmes and projects in progress established under the supplementary arrangements provided for in article III, unless both Contracting Parties decide otherwise.

DONE at Brasília, on 22 November 1984, in two originals, in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

{Signed}

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the German Democratic Republic:

{Signed}

WILHELM BASTIAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technique, sur la base des principes du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Considérant les avantages que pourra avoir pour les deux pays le développement des relations scientifiques et technologiques entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie sur la base des intérêts et des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité, dans les secteurs qui seront définis par la voie diplomatique.

Article II. La coopération dans les domaines de la science et de la technologie visée par le présent Accord pourra revêtir en particulier les formes suivantes :

- a) Echange de délégations de scientifiques et de représentants d'organisations industrielles et commerciales intéressées par ladite coopération;
- b) Echange d'informations et de documentations scientifiques et technologiques;
- c) Organisation de séminaires, de colloques et de conférences;
- d) Etudes conjointes de problèmes scientifiques et technologiques en vue de l'application ultérieure, dans la pratique, des résultats obtenus;
- e) Echange des résultats des recherches et des données d'expérience, et notamment de licences, entre instituts, universités, sociétés et autres organismes des deux pays;
- f) Toutes autres formes de coopération scientifique et technologique convenues par les Parties contractantes.

Article III. 1. Les Parties contractantes pourront conclure des accords complémentaires au présent Accord pour définir les bases de la coopération entre les organismes, les institutions et les sociétés compétentes des deux pays.

2. Chaque accord complémentaire déterminera les conditions dans lesquelles se réalisera la coopération, les limites de la responsabilité de chacun des organismes, institutions et sociétés intéressés au projet spécifique, et fixera également le nombre des scientifiques et des spécialistes nécessaires à la réalisation des projets prévus.

3. Les accords complémentaires susmentionnés seront négociés par la voie diplomatique, et approuvés par un échange de notes.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

Article IV. Les Parties contractantes conviennent de créer, dans le cadre de la Commission mixte Brésil — République démocratique allemande, une Sous-Commission de la coopération scientifique et technologique qui aura pour tâche d'examiner les questions liées à l'exécution du présent Accord, particulièrement en examinant, en discutant et en élaborant les programmes et projets visant à en réaliser les objectifs, en évaluant périodiquement les résultats obtenus, et en formulant des recommandations à l'intention des deux Gouvernements.

Article V. A moins que l'Accord complémentaire correspondant n'en dispose autrement, chaque institution, organisme ou société prendra à sa charge les dépenses découlant de sa participation aux activités de coopération prévues par le présent Accord, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VI. 1. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, par la voie diplomatique, les organismes qui, de son côté, seront chargés de l'exécution du présent Accord, et le programme des activités qui en découlent.

2. Les organismes visés au paragraphe 1 de l'article III devront soumettre à la Sous-Commission de la coopération scientifique et technologique les résultats de leurs travaux, ainsi que leurs propositions concernant le développement ultérieur de leur coopération. La Sous-Commission soumettra lesdits résultats et lesdites propositions à la Commission mixte.

3. Dans l'intervalle entre les réunions de la Commission mixte et de la Sous-Commission de la coopération scientifique et technologique les contacts entre les organismes responsables de l'exécution des activités visées par le présent Accord seront assurés par la voie diplomatique.

Article VII. Les scientifiques et spécialistes détachés par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre aux fins visées à l'article II du présent Accord, devront se conformer aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil, et ne pourront se livrer à aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article VIII. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles pour assurer l'application des dispositions du présent Accord, et accorderont à cette fin toutes les facilités nécessaires, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article IX. 1. Chacune des Parties contractantes informera l'autre par une note, de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la deuxième notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de 5 (cinq) ans, et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, auquel cas la dénonciation produira effet 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter de la date de réception de ladite notification.

3. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement l'exécution d'Accords complémentaires en vigueur, qui seront appliqués jusqu'à leur terme.

FAIT à Brasília, le 22 novembre 1984, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

[*Signé*]

WILHELM BASTIAN

No. 24838

BRAZIL
and
CÔTE D'IVOIRE

Additional Protocol to the Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Brasília on 12 May 1987

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 25 June 1987.

BRÉSIL
et
CÔTE D'IVOIRE

Protocole additionnel à l'Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Brasília le 12 mai 1987

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 25 juin 1987.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ADITIVO AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA CÔTE D'IVOIRE

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Côte d'Ivoire (doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando as prioridades atribuídas pelo Governo da Côte d'Ivoire ao desenvolvimento da agropecuária e à valorização e à diversificação tanto de sua produção quanto de suas exportações;

Considerando o espírito do Acordo de Cooperação Técnica e Científica, firmado em Abidjan, em 27 de outubro de 1972;

Considerando que a vasta experiência brasileira no domínio agropecuário já é do conhecimento do Governo ivoriano,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes estabelecerão um Programa de Cooperação Técnica com vistas a dar continuidade sistemática, por intermédio de projetos específicos, ao intercâmbio de experiências relevantes para ambos os países no domínio agropecuário.

Artigo II. O Programa de Cooperação Técnica acima mencionado deverá integrar-se ao âmbito geral da política agrícola e pecuária do Governo da República da Côte d'Ivoire, e será implementado por meio de projetos específicos, para os quais as instituições competentes dos dois Governos prestarão sua estreita colaboração.

Artigo III. Para assegurar a execução de cada projeto, as Altas Partes Contratantes designarão de comun acordo executores específicos, devendo tal notificação ser cursada por via diplomática.

Artigo IV. Os agentes executores, designados na forma do Artigo III, assinarão acordos que definirão, de modo preciso e para cada caso, as obrigações que lhes serão atribuídas na preparação e coordenação dos projetos que os dois Governos decidirem implementar.

Artigo V. As Altas Partes Contratantes somarão esforços com vistas a assegurar as melhores condições de financiamento para os projetos referidos no Artigo I.

Artigo VI. O presente Protocolo Aditivo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de dois anos, ao fim dos quais será automaticamente prorrogado por períodos de um ano, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste, por via diplomática, sua decisão de não renová-lo, seis meses antes da data de sua expiração.

Artigo VII. A denúncia do presente Protocolo Aditivo não afetará a implementação dos programas e projetos em execução ainda não concluídos, salvo se ambas as Altas Partes Contratantes convierem em contrário.

FEITO em Brasília, aos 12 dias do mês de maio de 1987, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo
da República da Côte d'Ivoire:

SIMEON AKÉ

PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION
TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE² ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (dorénavant désignés sous le nom de « Parties Contractantes »),

Considérant les priorités accordées par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire au développement de l'agriculture et de l'élevage et à la mise en valeur et la diversification tant de leur production que de leurs exportations,

Considérant l'esprit de l'Accord de Coopération Technique et Scientifique, signé à Abidjan, le 27 [octobre] 1972²;

Considérant que la vaste expérience brésilienne dans le domaine de l'agriculture et de l'élevage est déjà connue du Gouvernement ivoirien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. [Les Hautes Parties Contractantes conviendront d'établir un programme de coopération en vue de :

- 1) L'implantation de la culture du soja dans la République de Côte d'Ivoire,
- 2) L'introduction et l'acclimatation du zebu brésilien, notamment de race Nelore, Gir et Guzera, en République de Côte d'Ivoire.]³

Article II. Le programme de coopération technique visé ci-dessus s'intégrera dans le cadre général de la politique agricole et d'élevage du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, et il sera mis en œuvre au moyen de projets spécifiques, pour lesquels les institutions compétentes des deux Gouvernements apporteront leur étroite collaboration.

Article III. Pour assurer l'exécution de chaque projet, les Hautes Parties Contractantes désigneront d'un commun accord des agents spécifiques, cette notification devant être faite par voie diplomatique.

Article IV. Les agents d'exécution, désignés dans les termes de l'Article III, signeront des accords qui définiront, d'une façon précise et pour chaque cas, les obligations qui leur seront attribuées dans la préparation et la coordination des projets que les deux Gouvernements décideront de mettre en œuvre.

Article V. Les Hautes Parties Contractantes joindront leurs efforts en vue d'assurer aux projets visés à l'Article premier, les meilleures conditions de financement.

Article VI. Le présent Protocole Additionnel entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de deux ans, à la fin desquels il sera automatiquement prolongé pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne manifeste, par voie diplomatique, six mois avant la date de son expiration, sa décision de ne pas le renouveler.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1987 par la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 129.

³ La traduction française de l'article I tel qu'il figure dans le texte authentique portugais du Protocole se lit comme suit :

« Les Parties contractantes établiront un programme de coopération technique afin de continuer de manière systématique, à l'aide de projets spécifiques, l'échange d'expériences adéquates pour les deux pays dans le domaine de l'agriculture et de l'élevage. » (Traduction fournie par le Secrétariat.)

Article VII. La dénonciation du présent Protocole Additionnel n'affectera pas la mise en œuvre des programmes et des projets en cours d'exécution encore non achevés, sauf si les Hautes Parties Contractantes en conviennent autrement.

FAIT à Brasilia, le 12 mai 1987, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

[Signé]

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[Signé]

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :

SIMEON AKÉ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Côte d'Ivoire (hereinafter referred to as
"Contracting Parties"),

Considering the priority assigned by the Government of the Republic of Côte d'Ivoire to the development of agriculture and animal husbandry and to the improvement and diversification of production and exports in that field,

Considering the spirit of the Agreement on Technical and Scientific Co-operation signed at Abidjan on 27 October 1972,²

Considering that Brazil's extensive experience in the sphere of agriculture and animal husbandry is already known to the Government of Côte d'Ivoire,

Have agreed as follows:

Article I. [The Contracting Parties shall establish a Technical Co-operation Programme in order to continue systematically, by means of specific projects, the exchange of expertise relevant to both countries in the sphere of agriculture and animal husbandry.]³

Article II. The above-mentioned Technical Co-operation Programme shall come within the general framework of the agricultural and animal husbandry policy of the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and shall be implemented through specific projects, with the close collaboration of the competent institutions of the two Governments.

Article III. For the execution of each project, the High Contracting Parties shall designate, by mutual agreement, specific executing agents, notifying each other of such designation through the diplomatic channel.

Article IV. The executing agents designated under article III shall sign agreements specifying clearly, and for each case, the obligations to be assigned to them in the preparation and co-ordination of such projects as the two Governments decide to implement.

Article V. The High Contracting Parties shall make a concerted effort to ensure the best possible financing conditions for the projects referred to in article I.

¹ Came into force on 12 May 1987 by signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 129.

³ The paragraph within brackets is a translation done by the Secretariat on the basis of the authentic Portuguese text. The English translation of article I as it appears in the authentic French text of the Protocol reads as follows:

"The High Contracting Parties shall agree to draw up a Technical Co-operation Programme with a view to:

- (1) The introduction of soya bean cultivation in the Republic of Côte d'Ivoire, and
- (2) The introduction and acclimatization of the Brazilian zebu, particularly of the Nelore, Gir and Guzera breeds, in the Republic of Côte d'Ivoire." (Translation supplied by the Secretariat.)

Article VI. This Additional Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for two years, at the end of which period it shall be automatically extended for successive one-year periods, unless one of the Parties gives notice, through the diplomatic channel, six months before the date of its expiry, of its decision not to renew the Additional Protocol.

Article VII. The termination of this Additional Protocol shall not affect the implementation of incompleting programmes and projects in the process of execution unless the High Contracting Parties decide otherwise.

DONE at Brasília on 12 May 1987, in two original copies, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire:

[Signed]

SIMEON AKÉ

No. 24839

**BRAZIL
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement in the field of communications Supplementary
to the General Agreement on co-operation. Signed at
Maputo on 15 May 1987**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 25 June 1987.

**BRÉSIL
et
MOZAMBIQUE**

**Arrangement dans le domaine des communications com-
plémentaire à l'Accord général de coopération. Signé à
Maputo le 15 mai 1987**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 25 juin 1987.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE NO
CAMPO DAS COMUNICAÇÕES**

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Popular de Moçambique (doravante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando o interesse de ambos os países em estreitarem ainda mais os laços de amizade e cooperação que marcam o seu relacionamento e de contribuirem para a intensificação do uso dos serviços postais e de telecomunicações, com o objetivo de promover o desenvolvimento econômico-social de ambas as nações,

De conformidade com os princípios enunciados no Acordo Geral de Cooperação, concluído a 15 de setembro de 1981,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes concordam em estabelecer um mecanismo de cooperação no campo das comunicações.

Artigo II. O Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministério das Comunicações como autoridade responsável pela execução do presente Ajuste, e o Governo da República Popular de Moçambique designa, com a mesma finalidade, o Ministério dos Transportes e Comunicações.

Artigo III. A cooperação mencionada no Artigo I do presente Ajuste se desenvolverá em todas as áreas de competência dos Ministérios mencionados no Artigo II, mediante o intercâmbio de experiência e a prestação de serviços técnicos.

Artigo IV. 1. O intercâmbio de experiências previsto no Artigo anterior poderá ser concretizado através do envio de missões técnicas de especialistas nacionais e da realização de cursos e estágios de especialização, de maneira a abranger, entre outras, as seguintes áreas:

- a) organização e funcionamento de sistemas de telecomunicações e serviços postais;
- b) planos e estratégias de comunicações;
- c) supervisão de operações;
- d) organização gerencial;
- e) capacitação de pessoal em telecomunicações e serviços postais e telegráficos;
- f) controle e avaliação de projetos;
- g) fornecimento de documentação técnica.

2. Os serviços técnicos previstos no Artigo III poderão abranger, entre outras, as seguintes áreas:

- a) planos básicos de telecomunicações;
- b) planejamento e controle, planejamento técnico, planejamento operacional e supervisão de implantação de sistemas;

- c) sistema normativo de materiais, equipamentos e serviços;
- d) planejamento para ampliação e modernização de redes;
- e) telefonia urbana, interurbana e rural;
- f) organização de centros operacionais;
- g) implantação e consolidação de sistemas de capacitação de recursos humanos.

3. Esta relação poderá ser ampliada ou reduzida a critério das Partes Contratantes, mediante correspondência por via diplomática.

Artigo V. 1. As Partes Contratantes concordam em estabelecer um Programa de Cooperação que definirá os projetos e as atividades específicas a serem realizadas nas áreas mencionadas no Artigo IV.

2. As Partes Contratantes informar-se-ão oportunamente, por via diplomática, os nomes das entidades às quais confiarão e execução do Programa de Cooperação a ser desenvolvido no âmbito do presente Ajuste.

3. Este Programa deverá conter um Plano de Operações especificando, para cada projeto, a área da cooperação desejada e os termos de referência das atividades a serem desenvolvidas, bem como os recursos humanos, técnicos e financeiros necessários a sua implementação.

4. Os termos de referência acima mencionados deverão indicar o número de participantes, duração e objetivos de cada missão técnica programada.

5. Este Programa deverá ser avaliado e revisto anualmente pelas autoridades responsáveis pela execução do presente Ajuste, designadas no Artigo II, na forma a ser definida entre as Partes Contratantes, com base em relatórios periódicos elaborados pelas entidades executoras, que reflitam os resultados alcançados com o desenvolvimento dos projetos específicos.

Artigo VI. Os gastos decorrentes do intercâmbio de experiências e da prestação de serviços técnicos serão repartidos entre as entidades a serem designadas, conforme estabelecido no parágrafo 2 do Artigo V, segundo Plano de Operações negociado para cada projeto específico.

Artigo VII. 1. Os serviços técnicos mencionados no parágrafo 2, do Artigo IV, poderão ser objeto de contratos específicos de acordo com o estabelecido nos planos de operações de cada projeto, a critério das autoridades responsáveis pela execução do presente Ajuste.

2. Os referidos contratos deverão definir, entre outras, as condições de liquidação dos gastos decorrentes da execução dos serviços.

Artigo VIII. 1. As Partes Contratantes procurarão incentivar o comércio bilateral de equipamentos e serviços na área de comunicações, para o que manterão intercâmbio adequado de informações.

2. A eventual participação de entidades não-governamentais em projetos de que trata o Artigo VII deverá ter a concordância do respectivo Governo para assegurar a necessária compatibilização com os termos do presente Ajuste.

Artigo IX. As entidades a que pertencem os especialistas participantes de missões técnicas, no âmbito do presente Ajuste, assumirão a responsabilidade civil, por danos que possam resultar de atos praticados por tais funcionários, decorrentes de imperícia, imprudência ou negligência.

Artigo X. Com referência aos procedimentos pertinentes à elaboração e à execução de projetos e atividades, serão adotadas, de comun acordo, as normas e práticas vigentes em ambos os países ou aquelas internacionalmente reconhecidas.

Artigo XI. As Partes Contratantes se comprometem a não divulgar a terceiros, sem mútuo consentimento, a documentação técnica cedida em decorrência do presente Ajuste.

Artigo XII. As Partes Contratantes manterão um fluxo de informações sobre os planos existentes e/ou previstos para a modernização e ampliação de seus sistemas de telecomunicações e serviços postais.

Artigo XIII. 1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura, terá uma duração de três anos e será prorrogado automaticamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste por nota diplomática com a antecedência de 2 meses, sua decisão de suspendê-lo, pelo prazo que for necessário, ou dá-lo por terminado.

2. O presente Ajuste Complementar poderá ser alterado por troca de notas diplomáticas, mediante entendimentos entre as Partes Contratantes, entrando a alteração em vigor na data de recebimento da nota de resposta.

3. O término do presente Ajuste não afetará o desenvolvimento dos projetos que se encontram em execução, a menos que as Partes Contratantes acordem a contrário.

FEITO em Maputo, aos 15 dias do mês de maio de 1987, em dois exemplares originais, na língua portuguesa, sendo ambos textos igualmente autênticos.

[Signed — Signé]

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

LUIZ FERNANDA NAZARETH

[Signed — Signé]

Pelo Governo
da República Popular
de Moçambique:

RUI JORGE GOMES LOUSÃ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF COMMUNICATIONS SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON CO-OPERATION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Considering the interest of the two countries in further strengthening the bonds of friendship and co-operation that characterize their relationship and in contributing to the more intensive use of the postal and telecommunications services, with the aim of promoting the economic and social development of both nations,

In accordance with the principles set forth in the General Agreement on Co-operation, signed on 15 September 1981,²

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties hereby agree to establish a mechanism for co-operating in the field of communications.

Article II. The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates the Ministry of Communications as the authority responsible for the implementation of this Supplementary Agreement, and the Government of the People's Republic of Mozambique hereby designates for the same purpose the Ministry of Transport and Communications.

Article III. The co-operation referred to in article I of this Supplementary Agreement shall be developed in all areas in which the Ministries referred to in article II are competent, by means of exchanges of experience and the provision of technical services.

Article IV. 1. The exchanges of experience referred to in the preceding article may take the specific form of the sending of technical missions of national specialists and the organization of specialized courses and practical work, *inter alia*, in the following areas:

- (a) Organization and operation of telecommunications and postal services systems;
- (b) Communications plans and strategies;
- (c) Supervision of operations;
- (d) Management organization;
- (e) Training of personnel in telecommunications and postal and telegraphic services;
- (f) Project monitoring and evaluation;
- (g) Provision of technical documentation.

¹ Came into force on 15 May 1987 by signature, in accordance with article XIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1379, p. 129.

2. The technical services referred to in article III may include, *inter alia*, the following areas:

- (a) Basic telecommunications plans;
- (b) Planning and monitoring, technical planning, operational planning and supervision of installation of systems;
- (c) System of standards for materials, equipment and services;
- (d) Planning for the expansion and modernization of networks;
- (e) Urban, inter-urban and rural telephone services;
- (f) Organization of operations centres;
- (g) Installation and consolidation of human resources training systems.

3. These contacts may be widened or restricted at the discretion of the Contracting Parties, by means of correspondence through the diplomatic channel.

Article V. 1. The Contracting Parties hereby agree to establish a Co-operation Programme defining the projects and specific activities to be carried out in the areas referred to in article IV.

2. The Contracting Parties shall inform one another, at a suitable time and through the diplomatic channel, of the names of the entities to which the implementation of the Co-operation Programme to be carried out in the framework of this Supplementary Agreement has been entrusted.

3. This Programme shall include a Plan of Operations specifying, for each project, the desired area of co-operation and the terms of reference of the activities to be carried out, as well as the human, technical and financial resources necessary for its implementation.

4. The aforementioned terms of reference shall indicate the number of participants, duration and objectives of each technical mission that is planned.

5. This Programme shall be evaluated and reviewed annually by the authorities responsible for the implementation of this Supplementary Agreement designated in article II, in a manner to be determined by the Contracting Parties, on the basis of periodic reports drawn up by the entities responsible for implementation, reflecting the progress achieved in carrying out the specific projects.

Article VI. The costs incurred as a result of exchanges of experience and provision of technical services shall be apportioned between the entities to be designated in pursuance of article V, paragraph 2, on the basis of the plan of operations to be negotiated for each specific project.

Article VII. 1. The technical services referred to in article IV, paragraph 2, may be the subject of specific contracts in accordance with the provisions of the plan of operations for each project, at the discretion of the authorities responsible for the implementation of this Supplementary Agreement.

2. These contracts shall define, *inter alia*, the conditions for the payment of costs incurred in providing services.

Article VIII. 1. The Contracting Parties shall endeavour to encourage bilateral trade in communications equipment and services and, to that end, shall maintain an adequate exchange of information.

2. Any participation by non-governmental bodies in projects referred to in article VII shall be subject to the agreement of the Government concerned to ensure the necessary compatibility with the terms of this Supplementary Agreement.

Article IX. The entities to which the specialists participating in technical missions in the framework of this Supplementary Agreement belong shall assume civil liability for any damage that may result from acts committed by such officials, arising from incompetence, recklessness or negligence.

Article X. With regard to procedures for the preparation and implementation of projects and activities, the rules and practices in force in the two countries or the internationally recognized rules shall be adopted by mutual agreement.

Article XI. The Contracting Parties hereby undertake not to divulge to third parties, except by mutual agreement, the technical documentation transferred in pursuance of this Supplementary Agreement.

Article XII. The Contracting Parties shall maintain a flow of information concerning existing and/or projected plans for the modernization and extension of their telecommunications and postal services systems.

Article XIII. 1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature, shall be valid for a period of three years, and shall be automatically extended for equal periods, unless one of the Contracting Parties indicates by a diplomatic note, with two months' notice, its decision to suspend it for such period as may be deemed necessary, or to denounce it.

2. This Supplementary Agreement may be amended through an exchange of diplomatic notes, by agreement between the Contracting Parties, such amendments entering into force on the date of receipt of the note of reply.

3. Denunciation of this Supplementary Agreement shall not affect the development of projects that are under way, unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE at Maputo on 15 May 1987, in two original copies, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

LUIZ FERNANDA NAZARETH

For the Government
of the People's Republic
of Mozambique:

[Signed]

RUI JORGE GOMES LOUSÃ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS
COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION²
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommés
« Les Parties contractantes »),

Considérant qu'il est dans l'intérêt des deux pays de resserrer encore davantage les liens d'amitié et de coopération qui caractérisent leurs relations, et de contribuer à l'intensification de l'usage des services postaux et des télécommunications, dans le but de promouvoir le développement économique-social des deux nations,

Conformément aux principes énoncés dans l'Accord général de coopération conclu le 15 septembre 1981²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes conviennent de mettre en place un mécanisme de coopération dans le domaine des communications.

Article II. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne, comme autorité responsable de l'exécution du présent Arrangement, le Ministère des communications, et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique désigne aux mêmes fins, le Ministère des transports et des communications.

Article III. La coopération visée à l'article premier du présent Arrangement portera sur tous les domaines de compétence des ministères désignés à l'article II au moyen d'échanges de données d'expérience et de fourniture de services techniques.

Article IV. 1. Les échanges de données d'expérience prévues à l'article III pourront se faire au moyen de l'envoi de missions techniques de spécialistes nationaux, et par l'organisation de cours et de stages de spécialisation, de manière à comprendre, notamment, les domaines suivants :

- a) Organisation et fonctionnement de systèmes de télécommunications et de services postaux;
- b) Plans et stratégies des communications;
- c) Supervision des opérations;
- d) Organisation administrative;
- e) Formation du personnel des télécommunications et des services postaux et télégraphiques;
- f) Contrôle et évaluation des projets;
- g) Fourniture de documentation technique.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1379, p. 129.

2. Les services techniques prévus à l'article III pourront comprendre, notamment, les domaines ci-après :

- a) Plans de base des télécommunications;
- b) Planification et contrôle, planification technique, planification opérationnelle et supervision de l'implantation des systèmes;
- c) Ensemble de normes applicables aux matériaux d'équipements et services;
- d) Etudes pour l'extension et la modernisation des installations externes;
- e) Services téléphoniques urbains et ruraux;
- f) Organisation de centre d'opérations;
- g) Mise en place et renforcement de systèmes de formation des ressources humaines.

3. La liste susmentionnée pourra être élargie ou réduite à la discrétion des Parties contractantes, par un échange de correspondance par la voie diplomatique.

Article V. 1. Les Parties contractantes sont convenues d'établir un programme de coopération qui définira les projets et les activités spécifiques à réaliser dans les domaines mentionnés à l'article IV.

2. Les Parties contractantes se tiendront informées en temps utile, par la voie diplomatique, des désignations des entités auxquelles sera confié l'exécution du programme de coopération.

3. Ce programme devra comporter un plan d'opérations spécifiant, pour chaque projet, le domaine de la coopération désirée, et les spécifications des activités prévues à la fois en matière de ressources humaines, techniques et financières nécessaires pour sa mise en œuvre.

4. Les spécifications susmentionnées devront indiquer le nombre de participants, la durée et les objectifs de chaque mission technique programmée.

5. Ce programme devra être évalué et révisé chaque année par les autorités responsables de l'application du présent Arrangement, désignées à l'article II, dans la forme qui reste à définir entre les Parties contractantes, sur la base de rapports périodiques élaborés par les entités chargées de l'exécution et qui refléteront les résultats atteints dans la mise en œuvre des projets.

Article VI. Les dépenses afférentes aux échanges de données d'expérience et de prestations de services techniques seront réparties entre les administrations qui seront désignées, en vertu du paragraphe 2 de l'article V, conformément au plan d'opérations négocié pour chaque projet spécifique.

Article VII. 1. Les services techniques prévus au paragraphe 2 de l'article IV pourront faire l'objet de contrats spécifiques, comme prévu dans les plans d'opérations de chaque projet, entre les autorités chargées de l'exécution du présent Arrangement.

2. Les contrats susmentionnés devront définir, entre autres, les conditions de liquidation des dépenses afférentes à l'exécution des services.

Article VIII. 1. Les Parties contractantes chercheront à promouvoir le commerce bilatéral d'équipements et de services dans le domaine des communications, et à cette fin échangeront régulièrement des informations.

2. Afin d'assurer la compatibilité nécessaire avec les termes du présent Arrangement, la participation éventuelle d'entités non gouvernementales à des projets décrits à l'article VII, sera soumise à l'agrément du Gouvernement respectif.

Article IX. Les entités auxquelles appartiennent les spécialistes participant à des missions techniques, dans le cadre du présent Arrangement, assumeront la responsa-

bilité civile des dommages qui pourraient résulter d'actes effectués par ces fonctionnaires du fait de leur incapacité, imprudence ou négligence.

Article X. Pour ce qui est des procédures nécessaires à l'exécution des projets ou programmes, les normes et réglementations internationales reconnues, ou celles qui sont utilisées dans les deux pays, seront adoptées d'un commun accord.

Article XI. Les Parties contractantes s'engagent à ne pas communiquer à des tiers, sauf consentement mutuel, les documents techniques qui leur sont communiqués en vertu du présent Arrangement.

Article XII. Les Parties contractantes maintiendront entre elles un courant d'informations sur les plans existants et/ou prévus pour la modernisation et l'extension de leurs systèmes de télécommunications et services postaux.

Article XIII. 1. Le présent Arrangement complémentaire entrera en vigueur le jour de sa signature, sa durée de validité sera de trois ans, et il sera automatiquement prorogé pour les mêmes périodes sauf si l'une des Parties contractantes notifie, par la voie diplomatique, au moins soixante jours à l'avance, son intention soit de le suspendre pendant le délai nécessaire, soit de le dénoncer.

2. Le présent Arrangement pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties, par échange de notes par la voie diplomatique, et la modification entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

3. A moins que les Parties ne conviennent expressément du contraire, la dénonciation du présent Arrangement n'affectera aucunement les programmes et projets en cours d'exécution.

FAIT à Maputo, le 15 mai 1987, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

LUIZ FERNANDA NAZARETH

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Mozambique :

[Signé]

RUI JORGE GOMES LOUSÃ

No. 24840

**BRAZIL
and
BENIN**

**Additional Protocol to the Agreement on technical co-
operation. Signed at Brasília on 26 May 1987**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 25 June 1987.

**BRÉSIL
et
BÉNIN**

**Protocole additionnel à l'Accord de coopération technique.
Signé à Brasília le 26 mai 1987**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 25 juin 1987.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ADITIVO AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DO BENIN

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Popular do Benin (doravante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando as potencialidades de desenvolvimento da cooperação técnica entre os dois países, e

Considerando o espírito do Acordo de Cooperação Técnica, firmado em Cotonou, em 07 de novembro de 1972,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Altas Partes Contratantes estabelecerão um Programa de Cooperação Técnica com vistas a dar continuidade sistemática, por intermédio de projetos específicos, ao intercâmbio de experiências em áreas consideradas relevantes por ambos os países.

Artigo II. O Programa de Cooperação Técnica mencionado no Artigo I do presente Protocolo Aditivo deverá integrar-se ao âmbito geral da política do Governo da República Popular do Benin nos campos industrial, agrícola, científico, técnico e de administração pública, e será implementado por meio de projetos específicos, para os quais as instituições competentes dos dois Governos prestarão sua estreita colaboração.

Artigo III. Para assegurar a execução de cada projeto, as Altas Partes Contratantes designarão, de comum acordo e por via diplomática, agentes executores específicos.

Artigo IV. Os agentes executores, designados na forma do Artigo III do presente Protocolo Aditivo, elaborarão Planos de Operações que definirão, de modo preciso e para cada caso, as obrigações que lhes serão atribuídas na preparação e coordenação dos projetos que os dois Governos decidirem implementar.

Artigo V. O presente Protocolo Aditivo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de dois anos, ao fim dos quais será automaticamente prorrogado por igual período, a menos que uma das Altas Partes Contratantes manifeste, por via diplomática, sua decisão de não renová-lo, seis meses antes da data de sua expiração.

Artigo VI. A denúncia do presente Protocolo Aditivo não afetará a implementação dos programas e projetos em execução ainda não concluídos, salvo se ambas as Altas Partes Contratantes convierem em contrário.

FEITO em Brasília, aos 26 dias do mês de maio de 1987, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

[Signed — Signé]

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República Popular
do Benin:

GUY LANDRY HAZOUME

[Signed — Signé]

PROCOLE¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République Populaire du Bénin (dorénavant désignés sous le nom de « Parties Contractantes »),

Considérant le potentiel de développement de la coopération technique entre les deux pays;

Considérant l'esprit de l'Accord de Coopération Technique, signé à Cotonou, le 7 novembre 1972²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Hautes Parties Contractantes établiront un Programme de Coopération Technique en vue de donner suite, par des projets spécifiques, à l'échange des expériences dans les domaines considérés importants par les deux pays.

Article II. Le Programme de Coopération Technique visé à l'Article I s'intégrera dans le cadre général de la politique du Gouvernement de la République Populaire du Bénin dans les domaines industriel, agricole, scientifique, technique et de l'administration publique, et sera mis en œuvre au moyen de projets spécifiques, pour lesquels les institutions compétentes des deux Gouvernements apporteront leur étroite collaboration.

Article III. Pour assurer l'exécution de chaque projet, les Hautes Parties Contractantes désigneront d'un commun accord et par voie diplomatique, des agents spécifiques.

Article IV. Les agents d'exécution, désignés dans les termes de l'Article III, établiront des Plans d'Opération qui définiront, d'une façon précise et pour chaque cas, les obligations qui leur seront attribuées dans la préparation et la coordination des projets que les deux Gouvernements décideront de mettre en œuvre.

Article V. Le présent Protocole Additionnel entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de deux ans, à la fin desquels il sera automatiquement prolongé pour des périodes de deux ans, à moins que l'une des Parties ne manifeste, par voie diplomatique, six mois avant la date de son expiration, sa décision de ne pas le renouveler.

Article VI. La dénonciation du présent Protocole Additionnel n'affectera pas la mise en œuvre des programmes et des projets en cours d'exécution encore non achevés, sauf si les Hautes Parties Contractantes en conviennent autrement.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1987 par la signature, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 219.

FAIT à Brasília, le 26 mai 1987, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
du Brésil :

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
du Bénin :

GUY LANDRY HAZOUME

[*Signé*]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the People's Republic of Benin (hereinafter referred to as
"Contracting Parties"),

Considering the potential for the development of technical co-operation between
the two countries, and

Considering the spirit of the Agreement on Technical Co-operation, signed at
Cotonou on 7 November 1972,²

Have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties shall draw up a Technical Co-operation Programme for the systematic continuation, through specific projects, of the exchange of experience in areas considered important by the two countries.

Article II. The Technical Co-operation Programme referred to in article I of this Additional Protocol shall come within the general framework of the policies of the Government of the People's Republic of Benin in the fields of industry, agriculture, science, technology and public administration, and shall be implemented through specific projects, with the close collaboration of the competent institutions of the two Governments.

Article III. For the execution of each project, the High Contracting Parties shall designate, by mutual agreement and through the diplomatic channel, specific executing agents.

Article IV. The executing agents designated under article III of this Additional Protocol shall draw up Plans of Operations specifying clearly and for each case, the obligations to be assigned to them in the preparation and co-ordination of such projects as the two Governments decide to implement.

Article V. This Additional Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for two years, at the end of which period it shall be automatically extended for successive two-year periods, unless one of the High Contracting Parties gives notice through the diplomatic channel, six months before the expiry of the current term, of its decision not to renew it.

Article VI. The termination of this Additional Protocol shall not affect the implementation of uncompleted programmes and projects in the process of execution, unless the two High Contracting Parties decide otherwise.

¹ Came into force on 26 May 1987 by signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 219.

DONE at Brasília on 26 May 1987, in two original copies, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the People's Republic of Benin:

[Signed]

GUY LANDRY HAZOUME

No. 24841

MULTILATERAL

Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 26 June 1987.*

MULTILATÉRAL

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistrée d'office le 26 juin 1987.*

- (ب) تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية بموجب المادة ٢٢ ، وكذلك تاريخ
بدء نفاذ أية تعديلات تدخل عليها بموجب المادة ٢٩ ؛
(ج) حالات الانهاء بمقتضى المادة ٣١ .

المادة ٣٣

- ١ - تودع هذه الاتفاقية ، التي تتساوى نصوصها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٢ - يرسل الأمين العام للأمم المتحدة نسخاً مصدقة من هذه الاتفاقية إلى جميع الدول .

[For the signature pages, see p. 155 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 155 du présent volume.]

المادة ٣٠

- ١ - أى نزاع ينشأ بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف فيما يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو تنفيذها ولا يمكن تسويته عن طريق التفاوض ، يطرح للتحكيم بناءً على طلب إحدى هذه الدول. فإذا لم تتمكن الأطراف في غضون ستة أشهر من تاريخ طلب التحكيم ، من الموافقة على تنظيم التحكيم ، يجوز لأي من تلك الأطراف أن يحيل النزاع إلى محكمة العدل الدولية بتقديم طلب وفقاً للنظام الأساسي لهذه المحكمة .
- ٢ - يجوز لكل دولة أن تعلن في وقت توقيع هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو الانضمام إليها ، أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ١ من هذه المادة . ولن تكون الدول الأطراف الأخرى ملزمة بالفقرة ١ من هذه المادة بالنسبة لأي دولة طرف تكون قد أبدت هذا التحفظ .
- ٣ - يجوز في أى وقت لأي دولة طرف أبدت تحفظاً وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة أن تسحب هذا التحفظ بإرسال إخطار إلى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٣١

- ١ - يجوز لأي دولة طرف أن تنهي ارتباطها بهذه الاتفاقية بإخطار كتابي ترسله إلى الأمين العام للأمم المتحدة . ويصبح الإنهاء نافذاً بعد مرور سنة على تاريخ تسلّم الأمين العام هذا الإخطار .
- ٢ - لن يؤدي هذا الإنهاء إلى إعفاء الدولة الطرف من الالتزامات الواقعة عليها بموجب هذه الاتفاقية فيما يتعلق بأي عمل أو أفعال يحدث قبل التاريخ الذي يصبح فيه الإنهاء نافذاً . ولن يخلّ الإنهاء بأي شكل باستمرار نظراً مسألة تكون اللجنة ماضية في نظرها بالفعل قبل التاريخ الذي يصبح فيه الإنهاء نافذاً .
- ٣ - بعد التاريخ الذي يصبح فيه إنهاء ارتباط دولة طرف بالاتفاقية نافذاً ، لا تبدأ اللجنة النظر في أية مسألة جديدة تتعلق بتلك الدولة .

المادة ٣٢

يعلم الأمين العام للأمم المتحدة جميع أعضاء الأمم المتحدة وجميع السدول التي وقعت هذه الاتفاقية أو انضمت إليها بالتفاصيل التالية :

(أ) التوقيعات والتصديقات والانضمامات التي تتم بموجب المادة تسعين

٢٥ و ٢٦ ؛

المادة ٢٧

- ١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين بعد تاريخ ايداع صك التصديق أو الانضمام العشرين لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٢ - يبدأ نفاذ الاتفاقية بالنسبة لكل دولة تصدق عليها أو تنضم إليها بعد ايداع صك التصديق أو الانضمام العشرين في اليوم الثلاثين بعد تاريخ قيام الدولة بايداع وثيقة التصديق أو الانضمام الخاصة بها .

المادة ٢٨

- ١ - يمكن لأي دولة وقت التوقيع أو التصديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام إليها ، أن تعلن أنها لا تعترف باختصاص اللجنة المنصوص عليه في المادة ٢٠ .
- ٢ - يمكن لأي دولة طرف تكون قد أبدت تحفظا وفقا للفقرة ١ من هذه المادة أن تسحب هذا التحفظ ، في أي وقت تشاء ، بإرسال إخطار إلى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٢٩

- ١ - يجوز لأي دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تقترح إدخال تعديل عليها وأن تقدمه إلى الأمين العام للأمم المتحدة . ويقوم الأمين العام بناءً على ذلك ، بإبلاغ الدول الأطراف بالتعديل المقترح مع طلب باخطاره بها إذا كانت هذه الدول تحبذ عقد مؤتمر للدول الأطراف للنظر في الاقتراح والتصويت عليه . وفي حالة تأييد ثلث الدول الأطراف على الأقل في غضون أربعة أشهر من تاريخ هذا التبليغ ، لعقد هذا المؤتمر ، يدعو الأمين العام إلى عقده تحت رعاية الأمم المتحدة . ويقدم الأمين العام أي تعديل تعتمده أغلبية من الدول الأطراف الحاضرة في المؤتمر والصوتة إلى جميع الدول الأطراف لقبوله .
- ٢ - يبدأ نفاذ أي تعديل يتم اعتماده وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة عندما يخطر ثلثا الدول الأطراف في هذه الاتفاقية الأمين العام للأمم المتحدة بقبولها التعديل طبقاً للاجراءات الدستورية لكل منها .
- ٣ - تكون التعديلات ، عند بدء نفاذها ، ملزمة للدول الأطراف التي قبلتها . وتبقى الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام هذه الاتفاقية وبأية تعديلات سابقة تكون قد قبلتها .

- ٦ - تعقد اللجنة اجتماعات مغلقة عند قياسها بدراسة البلاغات المقدمة لها بموجب هذه المادة .
- ٧ - تبحث اللجنة بوجهات نظرها الى الدولة الطرف المعنية والى مقدم البلاغ .
- ٨ - تصبح أحكام هذه المادة نافذة المفعول اذا أصدرت خمس من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية اعلانات بموجب الفقرة ١ من هذه المادة . وتودع الدول الأطراف هذه الاعلانات لدى الأمين العام للأمم المتحدة ، الذى سيرسل نسخا منها الى الدول الأطراف الأخرى . ويجوز سحب أى اعلان في أى وقت باخطار يوجه الى الأمين العام . ولا يخل هذا السحب بنظر أية مسألة تشكل موضوع بلاغ سبقت احوالته بمقتضى هذه المادة ولا يجوز تسلّم أى بلاغ من أية دولة طرف بمقتضى هذه المادة بعد أن يتسلم الأمين العام اخطار سحب الاعلان ما لم تكن الدولة الطرف المعنية قد أصدرت اعلانا جديدا .

المادة ٢٣

يحق لأعضاء اللجنة ولأعضاء لجان التوفيق المخصصة ، الذين يعيّنون بمقتضى الفقرة الفرعية ١ (هـ) من المادة ٢١ المتع بالتسهيلات والامتيازات والحصانات التى يتمتع بها الخبراء الموفدون في مهام متعلقة بالأمم المتحدة كما هو منصوص عليه فى نصوص الفروع ذات الصلة من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها .

المادة ٢٤

تقدم اللجنة الى الدول الأطراف والى الجمعية العامة للأمم المتحدة تقريرا سنويا عن أنشطتها المضطلع بها بموجب هذه الاتفاقية .

الجزء الثالث

المادة ٢٥

- ١ - يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لجميع الدول .
- ٢ - تخضع هذه الاتفاقية لاجراء التصديق . وتودع صكوك التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٢٦

يفتح باب الانضمام الى هذه الاتفاقية لجميع الدول . ويصبح الانضمام مسارى المفعول عند ايداع صك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

ويبلغ التقرير في كل مسألة الى الدول الأطراف المعنية .

٢ - تصيح أحكام هذه المادة نافذة الفعول اذا أصدرت خمس من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية اعلانات بموجب الفقرة ١ من هذه المادة . وتودع السدول الأطراف هذه الاعلانات لدى الأمين العام للأمم المتحدة ، الذي سيرسل نسخا منها الى الدول الأطراف الأخرى . ويجوز سحب أى اعلان في أى وقت باخطار يوجه الى الأمين العام . ولا يخل هذا السحب بنظر أية مسألة تشكّل موضوع بلاغ سبقت احواله بمقتضى هذه المادة ؛ ولا يجوز تسلّم أى بلاغ من أية دولة طرف بمقتضى هذه المادة بعد أن يتسلم الأمين العام اخطار سحب الاعلان ما لم تكن الدولة الطرف المعنية قد أصدرت اعلانا جديدا .

المادة ٢٢

١ - يجوز لأية دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تعلن في أى وقت انها تعترف بمقتضى هذه المادة باختصاص اللجنة في تسلّم ودراسة بلاغات واردة من أفراد أو نيابة عن أفراد يخضعون لولايتها القانونية ويدعون انهم ضحايا لانتهاك دولة طرف أحكام الاتفاقية . ولا يجوز للجنة أن تتسلم أى بلاغ اذا كان يتصل بدولة طرف في الاتفاقية لم تصدر مثل هذا الاعلان .

٢ - تعتبر اللجنة أى بلاغ مقدم بموجب هذه المادة غير مقبول اذا كان غفلا من التوقيع أو اذا رأته يشكّل اسامة لا ستعمال حق تقديم مثل هذه البلاغات أو أنه لا يتفق مع أحكام هذه الاتفاقية .

٣ - مع مراعاة نصوص الفقرة ٢ ، توجه اللجنة نظر الدولة الطرف في هذه الاتفاقية التي تكون قد أصدرت اعلانا بموجب الفقرة ١ ويدعى بأنها تنتهك أيها من أحكام الاتفاقية الى أية بلاغات معروضة عليها بمقتضى هذه المادة . وتقدم الدولة التي تتسلم لفنت النظر المشار اليه الى اللجنة في غضون ستة أشهر تفسيرات أو بيانات كتابية توضح الأمر ووسائل الانتصاف التي اتخذتها تلك الدولة ، ان وجدت .

٤ - تنظر اللجنة في البلاغات التي تتسلمها بموجب هذه المادة في ضوء جميع المعلومات المتوفرة لديها من مقدم البلاغ أو من ينوب عنه ومن الدولة الطرف المعنية .

٥ - لا تنظر اللجنة في أية بلاغات يتقدم بها أى فرد بموجب هذه المادة ما لم تتحقق من :

(أ) ان المسألة نفسها لم يجر بحشها ، ولا يجرى بحشها بموجب أى اجراء من اجراءات التحقيق أو التسوية الدولية ؛

(ب) ان الفرد قد استنفد جميع وسائل الانتصاف المحلية المتاحة ، ولا تسرى هذه القاعدة في حالة اطالة مدة تطبيق وسائل الانتصاف بصورة غير معقولة أو في حالة عدم احتال انصاف الشخص الذي وقع ضحية لانتهاك هذه الاتفاقية على نحو فعال .

وعلى الدولة الطرف التي تتسلم الرسالة أن تقدم الى الدولة الطرف التي بعثت اليها بها في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ تسلمها الرسالة ، تفسيراً أو أى بيان خطي يوضح فيه الأمر ويتضمن ، بقدر ما هو ممكن وملائم ، إشارة الى الاجراءات ووسائل الانتصاف المحلية التي اتخذت أو ينتظر اتخاذها أو التي تتوفر بالنسبة لهذا الأمر ؛

(ب) في حالة عدم تسوية الأمر بما يرضي كلا من الدولتين الطرفين المعنيتين في غضون ستة أشهر من تاريخ ورود الرسالة الأولى الى الدولة المتسلّطة يحق لأى من الدولتين أن تحيل الأمر الى اللجنة بواسطة لإخطار توجهه الى اللجنة والى الدولة الأخرى ؛

(ج) لا تتناول اللجنة أى مسألة تعال اليها بمقتضى هذه المادة إلا بعدد أن تتأكد من انه تم الالتجاء الى جميع وسائل الانتصاف المحلية المتوفرة بالنسبة لهذا الأمر واستنفادها ، وفقاً لمبادئ القانون الدولي المعترف بها عموماً ، ولا تسرى هذه القاعدة في حالة اطالة مدة تطبيق وسائل الانتصاف بصورة غير معقولة أو في حالة عدم احتمال انصاف الشخص الذى وقع ضحية لانتهاك هذه الاتفاقية على نحو فعال ؛

(د) تعقد اللجنة اجتماعات مغلقة عند قياسها بدراسة البلاغات المقدمة لها بموجب هذه المادة ؛

(هـ) مع مراعاة أحكام الفقرة الفرعية (ج) ، تتيج اللجنة ساعياً الحميدة للدول الأطراف المعنية بهدف التوصل الى حل ودى للمسألة على أساس احترام الالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية . وتحقيقاً لهذا الغرض ، يجوز للجنة ان تنشئ ، عند الاقتضا ، لجنة مخصصة للتوفيق ؛

(و) يجوز للجنة ان تطلب الى الدول الأطراف المعنية ، المشار اليها في الفقرة الفرعية (ب) أن تزودها بأية معلومات ذات صلة في أية مسألة محالة اليها بمقتضى هذه المادة ؛

(ز) يحق للدول الأطراف المعنية ، المشار اليها في الفقرة الفرعية (ب) ، ان تكون مثثة اثناء نظر اللجنة في المسألة وأن تقدم مذكرات شفوية أو كتابية أو كليهما ؛

(ح) تقدم اللجنة تقريراً ، خلال اثني عشر شهراً من تاريخ استلام الاخطار المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ب) ؛

١٠ في حالة التوصل الى حل في اطار أحكام وارده في الفقرة الفرعية (هـ) ، تقصر اللجنة تقريرها على بيان موجز بالوقائع والحل الذى تم التوصل اليه ؛

٢٠ في حالة عدم التوصل الى حل في اطار أحكام الفقرة الفرعية (ج) ، تقصر اللجنة تقريرها على بيان موجز بالوقائع على أن ترفق به المذكرات الخطية وحضرها بالمذكرات الشفوية التي أعددتها الدول الأطراف المعنية .

المادة ٢٠

- ١ - إذا تلقت اللجنة معلومات موثوقة بها يبدو ولها أنها تتضمن دلائل لها أساس قوي تشير إلى أن تعذيباً يمارس على نحو منظم في أراضي دولة طرف ، تدعو اللجنة الدولة الطرف المعنية إلى التعاون في دراسة هذه المعلومات ، وتحقيقاً لهذه الغاية إلى تقديم ملاحظات بصدور تلك المعلومات .
- ٢ - وللجنة بعد أن تأخذ في اعتبارها أية ملاحظات تكون قد قدمتها الدولة الطرف المعنية وأية معلومات ذات صلة متاحة لها ، أن تعين ، إذا قررت أن هنالك ما يبرر ذلك ، عضواً أو أكثر من أعضائها لاجراء تحقيق سرى وتقديم تقرير بهذا الشأن إلى اللجنة بصورة مستعجلة .
- ٣ - وفي حالة اجراء تحقيق بمقتضى الفقرة ٢ من هذه المادة ، تلتزم اللجنة بتعاون الدول الطرف المعنية . وقد يشمل التحقيق ، بالاتفاق مع الدولة الطرف ، القيام بزيارة أراضي الدولة المعنية .
- ٤ - وعلى اللجنة ، بعد فحص النتائج التي يتوصل اليها عضواً أو أعضاؤها وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة أن تحيل إلى الدولة الطرف المعنية هذه النتائج مع أى تعليقات واقتراحات قد تبدو ملائمة بسبب الوضع القائم .
- ٥ - تكون جميع اجراءات اللجنة التشاركية اليها في الفقرات ١ الى ٤ من هذه المادة سرية ، وفي جميع مراحل الاجراءات يلتزم تعاون الدولة الطرف . ويجوز للجنة ومعد استكمال هذه الاجراءات المتعلقة بأى تحقيق يتم وفقاً للفقرة ٢ ، أن تقر بعد اجراء مشاورات مع الدولة الطرف المعنية ادراج بيان موجز بنتائج الاجراءات في تقريرها السنوى المعد وفقاً للمادة ٢٤ .

المادة ٢١

- ١ - لأية دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تعلن ، في أى وقت ، بموجب هذه المادة ، انها تعترف باختصاص اللجنة في ان تتسلم بلاغات تفيد ان دولة طرفاً تدعي بأن دولة طرفاً أخرى لا تفي بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية في أن تنظر في تلك البلاغات . ولا يجوز تسلّم البلاغات والنظر فيها وفقاً للاجراءات المبينة في هذه المادة ، الا في حالة تقديماً من دولة طرف أعلنت اعترافها باختصاص اللجنة فيما يتعلق بها نفسها . ولا يجوز للجنة ان تتناول ، بموجب هذه المادة ، أى بلاغ اذا كان يتعلق بدولة طرف لم تتم باصدار مثل هذا الاعلان . ويتم تناول البلاغات الواردة بموجب هذه المادة ، وفقاً للاجراءات التالية :

(أ) يجوز لأى دولة طرف ، اذا رأت أن دولة طرفاً أخرى لا تقوم بتنفيذ احكام الاتفاقية الحالية ، أن تلفت نظر تلك الدولة الطرف لهذا الأمر برسالة خطية

المادة ١٨

- ١ - تنتخب اللجنة أعضاء مكتبها لمدة سنتين . ويجوز إعادة انتخابهم .
- ٢ - تضع اللجنة نظامها الداخلي على أن ينص ، في جملة أمور ، على ما يلي :
(أ) يكتمل النصاب القانوني بحضور ستة أعضاء ؛
(ب) تتخذ مقررات اللجنة بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين .
- ٣ - يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بتوفير ما يلزم من الموظفين والتسهيلات لأداء اللجنة مهامها بمقتضى هذه الاتفاقية على نحو فعال .
- ٤ - يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بالدعوة الى عقد الاجتماع الأول للجنة . وبعد عقد اجتماعها الأول ، تجتمع اللجنة في المواعيد التي ينص عليها نظامها الداخلي .
- ٥ - تكون الدول الأطراف مسؤولة عما يتم تحمله من نفقات فيما يتعلق بعقد اجتماعات الدول الأطراف واللجنة بما في ذلك رد أي نفقات الى الأمم المتحدة مثل تكلفة الموظفين والتسهيلات التي تكون الأمم المتحدة قد تحملتها وفقا للمادة ٣ من هذه المادة .

المادة ١٩

- ١ - تقدم الدول الأطراف الى اللجنة ، عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة ، تقارير عن التدابير التي اتخذتها لتنفيذاً لتعهداتها بمقتضى هذه الاتفاقية ، وذلك في غضون سنة واحدة بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة للدولة الطرف المعنية . وتقدم الدول الأطراف بعد ذلك تقارير تكميلية مرة كل أربع سنوات عن أية تدابير جديدة تم اتخاذها ، وغير ذلك من التقارير التي قد تطلبها اللجنة .
- ٢ - يحيل الأمين العام للأمم المتحدة التقارير الى جميع الدول الأطراف .
- ٣ - تنظر اللجنة في كل تقرير ، ولها أن تبدي كافة التعليقات العامة التي قد تراها مناسبة وأن ترسلها الى الدولة الطرف المعنية . وللدولة الطرف أن ترد على اللجنة بما ترتبه من ملاحظات .
- ٤ - وللجنة أن تقر ، كما يترامى لها ، أن تدرج في تقريرها السنوي الذي تعده وفقاً للمادة ٢٤ أية ملاحظات تكون قد أبدتها وفقاً للفقرة ٣ من هذه المادة السلي جانب الملاحظات الواردة اليها من الدولة الطرف المعنية بشأن هذه الملاحظات . وللجنة أيضاً أن ترفق صورة من التقرير المقدم بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، اذا طلبت ذلك الدولة الطرف المعنية .

عال ومشهود لهم بالكفاءة في ميدان حقوق الانسان ، يعملون في اللجنة بصفتهم الشخصية . وتقوم الدول الأطراف بانتخابهم مع مراعاة التوزيع الجغرافي العادل وفائدة اشتراك بعض الأشخاص من ذوي الخبرة القانونية .

٢ - ينتخب أعضاء اللجنة بطريق الاقتراع السري من قائمة بأشخاص ترشحهم الدول الأطراف . ولكل دولة طرف أن ترشح شخصا واحدا من مواطنيها . وتضع الدول الأطراف في اعتبارها فائدة ترشيح أشخاص يكونون أيضا أعضاء في اللجنة المعنية بحقوق الانسان المنشأة بمقتضى العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية ولد يهيم الاستعداد للعمل في لجنة مناهضة التعذيب .

٣ - يجري انتخاب أعضاء اللجنة في اجتماعات الدول الأطراف التي يدعو اليها عقد ها مرة كل سنتين الأمين العام للأمم المتحدة . وفي تلك الاجتماعات التي ينمسي ان يتكون نصابها القانوني من ثلثي الدول الأطراف ويكون الأشخاص المنتخبون لعضوية اللجنة هم الحائزون على أكبر عدد من الأصوات وعلى الأغلبية المطلقة لأصوات مثلي الدول الأطراف الحاضرين المصوتين .

٤ - يجري الانتخاب الأول في موعد لا يتجاوز ستة أشهر من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية . ويقوم الأمين العام للأمم المتحدة ، قبل موعد كل انتخاب بأربعة أشهر على الأقل ، بتوجيه رسالة الى الدول الأطراف يدعوها فيها الى تقديم ترشيحاتها فسي غضون ثلاثة أشهر . ويقوم الأمين العام باعداد قائمة بأسماء جميع المرشحين على هذا النحو مرتبة ترتيبا أبجديا ، مع بيان الدول الأطراف التي رشحتهم ، ويقدم هذه القائمة الى الدول الأطراف .

٥ - ينتخب أعضاء اللجنة لفترة مدتها أربع سنوات ، ويكون مؤهلين لاعادة انتخابهم في حالة ترشيحهم مرة أخرى . غير أن مدة عضوية خمسة من الأعضاء الذين يتم انتخابهم في المرة الأولى تنتهي بعد سنتين ، ويقوم رئيس الاجتماع المشار اليه في الفترة ٣ من هذه المادة بعد الانتخاب الأول مباشرة ، باختيار أسماء هؤلاء الأعضاء الخمسة بطريق القرعة .

٦ - في حالة وفاة أحد أعضاء اللجنة أو استقالته أو عجزه لأي سبب آخر عن أداء مهامه المتعلقة باللجنة ، تقوم الدولة الطرف التي رشحته بتعيين خبير آخر من مواطنيها للعمل في اللجنة للفترة المتبقية من مدة عضويته شريطة الحصول على موافقة أغلبية الدول الأطراف ، وتعتبر الموافقة قد تمت ما لم تكن اجابة نصف عدد الدول الأطراف وأكثر على ذلك بالنفي وذلك في غضون ستة أسابيع بعد قيام الأمين العام للأمم المتحدة باطلاعها بالتعيين المقترح .

٧ - تتحمل الدول الأطراف نفقات أعضاء اللجنة أثناء أداءهم لمهامهم المتعلقة باللجنة .

تنظر هذه السلطات في حالتها على وجه السرعة وينزاهة . وينبغي اتخاذ الخطوات اللازمة لضمان حماية مقدم الشكوى والشهود من كافة أنواع المعاملة السيئة أو التخويف نتيجة لشكواه أو لأى أدلة تقدم .

المادة ١٤

١ - تضمن كل دولة طرف ، في نظامها القانوني ، لإنصاف من يتعرض لعمل من أعمال التعذيب وتمتعهم بحق قابل للتنفيذ في تعويض عادل ومناسب بما في ذلك وسائل إعادة تأهيله على أكل وجه ممكن ، وفي حالة وفاة المعتدى عليه نتيجة لعمل من أعمال التعذيب ، يكون للأشخاص الذين كان يعدولهم الحق في التعويض .

٢ - ليس في هذه المادة ما يمس أى حق للمعتدى عليه أو لغيره من الأشخاص فيما قد يوجد من تعويض بمقتضى القانون الوطني .

المادة ١٥

تضمن كل دولة طرف عدم الاستشهاد بأية أقوال يثبت انه تم الادلاء بها نتيجة للتعذيب ، كدليل في أية اجراءات ، الا اذا كان ذلك ضد شخص متهم بارتكاب التعذيب كدليل على الادلاء بهذه الأقوال .

المادة ١٦

١ - تتعهد كل دولة طرف بأن تمنع ، في أى إقليم يخضع لولايتها القضائية حدوث أى أعمال أخرى من أعمال المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاانسانية أو المهينة التي لا تصل الى حد التعذيب كما حدته المادة ١ ، عندما يرتكب موظف عمومي أو شخص آخر يتصرف بصفة رسمية هذه الأعمال أو يحرض على ارتكابها ، أو عندما تتم بموافقة أو بسكوتها عليها . وتنطبق بوجه خاص الالتزامات الواردة في المواد ١٠ ، ١١ ، ١٢ ، وذلك بالاستعاضة عن الاشارة الى التعذيب بالاشارة الى غيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاانسانية أو المهينة .

٢ - لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بأحكام أى صك دولي آخر أو قانون وطني يحظر المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاانسانية أو المهينة أو يتصل بتسليم المجرمين أو طردهم .

الجزء الثاني

المادة ١٧

١ - تنشأ لجنة لمناهضة التعذيب (يشار اليها فيما بعد باسم اللجنة) وتضطلع بالمهام المنصوص عليها فيما بعد . وتتألف اللجنة من عشرة خبراء على مستوى أخلاقي

المادة ٩

- ١ - على كل دولة طرف أن تقدم الى الدول الأطراف الأخرى أكبر قدر من المساعدة فيما يتعلق بالاجراءات الجنائية المتخذة بشأن أى من الجرائم المشار اليها في المادة ٤ ، بما في ذلك توفير جميع الأدلة الموجودة في حوزتها واللازمة للاجراءات.
- ٢ - تنفذ الدول الأطراف التزاماتها بحتضى الفقرة ١ من هذه المادة وفقا لما قد يوجد بينها من معاهدات لتبادل المساعدة القضائية .

المادة ١٠

- ١ - تضمن كل دولة ادراج التعليم والاعلام فيما يتعلق بحظر التعذيب على الوجه الكامل في برامج تدريب الموظفين المكلفين بانفاذ القوانين ، سواء أكانوا من المدنيين أو العسكريين ، والعاملين في ميدان الطب ، والموظفين العموميين أو غيرهم ممن قد تكون لهم علاقة باحتجاز أى فرد معرض لأى شكل من اشكال التوقيف أو الاعتقال أو السجن أو باستجواب هذا الفرد أو معاملته .
- ٢ - تضمن كل دولة طرف ادراج هذا الحظر في القوانين والتعليمات التي يتم اصداؤها فيما يختص بواجبات ووظائف مثل هؤلاء الأشخاص .

المادة ١١

تبقى كل دولة تبت الاستعراض المنظم قواعد الاستجواب ، وتعليماته وأساليبه وممارساته ، وكذلك الترتيبات المتعلقة بحجز ومعاملة الأشخاص الذين يتعرضون لأى شكل من اشكال التوقيف أو الاعتقال أو السجن في أى اقليم يخضع لولايتها القضائية ، وذلك بقصد منع حدوث أى حالات تعذيب .

المادة ١٢

تضمن كل دولة طرف قيام سلطاتها المختصة باجراء تحقيق سريع ونزيه كلما وجدت أسباب معقولة تدعو الى الاعتقاد بأن عملا من أعمال التعذيب قد ارتكب في أى من الأقاليم الخاضعة لولايتها القضائية .

المادة ١٣

تضمن كل دولة طرف لأى فرد يدعي بأنه قد تعرض للتعذيب في أى اقليم يخضع لولايتها القضائية ، الحق في ان يرفع شكوى الى سلطاتها المختصة وفسى أن

المادة ٧

- ١ - تقوم الدولة الطرف التي يوجد في الاقليم الخاضع لولايتها القضائية شخصي يدمى ارتكابه لأى من الجرائم المنصوص عليها في المادة ٤ في الحالات التي تنبأها المادة ٥ ، بعرض القضية على سلطاتها المختصة بقصد تقديم الشخص للمحاكمة ، إذا لم تقم بتسليمه .
- ٢ - تتخذ هذه السلطات قرارها بنفس الأسلوب الذى تتبعه في حالة ارتكاب أمة جريمة عادية ذات طبيعة خطيرة بموجب قانون تلك الدولة . وفي الحالات المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٥ ينفي ألا تكون معايير الأدلة المطلية للمقاضاة والادانة بأى حال من الأحوال أقل صرامة من تلك التي تنطبق في الحالات المشار إليها نسي الفقرة ١ من المادة ٥ .
- ٣ - تكفل المعاملة العادلة في جميع مراحل الاجراءات القانونية لأى شخص تتخذ ضده تلك الاجراءات فيما يتعلق بأى من الجرائم المشار إليها في المادة ٤ .

المادة ٨

- ١ - تعتبر الجرائم المشار إليها في المادة ٤ جرائم قابلة لتسليم مرتكبيها في أمة معاهدة لتسليم المجرمين تكون قائمة بين الدول الأطراف . وتتمتع الدول الأطراف بأدراج هذه الجرائم كجرائم قابلة لتسليم مرتكبيها في كل معاهدة تسليم تبرم بينها .
- ٢ - إذا تسلمت دولة طرف طلبا للتسليم من دولة لا تربطها بها معاهدة لتسليم المجرمين ، وكانت الدولة الأولى تجعل التسليم مشروطا بوجود معاهدة لتسليم المجرمين ، يجوز لهذه الدولة اعتبار هذه الاتفاقية أساسا قانونيا للتسليم فيما يختص بمثل هذه الجرائم . ويخضع التسليم للشروط الأخرى المنصوص عليها في قانون الدولة التي يقدم إليها طلب التسليم .
- ٣ - تعترف الدول الأطراف التي لا تجعل التسليم مرهونا بوجود معاهدة بشأن هذه الجرائم قابلة لتسليم مرتكبيها فيما بينها طبقا للشروط المنصوص عليها في قانون الدولة التي يقدم إليها طلب التسليم .
- ٤ - وتتم معاملة هذه الجرائم لأغراض التسليم بين الدول الأطراف ، كما لو أنها اقترنت لا في المكان الذى حدث فيه فحسب ، بل أيضا في أراضي الدول المطالبة بإقامة ولايتها القضائية طبقا للفقرة ١ من المادة ٥ .

المادة ٥

- ١ - تتخذ كل دولة طرف ما يلزم من الاجراءات لاقامة ولايتها القضائية على الجرائم المشار اليها في المادة ٤ في الحالات التالية :
- (أ) عند ارتكاب هذه الجرائم في أى اقليم يخضع لولايتها القضائية أو على ظهر سفينة أو على متن طائرة مسجلة في تلك الدولة ؛
- (ب) عندما يكون مرتكب الجريمة المزعوم من مواطني تلك الدولة ؛
- (ج) عندما يكون المعتدى عليه من مواطني تلك الدولة ، اذا اعتبرت تلك الدولة ذلك مناسبا .
- ٢ - تتخذ كل دولة طرف بالمثل ما يلزم من الاجراءات لاقامة ولايتها القضائية على هذه الجرائم في الحالات التي يكون فيها مرتكب الجريمة المزعوم موجودا في أى اقليم يخضع لولايتها القضائية ولا تقوم بتسليمه عملا بالمادة ٨ الى أية دولة من الدول التي ورد ذكرها في الفقرة ١ من هذه المادة .
- ٣ - لا تستثنى هذه الاتفاقية أى ولاية قضائية جنائية تمارس وفقا للقانون الداخلي .

المادة ٦

- ١ - تقوم أية دولة طرف ، لدى اقتناعها ، بعد دراسة المعلومات المتوفرة لها ، بأن الظروف تبرر احتجاز شخص موجود في أراضيها يدعى انه اعترف جرما اشار اليه في المادة ٤ باحتجازه أو تتخذ أية اجراءات قانونية أخرى لضمان وجوده فيها . ويكون الاحتجاز والاجراءات القانونية الأخرى مطابقة لما ينص عليه قانون تلك الدولة على ألا يستمر احتجاز الشخص إلا للمدة اللازمة للتكثيف من اقامة أى دعوى جنائية أو من اتخاذ أى اجراءات لتسليمه .
- ٢ - تقوم هذه الدولة فوراً باجراء التحقيق الأولي فيما يتعلق بالوقائع .
- ٣ - تتم مساعدة أى شخص محتجز وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة على الاتصال فورياً بأقرب مثل مختص للدولة التي هو من مواطنيها ، أو بممثل الدولة التي يتميم فيها عادة ان كان بلا جنسية .
- ٤ - لدى قيام دولة ما ، عملاً بهذه المادة ، باحتجاز شخص ما ، تخطر على الفهر الدول المشار اليها في الفقرة ١ من المادة ٥ ، باحتجاز هذا الشخص وبالظروف التي تبرر اعتقاله . وعلى الدولة التي تجري التحقيق الأولي الذي تتوخاه الفقرة ٢ من هذه المادة أن ترفع فوراً ما توصلت اليه من النتائج الى الدول المذكورة مع الافصاح عما اذا كان في نيتها ممارسة ولايتها القضائية .

- الرسية . ولا يتضمن ذلك الألم أو العذاب الناشئ فقط عن عقوبات قانونية أو الملازم لهذه العقوبات أو الذي يكون نتيجة عرضية لها .
- ٢ - لا تدخل هذه المادة بأي صك دولي أو تشريع وطني يتضمن أو يمكن أن يتضمن أحكاماً ذات تطبيق أشمل .

المادة ٢

- ١ - تتخذ كل دولة طرف اجراءات تشريعية أو ادارية أو قضائية فعالة أو أية اجراءات أخرى لمنع أعمال التعذيب في أي إقليم يخضع لاختصاصها القضائي .
- ٢ - لا يجوز التدرّع بأية ظروف استثنائية أيًا كانت ، سواء أكانت هذه الظروف حالة حرب أو تهديدًا بالحرب أو عدم استقرار سياسي داخلي أو أية حالة من حالات الطوارئ العامة الأخرى كمبرر للتعذيب .
- ٣ - لا يجوز التدرّع بالأوامر الصادرة عن موظفين أعلى مرتبة أو عن سلطة عامة كمبرر للتعذيب .

المادة ٣

- ١ - لا يجوز لأية دولة طرف ان تطرد أي شخص أو أن تعيده (" أن ترده ") أو أن تسلمه الى دولة أخرى ، اذا توافرت لديها أسباب حقيقية تدعو الى الاعتقاد بأنه سيكون في خطر التعرض للتعذيب .
- ٢ - تراعي السلطات المختصة لتحديد ما اذا كانت هذه الأسباب متوافرة ، جميع الاعتبارات ذات الصلة ، بما في ذلك ، في حالة الانطباق ، وجود نسط ثابت من الانتهاكات الفادحة أو الصارخة أو الجماعية لحقوق الانسان في الدولة المعنية .

المادة ٤

- ١ - تضمن كل دولة طرف ان تكون جميع أعمال التعذيب جرائم بموجب قانونها الجنائي ، وينطبق الأمر ذاته على قيام أي شخص بأية محاولة لممارسة التعذيب وعلى قيامه بأي عمل آخر يشكل تواطؤً ومشاركة في التعذيب .
- ٢ - تجعل كل دولة طرف هذه الجرائم مستوجبة للمعاقب بعقوبات مناسبة تأخذ في الاعتبار طبيعتها الخطيرة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة
أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة

ان الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

ان ترى أن الاعتراف بالحقوق المتساوية وغير القابلة للتصرف ، لجميع أعضاء
الأسرة البشرية هو ، وفقا للبادئ المعلنة في ميثاق الأمم المتحدة ، أساس الحرية
والعدل والسلام في العالم ،

وان تدرك أن هذه الحقوق تستمد من الكرامة المتأصلة للإنسان ،

وان تضع في اعتبارها الواجب الذي يقع على طاق الدول بحقتنسي الميثاق ،
وبخاصة بموجب المادة ٥٥ منه ، بتعزيز احترام حقوق الانسان وحرياته الأساسية ،
ومراعاتها على مستوى العالم ،

ومراعاة منها للمادة ٥ من الاعلان العالمي لحقوق الانسان والمادة ٧ من
العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية ، وكلتاها تنص على عدم جواز
تعرض أحد للتعذيب أو المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة ،

ومراعاة منها أيضا لاعلان حماية جميع الأشخاص من التعرض للتعذيب وغيره من
ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة ، الذي اعتدته الجمعية
العامة في ٩ كانون الأول / ديسمبر ١٩٤٥ ،

ورغبة منها في زيادة فعالية النضال ضد التعذيب وغيره من ضروب المعاملة
أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية في العالم قاطبة ،

اتفقت على ما يلي :

الجزء الأول

المادة ١

١ - لأغراض هذه الاتفاقية ، يقصد " بالتعذيب " أي عمل ينتج عنه ألم أو عذاب
شديد ، جسديا كان أم عقليا ، يلحق عددا بشخص ما بقصد الحصول من هذا الشخص ،
أو من شخص ثالث ، على معلومات أو على اعتراف ، أو معاقبة على عمل ارتكبه أو يشتبه
في انه ارتكبه ، هو أو شخص ثالث أو تخويفه أو إرغامه هو أو أي شخص ثالث - أو عند ما
يلحق مثل هذا الألم أو العذاب لأي سبب من الأسباب يقوم على التمييز أيما كان نوعه ،
أو يحرض عليه أو يوافق عليه أو يسكت عنه موظف رسمي أو أي شخص آخر يتصرف بصفتة

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

禁止酷刑和其他残忍、不人道或
有辱人格的待遇或处罚公约

本公约缔约各国，

考虑到根据《联合国宪章》宣布的原则，承认人类大家庭所有成员具有平等和不可剥夺的权利是世界自由、公正与和平的基础，

认识到上述权利源于人的固有尊严，

考虑到《宪章》尤其是第五十五条中规定：各国义务促进对人权和基本自由的普遍尊重和遵守，

注意到《世界人权宣言》第5条和《公民权利和政治权利国际公约》第7条都规定不允许对任何人施行酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚，

并注意到大会于1975年12月9日通过的《保护人人不受酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚宣言》，

希望在全世界更有效地开展反对酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚的斗争，

兹协议如下：

第 一 部 分

第 1 条

1. 就本公约而言，“酷刑”一词系指为了从某人或第三者取得情报或供状，为了他或第三者所作或被怀疑所作的行为对他加以处罚，或为了恐吓或威胁他或第三者，或为了基于任何一种歧视的任何理由，蓄意使他在肉体或精神上遭受剧烈疼痛或痛苦的任何行为，而这种疼痛或痛苦是公职人员或以官方身份行使职权的其他人所造成或在其唆使、同意或默许下造成的。纯因法律制裁而引起或法律制裁所固有或随附的疼痛或痛苦则不包括在内。

2. 本条规定并不妨碍会有或可能会有适用范围更广泛的规定任何国际文书或国家法律。

第 2 条

1. 每一缔约国应采取有效的立法、行政、司法或其他措施，防止在其管辖的任何领土内出现施行酷刑的行为。

2. 任何意外情况，如战争状态、战争威胁、国内政局不稳定或任何其它社会紧急状态，均不得作为施行酷刑之理由。

3. 上级官员或政府当局之命令不得作为施行酷刑之理由。

第 3 条

1. 如有充分理由相信任何人在另一国家将有遭受酷刑的危险时，任何缔约国不得将该人驱逐、推回或引渡至该国。

2. 为了确定是否有这种理由，主管当局应考虑到所有有关的因素，包括在可适用情况下，考虑在有关国家内是否存在一贯严重、公然或大规模侵犯人权的情况。

第 4 条

1. 每一缔约国应保证，凡一切酷刑行为均应定为触犯刑法罪。该项规定也应适用于有施行酷刑之意图以及任何人合谋或参与酷刑之行为。

2. 每一缔约国应根据性质严重程度，对上述罪行加以适当惩处。

第 5 条

1. 每一缔约国应采取各种必要措施，对第 4 条所述下列情况的罪行确立其管辖权：

- (a) 这种罪行发生在其管辖的任何领土内，或在该国注册的飞机或船只上；
- (b) 被指控的罪犯是该国国民；
- (c) 受害人是该国国民，而该国认为确系如此。

2. 每一缔约国同样应采取必要的措施，确立其对在下列情况中发生的罪行的管辖权：被指控的罪犯在该国管辖的任何领土内，且该国不按第 8 条规定将他引渡至本条第 1 款所述的任何国家。

3. 本公约不排除依照国内法行使的任何刑事管辖权。

第 6 条

1. 任何缔约国如在其管辖的领土内有被指控犯有第4条所述罪行的人，在对向其提供的情况进行审查并确认根据情况有理由进行拘留时，应将此人加以拘留，或采取其他法律措施以确保他到场。拘留和其他法律措施应合乎该国法律的规定，但延续时间只限于完成任何刑事诉讼或引渡手续所必须的时间。

2. 该缔约国应立即对事实进行初步调查。

3. 按照本条第1款受拘留的任何人应得到协助，以期立即与地理位置最近的本国适当代表联系，如该人无国籍，则应得到协助，与其通常居住国家的代表联系。

4. 任何国家按照本条将某人拘留时，应立即将此人已受拘留及构成扣押理由的情况通知第5条第1款所指国家。进行本条第2款提到的初步调查的国家，应迅速将调查结果告知上述国家，并说明是否打算行使管辖权。

第 7 条

1. 缔约国如在其管辖的领土内发现有被指控犯有第4条所述任何罪行的人，属于第5条提到的情况，倘不进行引渡，则应把该案件交由主管当局进行起诉。

2. 主管当局应根据该国法律，以审理情节严重的普通犯罪案件同样方式作出决定。对第5条第2款所指案件，起诉和定罪的证据标准决不应宽于第5条第1款所指案件的标准。

3. 任何人因第4条规定的任何罪行被起诉时，应保证他在诉讼的所有阶段都得到公平的待遇。

第 8 条

1. 第4条所指各种罪行应视为属于各缔约国间现有的任何引渡条约所列的可引渡罪行。各缔约国有义务将此种罪行作为可引渡罪行列入将来互相之间缔结的所有引渡条约。

2. 以订有条约为引渡条件的缔约国，如收到未与其签订引渡条约的另一缔约国的引渡请求，可将本公约视为对此种罪行要求引渡的法律根据。引渡应遵守被请求国法律规定的其它条件。

3. 不以订有条约为引渡条件的缔约国，应在互相之间承认此种罪行为可引渡罪行，但须遵守被请求国法律规定的各种条件。

4. 为在缔约国之间进行引渡起见，对此种罪行的处理应将其当作不仅发生在犯罪地点，而且发生在按照第5条第1款要求确立其管辖权的国家领土内。

第 9 条

1. 缔约各国在对第4条所规定的任何罪行提出刑事诉讼方面，应互相提供最大程度的援助，包括提供它们所掌握的为诉讼所必需的一切证据。

2. 缔约各国应依照它们之间可能订有的关于相互提供司法协助的条约来履行本条第1款的义务。

第 10 条

1. 每一缔约国应保证，在对可能参与拘留、审讯或处理遭到任何形式的逮捕、扣押或监禁的人的民事或军事执法人员、医务人员、公职人员及其他人员的训练中，要充分进行关于禁止酷刑的教育和宣传。

2. 每一缔约国应将禁止酷刑列入就此类人员职责发出的规定或指示之中。

第 11 条

每一缔约国应经常审查对在其管辖的领土内遭到任何形式的逮捕、扣押或监禁的人的拘留和处理的审讯规则、指示、方法、作法和安排，以避免发生任何酷刑事件。

第 12 条

每一缔约国应确保在有理由认为在其管辖的领土内有施行酷刑的行为时，其主管当局应立即对此进行公正的调查。

第 13 条

每一缔约国应确保任何声称在其管辖的领土内遭到酷刑的个人有权向该国主管当局申诉，其案件应得到该主管当局迅速而公正的审查。应采取步骤确保申诉人和证人不因提出申诉或提供证据而遭受苛待或恐吓。

第 14 条

1. 每一缔约国应在其法律体制内确保酷刑受害者得到补偿，并享有获得公平和足够赔偿（包括尽可能使其完全复原的费用）的可强行权利。如果受害者因受酷刑死亡，其受抚养人应享有获得赔偿的权利。

2. 本条任何规定均不得影响受害者或其他人按国家法律规定可能获得赔偿的任何权利。

第 15 条

每一缔约国应确保在任何诉讼程序中，不得援引任何确属因受酷刑而作的口供为证据，但这类口供可引作对被控施行酷刑者起诉的证据。

第 16 条

1. 每一缔约国应保证防止公职人员或以官方身份行使职权的其他人在该国管辖的领土内施加、唆使、同意或默许未达到第 1 条所述酷刑程度的其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚的行为。特别是，第 10、11、12、和 13 条所规定义务均适用，唯酷刑一词应代之以其他形式的残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚等字。

2. 本公约各项规定不妨碍任何其他国际文书或国家法律中关于禁止残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚、或有关引渡或驱逐的规定。

第 二 部 分

第 17 条

1. 应设立反对酷刑委员会（以下简称委员会），履行下文所规定之职责。委员会应由十位具有高尚道德品格和被公认为具有处理人权事务能力的专家组成，应以个人身份任职。专家应由缔约国选举产生，应考虑到公平的地域分配和某些具有法律经验人员参加的益处。

2. 委员会成员应从缔约国提名的名单中以秘密投票方式选举产生。每一缔约国可从本国国民中提名一人。缔约国应铭记：从根据《公民权利和政治权利国际公

约》的规定设立的人权事务委员会的委员中提名那些愿在反对酷刑委员会工作的人是有益的。

3. 委员会成员的选举在由联合国秘书长召开的两年一期的缔约国会议上进行。这些会议以三分之二缔约国的出席为法定人数，获得票数最多且占出席并参加表决的缔约国代表所投的票数之绝大多数者，当选为委员会成员。

4. 委员会的第一次选举应在本公约生效之日起六个月内进行。联合国秘书长应在委员会每次选举日之前的至少四个月，以书面邀请本公约缔约国在三个月内提出委员会成员候选人名单。秘书长应将经提名的所有人员按字母顺序列出名单，注明提名的缔约国，并将名单送交本公约缔约国。

5. 委员会成员任期四年。连续提名得连选连任。但首次当选中的五位成员的任期应至第二年年底届满；首次选举一结束，即由本条第3款所指会议主席以抽签确定这五位成员的姓名。

6. 如委员会成员死亡，或辞职，或因任何其他原因不能履行其职责，提名他的缔约国应在多数缔约国赞同下从其国民中指定另一位专家补足其任期。在联合国秘书长通知所提出的任命的六个星期内，如无半数或半数以上缔约国的反对，这一任命应被视为已获批准。

7. 缔约各国应负担委员会成员履行委员会职责时的费用。

第18条

1. 委员会主席团成员任期两年。连选得连任。

2. 委员会应制定自己的议事规则，但这些规则除其他事项外应规定：

(a) 六位成员为法定人数；

(b) 委员会的决定以出席成员的过半数票作出。

3. 联合国秘书长应为委员会按照本公约有效履行职责提供必要的人员和设施。

4. 联合国秘书长应召开委员会的首次会议。首次会议以后，委员会应按议事规则规定的时间开会。

5. 缔约各国应负责支付缔约国以及委员会举行会议的费用，包括偿付联合国依据本条第3款所垫付的任何费用，诸如提供工作人员和设施的费用。

第 19 条

1. 缔约各国应在本公约对其生效后一年内，通过联合国秘书长向委员会送交关于其履行公约规定之任务所采取措施的报告。随后，缔约各国应每四年送交关于其所采取的新措施的补充报告以及委员会可能要求的其它此类报告。

2. 联合国秘书长应将此类报告送交所有缔约国。

3. 每份报告应由委员会审议，委员会可以对报告提出它认为适当的一般性评论意见，并将其转交有关缔约国。该缔约国可以就它所选择的任何说明答复委员会。

4. 委员会可以酌情决定将它依照本条第 3 款所作的任何评论意见，连同从有关缔约国收到的这方面的说明，一起载入它依照第 24 条所编写的年度报告中。应有关缔约国的请求，委员会还可把根据本条第 1 款提交的报告列入其中。

第 20 条

1. 如果委员会收到在它看来是可靠的情报，有确凿证据证明在一个缔约国境内正经常施行酷刑，委员会应请该缔约国合作研究该情报，并为此目的提出它对这一情报的说明。

2. 考虑到有关缔约国可能提出的任何说明以及可能得到的其他有关情报，如果委员会认为有正当理由，它可以指派一名或一名以上成员进行秘密调查并立即向委员会报告。

3. 如果该调查是根据本条第 2 款进行的，委员会应谋求该有关缔约国的合作。在该缔约国的同意下，这种调查可以包括对其领土的访问。

4. 委员会在对其成员或成员们根据本条第 2 款所提交的调查结果进行审查后，应将这些结果连同任何适合于当时形势的意见或建议一起转交该有关缔约国。

5. 本条第 1 至 4 款所指委员会所有程序应是保密的，在程序的所有阶段，均应寻求缔约国的合作。关于这种根据第 2 款所进行的调查程序完成之后，委员会与缔约国协商后，可将关于这种程序结果的总结载入其根据第 24 条所编写的年度报告中。

第 21 条

1. 本公约缔约国可在任何时候根据本条规定, 声明它承认委员会有权接受和审议某一缔约国声称另一缔约国未履行本公约所规定义务的来文。但只有在此种来文由已声明其本身承认委员会有此权限的缔约国提出时, 方可根据本条规定的程序予以接受和审议。如来文涉及未曾作此种声明的缔约国, 则根据本条规定, 委员会不得加以处理。根据本条规定所接受的来文应按下列程序处理:

- (a) 如某一缔约国认为另一缔约国没有实行本公约的规定, 它可用书面文书促使后者注意。收文国在收到该文三个月内应向发文国提出解释或任何其他书面声明以澄清问题, 其中应尽量地、适当地举出对此事现已采取、将要采取或早已采取的国内措施和补救办法;
- (b) 如在收文国收到最初来文后六个月内, 有关缔约国双方对问题的处理均不满意, 一方有权以通知方式将此事提交委员会, 并通知另一方;
- (c) 委员会只有在查明有关国家已对提交给它的事情用尽一切国内补救办法时, 方可按普遍公认的国际法原则予以处理。但在补救办法的实施被无理地拖延或因本公约被违反而受害的人看来不能从该办法中得到有效救助的情况下, 本条款不适用;
- (d) 委员会根据本条审查来文时, 应举行非公开会议;
- (e) 在不违反(c)项规定的前提下, 委员会应对有关缔约国进行斡旋, 以便在尊重本公约所规定义务的基础上, 友好地解决问题。为此, 委员会可酌情设立特设调解委员会;
- (f) 委员会对根据本条规定提交给它的任何事项, 可要求(b)项所指有关缔约国提供有关的资料;
- (g) 委员会审议此事时, (b)项所指有关缔约国有权派代表出席并提出口头和(或)书面意见;
- (h) 委员会应在收到(b)项规定的通知之日起十二个月内提出报告:
 - (一) 如(e)项解决办法获得成功, 委员会的报告只须简单叙述事实和解决的情况;

- (c) 如(e)项解决办法未获得成功,委员会的报告只须简单叙述事实并附上有关缔约国的书面意见和口头意见记录。

关于上述每种情况,报告均应送交有关缔约国。

2. 在本公约五个缔约国根据本条第1款规定作出声明后,本条规定即发生法律效力。缔约国应将这种声明交存联合国秘书长,秘书长应将声明副本分送其他缔约国。此类声明可随时通知秘书长予以撤销。此种撤销不得妨碍对根据本条规定已分送文书所载任何事项的审议。秘书长在收到任何缔约国的撤销声明通知后,不得再接受它根据本条规定所发的来文,除非有关缔约国作出新的声明。

第 2 2 条

1. 本公约缔约国可根据本条规定,在任何时间声明它承认委员会有权接受和审议在某一缔约国管辖下自称因该国违反本公约的规定而受害的个人或其代表所提交的来文。如来文涉及未曾作出此类声明的缔约国,则委员会不应接受。

2. 对于根据本条提出的来文,如采用匿名方式或委员会认为系滥用提出此类文书的权利或不符合本公约规定,则委员会应视为不能接受。

3. 在不违反第2款规定的前提下,对于根据本条规定提交给委员会的任何来文,委员会应提请根据第1款规定作出声明并被指称违反本公约任何规定的本公约缔约国予以注意。收到通知的国家应在六个月内向委员会提出书面解释或声明以澄清问题,如该国已采取补救办法也应加以说明。

4. 委员会应根据个人或其代表以及有关缔约国所提供的一切资料,审议根据本条规定所收到的来文。

5. 委员会除非已查明下述情况,不得审议任何个人根据本条规定发送的来文:

- (a) 同一事项过去和现在均未受到另一国际调查程序或解决办法的审查;
- (b) 个人已求助于一切国内补救办法而无济于事;但在补救办法的实施被无理地拖延或因本公约被违反而受害的人看来不能从该办法中得到有效救助的情况下,本条款不适用。

6. 委员会根据本条规定审查来文时,应举行非公开会议。

7. 委员会应将其意见告知有关缔约国和个人。

8. 在本公约五个缔约国根据本条第1款规定作出声明后, 本条规定即发生效力。缔约国应将这种声明交存联合国秘书长, 秘书长应将声明副本分送其他缔约国。此类声明可随时通知秘书长予以撤销。此种撤销不得妨碍对根据本条规定已分送文书所载任何事项的审议。秘书长在收到任何缔约国的撤销声明通知后, 不得再接受个人或代表根据本条规定发送的来文, 除非有关缔约国作出新的声明。

第23条

委员会成员和根据第21条第1款(e)项任命的特设调解委员会成员, 可根据联合国特权和豁免公约有关章节的规定, 享有为联合国执行使命的专家的便利、特权和豁免权。

第24条

委员会将根据本公约向缔约国和联合国大会提交一份关于其活动的年度报告。

第三部分

第25条

1. 本公约对所有国家开放签字。
2. 本公约需经批准。批准书将交存联合国秘书长。

第26条

所有国家均可加入本公约。将加入书交存联合国秘书长, 加入即开始生效。

第27条

1. 本公约在第二十份批准书或加入书交存联合国秘书长后的第三十天开始生效。
2. 在第二十份批准书或加入书交存后批准或加入本公约的国家, 本公约在其批准书或加入书交存后第三十天对该国开始生效。

第28条

1. 各国在签署或批准本公约或在加入本公约时，可声明不承认第20条所规定的委员会的职权。

2. 按照本条第1款作出保留的任何缔约国，可随时通知联合国秘书长撤销其保留。

第29条

1. 本公约任何缔约国可以建议修改，并向联合国秘书长提出修正案。然后，由秘书长将这一建议的修正案转交缔约各国，并要求它们就是否同意举行一次缔约国会议以便审议和表决这一提案通知秘书长。如在来文之日起四个月内至少有三分之一的缔约国同意召开这样一次会议，秘书长将在联合国主持下召开这次会议。由出席会议并参加表决的缔约国多数通过的任何修正案将由秘书长转送所有缔约国征得它们的同意。

2. 当本公约三分之二的缔约国通知联合国秘书长，它们已根据本国的宪法程序同意这一修正案时，根据本条第1款通过的这一修正案即行生效。

3. 修正案生效后，将对同意修正案的国家具有约束力，其他国家则仍受原有公约条款或以前经其同意的修正案约束。

第30条

1. 两个或两个以上缔约国之间有关本公约的解释或适用的任何争端，如不能通过谈判解决，在其中一方的要求下，应提交仲裁。如果自要求仲裁之日起六个月内各方不能就仲裁之组织达成一致意见，任何一方均可按照国际法院规约要求将此争端提交国际法院。

2. 任何国家均可在签署或批准本公约或加入本公约时，宣布认为本条第1款对它不具约束力。其他缔约国在涉及作出这类保留的任何国家时，亦不受本条第1款的约束。

3. 按照本条第2款作出保留的任何缔约国，可随时通知联合国秘书长撤销其保留。

第 3 1 条

1. 缔约国可以书面形式通知联合国秘书长退约。秘书长收到通知书之日一年后，退约开始生效。

2. 这种退约不具有解除缔约国有关退约生效之日以前发生的任何行为或不行为根据本公约所承担义务之效能。退约也不得以任何方式妨碍委员会继续审议在退约生效以前已在审议的任何问题。

3. 继一缔约国的退约生效之日起，委员会不得开始审议有关该国的任何新问题。

第 3 2 条

对联合国所有会员国和本公约所有签署国或加入国，联合国秘书长将通知下列事项：

- (a) 根据第 2 5、2 6 条进行的签署、批准和加入情况；
- (b) 根据第 2 7 条本公约生效的日期；根据第 2 9 条任何修正案生效的日期；
- (c) 根据第 3 1 条退约情况。

第 3 3 条

1. 本公约的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力，将交存联合国秘书长。

2. 联合国秘书长将把本公约的正式副本转送给所有国家。

[For the signature pages, see p. 155 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 155 du présent volume.]

CONVENTION¹ AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT

The States Parties to this Convention,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Recognizing that those rights derive from the inherent dignity of the human person,

Considering the obligation of States under the Charter, in particular Article 55, to promote universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms,

Having regard to article 5 of the Universal Declaration of Human Rights² and article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights,³ both of which provide that no one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment,

Having regard also to the Declaration on the Protection of All Persons from Being Subjected to Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the General Assembly on 9 December 1975,⁴

Desiring to make more effective the struggle against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment throughout the world,

Have agreed as follows:

PART I

Article 1. 1. For the purposes of this Convention, the term "torture" means any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him or a third person informa-

¹ Came into force on 26 June 1987, i.e., the thirtieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession, in accordance with article 27 (1), including the provisions of articles 21 and 22 concerning the competence of the Committee against Torture, more than five States* having declared that they recognize the competence of the Committee, in accordance with articles 21 and 22:

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)
Afghanistan**	1 April 1987	Norway*	9 July 1986
Argentina*	24 September 1986	Philippines	18 June 1986 a
Belize	17 March 1986 a	Senegal	21 August 1986
Bulgaria**	16 December 1986	Sweden*	8 January 1986
Byelorussian Soviet Socialist Republic**	13 March 1987	Switzerland*	2 December 1986
Cameroon	19 December 1986 a	Uganda	3 November 1986 a
Denmark*	27 May 1987	Ukrainian Soviet Socialist Republic**	24 February 1987
Egypt	25 June 1986 a	Union of Soviet Socialist Republics**	3 March 1987
France* **	18 February 1986	Uruguay	24 October 1986
Hungary**	15 April 1987		
Mexico	23 January 1986		

* Sec p. 204 of this volume for the texts of the declarations recognizing the competence of the Committee against Torture, in accordance with articles 21 and 22.

** See p. 207 of this volume for the texts of the reservations made upon ratification.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part 1*, p. 71.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirtieth Session, Supplement No. 34 (A/10034)*, p. 91.

tion or a confession, punishing him for an act he or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

2. This article is without prejudice to any international instrument or national legislation which does or may contain provisions of wider application.

Article 2. 1. Each State Party shall take effective legislative, administrative, judicial or other measures to prevent acts of torture in any territory under its jurisdiction.

2. No exceptional circumstances whatsoever, whether a state of war or a threat of war, internal political instability or any other public emergency, may be invoked as a justification of torture.

3. An order from a superior officer or a public authority may not be invoked as a justification of torture.

Article 3. 1. No State Party shall expel, return (*refouler*) or extradite a person to another State where there are substantial grounds for believing that he would be in danger of being subjected to torture.

2. For the purpose of determining whether there are such grounds, the competent authorities shall take into account all relevant considerations including, where applicable, the existence in the State concerned of a consistent pattern of gross, flagrant or mass violations of human rights.

Article 4. 1. Each State Party shall ensure that all acts of torture are offences under its criminal law. The same shall apply to an attempt to commit torture and to an act by any person which constitutes complicity or participation in torture.

2. Each State Party shall make these offences punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

Article 5. 1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in article 4 in the following cases:

- (a) When the offences are committed in any territory under its jurisdiction or on board a ship or aircraft registered in that State;
- (b) When the alleged offender is a national of that State;
- (c) When the victim is a national of that State if that State considers it appropriate.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over such offences in cases where the alleged offender is present in any territory under its jurisdiction and it does not extradite him pursuant to article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

Article 6. 1. Upon being satisfied, after an examination of information available to it, that the circumstances so warrant, any State Party in whose territory a person alleged to have committed any offence referred to in article 4 is present shall take him into custody or take other legal measures to ensure his presence. The custody and other legal measures shall be as provided in the law of that State but may be continued only for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary inquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national, or, if he is a stateless person, with the representative of the State where he usually resides.

4. When a State, pursuant to this article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States referred to in article 5, paragraph 1, of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary inquiry contemplated in paragraph 2 of this article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 7. 1. The State Party in the territory under whose jurisdiction a person alleged to have committed any offence referred to in article 4 is found shall in the cases contemplated in article 5, if it does not extradite him, submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

2. These authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State. In the cases referred to in article 5, paragraph 2, the standards of evidence required for prosecution and conviction shall in no way be less stringent than those which apply in the cases referred to in article 5, paragraph 1.

3. Any person regarding whom proceedings are brought in connection with any of the offences referred to in article 4 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

Article 8. 1. The offences referred to in article 4 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of such offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize such offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Such offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with article 5, paragraph 1.

Article 9. 1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of any of the offences referred to in article 4, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 of this article in conformity with any treaties on mutual judicial assistance that may exist between them.

Article 10. 1. Each State Party shall ensure that education and information regarding the prohibition against torture are fully included in the training of law enforcement personnel, civil or military, medical personnel, public officials and other persons who

may be involved in the custody, interrogation or treatment of any individual subjected to any form of arrest, detention or imprisonment.

2. Each State Party shall include this prohibition in the rules or instructions issued in regard to the duties and functions of any such persons.

Article 11. Each State Party shall keep under systematic review interrogation rules, instructions, methods and practices as well as arrangements for the custody and treatment of persons subjected to any form of arrest, detention or imprisonment in any territory under its jurisdiction, with a view to preventing any cases of torture.

Article 12. Each State Party shall ensure that its competent authorities proceed to a prompt and impartial investigation, wherever there is reasonable ground to believe that an act of torture has been committed in any territory under its jurisdiction.

Article 13. Each State Party shall ensure that any individual who alleges he has been subjected to torture in any territory under its jurisdiction has the right to complain to, and to have his case promptly and impartially examined by, its competent authorities. Steps shall be taken to ensure that the complainant and witnesses are protected against all ill-treatment or intimidation as a consequence of his complaint or any evidence given.

Article 14. 1. Each State Party shall ensure in its legal system that the victim of an act of torture obtains redress and has an enforceable right to fair and adequate compensation, including the means for as full rehabilitation as possible. In the event of the death of the victim as a result of an act of torture, his dependants shall be entitled to compensation.

2. Nothing in this article shall affect any right of the victim or other persons to compensation which may exist under national law.

Article 15. Each State Party shall ensure that any statement which is established to have been made as a result of torture shall not be invoked as evidence in any proceedings, except against a person accused of torture as evidence that the statement was made.

Article 16. 1. Each State Party shall undertake to prevent in any territory under its jurisdiction other acts of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment which do not amount to torture as defined in article 1, when such acts are committed by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. In particular, the obligations contained in articles 10, 11, 12 and 13 shall apply with the substitution for references to torture of references to other forms of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. The provisions of this Convention are without prejudice to the provisions of any other international instrument or national law which prohibits cruel, inhuman or degrading treatment or punishment or which relates to extradition or expulsion.

PART II

Article 17. 1. There shall be established a Committee against Torture (hereinafter referred to as the Committee) which shall carry out the functions hereinafter provided. The Committee shall consist of ten experts of high moral standing and recognized competence in the field of human rights, who shall serve in their personal capacity. The experts shall be elected by the States Parties, consideration being given to equitable geographical distribution and to the usefulness of the participation of some persons having legal experience.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each State Party may nominate one person from

among its own nationals. States Parties shall bear in mind the usefulness of nominating persons who are also members of the Human Rights Committee established under the International Covenant on Civil and Political Rights and who are willing to serve on the Committee against Torture.

3. Elections of the members of the Committee shall be held at biennial meetings of States Parties convened by the Secretary-General of the United Nations. At those meetings, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

4. The initial election shall be held no later than six months after the date of the entry into force of this Convention. At least four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within three months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

5. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election if renominated. However, the term of five of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these five members shall be chosen by lot by the chairman of the meeting referred to in paragraph 3 of this article.

6. If a member of the Committee dies or resigns or for any other cause can no longer perform his Committee duties, the State Party which nominated him shall appoint another expert from among its nationals to serve for the remainder of his term, subject to the approval of the majority of the States Parties. The approval shall be considered given unless half or more of the States Parties respond negatively within six weeks after having been informed by the Secretary-General of the United Nations of the proposed appointment.

7. States Parties shall be responsible for the expenses of the members of the Committee while they are in performance of Committee duties.

Article 18. 1. The Committee shall elect its officers for a term of two years. They may be re-elected.

2. The Committee shall establish its own rules of procedure, but these rules shall provide, *inter alia*, that:

(a) Six members shall constitute a quorum;

(b) Decisions of the Committee shall be made by a majority vote of the members present.

3. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under this Convention.

4. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Committee. After its initial meeting, the Committee shall meet at such times as shall be provided in its rules of procedure.

5. The States Parties shall be responsible for expenses incurred in connection with the holding of meetings of the States Parties and of the Committee, including reimbursement to the United Nations for any expenses, such as the cost of staff and facilities, incurred by the United Nations pursuant to paragraph 3 of this article.

Article 19. 1. The States Parties shall submit to the Committee, through the Secretary-General of the United Nations, reports on the measures they have taken to

give effect to their undertakings under this Convention, within one year after the entry into force of the Convention for the State Party concerned. Thereafter the States Parties shall submit supplementary reports every four years on any new measures taken and such other reports as the Committee may request.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the reports to all States Parties.

3. Each report shall be considered by the Committee which may make such general comments on the report as it may consider appropriate and shall forward these to the State Party concerned. That State Party may respond with any observations it chooses to the Committee.

4. The Committee may, at its discretion, decide to include any comments made by it in accordance with paragraph 3 of this article, together with the observations thereon received from the State Party concerned, in its annual report made in accordance with article 24. If so requested by the State Party concerned, the Committee may also include a copy of the report submitted under paragraph 1 of this article.

Article 20. 1. If the Committee receives reliable information which appears to it to contain well-founded indications that torture is being systematically practised in the territory of a State Party, the Committee shall invite that State Party to co-operate in the examination of the information and to this end to submit observations with regard to the information concerned.

2. Taking into account any observations which may have been submitted by the State Party concerned, as well as any other relevant information available to it, the Committee may, if it decides that this is warranted, designate one or more of its members to make a confidential inquiry and to report to the Committee urgently.

3. If an inquiry is made in accordance with paragraph 2 of this article, the Committee shall seek the co-operation of the State Party concerned. In agreement with that State Party, such an inquiry may include a visit to its territory.

4. After examining the findings of its member or members submitted in accordance with paragraph 2 of this article, the Committee shall transmit these findings to the State Party concerned together with any comments or suggestions which seem appropriate in view of the situation.

5. All the proceedings of the Committee referred to in paragraphs 1 to 4 of this article shall be confidential, and at all stages of the proceedings the co-operation of the State Party shall be sought. After such proceedings have been completed with regard to an inquiry made in accordance with paragraph 2, the Committee may, after consultations with the State Party concerned, decide to include a summary account of the results of the proceedings in its annual report made in accordance with article 24.

Article 21. 1. A State Party to this Convention may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention. Such communications may be received and considered according to the procedures laid down in this article only if submitted by a State Party which has made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee. No communication shall be dealt with by the Committee under this article if it concerns a State Party which has not made such a declaration. Communications received under this article shall be dealt with in accordance with the following procedure:

(a) If a State Party considers that another State Party is not giving effect to the provisions of this Convention, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State Party. Within three months after the receipt of the communication the receiving State shall afford the State which sent the communication an explanation or any other statement in writing clarifying the matter, which should include, to the extent possible and pertinent, reference to domestic procedures and remedies taken, pending or available in the matter;

(b) If the matter is not adjusted to the satisfaction of both States Parties concerned within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to the Committee, by notice given to the Committee and to the other State;

(c) The Committee shall deal with a matter referred to it under this article only after it has ascertained that all domestic remedies have been invoked and exhausted in the matter, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged or is unlikely to bring effective relief to the person who is the victim of the violation of this Convention;

(d) The Committee shall hold closed meetings when examining communications under this article;

(e) Subject to the provisions of subparagraph (c), the Committee shall make available its good offices to the States Parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of respect for the obligations provided for in this Convention. For this purpose, the Committee may, when appropriate, set up an *ad hoc* conciliation commission;

(f) In any matter referred to it under this article, the Committee may call upon the States Parties concerned, referred to in subparagraph (b), to supply any relevant information;

(g) The States Parties concerned, referred to in subparagraph (b), shall have the right to be represented when the matter is being considered by the Committee and to make submissions orally and/or in writing;

(h) The Committee shall, within twelve months after the date of receipt of notice under subparagraph (b), submit a report:

- (i) If a solution within the terms of subparagraph (e) is reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;
- (ii) If a solution within the terms of subparagraph (e) is not reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts; the written submissions and record of the oral submissions made by the States Parties concerned shall be attached to the report.

In every matter, the report shall be communicated to the States Parties concerned.

2. The provisions of this article shall come into force when five States Parties to this Convention have made declarations under paragraph 1 of this article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter which is the subject of a communication already transmitted under this article; no further communication by any State Party shall be received under this article after the notification of withdrawal of the declaration has

been received by the Secretary-General, unless the State Party concerned has made a new declaration.

Article 22. 1. A State Party to this Convention may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration.

2. The Committee shall consider inadmissible any communication under this article which is anonymous or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 2, the Committee shall bring any communications submitted to it under this article to the attention of the State Party to this Convention which has made a declaration under paragraph 1 and is alleged to be violating any provisions of the Convention. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

4. The Committee shall consider communications received under this article in the light of all information made available to it by or on behalf of the individual and by the State Party concerned.

5. The Committee shall not consider any communications from an individual under this article unless it has ascertained that:

- (a) The same matter has not been, and is not being, examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (b) The individual has exhausted all available domestic remedies; this shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged or is unlikely to bring effective relief to the person who is the victim of the violation of this Convention.

6. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under this article.

7. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

8. The provisions of this article shall come into force when five States Parties to this Convention have made declarations under paragraph 1 of this article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter which is the subject of a communication already transmitted under this article; no further communication by or on behalf of an individual shall be received under this article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party has made a new declaration.

Article 23. The members of the Committee and of the *ad hoc* conciliation commissions which may be appointed under article 21, paragraph 1 (e), shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article 24. The Committee shall submit an annual report on its activities under this Convention to the States Parties and to the General Assembly of the United Nations.

PART III

Article 25. 1. This Convention is open for signature by all States.

2. This Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 26. This Convention is open to accession by all States. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 27. 1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying this Convention or acceding to it after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 28. 1. Each State may, at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in article 20.

2. Any State Party having made a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may, at any time, withdraw this reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 29. 1. Any State Party to this Convention may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted by the Secretary-General to all the States Parties for acceptance.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force when two thirds of the States Parties to this Convention have notified the Secretary-General of the United Nations that they have accepted it in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments enter into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of this Convention and any earlier amendments which they have accepted.

Article 30. 1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may, at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party having made such a reservation.

3. Any State Party having made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw this reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 31. 1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation becomes effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under this Convention in regard to any act or omission which occurs prior to the date at which the denunciation becomes effective, nor shall denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter which is already under consideration by the Committee prior to the date at which the denunciation becomes effective.

3. Following the date at which the denunciation of a State Party becomes effective, the Committee shall not commence consideration of any new matter regarding that State.

Article 32. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States Members of the United Nations and all States which have signed this Convention or acceded to it of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under articles 25 and 26;
- (b) The date of entry into force of this Convention under article 27 and the date of the entry into force of any amendments under article 29;
- (c) Denunciations under article 31.

Article 33. 1. This Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of this Convention to all States.

[For the signature pages, see p. 155 of this volume.]

CONVENTION¹ CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS

Les Etats parties à la présente Convention,

Considérant que, conformément aux principes proclamés dans la Charte des Nations Unies, la reconnaissance des droits égaux et inaliénables de tous les membres de la famille humaine est le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

Reconnaissant que ces droits procèdent de la dignité inhérente à la personne humaine,

Considérant que les Etats sont tenus, en vertu de la Charte, en particulier de l'Article 55, d'encourager le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Tenant compte de l'article 5 de la Déclaration universelle des droits de l'homme² et de l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques³ qui prescrivent tous deux que nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants,

Tenant compte également de la Déclaration sur la protection de toutes les personnes contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée par l'Assemblée générale le 9 décembre 1975⁴,

Désireux d'accroître l'efficacité de la lutte contre la torture et les autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants dans le monde entier,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention, le terme « torture » désigne tout acte par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont

¹ Entrée en vigueur le 26 juin 1987, soit le trentième jour après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 27, y compris les dispositions des articles 21 et 22 relatives à la compétence du Comité contre la torture, plus de cinq Etats* ayant déclaré reconnaître la compétence du Comité, conformément aux articles 21 et 22 :

État	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)	État	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)
Afghanistan**	1 ^{er} avril 1987	Philippines	18 juin 1986 a
Argentine*	24 septembre 1986	République socialiste soviétique de Biélorussie**	13 mars 1987
Belize	17 mars 1986 a	République socialiste soviétique d'Ukraine**	24 février 1987
Bulgarie**	16 décembre 1986	Sénégal	21 août 1986
Cameroun	19 décembre 1986 a	Suède*	8 janvier 1986
Danemark*	27 mai 1987	Suisse*	2 décembre 1986
Égypte	25 juin 1986 a	Union des Républiques socialistes soviétiques**	3 mars 1987
France* **	18 février 1986	Uruguay	24 octobre 1986
Hongrie**	15 avril 1987		
Mexique	23 janvier 1986		
Norvège*	9 juillet 1986		
Ouganda	3 novembre 1986 a		

* Voir p. 204 du présent volume pour le texte des déclarations reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22.

** Voir p. 207 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de la ratification.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trentième session, Supplément n° 34 (A/10034)*, p. 95.

intentionnellement infligées à une personne aux fins notamment d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou des aveux, de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis, de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider ou de faire pression sur une tierce personne, ou pour tout autre motif fondé sur une forme de discrimination quelle qu'elle soit, lorsqu'une telle douleur ou de telles souffrances sont infligées par un agent de la fonction publique ou toute autre personne agissant à titre officiel ou à son instigation ou avec son consentement exprès ou tacite. Ce terme ne s'étend pas à la douleur ou aux souffrances résultant uniquement de sanctions légitimes, inhérentes à ces sanctions ou occasionnées par elles.

2. Cet article est sans préjudice de tout instrument international ou de toute loi nationale qui contient ou peut contenir des dispositions de portée plus large.

Article 2. 1. Tout Etat partie prend des mesures législatives, administratives, judiciaires et autres mesures efficaces pour empêcher que des actes de torture soient commis dans tout territoire sous sa juridiction.

2. Aucune circonstance exceptionnelle, quelle qu'elle soit, qu'il s'agisse de l'état de guerre ou de menace de guerre, d'instabilité politique intérieure ou de tout autre état d'exception, ne peut être invoquée pour justifier la torture.

3. L'ordre d'un supérieur ou d'une autorité publique ne peut être invoqué pour justifier la torture.

Article 3. 1. Aucun Etat partie n'expulsera, ne refoulera, ni n'extradera une personne vers un autre Etat où il y a des motifs sérieux de croire qu'elle risque d'être soumise à la torture.

2. Pour déterminer s'il y a de tels motifs, les autorités compétentes tiendront compte de toutes les considérations pertinentes, y compris, le cas échéant, de l'existence, dans l'Etat intéressé, d'un ensemble de violations systématiques des droits de l'homme, graves, flagrantes ou massives.

Article 4. 1. Tout Etat partie veille à ce que tous les actes de torture constituent des infractions au regard de son droit pénal. Il en est de même de la tentative de pratiquer la torture ou de tout acte commis par n'importe quelle personne qui constitue une complicité ou une participation à l'acte de torture.

2. Tout Etat partie rend ces infractions passibles de peines appropriées qui prennent en considération leur gravité.

Article 5. 1. Tout Etat partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 4 dans les cas suivants :

- a) Quand l'infraction a été commise sur tout territoire sous la juridiction dudit Etat ou à bord d'aéronefs ou de navires immatriculés dans cet Etat;
- b) Quand l'auteur présumé de l'infraction est un ressortissant dudit Etat;
- c) Quand la victime est un ressortissant dudit Etat et que ce dernier le juge approprié.

2. Tout Etat partie prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître desdites infractions dans le cas où l'auteur présumé de celles-ci se trouve sur tout territoire sous sa juridiction et où ledit Etat ne l'extrade pas conformément à l'article 8 vers l'un des Etats visés au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

Article 6. 1. S'il estime que les circonstances le justifient, après avoir examiné les renseignements dont il dispose, tout Etat partie sur le territoire duquel se trouve une

personne soupçonnée d'avoir commis une infraction visée à l'article 4 assure la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures juridiques nécessaires pour assurer sa présence. Cette détention et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit Etat; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

2. Ledit Etat procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe 1 du présent article peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'Etat dont elle a la nationalité ou, s'il s'agit d'une personne apatride, avec le représentant de l'Etat où elle réside habituellement.

4. Lorsqu'un Etat a mis une personne en détention, conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention et des circonstances qui la justifient les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 5. L'Etat qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits Etats et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

Article 7. 1. L'Etat partie sur le territoire sous la juridiction duquel l'auteur présumé d'une infraction visée à l'article 4 est découvert, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, dans les cas visés à l'article 5, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale.

2. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave en vertu du droit de cet Etat. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 5, les règles de preuve qui s'appliquent aux poursuites et à la condamnation ne sont en aucune façon moins rigoureuses que celles qui s'appliquent dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 5.

3. Toute personne poursuivie pour l'une quelconque des infractions visées à l'article 4 bénéficie de la garantie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure.

Article 8. 1. Les infractions visées à l'article 4 sont de plein droit comprises dans tout traité d'extradition conclu entre Etats parties. Les Etats parties s'engagent à comprendre lesdites infractions dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un Etat partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne lesdites infractions. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

3. Les Etats parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissant lesdites infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4. Entre Etats parties lesdites infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire sous la juridiction des Etats tenus d'établir leur compétence en vertu du paragraphe 1 de l'article 5.

Article 9. 1. Les Etats parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions visées à l'article 4, y compris en ce qui concerne la communication de tous les éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les Etats parties s'acquittent de leurs obligations en vertu du paragraphe 1 du présent article en conformité avec tout traité d'entraide judiciaire qui peut exister entre eux.

Article 10. 1. Tout Etat partie veille à ce que l'enseignement et l'information concernant l'interdiction de la torture fassent partie intégrante de la formation du personnel civil ou militaire chargé de l'application des lois, du personnel médical, des agents de la fonction publique et des autres personnes qui peuvent intervenir dans la garde, l'interrogatoire ou le traitement de tout individu arrêté, détenu ou emprisonné de quelque façon que ce soit.

2. Tout Etat partie incorpore ladite interdiction aux règles ou instructions édictées en ce qui concerne les obligations et les attributions de telles personnes.

Article 11. Tout Etat partie exerce une surveillance systématique sur les règles, instructions, méthodes et pratiques d'interrogatoire et sur les dispositions concernant la garde et le traitement des personnes arrêtées, détenues ou emprisonnées de quelque façon que ce soit sur tout territoire sous sa juridiction, en vue d'éviter tout cas de torture.

Article 12. Tout Etat partie veille à ce que les autorités compétentes procèdent immédiatement à une enquête impartiale chaque fois qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un acte de torture a été commis sur tout territoire sous sa juridiction.

Article 13. Tout Etat partie assure à toute personne qui prétend avoir été soumise à la torture sur tout territoire sous sa juridiction le droit de porter plainte devant les autorités compétentes dudit Etat qui procéderont immédiatement et impartialement à l'examen de sa cause. Des mesures seront prises pour assurer la protection du plaignant et des témoins contre tout mauvais traitement ou toute intimidation en raison de la plainte déposée ou de toute déposition faite.

Article 14. 1. Tout Etat partie garantit, dans son système juridique, à la victime d'un acte de torture, le droit d'obtenir réparation et d'être indemnisée équitablement et de manière adéquate, y compris les moyens nécessaires à sa réadaptation la plus complète possible. En cas de mort de la victime résultant d'un acte de torture, les ayants cause de celle-ci ont droit à indemnisation.

2. Le présent article n'exclut aucun droit à indemnisation qu'aurait la victime ou toute autre personne en vertu des lois nationales.

Article 15. Tout Etat partie veille à ce que toute déclaration dont il est établi qu'elle a été obtenue par la torture ne puisse être invoquée comme un élément de preuve dans une procédure, si ce n'est contre la personne accusée de torture pour établir qu'une déclaration a été faite.

Article 16. 1. Tout Etat partie s'engage à interdire dans tout territoire sous sa juridiction d'autres actes constitutifs de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants qui ne sont pas des actes de torture telle qu'elle est définie à l'article premier lorsque de tels actes sont commis par un agent de la fonction publique ou toute autre personne agissant à titre officiel, ou à son instigation ou avec son consentement exprès ou tacite. En particulier, les obligations énoncées aux articles 10, 11, 12 et 13 sont applicables moyennant le remplacement de la mention de la torture par la mention d'autres formes de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

2. Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des dispositions de tout autre instrument international ou de la loi nationale qui interdisent les peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, ou qui ont trait à l'extradition ou à l'expulsion.

DEUXIÈME PARTIE

Article 17. 1. Il est institué un Comité contre la torture (ci-après dénommé le Comité) qui a les fonctions définies ci-après. Le Comité est composé de dix experts de haute moralité et possédant une compétence reconnue dans le domaine des droits de l'homme, qui siègent à titre personnel. Les experts sont élus par les Etats parties, compte tenu d'une répartition géographique équitable et de l'intérêt que présente la participation aux travaux du Comité de quelques personnes ayant une expérience juridique.

2. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les Etats parties. Chaque Etat partie peut désigner un candidat choisi parmi ses ressortissants. Les Etats parties tiennent compte de l'intérêt qu'il y a à désigner des candidats qui soient également membres du Comité des droits de l'homme institué en vertu du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et qui soient disposés à siéger au Comité contre la torture.

3. Les membres du Comité sont élus au cours de réunions biennales des Etats parties convoquées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. A ces réunions, où le quorum est constitué par les deux tiers des Etats parties, sont élus membres du Comité les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des Etats parties présents et votants.

4. La première élection aura lieu au plus tard six mois après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Quatre mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies envoie une lettre aux Etats parties pour les inviter à présenter leurs candidatures dans un délai de trois mois. Le Secrétaire général dresse une liste par ordre alphabétique de tous les candidats ainsi désignés, avec indication des Etats parties qui les ont désignés, et la communique aux Etats parties.

5. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles s'ils sont présentés à nouveau. Toutefois, le mandat de cinq des membres élus lors de la première élection prendra fin au bout de deux ans; immédiatement après la première élection, le nom de ces cinq membres sera tiré au sort par le président de la réunion mentionnée au paragraphe 3 du présent article.

6. Si un membre du Comité décède, se démet de ses fonctions ou n'est plus en mesure pour quelque autre raison de s'acquitter de ses attributions au Comité, l'Etat partie qui l'a désigné nomme parmi ses ressortissants un autre expert qui siège au Comité pour la partie du mandat restant à courir, sous réserve de l'approbation de la majorité des Etats parties. Cette approbation est considérée comme acquise à moins que la moitié des Etats parties ou davantage n'émettent une opinion défavorable dans un délai de six semaines à compter du moment où ils ont été informés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la nomination proposée.

7. Les Etats parties prennent à leur charge les dépenses des membres du Comité pour la période où ceux-ci s'acquittent de fonctions au Comité.

Article 18. 1. Le Comité élit son bureau pour une période de deux ans. Les membres du bureau sont rééligibles.

2. Le Comité établit lui-même son règlement intérieur; celui-ci doit, toutefois, contenir notamment les dispositions suivantes :

a) Le quorum est de six membres;

b) Les décisions du Comité sont prises à la majorité des membres présents.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les installations matérielles qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention.

4. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoque les membres du Comité pour la première réunion. Après sa première réunion, le Comité se réunit à toute occasion prévue par son règlement intérieur.

5. Les Etats parties prennent à leur charge les dépenses occasionnées par la tenue de réunions des Etats parties et du Comité, y compris le remboursement à l'Organisation des Nations Unies de tous frais, tels que dépenses de personnel et coût d'installations matérielles, que l'Organisation aura engagés conformément au paragraphe 3 du présent article.

Article 19. 1. Les Etats parties présentent au Comité, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, des rapports sur les mesures qu'ils ont prises pour donner effet à leurs engagements en vertu de la présente Convention, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'Etat partie intéressé. Les Etats parties présentent ensuite des rapports complémentaires tous les quatre ans sur toutes nouvelles mesures prises, et tous autres rapports demandés par le Comité.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet les rapports à tous les Etats parties.

3. Chaque rapport est étudié par le Comité, qui peut faire les commentaires d'ordre général sur le rapport qu'il estime appropriés et qui transmet lesdits commentaires à l'Etat partie intéressé. Cet Etat partie peut communiquer en réponse au Comité toutes observations qu'il juge utiles.

4. Le Comité peut, à sa discrétion, décider de reproduire dans le rapport annuel qu'il établit conformément à l'article 24 tous commentaires formulés par lui en vertu du paragraphe 3 du présent article, accompagnés des observations reçues à ce sujet de l'Etat partie intéressé. Si l'Etat partie intéressé le demande, le Comité peut aussi reproduire le rapport présenté au titre du paragraphe 1 du présent article.

Article 20. 1. Si le Comité reçoit des renseignements crédibles qui lui semblent contenir des indications bien fondées que la torture est pratiquée systématiquement sur le territoire d'un Etat partie, il invite ledit Etat à coopérer dans l'examen des renseignements et, à cette fin, à lui faire part de ses observations à ce sujet.

2. En tenant compte de toutes observations éventuellement présentées par l'Etat partie intéressé et de tous autres renseignements pertinents dont il dispose, le Comité peut, s'il juge que cela se justifie, charger un ou plusieurs de ses membres de procéder à une enquête confidentielle et de lui faire rapport d'urgence.

3. Si une enquête est faite en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Comité recherche la coopération de l'Etat partie intéressé. En accord avec cet Etat partie, l'enquête peut comporter une visite sur son territoire.

4. Après avoir examiné les conclusions du membre ou des membres qui lui sont soumises conformément au paragraphe 2 du présent article, le Comité transmet ces conclusions à l'Etat partie intéressé, avec tous commentaires ou suggestions qu'il juge appropriés compte-tenu de la situation.

5. Tous les travaux du Comité dont il est fait mention aux paragraphes 1 à 4 du présent article sont confidentiels et, à toutes les étapes des travaux, on s'efforce d'obtenir la coopération de l'Etat partie. Une fois achevés ces travaux relatifs à une enquête menée en vertu du paragraphe 2, le Comité peut, après consultations avec l'Etat partie intéressé,

décider de faire figurer un compte rendu succinct des résultats des travaux dans le rapport annuel qu'il établit conformément à l'article 24.

Article 21. 1. Tout Etat partie à la présente Convention peut, en vertu du présent article, déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention. Ces communications ne peuvent être reçues et examinées conformément au présent article que si elles émanent d'un Etat partie qui a fait une déclaration reconnaissant, en ce qui le concerne, la compétence du Comité. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un Etat partie qui n'a pas fait une telle déclaration. La procédure ci-après s'applique à l'égard des communications reçues en vertu du présent article :

a) Si un Etat partie à la présente Convention estime qu'un autre Etat également partie à la Convention n'en applique pas les dispositions, il peut appeler, par communication écrite, l'attention de cet Etat sur la question. Dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la communication, l'Etat destinataire fera tenir à l'Etat qui a adressé la communication des explications ou toutes autres déclarations écrites élucidant la question, qui devront comprendre, dans toute la mesure possible et utile, des indications sur ses règles de procédure et sur les moyens de recours, soit déjà utilisés, soit en instance, soit encore ouverts;

b) Si, dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la communication originale par l'Etat destinataire, la question n'est pas réglée à la satisfaction des deux Etats parties intéressés, l'un comme l'autre auront le droit de la soumettre au Comité, en adressant une notification au Comité, ainsi qu'à l'autre Etat intéressé;

c) Le Comité ne peut connaître d'une affaire qui lui est soumise en vertu du présent article qu'après s'être assuré que tous les recours internes disponibles ont été utilisés et épuisés, conformément aux principes de droit international généralement reconnus. Cette règle ne s'applique pas dans les cas où les procédures de recours excèdent des délais raisonnables ni dans les cas où il est peu probable que les procédures de recours donneraient satisfaction à la personne qui est la victime de la violation de la présente Convention;

d) Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications prévues au présent article;

e) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c), le Comité met ses bons offices à la disposition des Etats parties intéressés, afin de parvenir à une solution amiable de la question, fondée sur le respect des obligations prévues par la présente Convention. A cette fin, le Comité peut, s'il l'estime opportun, établir une commission de conciliation *ad hoc*;

f) Dans toute affaire qui lui est soumise en vertu du présent article, le Comité peut demander aux Etats parties intéressés, visés à l'alinéa b), de lui fournir tout renseignement pertinent;

g) Les Etats parties intéressés, visés à l'alinéa b), ont le droit de se faire représenter lors de l'examen de l'affaire par le Comité et de présenter des observations oralement ou par écrit, ou sous l'une et l'autre forme;

h) Le Comité doit présenter un rapport dans un délai de douze mois à compter du jour où il a reçu la notification visée à l'alinéa b) :

i) Si une solution a pu être trouvée conformément aux dispositions de l'alinéa e), le Comité se borne dans son rapport à un bref exposé des faits et de la solution intervenue;

- ii) Si une solution n'a pu être trouvée conformément aux dispositions de l'alinéa e), le Comité se borne, dans son rapport, à un bref exposé des faits; le texte des observations écrites et le procès-verbal des observations orales présentées par les Etats parties intéressés sont joints au rapport.

Pour chaque affaire, le rapport est communiqué aux Etats parties intéressés.

2. Les dispositions du présent article entreront en vigueur lorsque cinq Etats parties à la présente Convention auront fait la déclaration prévue au paragraphe 1 du présent article. Ladite déclaration est déposée par l'Etat partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres Etats parties. Une déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait est sans préjudice de l'examen de toute question qui fait l'objet d'une communication déjà transmise en vertu du présent article; aucune autre communication d'un Etat partie ne sera reçue en vertu du présent article après que le Secrétaire général aura reçu notification du retrait de la déclaration, à moins que l'Etat partie intéressé ait fait une nouvelle déclaration.

Article 22. 1. Tout Etat partie à la présente Convention peut, en vertu du présent article, déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat partie, des dispositions de la Convention. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un Etat partie qui n'a pas fait une telle déclaration.

2. Le Comité déclare irrecevable toute communication soumise en vertu du présent article qui est anonyme ou qu'il considère être un abus du droit de soumettre de telles communications, ou être incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le Comité porte toute communication qui lui est soumise en vertu du présent article à l'attention de l'Etat partie à la présente Convention qui a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 et a prétendument violé l'une quelconque des dispositions de la Convention. Dans les six mois qui suivent, ledit Etat soumet par écrit au Comité des explications ou déclarations éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qu'il pourrait avoir prises pour remédier à la situation.

4. Le Comité examine les communications reçues en vertu du présent article en tenant compte de toutes les informations qui lui sont soumises par ou pour le compte du particulier et par l'Etat partie intéressé.

5. Le Comité n'examinera aucune communication d'un particulier conformément au présent article sans s'être assuré que :

- a) La même question n'a pas été et n'est pas en cours d'examen devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement;
- b) Le particulier a épuisé tous les recours internes disponibles; cette règle ne s'applique pas si les procédures de recours excèdent des délais raisonnables ou s'il est peu probable qu'elles donneraient satisfaction au particulier qui est la victime d'une violation de la présente Convention.

6. Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications prévues dans le présent article.

7. Le Comité fait part de ses constatations à l'Etat partie intéressé et au particulier.

8. Les dispositions du présent article entreront en vigueur lorsque cinq Etats parties à la présente Convention auront fait la déclaration prévue au paragraphe 1 du présent article. Ladite déclaration est déposée par l'Etat partie auprès du Secrétaire général de

l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres Etats parties. Une déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait est sans préjudice de l'examen de toute question qui fait l'objet d'une communication déjà transmise en vertu du présent article; aucune autre communication soumise par ou pour le compte d'un particulier ne sera reçue en vertu du présent article après que le Secrétaire général aura reçu notification du retrait de la déclaration, à moins que l'Etat partie intéressé ait fait une nouvelle déclaration.

Article 23. Les membres du Comité et les membres des commissions de conciliation *ad hoc* qui pourraient être nommés conformément à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 21 ont droit aux facilités, privilèges et immunités reconnus aux experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies, tels qu'ils sont énoncés dans les sections pertinentes de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies¹.

Article 24. Le Comité présente aux Etats parties et à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies un rapport annuel sur les activités qu'il aura entreprises en application de la présente Convention.

TROISIÈME PARTIE

Article 25. 1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats.

2. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 26. Tous les Etats peuvent adhérer à la présente Convention. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 27. 1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour tout Etat qui ratifiera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 28. 1. Chaque Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité aux termes de l'article 20.

2. Tout Etat partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 29. 1. Tout Etat partie à la présente Convention pourra proposer un amendement et déposer sa proposition auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communiquera la proposition d'amendement aux Etats parties en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à l'organisation d'une conférence d'Etats parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date d'une telle communication, le tiers au moins des Etats parties se prononcent en faveur de la tenue de ladite conférence, le Secrétaire général organisera la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des Etats parties présents et votants à la conférence sera soumis par le Secrétaire général à l'acceptation de tous les Etats parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. Un amendement adopté selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur lorsque les deux tiers des Etats parties à la présente Convention auront informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils l'ont accepté conformément à la procédure prévue par leurs constitutions respectives.

3. Lorsque les amendements entreront en vigueur, ils auront force obligatoire pour les Etats parties qui les auront acceptés, les autres Etats parties demeurant liés par les dispositions de la présente Convention et par tous amendements antérieurs qu'ils auront acceptés.

Article 30. 1. Tout différend entre deux ou plus des Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres Etats parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout Etat partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 31. 1. Un Etat partie pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général.

2. Une telle dénonciation ne libérera pas l'Etat partie des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention en ce qui concerne tout acte ou toute omission commis avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet; elle ne fera nullement obstacle à la poursuite de l'examen de toute question dont le Comité était déjà saisi à la date à laquelle la dénonciation a pris effet.

3. Après la date à laquelle la dénonciation par un Etat partie prend effet, le Comité n'entreprend l'examen d'aucune question nouvelle concernant cet Etat.

Article 32. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré :

- a) Les signatures, les ratifications et les adhésions reçues en application des articles 25 et 26;
- b) La date d'entrée en vigueur de la Convention en application de l'article 27 et la date d'entrée en vigueur de tout amendement en application de l'article 29;
- c) Les dénonciations reçues en application de l'article 31.

Article 33. 1. La présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir une copie certifiée conforme de la présente Convention à tous les Etats.

[Pour les pages de signature, voir p. 155 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ПРОТИВ ПЫТОК И ДРУГИХ ЖЕСТОКИХ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫХ ИЛИ УНИЖАЮЩИХ ДОСТОИНСТВО ВИДОВ ОБРАЩЕНИЯ И НАКАЗАНИЯ

Государства-участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание равных и неотъемлемых прав всех членов человеческой семьи является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

признавая, что эти права вытекают из достоинства, присущего человеческой личности,

принимая во внимание обязательство государств в соответствии с Уставом, в частности со статьей 55, содействовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

учитывая статью 5 Всеобщей декларации прав человека и статью 7 Международного пакта о гражданских и политических правах, обе из которых предусматривают, что никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию,

учитывая также Декларацию о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, принятую Генеральной Ассамблеей 9 декабря 1975 года,

желая повысить эффективность борьбы против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания во всем мире,

согласились о нижеследующем:

Часть I

Статья 1. 1. Для целей настоящей Конвенции определение «пытка» означает любое действие, которым какому-либо лицу умышленно причиняется сильная боль или страдание, физическое или нравственное, чтобы получить от него или от третьего лица сведения или признания, наказать его за действие, которое совершило оно или третье лицо или в совершении которого оно подозревается, а также запугать или принудить его или третье лицо, или по любой причине, основанной на дискриминации любого характера, когда такая боль или страдание причиняются государственным должностным лицом или иным лицом, выступающим в официальном качестве, или по их подстрекательству, или с их ведома или молчаливого согласия. В это определение не включаются боль или страдания, которые возникают лишь в результате законных санкций, неотделимы от этих санкций или вызываются ими случайно.

2. Эта статья не наносит ущерба какому-либо международному договору или какому-либо национальному законодательству, которое содержит или может содержать положения о более широком применении.

Статья 2. 1. Каждое Государство-участник предпринимает эффективные законодательные, административные, судебные и другие меры для предупреждения актов пыток на любой территории под его юрисдикцией.

2. Никакие исключительные обстоятельства, какими бы они ни были, будь то состояние войны или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием пыток.

3. Приказ вышестоящего начальника или государственной власти не может служить оправданием пыток.

Статья 3. 1. Ни одно Государство-участник не должно высылать, возвращать (“refouler”) или выдавать какое-либо лицо другому государству, если существуют серьезные основания полагать, что ему может угрожать там применение пыток.

2. Для определения наличия таких оснований компетентные власти принимают во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая, в соответствующих случаях, существование в данном государстве постоянной практики грубых, вопиющих и массовых нарушений прав человека.

Статья 4. 1. Каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы все акты пыток рассматривались в соответствии с его уголовным законодательством. То же относится к попытке подвергнуть пытке и к действиям любого лица, представляющим собой соучастие или участие в пытке.

2. Каждое Государство-участник устанавливает соответствующие наказания за такие преступления с учетом их тяжкого характера.

Статья 5. 1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 4, в следующих случаях:

- a) когда преступления совершены на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, или на борту морского или воздушного судна, зарегистрированного в данном Государстве;
- b) когда предполагаемый преступник является гражданином данного Государства;
- c) когда жертва является гражданином данного Государства и если данное Государство считает это целесообразным.

2. Каждое Государство-участник аналогичным образом принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию в отношении таких преступлений в случаях, когда предполагаемый преступник находится на любой территории под его юрисдикцией, и оно не выдает его в соответствии со статьей 8 любому из государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с внутренним законодательством.

Статья 6. 1. Убедившись после рассмотрения имеющейся в его распоряжении информации, что обстоятельства того требуют, любое Государство-участник, на территории которого находится лицо, обвиняемое в совершении любого из преступлений, указанных в статье 4, заключает его под стражу или принимает другие юридические меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие такие юридические меры осуществляются в

соответствии с законодательством данного Государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое Государство немедленно производит предварительное расследование фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей на основании пункта 1 настоящей статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем Государства, гражданином которого оно является, или, если оно является лицом без гражданства, с представителем того Государства, где оно обычно проживает.

4. Когда Государство в соответствии с настоящей статьей заключает какое-либо лицо под стражу, оно немедленно уведомляет государство, упомянутое в пункте 1 статьи 5, о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, проводящее предварительное расследование, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым государствам и указывает, намерено ли оно осуществить свою юрисдикцию.

Статья 7. 1. Государство-участник, на территории которого, находясь под его юрисдикцией, обнаружено лицо, подозреваемое в совершении любого из преступлений, указанных в статье 4, в случаях, предусмотренных в статье 5, если оно не выдает преступника, передает данное дело своим компетентным властям для судебного преследования.

2. Эти власти принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с законодательством этого Государства. В случаях, перечисленных в пункте 2 статьи 5, требования, предъявляемые к доказательствам, необходимым для судебного преследования и осуждения, ни в коем случае не являются менее строгими, чем те, которые применяются в случаях, указанных в пункте 1 статьи 5.

3. Любому лицу, в отношении которого осуществляется разбирательство в связи с любым из преступлений, указанных в статье 4, гарантируется справедливое обращение на всех стадиях разбирательства.

Статья 8. 1. Преступления, указанные в статье 4, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, существующий между государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если Государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящую Коенвенцию в отношении таких преступлений в качестве правового основания для выдачи. Выдача осуществляется в соответствии с другими условиями, предусмотренными законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, преду-

смотренным законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Такие преступления для целей выдачи между государствами-участниками рассматриваются, как если бы они были совершены не только в месте их совершения, но также и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 статьи 5.

Статья 9. 1. Государства-участники оказывают друг другу наиболее полную помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении доказательств, необходимых для судебного разбирательства.

2. Государства-участники выполняют свои обязательства согласно пункту 1 настоящей статьи в соответствии с любыми договорами о взаимной правовой помощи, которые могут быть заключены между ними.

Статья 10. 1. Каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы учебные материалы и информация относительно запрещения пыток в полной мере включались в программы подготовки персонала правоохранительных органов, гражданского или военного, медицинского персонала, государственных должностных лиц и других лиц, которые могут иметь отношение к содержанию под стражей и допросам лиц, подвергнутых любой форме ареста, задержания или тюремного заключения, или обращению с ними.

2. Каждое Государство-участник включает это запрещение в правила или инструкции, касающиеся обязанностей и функций любых таких лиц.

Статья 11. Каждое Государство-участник систематически рассматривает правила, инструкции, методы и практику, касающиеся допроса, а также условия содержания под стражей и обращения с лицами, подвергнутыми любой форме ареста, задержания или тюремного заключения на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, с тем чтобы не допускать каких-либо случаев пыток.

Статья 12. Каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы его компетентные органы проводили быстрое и беспристрастное расследование, когда имеются достаточные основания полагать, что пытка была применена на любой территории, находящейся под его юрисдикцией.

Статья 13. Каждое Государство-участник обеспечивает любому лицу, которое утверждает, что оно было подвергнуто пыткам на любой территории, находящейся под юрисдикцией этого Государства, право на предъявление жалобы компетентным властям этого Государства и на быстрое и беспристрастное рассмотрение им такой жалобы. Предпринимаются меры для обеспечения защиты истца и свидетелей от любых форм плохого обращения или запугивания в связи с его жалобой или любыми свидетельскими показаниями.

Статья 14. 1. Каждое Государство-участник обеспечивает в своей правовой системе, чтобы жертва пыток получала возмещение и имела подкрепляемое правовой санкцией право на справедливую и адекватную компенсацию, включая средства для возможно более полной реабилитации. В случае смерти жертвы в результате пытки право на компенсацию предоставляется его наследникам.

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает любого права жертвы или других лиц на компенсацию, которое может существовать согласно национальному законодательству.

Статья 15. Каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы любое заявление, которое, как установлено, было сделано под пыткой, не использовалось в качестве доказательства в ходе любого судебного разбирательства, за исключением случаев, когда оно используется против лица, обвиняемого в совершении пыток, как доказательство того, что это заявление было сделано.

Статья 16. 1. Каждое Государство-участник обязуется предотвращать на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, другие акты жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания, которые не подпадают под определение пытки, содержащееся в статье 1, когда такие акты совершаются государственным должностным лицом или иным лицом, выступающим в официальном качестве, или по их подстрекательству, или с их ведома или молчаливого согласия. В частности, обязательства, содержащиеся в статьях 10, 11, 12 и 13, применяются с заменой упоминаний о пытке упоминаниями о других формах жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания.

2. Положения настоящей Конвенции не наносят ущерба положениям любых других международных договоров или национального законодательства, которые запрещают жестокое, бесчеловечное или унижающее достоинство обращение и наказание или касаются выдачи или высылки.

ЧАСТЬ II

Статья 17. 1. Создается Комитет против пыток (именуемый далее Комитетом), который осуществляет функции, предусмотренные ниже. Комитет состоит из десяти экспертов, обладающих высокими моральными качествами и признанной компетентностью в области прав человека и выступающих в личном качестве. Эксперты избираются государствами-участниками, при этом внимание уделяется справедливому географическому распределению и целесообразности участия нескольких лиц, имеющих юридический опыт.

2. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое Государство-участник может выдвинуть одну кандидатуру из числа своих граждан. Государства-участники учитывают целесообразность выдвижения лиц, которые являются также членами Комитета по правам человека, учрежденного в соответствии с Международным пактом о гражданских и политических правах, и которые изъявляют желание работать в Комитете против пыток.

3. Выборы членов Комитета проводятся на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций раз в два года. На этих совещаниях, кворум которых составляет две трети государств-участников, избранными в Комитет членами являются кандидаты, получившие наибольшее число голосов и абсолютное число голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников Конвенции.

4. Первоначальные выборы проводятся не позднее чем через шесть месяцев с даты вступления в силу настоящей Конвенции. По крайней мере

за четыре месяца до даты очередных выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет государствам-участникам письмо с предложением представить их кандидатуры в трехмесячный срок. Генеральный секретарь готовит список, в который в алфавитном порядке вносятся все выдвинутые таким образом лица с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список государствам-участникам.

5. Члены Комитета избираются сроком на четыре года. Они имеют право на переизбрание при повторном выдвижении. Однако срок полномочий пяти членов, избранных на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; сразу же после первых выборов имена этих пяти членов определяются по жребию председателем совещания, о котором говорится в пункте 3 настоящей статьи.

6. В случае смерти или ухода в отставку члена Комитета или невозможности выполнения им по каким-либо причинам функций в Комитете предложившее его кандидатуру Государство-участник назначает другого эксперта из числа своих граждан на оставшийся срок с одобрения большинства государств-участников. Кандидатура считается одобренной, если половина или более государств-участников не ответили отрицательно в течение шести недель после получения информации от Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о предлагаемом назначении.

7. Государства-участники берут на себя покрытие расходов членов Комитета в период выполнения ими обязанностей в Комитете.

Статья 18. 1. Комитет избирает своих должностных лиц сроком на два года. Они могут быть переизбраны.

2. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры, однако в этих правилах, в частности, должно быть предусмотрено следующее:

- a) шесть членов образуют кворум;
- b) решения Комитета принимаются большинством голосов присутствующих членов.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обеспечивает необходимый персонал и условия для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первое совещание Комитета. После своего первого совещания Комитет собирается через такие промежутки времени, которые предусматриваются его правилами процедуры.

5. Государства-участники берут на себя покрытие расходов, возникающих в связи с проведением совещаний государств-участников и Комитета, включая возмещение Организации Объединенных Наций любых расходов, таких, как оплата персонала и условий, обеспечиваемых Организацией Объединенных Наций в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

Статья 19. 1. Государства-участники представляют Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по осуществлению их обязательств согласно настоящей Конвенции в течение одного года после вступления настоящей Конвенции в силу для соответствующего Государства-участника. В дальнейшем государства-участники представляют раз в четыре года дополнительные доклады о любых

новых принятых мерах, а также другие доклады, которые может запросить Комитет.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет эти доклады всем государствам-участникам.

3. Каждый доклад рассматривается Комитетом, который может сделать такие замечания общего порядка по докладу, которые он сочтет целесообразными, и направляет их соответствующему Государству-участнику. Данное Государство-участник может в ответ представить Комитету любые замечания, которые оно считает уместными.

4. Комитет по своему усмотрению может решить включить любые замечания, сделанные им в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, вместе с замечаниями по ним, полученными от соответствующего Государства-участника, в свой годовой доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей 24. По просьбе соответствующего Государства-участника Комитет может также включить экземпляр доклада, представленного в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Статья 20. 1. Если Комитет получает достоверную информацию, которая, по его мнению, содержит вполне обоснованные данные о систематическом применении пыток на территории какого-либо Государства-участника, то он предлагает этому Государству-участнику сотрудничать в рассмотрении этой информации и с этой целью представить свои замечания в отношении данной информации.

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим Государством-участником, а также любой другой относящейся к делу информации, имеющейся в его распоряжении, Комитет может, если он считает это целесообразным, назначить одного или нескольких своих членов для проведения конфиденциального расследования и срочного представления Комитету соответствующего доклада.

3. Если в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи проводится расследование, Комитет стремится наладить сотрудничество с соответствующим Государством-участником. С согласия этого Государства-участника такое расследование может включать посещение его территории.

4. После рассмотрения результатов проведенного этим членом или членами расследования, представленных в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Комитет направляет соответствующему Государству-участнику эти результаты вместе с любыми замечаниями или предложениями, которые представляются целесообразными в данной ситуации.

5. Вся работа Комитета, упомянутая в пунктах 1-4 настоящей статьи, носит конфиденциальный характер и на всех этапах этой работы следует стремиться к сотрудничеству с Государством-участником. После завершения такой работы в отношении расследования, проведенного в соответствии с пунктом 2, Комитет может после консультаций с соответствующим Государством-участником принять решение о включении краткого отчета о результатах этой работы в свой ежегодный доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей 24.

Статья 21. 1. В соответствии с настоящей статьей любое Государство-участник настоящей Конвенции может в любое время заявить, что оно при-

знает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения, касающиеся заявлений одного Государства-участника о том, что другое Государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящей Конвенции. Такие сообщения могут приниматься и рассматриваться в соответствии с процедурами, изложенными в настоящей статье, только в том случае, если они представлены Государством-участником, сделавшим заявление о признании в отношении себя компетенции Комитета. Комитет не рассматривает сообщения по настоящей статье, если они касаются Государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

a) если какое-либо Государство-участник считает, что другое Государство-участник не выполняет положений настоящей Конвенции, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного Государства-участника. В течение трех месяцев после получения этого сообщения получившее его Государство представляет в письменной форме посланному такое сообщение Государству объяснение или любое другое заявление с разъяснением по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры, которые были приняты, будут приняты или могут быть приняты по данному вопросу;

b) если вопрос не решен к удовлетворению обоих соответствующих государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим Государством первоначального сообщения, любое из этих государств имеет право передать этот вопрос в Комитет, уведомив об этом Комитет и другое государство;

c) Комитет рассматривает вопрос, переданный ему согласно настоящей статье, только после того, как он удостоверится, что все доступные внутренние меры были применены и исчерпаны в данном случае в соответствии с общепризнанными принципами международного права. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих мер неоправданно затягивается или вряд ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения настоящей Конвенции;

d) при рассмотрении сообщений по настоящей статье Комитет проводит закрытые заседания;

e) с соблюдением положений подпункта *c* Комитет оказывает добрые услуги соответствующим государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения обязательств, предусмотренных в настоящей Конвенции. С этой целью Комитет может при необходимости учредить специальную согласительную комиссию;

f) по любому переданному ему в соответствии с настоящей статьей вопросу Комитет может призвать соответствующие государства-участники, упомянутые в подпункте *b*, представить любую относящуюся к делу информацию;

g) соответствующие государства-участники, упомянутые в подпункте *b*, имеют право быть представленными при рассмотрении вопроса в Комитете и делать представления устно и/или письменно;

h) Комитет в течение двенадцати месяцев со дня получения уведомления в соответствии с подпунктом *b* представляет сообщение:

- i) если достигается решение в рамках положений подпункта *e*, то Комитет ограничивается в своем сообщении кратким изложением фактов и достигнутого решения;
- ii) если решение в рамках положений подпункта *e* не достигнуто, то Комитет ограничивается в своем сообщении кратким изложением фактов; письменные представления и запись устных заявлений, представленных соответствующими государствами-участниками, прилагаются к сообщению.

По каждому вопросу сообщение направляется соответствующим государствам-участникам.

2. Положения настоящей статьи вступают в силу, когда пять государств-участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления сдаются государствами-участниками на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает их экземпляры остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время отозвано посредством уведомления на имя Генерального секретаря. Такой отзыв заявления не должен наносить ущерба рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения любого Государства-участника не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если соответствующее Государство-участник не сделало нового заявления.

Статья 22. 1. Государство-участник настоящей Конвенции может в любое время заявить в соответствии с настоящей статьей, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения лиц, находящихся под его юрисдикцией, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения Государством-участником положений Конвенции, или сообщения такого рода, поступающие от их имени, Комитет не принимает никаких сообщений, если они относятся к Государству-участнику, которое не сделало такого заявления.

2. Комитет считает неприемлемым любое сообщение согласно настоящей статье, которое является анонимным или, по его мнению, представляет собой злоупотребление правом на представление таких сообщений или несовместимо с положениями настоящей Конвенции.

3. С учетом положений пункта 2 Комитет доводит любое сообщение, представленное ему в соответствии с настоящей статьей, до сведения Государства-участника настоящей Конвенции, которое сделало заявление согласно пункту 1 и которое якобы нарушает те или иные положения Конвенции. В течение шести месяцев получившее сообщение Государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления, уточняющие вопрос и любые меры, которые могли быть приняты этим Государством.

4. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящей статьей сообщения в свете всей информации, представленной ему данным лицом или от его имени и соответствующим Государством-участником.

5. Комитет не рассматривает никаких сообщений от какого-либо лица согласно настоящей статье, если он не убедится, что:

- a) этот же вопрос не рассматривался и не рассматривается по какой-либо другой процедуре международного расследования или урегулирования;

b) данное лицо исчерпало все имеющиеся внутренние меры правовой защиты; это правило не действует в тех случаях, когда применение этих мер неоправданно затягивается или вряд ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения настоящей Конвенции.

6. При рассмотрении сообщений по настоящей статье Комитет проводит закрытые заседания.

7. Комитет представляет свои мнения соответствующему Государству-участнику и данному лицу.

8. Положения настоящей статьи вступают в силу, когда пять государств-участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления сдаются государствами-участниками на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает их экземпляры остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время отозвано посредством уведомления на имя Генерального секретаря. Такой отзыв заявления не должен наносить ущерба рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения, направляемые любым лицом или от его имени, не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если соответствующее Государство-участник не сделало нового заявления.

Статья 23. Члены Комитета и специальных согласительных комиссий, которые могут быть назначены согласно подпункту e пункта 1 статьи 21, имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов, действующих по заданию Организации Объединенных Наций, как это предусмотрено в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.

Статья 24. Комитет представляет государствам-участникам и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций годовой доклад о своей работе в соответствии с настоящей Конвенцией.

ЧАСТЬ III

Статья 25. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 26. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех государств. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 27. 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого Государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция

вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 28. 1. Любое Государство во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней может заявить о том, что оно не признает компетенцию Комитета, определенную статьей 20.

2. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время снять свою оговорку, уведомив об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 29. 1. Любое Государство-участник настоящей Конвенции может предложить поправку и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает затем предложенную поправку государствам-участникам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если в течение четырех месяцев с даты направления такого письма по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральным секретарем всем государствам-участникам на утверждение.

2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу после того, как две трети государств-участников настоящей Конвенции уведомят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ими данной поправки в соответствии со своими конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными те положения настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки, которые были ими приняты.

Статья 30. 1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, передается по просьбе одного из них на арбитраж. Если в течение шести месяцев с даты подачи просьбы об арбитраже стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое Государство при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней может сделать заявление о том, что оно не считает себя обязанным положениями пункта 1 настоящей статьи. Другие государства-участники не будут связаны положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении любого Государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять свою оговорку, уведомив об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 31. 1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секре-

таря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу по истечении года после получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Такая денонсация не освобождает Государство-участника от его обязательств по настоящей Конвенции за любое действие или упущение, которое имело место до даты вступления денонсации в силу, и денонсация никоим образом не наносит ущерба продолжающемуся рассмотрению любого вопроса, который уже рассматривался Комитетом до даты вступления денонсации в силу.

3. После даты вступления в силу денонсации для какого-либо Государства-участника Комитет на начинает рассмотрения новых вопросов, касающихся данного Государства.

Статья 32. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и всем государствам, подписавшим настоящую Конвенцию или присоединившимся к ней, сведения о:

- a) подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьями 25 и 26;
- b) дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 27 и дате вступления в силу любых поправок в соответствии со статьей 29;
- c) денонсациях в соответствии со статьей 31.

Статья 33. 1. Настоящая Конвенция, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет заверенные экземпляры настоящей Конвенции всем государствам.

[For the signature pages, see p. 155 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 155 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN CONTRA LA TORTURA Y OTROS TRATOS O PENAS CRUELES, INHUMANOS O DEGRADANTES

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que, de conformidad con los principios proclamados en la Carta de las Naciones Unidas, el reconocimiento de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana es la base de la libertad, la justicia y la paz en el mundo,

Reconociendo que estos derechos emanan de la dignidad inherente de la persona humana,

Considerando la obligación que incumbe a los Estados en virtud de la Carta, en particular del Artículo 55, de promover el respeto universal y la observancia de los derechos humanos y las libertades fundamentales,

Teniendo en cuenta el artículo 5 de la Declaración Universal de Derechos Humanos y el artículo 7 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que proclaman que nadie será sometido a tortura ni a tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes,

Teniendo en cuenta asimismo la Declaración sobre la Protección de Todas las Personas contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes, aprobada por la Asamblea General el 9 de diciembre de 1975,

Deseando hacer más eficaz la lucha contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes en todo el mundo,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE I

Artículo 1. 1. A los efectos de la presente Convención, se entenderá por el término "tortura" todo acto por el cual se inflija intencionadamente a una persona dolores o sufrimientos graves, ya sean físicos o mentales, con el fin de obtener de ella o de un tercero información o una confesión, de castigarla por un acto que haya cometido, o se sospeche que ha cometido, o de intimidar o coaccionar a esa persona o a otras, o por cualquier razón basada en cualquier tipo de discriminación, cuando dichos dolores o sufrimientos sean infligidos por un funcionario público u otra persona en el ejercicio de funciones públicas, a instigación suya, o con su consentimiento o aquiescencia. No se considerarán torturas los dolores o sufrimientos que sean consecuencia únicamente de sanciones legítimas, o que sean inherentes o incidentales a éstas.

2. El presente artículo se entenderá sin perjuicio de cualquier instrumento internacional o legislación nacional que contenga o pueda contener disposiciones de mayor alcance.

Artículo 2. 1. Todo Estado Parte tomará medidas legislativas, administrativas, judiciales o de otra índole eficaces para impedir los actos de tortura en todo territorio que esté bajo su jurisdicción.

2. En ningún caso podrán invocarse circunstancias excepcionales tales como estado de guerra o amenaza de guerra, inestabilidad política interna o cualquier otra emergencia pública como justificación de la tortura.

3. No podrá invocarse una orden de un funcionario superior o de una autoridad pública como justificación de la tortura.

Artículo 3. 1. Ningún Estado Parte procederá a la expulsión, devolución o extradición de una persona a otro Estado cuando haya razones fundadas para creer que estaría en peligro de ser sometida a tortura.

2. A los efectos de determinar si existen esas razones, las autoridades competentes tendrán en cuenta todas las consideraciones pertinentes, inclusive, cuando proceda, la existencia en el Estado de que se trate de un cuadro persistente de violaciones manifiestas, patentes o masivas de los derechos humanos.

Artículo 4. 1. Todo Estado Parte velará por que todos los actos de tortura constituyan delitos conforme a su legislación penal. Lo mismo se aplicará a toda tentativa de cometer tortura y a todo acto de cualquier persona que constituya complicidad o participación en la tortura.

2. Todo Estado Parte castigará esos delitos con penas adecuadas en las que se tenga en cuenta su gravedad.

Artículo 5. 1. Todo Estado Parte dispondrá lo que sea necesario para instituir su jurisdicción sobre los delitos a que se refiere el artículo 4 en los siguientes casos:

- a) Cuando los delitos se cometan en cualquier territorio bajo su jurisdicción o a bordo de una aeronave o un buque matriculados en ese Estado;
- b) Cuando el presunto delincuente sea nacional de ese Estado;
- c) Cuando la víctima sea nacional de ese Estado y éste lo considere apropiado.

2. Todo Estado Parte tomará asimismo las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre estos delitos en los casos en que el presunto delincuente se halle en cualquier territorio bajo su jurisdicción y dicho Estado no conceda la extradición, con arreglo al artículo 8, a ninguno de los Estados previstos en el párrafo 1 del presente artículo.

3. La presente Convención no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de conformidad con las leyes nacionales.

Artículo 6. 1. Todo Estado Parte en cuyo territorio se encuentre la persona de la que se supone que ha cometido cualquiera de los delitos a que se hace referencia en el artículo 4, si, tras examinar la información de que dispone, considera que las circunstancias lo justifican, procederá a la detención de dicha persona o tomará otras medidas para asegurar su presencia. La detención y demás medidas se llevarán a cabo de conformidad con las leyes de tal Estado y se mantendrán solamente por el período que sea necesario a fin de permitir la iniciación de un procedimiento penal o de extradición.

2. Tal Estado procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos.

3. La persona detenida de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo tendrá toda clase de facilidades para comunicarse inmediatamente con el representante correspondiente del Estado de su nacionalidad que se encuentre más próximo o, si se trata de un apátrida, con el representante del Estado en que habitualmente resida.

4. Cuando un Estado, en virtud del presente artículo, detenga a una persona, notificará inmediatamente tal detención y las circunstancias que la justifican a los Estados a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 5. El Estado que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 2 del presente artículo comunicará sin

dilación sus resultados a los Estados antes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

Artículo 7. 1. El Estado Parte en el territorio de cuya jurisdicción sea hallada la persona de la cual se supone que ha cometido cualquiera de los delitos a que se hace referencia en el artículo 4, en los supuestos previstos en el artículo 5, si no procede a su extradición, someterá el caso a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento.

2. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a cualquier delito de carácter grave, de acuerdo con la legislación de tal Estado. En los casos previstos en el párrafo 2 del artículo 5, el nivel de las pruebas necesarias para el enjuiciamiento o inculpación no será en modo alguno menos estricto que el que se aplica en los casos previstos en el párrafo 1 del artículo 5.

3. Toda persona encausada en relación con cualquiera de los delitos mencionados en el artículo 4 recibirá garantías de un trato justo en todas las fases del procedimiento.

Artículo 8. 1. Los delitos a que se hace referencia en el artículo 4 se considerarán incluidos entre los delitos que dan lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados Partes. Los Estados Partes se comprometen a incluir dichos delitos como caso de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.

2. Todo Estado Parte que subordine la extradición a la existencia de un tratado, si recibe de otro Estado Parte con el que no tiene tratado al respecto una solicitud de extradición, podrá considerar la presente Convención como la base jurídica necesaria para la extradición referente a tales delitos. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigibles por el derecho del Estado requerido.

3. Los Estados Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán dichos delitos como casos de extradición entre ellos, a reserva de las condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

4. A los fines de la extradición entre Estados Partes, se considerará que los delitos se han cometido, no solamente en el lugar donde ocurrieron, sino también en el territorio de los Estados obligados a establecer su jurisdicción de acuerdo con el párrafo 1 del artículo 5.

Artículo 9. 1. Los Estados Partes se prestarán todo el auxilio posible en lo que respecta a cualquier procedimiento penal relativo a los delitos previstos en el artículo 4, inclusive el suministro de todas las pruebas necesarias para el proceso que obren en su poder.

2. Los Estados Partes cumplirán las obligaciones que les incumban en virtud del párrafo 1 del presente artículo de conformidad con los tratados de auxilio judicial mutuo que existan entre ellos.

Artículo 10. 1. Todo Estado Parte velará por que se incluyan una educación y una información completas sobre la prohibición de la tortura en la formación profesional del personal encargado de la aplicación de la ley, sea éste civil o militar, del personal médico, de los funcionarios públicos y otras personas que puedan participar en la custodia, el interrogatorio o el tratamiento de cualquier persona sometida a cualquier forma de arresto, detención o prisión.

2. Todo Estado Parte incluirá esta prohibición en las normas o instrucciones que se publiquen en relación con los deberes y funciones de esas personas.

Artículo 11. Todo Estado Parte mantendrá sistemáticamente en examen las normas e instrucciones, métodos y prácticas de interrogatorio, así como las disposiciones para

la custodia y el tratamiento de las personas sometidas a cualquier forma de arresto, detención o prisión en cualquier territorio que esté bajo su jurisdicción, a fin de evitar todo caso de tortura.

Artículo 12. Todo Estado Parte velará por que, siempre que haya motivos razonables para creer que dentro de su jurisdicción se ha cometido un acto de tortura, las autoridades competentes procedan a una investigación pronta e imparcial.

Artículo 13. Todo Estado Parte velará por que toda persona que alegue haber sido sometida a tortura en cualquier territorio bajo su jurisdicción tenga derecho a presentar una queja y a que su caso sea pronta e imparcialmente examinado por sus autoridades competentes. Se tomarán medidas para asegurar que quien presente la queja y los testigos estén protegidos contra malos tratos o intimidación como consecuencia de la queja o del testimonio prestado.

Artículo 14. 1. Todo Estado Parte velará por que su legislación garantice a la víctima de un acto de tortura la reparación y el derecho a una indemnización justa y adecuada, incluidos los medios para su rehabilitación lo más completa posible. En caso de muerte de la víctima como resultado de un acto de tortura, las personas a su cargo tendrán derecho a indemnización.

2. Nada de lo dispuesto en el presente artículo afectará a cualquier derecho de la víctima o de otra persona a indemnización que pueda existir con arreglo a las leyes nacionales.

Artículo 15. Todo Estado Parte se asegurará de que ninguna declaración que se demuestre que ha sido hecha como resultado de tortura pueda ser invocada como prueba en ningún procedimiento, salvo en contra de una persona acusada de tortura como prueba de que se ha formulado la declaración.

Artículo 16. 1. Todo Estado Parte se comprometerá a prohibir en cualquier territorio bajo su jurisdicción otros actos que constituyan tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes y que no lleguen a ser tortura tal como se define en el artículo 1, cuando esos actos sean cometidos por un funcionario público u otra persona que actúe en el ejercicio de funciones oficiales, o por instigación o con el consentimiento o la aquiescencia de tal funcionario o persona. Se aplicarán, en particular, las obligaciones enunciadas en los artículos 10, 11, 12 y 13, sustituyendo las referencias a la tortura por referencias a otras formas de tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

2. La presente Convención se entenderá sin perjuicio de lo dispuesto en otros instrumentos internacionales o leyes nacionales que prohíban los tratos y las penas crueles, inhumanos o degradantes o que se refieran a la extradición o expulsión.

PARTE II

Artículo 17. 1. Se constituirá un Comité contra la Tortura (denominado en adelante el Comité), el cual desempeñará las funciones que se señalan más adelante. El Comité estará compuesto de diez expertos de gran integridad moral y reconocida competencia en materia de derechos humanos, que ejercerán sus funciones a título personal. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes teniendo en cuenta una distribución geográfica equitativa y la utilidad de la participación de algunas personas que tengan experiencia jurídica.

2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de una lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales. Los Estados Partes tendrán presente la utilidad de designar personas que sean también miembros del Comité de Derechos

Humanos establecido con arreglo al Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y que estén dispuestas a prestar servicio en el Comité contra la Tortura.

3. Los miembros del Comité serán elegidos en reuniones bienales de los Estados Partes convocadas por el Secretario General de las Naciones Unidas. En estas reuniones, para las cuales formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.

4. La elección inicial se celebrará a más tardar seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos cuatro meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándoles a que presenten sus candidaturas en un plazo de tres meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.

5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. Podrán ser reelegidos si se presenta de nuevo su candidatura. No obstante, el mandato de cinco de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección, el presidente de la reunión a que se hace referencia en el párrafo 3 del presente artículo designará por sorteo los nombres de esos cinco miembros.

6. Si un miembro del Comité muere o renuncia o por cualquier otra causa no puede ya desempeñar sus funciones en el Comité, el Estado Parte que presentó su candidatura designará entre sus nacionales a otro experto para que desempeñe sus funciones durante el resto de su mandato, a reserva de la aprobación de la mayoría de los Estados Partes. Se considerará otorgada dicha aprobación a menos que la mitad o más de los Estados Partes respondan negativamente dentro de un plazo de seis semanas a contar del momento en que el Secretario General de las Naciones Unidas les comunique la candidatura propuesta.

7. Los Estados Partes sufragarán los gastos de los miembros del Comité mientras éstos desempeñen sus funciones.

Artículo 18. 1. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años. Los miembros de la Mesa podrán ser reelegidos.

2. El Comité establecerá su propio reglamento, en el cual se dispondrá, entre otras cosas, que:

a) Seis miembros constituirán quórum;

b) Las decisiones del Comité se tomarán por mayoría de votos de los miembros presentes.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.

4. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará la primera reunión del Comité. Después de su primera reunión, el Comité se reunirá en las ocasiones que se prevean en su reglamento.

5. Los Estados Partes serán responsables de los gastos que se efectúen en relación con la celebración de reuniones de los Estados Partes y del Comité, incluyendo el reembolso a las Naciones Unidas de cualesquiera gastos, tales como los de personal y los de servicios, que hagan las Naciones Unidas conforme el párrafo 3 del presente artículo.

Artículo 19. 1. Los Estados Partes presentarán al Comité, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, los informes relativos a las medidas que hayan adoptado para dar efectividad a los compromisos que han contraído en virtud de la presente Convención, dentro del plazo del año siguiente a la entrada en vigor de la Convención en lo que respecta al Estado Parte interesado. A partir de entonces, los Estados Partes presentarán informes suplementarios cada cuatro años sobre cualquier nueva disposición que se haya adoptado, así como los demás informes que solicite el Comité.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes a todos los Estados Partes.

3. Todo informe será examinado por el Comité, el cual podrá hacer los comentarios generales que considere oportunos y los transmitirá al Estado Parte interesado. El Estado Parte podrá responder al Comité con las observaciones que desee formular.

4. El Comité podrá, a su discreción, tomar la decisión de incluir cualquier comentario que haya formulado de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, junto con las observaciones al respecto recibidas del Estado Parte interesado, en su informe anual presentado de conformidad con el artículo 24. Si lo solicitara el Estado Parte interesado, el Comité podrá también incluir copia del informe presentado en virtud del párrafo 1 del presente artículo.

Artículo 20. 1. El Comité, si recibe información fiable que a su juicio parezca indicar de forma fundamentada que se practica sistemáticamente la tortura en el territorio de un Estado Parte, invitará a ese Estado Parte a cooperar en el examen de la información y a tal fin presentar observaciones con respecto a la información de que se trate.

2. Teniendo en cuenta todas las observaciones que haya presentado el Estado Parte de que se trate, así como cualquier otra información pertinente de que disponga, el Comité podrá, si decide que ello está justificado, designar a uno o varios de sus miembros para que procedan a una investigación confidencial e informen urgentemente al Comité.

3. Si se hace una investigación conforme al párrafo 2 del presente artículo, el Comité recabará la cooperación del Estado Parte de que se trate. De acuerdo con ese Estado Parte, tal investigación podrá incluir una visita a su territorio.

4. Después de examinar las conclusiones presentadas por el miembro o miembros conforme al párrafo 2 del presente artículo, el Comité transmitirá las conclusiones al Estado Parte de que se trate, junto con las observaciones o sugerencias que estime pertinentes en vista de la situación.

5. Todas las actuaciones del Comité a las que se hace referencia en los párrafos 1 a 4 del presente artículo serán confidenciales y se recabará la cooperación del Estado Parte en todas las etapas de las actuaciones. Cuando se hayan concluido actuaciones relacionadas con una investigación hecha conforme al párrafo 2, el Comité podrá, tras celebrar consultas con el Estado Parte interesado, tomar la decisión de incluir un resumen de los resultados de la investigación en el informe anual que presente conforme al artículo 24.

Artículo 21. 1. Con arreglo al presente artículo, todo Estado Parte en la presente Convención podrá declarar en cualquier momento que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple las obligaciones que le impone la Convención. Dichas comunicaciones sólo se podrán admitir y examinar conforme al procedimiento establecido en este artículo si son presentadas por un Estado Parte que haya hecho una declaración por la cual reconozca con respecto a sí mismo la competencia del Comité. El Comité

no tramitará de conformidad con este artículo ninguna comunicación relativa a un Estado Parte que no haya hecho tal declaración. Las comunicaciones recibidas en virtud del presente artículo se tramitarán de conformidad con el procedimiento siguiente:

a) Si un Estado Parte considera que otro Estado Parte no cumple las disposiciones de la presente Convención podrá señalar el asunto a la atención de dicho Estado mediante una comunicación escrita. Dentro de un plazo de tres meses, contado desde la fecha de recibo de la comunicación, el Estado destinatario proporcionará al Estado que haya enviado la comunicación una explicación o cualquier otra declaración por escrito que aclare el asunto, la cual hará referencia, hasta donde sea posible y pertinente, a los procedimientos nacionales y a los recursos adoptados, en trámite o que puedan utilizarse al respecto;

b) Si el asunto no se resuelve a satisfacción de los dos Estados Partes interesados en un plazo de seis meses contado desde la fecha en que el Estado destinatario haya recibido la primera comunicación, cualquiera de ambos Estados Partes interesados tendrá derecho a someterlo al Comité, mediante notificación dirigida al Comité y al otro Estado;

c) El Comité conocerá de todo asunto que se le someta en virtud del presente artículo después de haberse cerciorado de que se han interpuesto y agotado en tal asunto todos los recursos de la jurisdicción interna de que se pueda disponer, de conformidad con los principios del derecho internacional generalmente admitidos. No se aplicará esta regla cuando la tramitación de los mencionados recursos se prolongue injustificadamente o no sea probable que mejore realmente la situación de la persona que sea víctima de la violación de la presente Convención;

d) El Comité celebrará sus sesiones a puerta cerrada cuando examine las comunicaciones previstas en el presente artículo;

e) A reserva de las disposiciones del apartado c), el Comité pondrá sus buenos oficios a disposición de los Estados Partes interesados a fin de llegar a una solución amistosa del asunto, fundada en el respeto de las obligaciones establecidas en la presente Convención. A tal efecto, el Comité podrá designar, cuando proceda, una comisión especial de conciliación;

f) En todo asunto que se le someta en virtud del presente artículo, el Comité podrá pedir a los Estados Partes interesados a que se hace referencia en el apartado b) que faciliten cualquier información pertinente;

g) Los Estados Partes interesados a que se hace referencia en el apartado b) tendrán derecho a estar representados cuando el asunto se examine en el Comité y a presentar exposiciones verbalmente, o por escrito, o de ambas maneras;

h) El Comité, dentro de los doce meses siguientes a la fecha de recibo de la notificación mencionada en el apartado b), presentará un informe en el cual:

i) Si se ha llegado a una solución con arreglo a lo dispuesto en el apartado e), se limitará a una breve exposición de los hechos y de la solución alcanzada;

ii) Si no se ha llegado a ninguna solución con arreglo a lo dispuesto en el apartado e), se limitará a una breve exposición de los hechos y agregará las exposiciones escritas y las actas de las exposiciones verbales que hayan hecho los Estados Partes interesados.

En cada asunto, se enviará el informe a los Estados Partes interesados.

2. Las disposiciones del presente artículo entrarán en vigor cuando cinco Estados Partes en la presente Convención hayan hecho las declaraciones a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo. Tales declaraciones serán depositadas por los Estados Partes en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copia de las mismas a los demás Estados Partes. Toda declaración podrá retirarse en cualquier

momento mediante notificación dirigida al Secretario General. Tal retiro no será obstáculo para que se examine cualquier asunto que sea objeto de una comunicación ya transmitida en virtud de este artículo; no se admitirá en virtud de este artículo ninguna nueva comunicación de un Estado Parte una vez que el Secretario General haya recibido la notificación de retiro de la declaración, a menos que el Estado Parte interesado haya hecho una nueva declaración.

Artículo 22. 1. Todo Estado Parte en la presente Convención podrá declarar en cualquier momento, de conformidad con el presente artículo, que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones enviadas por personas sometidas a su jurisdicción, o en su nombre, que aleguen ser víctimas de una violación por un Estado Parte de las disposiciones de la Convención. El Comité no admitirá ninguna comunicación relativa a un Estado Parte que no haya hecho esa declaración.

2. El Comité considerará inadmisibles toda comunicación recibida de conformidad con el presente artículo que sea anónima, o que, a su juicio, constituya un abuso del derecho de presentar dichas comunicaciones, o que sea incompatible con las disposiciones de la presente Convención.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2, el Comité señalará las comunicaciones que se le presenten de conformidad con este artículo a la atención del Estado Parte en la presente Convención que haya hecho una declaración conforme al párrafo 1 y respecto del cual se alegue que ha violado cualquier disposición de la Convención. Dentro de un plazo de seis meses, el Estado destinatario proporcionará al Comité explicaciones o declaraciones por escrito que aclaren el asunto y expongan, en su caso, la medida correctiva que ese Estado haya adoptado.

4. El Comité examinará las comunicaciones recibidas de conformidad con el presente artículo, a la luz de toda la información puesta a su disposición por la persona de que se trate, o en su nombre, y por el Estado Parte interesado.

5. El Comité no examinará ninguna comunicación de una persona, presentada de conformidad con este artículo, a menos que se haya cerciorado de que:

- a) La misma cuestión no ha sido, ni está siendo, examinada según otro procedimiento de investigación o solución internacional;
- b) La persona ha agotado todos los recursos de la jurisdicción interna de que se pueda disponer; no se aplicará esta regla cuando la tramitación de los mencionados recursos se prolongue injustificadamente o no sea probable que mejore realmente la situación de la persona que sea víctima de la violación de la presente Convención.

6. El Comité celebrará sus sesiones a puerta cerrada cuando examine las comunicaciones previstas en el presente artículo.

7. El Comité comunicará su parecer al Estado Parte interesado y a la persona de que se trate.

8. Las disposiciones del presente artículo entrarán en vigor cuando cinco Estados Partes en la presente Convención hayan hecho las declaraciones a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo. Tales declaraciones serán depositadas por los Estados Partes en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copia de las mismas a los demás Estados Partes. Toda declaración podrá retirarse en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General. Tal retiro no será obstáculo para que se examine cualquier asunto que sea objeto de una comunicación ya transmitida en virtud de este artículo; no se admitirá en virtud de este artículo ninguna nueva comunicación de una persona, o hecha en su nombre, una vez que el Secretario General haya recibido la notificación de retiro de la declaración, a menos que el Estado Parte interesado haya hecho una nueva declaración.

Artículo 23. Los miembros del Comité y los miembros de las comisiones especiales de conciliación designados conforme el apartado e) del párrafo 1 del artículo 21 tendrán derecho a las facilidades, privilegios e inmunidades que se conceden a los expertos que desempeñan misiones para las Naciones Unidas, con arreglo a lo dispuesto en las secciones pertinentes de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

Artículo 24. El Comité presentará un informe anual sobre sus actividades en virtud de la presente Convención a los Estados Partes y a la Asamblea General de las Naciones Unidas.

PARTE III

Artículo 25. 1. La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados.

2. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 26. La presente Convención está abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 27. 1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Para cada Estado que ratifique la presente Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 28. 1. Todo Estado podrá declarar, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de la adhesión a ella, que no reconoce la competencia del Comité según se establece en el artículo 20.

2. Todo Estado Parte que haya formulado una reserva de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo podrá dejar sin efecto esta reserva en cualquier momento mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 29. 1. Todo Estado Parte en la presente Convención podrá proponer una enmienda y depositarla en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará la enmienda propuesta a los Estados Partes, pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar la propuesta y someterla a votación. Si dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de esa notificación un tercio al menos de los Estados Partes se declara a favor de tal convocatoria, el Secretario General convocará una conferencia con los auspicios de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por la mayoría de Estados Partes presentes y votantes en la conferencia será sometida por el Secretario General a todos los Estados Partes para su aceptación.

2. Toda enmienda adoptada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor cuando dos tercios de los Estados Partes en la presente Convención hayan notificado al Secretario General de las Naciones Unidas que la han aceptado de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

3. Cuando las enmiendas entren en vigor serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado, en tanto que los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones de la presente Convención y por las enmiendas anteriores que hayan aceptado.

Artículo 30. 1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención, que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se someterán a arbitraje, a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por dicho párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado dicha reserva.

3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 31. 1. Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención mediante notificación hecha por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el Secretario General.

2. Dicha denuncia no eximirá al Estado Parte de las obligaciones que le impone la presente Convención con respecto a toda acción u omisión ocurrida antes de la fecha en que haya surtido efecto la denuncia, ni la denuncia entrañará tampoco la suspensión del examen de cualquier asunto que el Comité haya empezado a examinar antes de la fecha en que surta efecto la denuncia.

3. A partir de la fecha en que surta efecto la denuncia de un Estado Parte, el Comité no iniciará el examen de ningún nuevo asunto referente a ese Estado.

Artículo 32. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los Estados que hayan firmado la presente Convención o se hayan adherido a ella:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones con arreglo a los artículos 25 y 26;
- b) La fecha de entrada en vigor de la presente Convención con arreglo al artículo 27, y la fecha de entrada en vigor de las enmiendas con arreglo al artículo 29;
- c) Las denuncias con arreglo al artículo 31.

Artículo 33. 1. La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas remitirá copias certificadas de la presente Convención a todos los Estados.

باسم أفغانستان :

代表阿富汗 :

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

MOHAMMAD FARID ZARIF

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚 :

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚 :

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

HOCINE DJOUDI

Le 25 novembre 1985

باسم أنغولا :

代表安哥拉 :

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达：

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷：

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

CARLOS M. MUÑIZ

باسم استراليا :

代表澳大利亚：

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

RICHARD ARTHUR WOOLCOTT

10 Dec. 1985

باسم النمسا :

代表奥地利：

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

KARL FISCHER

14 March 1985

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:
En nombre de Bélgica:

E. DEVER

باسم بلیز :

代表伯利兹

In the name of Belize:
Au nom du Belize :
От имени Белиза:
En nombre de Belice:

باسم بنین :

代表贝宁:

In the name of Benin:
Au nom du Bénin :
От имени Бенина:
En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:
Au nom du Bhoutan :
От имени Бутана:
En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:
 Au nom de la Bolivie :
 От имени Боливии:
 En nombre de Bolivia:

JORGE GUMUCIO GRANIER

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:
 Au nom du Botswana :
 От имени Ботсваны:
 En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:
 Au nom du Brésil :
 От имени Бразилии:
 En nombre del Brasil:

Nova York, 23 de setembro de 1985¹
 JOSÉ SARNEY

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:
 Au nom de Brunei Darussalam :
 От имени Брунея Даруссалама:
 En nombre de Brunei Darussalam:

¹ New York, 23 September 1985 — New York, le 23 septembre 1985.

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:
 Au nom de la Bulgarie :
 От имени Болгарии:
 En nombre de Bulgaria:

BORIS TSVETKOV¹
 10.VI.1986

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索:

In the name of Burkina Faso:
 Au nom du Burkina Faso :
 От имени Буркина Фасо:
 En nombre de Burkina Faso:

باسم بوسا :

代表缅甸:

In the name of Burma:
 Au nom de la Birmanie :
 От имени Бирмы:
 En nombre de Birmania:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:
 Au nom du Burundi :
 От имени Бурунди:
 En nombre de Burundi:

¹ See p. 198 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 198 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية:

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

ANATOLIY MIKITAVITCH SHELDAVA¹

19 декабря 1985 г.²

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

STEPHEN LEWIS

August 23, 1985

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

¹ See p. 198 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 198 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² 19 December 1985 — 19 décembre 1985.

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centroafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

LI LUYE¹

— 九八二 年 十 月 十 日 ²

¹ See p. 198 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 198 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² 12 December 1986 — 12 décembre 1986.

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚 :

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

CARLOS ALBAN HOLGUIN

10 de abril de 1985¹

باسم كومورو :

代表科摩罗 :

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果 :

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加 :

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

JORGE A. MONTERO

¹ 10 April 1985 — 10 avril 1985.

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

OSCAR ORAMAS-OLIVA
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Cuba
27-enero-1986¹

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chypre:

CONSTANTINOS MOUSHOUTAS
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the UN²
9 October 1985

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

JAROSLAV CÉSAR
8.9.1986³

With the following reservations:

“The Czechoslovak Socialist Republic does not recognize the competence of the Committee against Torture as defined by article 20 of the Convention and it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 30 of the Convention.”⁴

¹ Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Cuba, 27 January 1986 — Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Cuba, 27 janvier 1986.

² Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent auprès de l'Organisation des Nations Unies.

³ 8 September 1986 — 8 septembre 1986.

⁴ [TRADUCTION — TRANSLATION] Avec la réserve suivante : La République socialiste tchécoslovaque ne reconnaît pas la compétence du Comité contre la torture telle qu'elle est définie à l'article 20 de la Convention et ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention.

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

OLE BIERRING

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:
 Au nom de Djibouti :
 От имени Джибути:
 En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:
 Au nom de la Dominique :
 От имени Доминики:
 En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:
 Au nom de la République dominicaine :
 От имени Доминиканской Республики:
 En nombre de la República Dominicana:

ELADIO KNIPPING VICTORIA

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:
 Au nom de l'Equateur :
 От имени Эквадора:
 En nombre del Ecuador:

MIGUEL ALBORNOZ

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:
Au nom de l'Égypte :
От имени Египта:
En nombre de Egipto:

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:
Au nom d'El Salvador :
От имени Сальвадора:
En nombre de El Salvador:

باسم فينلاند الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:
Au nom de la Guinée équatoriale :
От имени Экваториальной Гвинеи:
En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا:

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:
Au nom de l'Éthiopie :
От имени Эфиопии:
En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

KEIJO KORHONEN

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

CLAUDE DE KEMOULARIA

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

FELIX OYOUÉ
21 janvier 1986

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

LAMIN KITI JABANG

23/10/85

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

HARRY OTT¹

7.4.1986²

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республикн Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

HANS WERNER LAUTENSCHLAGER¹

13.10.86

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

¹ See p. 198 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 198 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² 7 April 1986 — 7 avril 1986.

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

MIHALIS DOUNTAS

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

JEAN TRAORE
30 mai 1986

باسم فينبا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:
Au nom du Honduras :
От имени Гондураса:
En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا:

代表匈牙利:

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:
En nombre de Hongría:

FERENC ESZTERGALYOS¹
November 28 1986

باسم ايسلندا:

代表冰岛:

In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :
От имени Исландии:
En nombre de Islandia:

HÖROUR HELGASON

باسم الهند:

代表印度:

In the name of India:
Au nom de l'Inde :
От имени Индии:
En nombre de la India:

¹ See p. 198 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 198 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

باسم اندونسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

ALI ALATAS
23 October 1985

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israël:

BENJAMIN NETANYAHU

Oct. 22, 1986

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

MAURIZIO BUCCI

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليمونزو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم ليمبريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:
Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :
От имени Ливийской Арабской Джамахирии:
En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لىختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От имени Лихтенштейна:
En nombre de Liechtenstein:

JEAN MARC BOULGARIS
Le 27 juin 1985

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:
En nombre de Luxemburgo:

ANDRÉ PHILIPPE
22 février 1985

باسم مادغاسكار :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:
Au nom de Madagascar :
От имени Мадагаскара:
En nombre de Madagascar:

باسم ملاوی :

代表馬拉維：

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表馬來西亞：

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫：

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表馬里：

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

Ad referendum
PORFIRIO MUÑOZ LEDO
18 marzo 1985¹

¹ 18 March 1985 — 18 mars 1985.

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

MEHDI ALAQUI¹
Le 8 - 1 - 1986²

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

¹ See p. 198 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 198 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² 8 January 1986 — 8 janvier 1986.

باسم ناورو:

代表瑙魯:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نپال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

J. H. MEESMAN

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

WILLIAM RAMSAY MANSFIELD

14 Jan. 1986

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜：

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

JAVIER CHAMORRO MORA

4 - 15 - 85

باسم النيجر :

代表尼日尔：

In the name of Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚：

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威：

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

ERIK TELLMANN

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:
Au nom de l'Oman :
От имени Омана:
En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:
Au nom du Pakistan :
От имени Пакистана:
En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:
Au nom du Panama :
От имени Панамы:
En nombre de Panamá:

LEONARDO A. KAM
22 de febrero de 1985¹

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
От имени Папуа-Новой Гвинеи:
En nombre de Papua Nueva Guinea:

¹ 22 February 1985 — 22 février 1985.

باسم پاراگوائی :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:
Au nom du Paraguay :
От имени Парагвая:
En nombre del Paraguay:

باسم پيرو :

代表秘魯:

In the name of Peru:
Au nom du Pérou :
От имени Перу:
En nombre del Perú:

JAVIER ARIAS STELLA
May 29, 1985

باسم الفلبين :

代表菲律賓:

In the name of the Philippines:
Au nom des Philippines :
От имени Филиппин:
En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

EUGENIUSZ NOWORTYA¹
13.I.1986

¹ See p. 198 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 198 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:
En nombre de Portugal:

RUI MEDINA

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:
Au nom du Qatar :
От имени Катара:
En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:
Au nom de la République de Corée :
От имени Корейской Республики:
En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :
От имени Румынии:
En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كريستوفر ونيفيس :

代表圣克里斯托弗和尼维斯:

In the name of Saint Christopher and Nevis:

Au nom de Saint-Christophe-et-Nevis :

От имени Сент-Кристофер и Невис:

En nombre de San Cristóbal y Nieves:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:
Au nom du Samoa :
От имени Самоа:
En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:
Au nom de Saint-Marin :
От имени Сан-Марино:
En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:
Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :
От имени Сан-Томе и Принсипи:
En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:
Au nom de l'Arabie saoudite :
От имени Саудовской Аравии:
En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

MASSABA SARRE

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

ABDUL G. KOROMA

18th March, 1985

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:
Au nom des Iles Salomon :
От имени Соломоновых Островов:
En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:
Au nom de la Somalie :
От имени Сомали:
En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:
Au nom de l'Afrique du Sud :
От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании:
En nombre de España:

EMILIO ARTACHO CASTELLANO

باسم سری لانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

OMER YOUSIF BIRIDO

١٤ يونيو ١٩٨٦

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

¹ 4 June 1986 — 4 juin 1986.

باسم السويد :

代表瑞典：

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

ANDERS FERM

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

FRANCESCA POMETTA

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تايلاند :

代表泰国：

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم توگو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

KWAM KOUASSI¹

New York, le 25 Mars 1987

باسم تونگا:

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد وتوباگو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

¹ See p. 198 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 198 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

باسم تركيا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:
 Au nom de la Turquie :
 От имени Турции:
 En nombre de Turquie:

باسم توفالو :

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:
 Au nom de Tuvalu :
 От имени Тувалу:
 En nombre de Tuvalu:

باسم أوندان :

代表乌干达:

In the name of Uganda:
 Au nom de l'Ouganda :
 От имени Уганды:
 En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
 Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
 От имени Украинской Советской Социалистической Республики:
 En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

GUENNADI OUDOVENKO¹
 27 лютого 1986 р.²

¹ See p. 198 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 198 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² 27 February 1986 — 27 février 1986.

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
 Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
 От имени Союза Советских Социалистических Республик:
 En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

OLEG ALEKSANDROVICH TROYANOVSKY¹
 10 декабря 1985 года²

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of United Arab Emirates:
 Au nom des Emirats arabes unis :
 От имени Объединенных Арабских Эмиратов:
 En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
 От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
 En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

J. A. THOMSON¹
 15th March 1985

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:
 Au nom de la République-Unie de Tanzanie :
 От имени Объединенной Республики Танзания:
 En nombre de la República Unida de Tanzania:

¹ See p. 198 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 198 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² 10 December 1985 — 10 décembre 1985.

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروغواي:

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

JUAN CARLOS BLANCO DELEGADO

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا:

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

HÉCTOR GRIFFIN
15 de febrero de 1985¹

¹ 15 February 1985 — 15 février 1985.

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yémen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON SIGNATURE

10 June 1986

BULGARIA

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«1. В съответствие с чл. 28 от Конвенцията, Народна република България заявява, че не признава компетенцията на Комитета против изтезанята, предоставена му по силата на чл. 20 от Конвенцията, тъй като счита, че разпоредбата на чл. 20 противоречи на принципа на зачитане суверенитета на държавите-страни по Конвенцията.

2. В съответствие с чл. 30, ал. 2 от Конвенцията, Народна република България заявява, че не се счита обвързана с разпоредбата на чл. 30, ал. 1 от Конвенцията, която установява задължителна юрисдикция на международен арбитраж или на Международния съд при решаването на спорове между държавите-страни по Конвенцията. НР България поддържа своето становище, че споровете между две или повече държави могат да бъдат предавани за разглеждане и решаване от международен арбитраж или от Международния съд само при изрично съгласие на всички страни по спора, за всеки отделен случай.»

[TRANSLATION¹]

1. Pursuant to Article 28 of the Convention, the People's Republic of Bulgaria states that it does not recognize the competence of the Committee against Torture provided for in Article 20 of the Convention, as it considers that the provisions of Article 20 are not consistent with the principle of respect for sovereignty of the States-parties to the Convention.

2. Pursuant to Article 30, paragraph 2 of the Convention, the People's Republic of Bulgaria states that it does not consider itself bound by the provisions of Article 30, paragraph I of the Convention, establishing compulsory jurisdiction of international arbitration or the International Court of Justice in the settlement of disputes between States-parties to the Convention. The People's Republic of Bulgaria maintains its position that disputes between two or more States can be submitted for consideration and settlement by international arbitration or the International Court of

¹ Translation provided by the Government of Bulgaria.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

10 juin 1986

BULGARIE[TRADUCTION²]

1. En application de l'article 28 de la Convention, la République populaire de Bulgarie déclare qu'elle ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité contre la torture aux termes de l'article 20 de la Convention puisqu'elle estime que les dispositions de l'article 20 ne sont pas compatibles avec le principe du respect de la souveraineté des Etats parties à la Convention.

2. En application du paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention, la République populaire de Bulgarie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe I de l'article 30 de la Convention rendant obligatoire le recours à l'arbitrage international ou à la Cour internationale de Justice pour le règlement des différends entre Etats parties à la Convention. Elle maintient que les différends entre deux Etats ou plus ne peuvent être soumis à un arbitrage international ou à la Cour internationale de Justice, pour examen et règlement, que si toutes les parties au diffé-

² Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

Justice only provided all parties to the dispute, in each individual case, have explicitly agreed to that.

rend en sont explicitement convenues dans chaque cas particulier.

19 December 1985

19 décembre 1985

*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка не прызнае кампетэнцыю Камітэта супраць катаванняў, вызначаную артыкулам 20 Канвенцыі.»

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка не лічыць сябе звязанай палажэннямі пункта I артыкула 30 Канвенцыі.»

[TRANSLATION¹]

[TRADUCTION²]

1. The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not recognize the competence of the Committee against Torture as defined by article 20 of the Convention.

1. La République socialiste soviétique de Biélorussie ne reconnaît pas la compétence du Comité contre la torture, telle qu'elle est définie à l'article 20 de la Convention.

2. The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 30 of the Convention.

2. La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention.

12 December 1986

12 décembre 1986

CHINA

CHINE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“(1) The Chinese Government does not recognize the competence of the Committee Against Torture as provided for in Article 20 of the Convention.

1) Le Gouvernement chinois ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité contre la torture aux termes de l'article 20 de la Convention.

(2) The Chinese Government does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 30 of the Convention.”

2) Le Gouvernement chinois ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention.

8 September 1986

8 septembre 1986

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

[For the text of the reservations, see p. 164 of this volume.]

[Pour le texte des réserves, voir p. 164 du présent volume.]

¹ Translation provided by the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie.

7 April 1986

7 avril 1986

*GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 28 Absatz 1 der Konvention, daß sie die in Artikel 20 vorgesehene Kompetenz des Komitees nicht anerkennt.

Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 30 Absatz 2 der Konvention, daß sie sich durch Artikel 30 Absatz 1 nicht als gebunden betrachtet.“

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The German Democratic Republic declares in accordance with Article 28, paragraph 1 of the Convention that it does not recognize the competence of the Committee provided for in Article 20.

Conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 28 de la Convention, le Gouvernement de la République démocratique allemande déclare qu'il ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité aux termes de l'article 20.

The German Democratic Republic declares in accordance with Article 30, paragraph 2 of the Convention that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this Article.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention, le Gouvernement de la République démocratique allemande déclare qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 1^{er} du même article.

13 October 1986

13 octobre 1986

*GERMANY,
FEDERAL REPUBLIC OF**ALLEMAGNE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland behält sich das Recht vor, bei der Ratifizierung diejenigen Vorbehalte oder Interpretationserklärungen mitzuteilen, die sie insbesondere im Hinblick auf die Anwendbarkeit von Artikel 3 für erforderlich hält.“

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to communicate, upon ratification, such reservations or declarations of interpretation as are deemed necessary especially with respect to the applicability of article 3.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit, lors de la ratification, de communiquer les réserves ou explications interprétatives qu'il jugera nécessaires, en particulier en ce qui concerne l'application de l'article 3.

¹ Translation provided by the Government of the German Democratic Republic.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

³ Translation provided by the Government of the Federal Republic of Germany.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

28 November 1986

HUNGARY

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság nem ismeri el a Kínzás Elleni Bizottság részére az Egyezmény 20. cikkének szövegében megállapított illetékességet.

A Magyar Népköztársaság nem tartja magára nézve kötelezőnek az Egyezmény 30. cikk 1. bekezdésében foglalt rendelkezéseket.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Hungarian People's Republic does not recognize the competence of the Committee against Torture as defined by article 20 of the Convention.

The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 30 of the Convention.

28 novembre 1986

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise ne reconnaît pas la compétence du Comité contre la torture, telle qu'elle est définie à l'article 20 de la Convention.

La République populaire hongroise ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention.

8 January 1986

MOROCCO

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

“وفقاً للفقرة الأولى من المادة 28، فإن حكومة المملكة المغربية تعلن أنها لا تعترف باختصاص اللجنة المنصوص عليه في المادة 20، وفقاً للفقرة الثانية من المادة 30، فإن حكومة المملكة المغربية تعلن كذلك أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة الأولى من نفس المادة.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 28, paragraph 1, the Government of the Kingdom of Morocco declares that it does not recognize the competence of the Committee provided for in article 20.

In accordance with article 30, paragraph 2, the Government of the Kingdom of Morocco declares further that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the same article.

8 janvier 1986

MAROC

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 28, le Gouvernement du Royaume du Maroc déclare qu'il ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité aux termes de l'article 20.

En outre, conformément au paragraphe 2 de l'article 30, le Gouvernement du Royaume du Maroc déclare qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 1^{er} du même article.

¹ Translation provided by the Government of Hungary.

² Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement marocain.

² Translation supplied by the Government of Morocco.

13 January 1986

13 janvier 1986

*POLAND**POLOGNE*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

“Zgodnie z artykułem 28, Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się za związaną artykułem 20 Konwencji.

Ponadto Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się za związaną artykułem 30 ust.1 Konwencji.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Under article 28 the Polish People's Republic does not consider itself bound by article 20 of the Convention.

Conformément à l'article 28, la République populaire de Pologne ne se considère pas liée par l'article 20 de la Convention.

Furthermore, the Polish People's Republic does not consider itself bound by article 30, paragraph 1, of the Convention.

En outre, la République populaire de Pologne ne se considère pas liée par le paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention.

25 March 1987

25 mars 1987

*TOGO**TOGO*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Togolese Republic reserves the right to formulate, upon ratifying the Convention, any reservations or declarations which it might consider necessary.

« Le Gouvernement de la République togolaise se réserve le droit de formuler, lors de la ratification de la Convention, toutes réserves ou déclarations qu'il jugera nécessaires. »

27 February 1986

27 février 1986

*UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE*

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

«1. Українська Радянська Соціалістична Республіка не визнає компетенцію Комітету проти катування, визначену статтею 20 Конвенції.

2. Українська Радянська Соціалістична Республіка не вважає себе зв'язаною положеннями пункту 1 статті 30 Конвенції.»

¹ Translation provided by the Government of Poland.

² Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not recognize the competence of the Committee against torture as defined by article 20 of the Convention.

2. The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of para. 1 article 30 of the Convention.

10 December 1985

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«1. Союз Советских Социалистических Республик не признает компетенцию Комитета против пыток, определенную статьей 20 Конвенции.

2. Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 30 Конвенции.»

[TRANSLATION³]

1. The Union of Soviet Socialist Republics does not recognize the competence of the Committee against Torture as defined by article 20 of the Convention.

2. The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 30 of the Convention.

15 March 1985

*UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND*

“The United Kingdom reserves the right to formulate, upon ratifying the Convention, any reservations or interpretative declarations which it might consider necessary.”

¹ Translation provided by the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine.

³ Translation provided by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La République socialiste soviétique d'Ukraine ne reconnaît pas la compétence du Comité telle qu'elle est définie à l'article 20 de la Convention.

2. La République socialiste soviétique d'Ukraine ne s'estime pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention.

10 décembre 1985

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[TRADUCTION¹]

1. L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne reconnaît pas la compétence du Comité contre la torture, telle qu'elle est définie à l'article 20 de la Convention.

2. L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention.

15 mars 1985

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni se réserve le droit de formuler, lors de la ratification de la Convention, toutes réserves ou déclarations interprétatives qu'il jugera nécessaires.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

DECLARATIONS RECOGNIZING THE
COMPETENCE OF THE COMMITTEE
AGAINST TORTURE

ARGENTINA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Con arreglo a los artículos 21 y 22 de la presente Convención, la República Argentina reconoce la competencia del Comité contra la tortura para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple las obligaciones que le impone la Convención. Asimismo, reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones enviadas por personas sometidas a su jurisdicción, o en su nombre, que aleguen ser víctimas de una violación por un Estado Parte de las disposiciones de la Convención.”

[TRANSLATION]

In accordance with articles 21 and 22 of this Convention, the Argentine Republic recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention. It also recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

DENMARK

“The Government of Denmark declares, pursuant to Article 21, paragraph 1 of the Convention that Denmark recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that the State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this convention.

The Government of Denmark also declares, pursuant to Article 22, paragraph 1 of the Convention that Denmark recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.”

DÉCLARATIONS RECONNAISSANT
LA COMPÉTENCE DU COMITÉ
CONTRE LA TORTURE

ARGENTINE

[TRADUCTION]

Conformément aux articles 21 et 22 de la présente convention, la République argentine reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention. De même, elle reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner les communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui se disent victimes d'une violation, par un Etat partie, des dispositions de la Convention.

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 21, que le Danemark reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

De même, le Gouvernement danois déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 22, que le Danemark reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner les communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat partie, des dispositions de la Convention.

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... The Government of the French Republic declares, in accordance with article 21, paragraph 1, of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention.

... The Government of the French Republic declares, in accordance with article 22, paragraph 1, of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

NORWAY

“The Government of Norway declares, pursuant to Article 21, paragraph 1 of the Convention that Norway recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this convention.

The Government of Norway also declares, pursuant to Article 22, paragraph 1 of the Convention that Norway recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.”

FRANCE

« ... Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 21 de la Convention, qu'il reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

... Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 22 de la Convention, qu'il reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat partie, des dispositions de la Convention. »

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien déclare, en application de l'article 21, paragraphe 1, de la Convention, que la Norvège reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

Le Gouvernement norvégien déclare également, en application de l'article 22, paragraphe 1, de la Convention, que la Norvège reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat partie, des dispositions de la Convention.

SWEDEN

“... Pursuant to Article 21, paragraph 1 of the Convention, ... Sweden recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

“... Pursuant to Article 22, paragraph 1 of the Convention, ... Sweden recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.”

SWITZERLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) Pursuant to the Federal Decree of 6 October 1986 on the approval of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, the Federal Council declares, in accordance with article 21, paragraph 1, of the Convention, that Switzerland recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State party claims that Switzerland is not fulfilling its obligations under this Convention.

(b) Pursuant to the above-mentioned Federal Decree, the Federal Council declares, in accordance with article 22, paragraph 1, of the Convention, that Switzerland recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by Switzerland of the provisions of the Convention.

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Conformément au paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, ... la Suède reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de cette convention.

... Conformément au paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention, ... la Suède reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat partie, des dispositions de la Convention.

SUISSE

«a) Le Conseil fédéral en vertu de l'Arrêté fédéral du 6 octobre 1986 relatif à l'approbation de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants déclare, conformément à l'article 21, 1^{er} alinéa de la Convention, que la Suisse reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend que la Suisse ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

b) Le Conseil fédéral en vertu de l'Arrêté fédéral précité déclare, conformément à l'article 22, alinéa premier de la Convention, que la Suisse reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par la Suisse, des dispositions de la Convention.»

RESERVATIONS MADE
UPON RATIFICATION

AFGHANISTAN

RÉSERVES FAITES
LORS DE LA RATIFICATION

AFGHANISTAN

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

جمهوری دموکراتیک افغانستان ضمن تصویب میثاق متذکره
بر اساس فقره ۱ ماده ۲۸، صلاحیت هیئت رال در ماده بیستم میثاق
پیشینی شاع است بر سمیت نمر شناسد .

همچنان بر اساس فقره ۲ ماده ۳۰، خود را مکلف به رعایت
فقره اول این ماده نمی داند، چه طبق فقره اول، ارجاع اجباری

موضوعات طرف مناقشه به حکمیت و یا محکمه بین المللی عدالت در مورد
و یا تطبیق مواد میثاق توسط یکی از جوانب ذی دخل امکان پذیر میباشد
در ارتباط با این امر اعلام میدارد که موضوع طرف مناره در اثر
تقاضای یکی از طرفین نه، بلکه به موافقت تمام جوانب ذی دخل
به حکمیت و یا محکمه بین المللی عدالت رجعت داده شود .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

While ratifying the above-mentioned convention, the Democratic Republic of Afghanistan, invoking paragraph 1 of the Article 28, of the Convention, does not recognize the authority of the committee as foreseen in the Article 20 of the Convention.

Also according to paragraph 2 of the Article 30, the Democratic Republic of Afghanistan, will not be bound to honour the provision of paragraph 1 of the same Article since according to that paragraph the compulsory submission of disputes in connection with interpretation or the implementation of the provisions of this convention by one of the parties concerned to the International Court of Justice is deemed possible. Concerning to this matter, it declares that the settlement of disputes between the States Parties, such disputes may be referred to arbitration or to the International Court of Justice with the consent of all the Parties concerned and not by one of the Parties.

BULGARIA

[*Confirming the reservations made upon signature. See p. 198 of this volume.*]

**BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC**

[*Confirming the reservations made upon signature. See p. 198 of this volume.*]

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the French Republic declares, in accordance with article 30, paragraph 2, of the Convention, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of that article.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique d'Afghanistan ratifie la Convention mais, s'autorisant du paragraphe 1 de l'article 28 de cet instrument, ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité aux termes de l'article 20.

En outre, comme le permet le paragraphe 2 de l'article 30, la République démocratique d'Afghanistan déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article, qui établissent qu'en cas de différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, l'une des parties intéressées peut exiger que ce différend soit soumis à la Cour internationale de Justice. La République démocratique d'Afghanistan déclare que les différends entre Etats parties ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties intéressées et non pas seulement par la volonté de l'une d'entre elles.

BULGARIE

[*Avec confirmation des réserves faites lors de la signature. Voir p. 198 du présent volume.*]

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE**

[*Avec confirmation des réserves faites lors de la signature. Voir p. 198 du présent volume.*]

FRANCE

« Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention, qu'il ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe 1^{er} de cet article. »

¹ Translation provided by the Government of Afghanistan.

² Traduction fournie par le Gouvernement afghan.

HUNGARY

[Confirming the reservations made upon signature. See p. 198 of this volume.]

**UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC**

[Confirming the reservations made upon signature. See p. 198 of this volume.]

**UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

[Confirming the reservations made upon signature. See p. 198 of this volume.]

HONGRIE

[Avec confirmation des réserves faites lors de la signature. Voir p. 198 du présent volume.]

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE**

[Avec confirmation des réserves faites lors de la signature. Voir p. 198 du présent volume.]

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

[Avec confirmation des réserves faites lors de la signature. Voir p. 198 du présent volume.]

No. 24842

FRANCE
and
BRAZIL

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
project "France-Brazil". Brasília, 14 October 1985**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by France on 29 June 1987.

FRANCE
et
BRÉSIL

**Échange de lettres constituant un accord relatif au projet
« France-Brésil ». Brasília, 14 octobre 1985**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par la France le 29 juin 1987.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
RELATIF AU PROJET « FRANCE-BRÉSIL »

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 14 de outubro de 1985

DDI/DCINT/DCTEC/DE-1/CAI/SECE L00 H09

Convencido de que o intercâmbio entre o Brasil e a França tem contribuído ao longo da história à evolução dos dois países e consciente da necessidade de tornar mais conhecido aos povos brasileiro e francês o que constitui hoje seu patrimônio comum, acredito ser esta a oportunidade para reforçar e ampliar nossas relações bilaterais.

2. Proponho, pois, estabelecermos de comum acordo um Projeto Brasil-França, de caráter durável, cuja primeira fase será iniciada oficialmente a partir do segundo semestre de 1986. Esse projeto se destina a lançar nova luz sobre a herança do passado e explorar novas perspectivas de cooperação.

3. O Projeto Brasil-França terá as seguintes características:

- I. será constituído de um conjunto de eventos equilibrados e paritários, que poderão englobar atividades culturais, educacionais, universitárias, esportivas, promocionais e de cooperação científica, tecnológica e industrial. Descentralizado por sua vocação e no seu desempenho, o Projeto deverá atender a iniciativas dos dois Governos, estaduais e municipais, e paralelamente a manifestações de caráter não-governamental;
- II. será complementar aos programas de cooperação e intercâmbio existentes entre os dois países;
- III. favorecerá iniciativas que respondam aos objetivos seguintes:
 - a) ilustrar as convergências do passado e do presente que unem o Brasil e a França;
 - b) tornar reciprocamente melhor conhecidas as potencialidades e realidades das duas comunidades nacionais;
 - c) promover uma reflexão conjunta sobre os grandes problemas do mundo de hoje.

4. Consultados os Ministérios das Relações Exteriores e obtida sua anuência, os Comissários-Gerais, designados por cada Governo, terão a incumbência de organizar conjuntamente a implementação do Projeto Brasil-França em cada uma de suas etapas, assim como coordenar e selecionar as diversas iniciativas nele englobadas.

Cada atividade específica prevista no âmbito do Projeto Brasil-França será previamente aprovada por troca de notas diplomáticas.

5. Caso Vossa Excelência concorde com o que precede, tenho a honra de propor que a presente Carta e sua resposta constituam entendimento entre nossos dois Governos.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1985 par l'échange desdites lettres.

Aproveito a oportunidade para renovar os protestos da mais alta consideração com que me subscrevo, de Vossa Excelência,

[Signed — Signé]¹

Excelentíssimo Senhor Roland Dumas
Ministro das Relações Exteriores
da República Francesa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Brasília, le 14 octobre 1985

DDI/DCINT/DCTEC/DE-I/CAI/SECE L00 H09

[Voir lettre II]

Je saisis, etc.

[OLAVO SETUBAL]

Son Excellence Monsieur Roland Dumas
Ministre des Relations Extérieures
de la République française

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 octobre dont la teneur suit :

« Monsieur le Ministre. 1) Convaincu que les échanges entre la France et le Brésil ont contribué favorablement tout au long de l'histoire à l'évolution des deux pays, et conscient de la nécessité de faire mieux connaître aux peuples français et brésilien ce qui constitue aujourd'hui leur patrimoine commun, je crois que le moment est venu de renforcer et de développer les relations bilatérales entre nos deux pays.

2) Je propose donc d'établir d'un commun accord un « projet France-Brésil » de caractère durable, dont la première phase comencera officiellement à partir du second trimestre de l'année 1986. Ce projet a pour but de donner un nouvel éclairage à l'héritage du passé et d'explorer de nouvelles perspectives de coopération.

3) Le projet France-Brésil aura les caractéristiques suivantes :

- I. Il se composera d'un ensemble d'événements qui comprendra sur une base équilibrée et paritaire des activités culturelles, éducatives, universitaires, sportives, promotionnelles et de coopération scientifique, technologique et industrielle. Décentralisé dans sa vocation et son déroulement, le projet devra répondre à des initiatives des deux gouvernements, de régions et collectivités locales, et parallèlement à des manifestations de caractère non-gouvernemental.

¹ Signed by Olavo Setubal — Signé par Olavo Setubal.

- II. Il aura un caractère complémentaire par rapport aux programmes de coopération et d'échanges déjà existant entre les deux pays.
- III. Il favorisera des initiatives répondant aux objectifs suivants :
- A) Mettre en lumière les convergences du passé et du présent qui unissent la France et le Brésil.
 - B) Faire mieux connaître réciproquement les potentialités et les réalités des deux collectivités nationales.
 - C) Conduire une réflexion conjointe sur les grands problèmes du monde d'aujourd'hui.
- 4) Après consultation des ministères des Relations Extérieures et avec leur approbation, les commissaires généraux désignés par chaque gouvernement sont chargés d'organiser de manière conjointe la mise en œuvre du projet France-Brazil à chacune des ses étapes, ainsi que de coordonner et de sélectionner les diverses initiatives qu'il comprendra.

Chaque activité spécifique prévue dans le cadre du projet France-Brazil devra préalablement être approuvée par un échange de notes diplomatiques.

5) Si votre Excellence donne son agrément au texte qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et sa réponse aient valeur d'accord entre nos deux gouvernements. »

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Dans ces conditions, votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Brasília, le lundi 14 octobre 1985

[Signé]

ROLAND DUMAS
Ministre des Relations Extérieures

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE “FRANCE-BRAZIL” PROJECT

I

Brasília, 14 October 1985

DDI/DCINT/DCTEC/DE-1/CAI/SECE L00 H09

1. Convinced that throughout history the exchanges between France and Brazil have contributed to the development of the two countries, and conscious of the need to bring the French and Brazilian peoples greater knowledge of what today constitutes their common heritage, I believe that this is an appropriate time to strengthen and develop our bilateral relations.

2. I propose, therefore, that we should jointly establish a “France-Brazil” project, of a lasting nature, the first phase to begin officially in the second half of 1986. The aim of the project shall be to throw new light on the legacy of the past and to explore new prospects for co-operation.

3. The characteristics of the “France-Brazil” project shall be as follows:

- I. The project shall consist of a series of paired and balanced events which may include cultural, educational, university, sporting and promotional activities, as well as activities in the field of scientific, technological and industrial co-operation. The project shall be decentralized in design and implementation and shall respond to initiatives of the two Governments, as well as of state and municipal governments, in parallel with activities of a non-governmental nature;
- II. It shall complement the co-operation and exchange programmes already existing between the two countries;
- III. It shall encourage initiatives aimed at the following objectives:
 - (a) To shed light on the past and present similarities that unite France and Brazil;
 - (b) To make the present condition and future possibilities of the two nations better known to each other;
 - (c) To promote joint contemplation of the major problems of the present-day world.

4. After consultation with the Ministries of Foreign Affairs and with their approval, the Commissioners-General appointed by each Government shall be jointly responsible for organizing the implementation of each phase of the “France-Brazil” project and for co-ordinating and selecting the various activities it will include.

Each specific activity envisaged as part of the “France-Brazil” project shall be subject to prior approval through an exchange of diplomatic notes.

¹ Came into force on 14 October 1985 by the exchange of the said letters.

5. If the foregoing is acceptable to you, I have the honour to propose that this letter and your reply constitute an agreement between our two Governments.

I take the opportunity, etc.

[OLAVO SETUBAL]

His Excellency Mr. Roland Dumas
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

II

FRENCH REPUBLIC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 14 October, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing provisions.

Accordingly, your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Brasília, Monday, 14 October 1985

[Signed]

ROLAND DUMAS
Minister for Foreign Affairs

No. 24843

**NICARAGUA
and
COSTA RICA**

**Pact of Amity (with annex). Signed at Washington on
21 February 1949**

Authentic text: Spanish.

Registered by Nicaragua on 1 July 1987.

**NICARAGUA
et
COSTA RICA**

**Pacte d'amitié (avec annexe). Signé à Washington le 21 fé-
vrier 1949**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Nicaragua le 1^{er} juillet 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PACTO DE AMISTAD ENTRE LOS GOBIERNOS DE LAS REPÚBLICAS DE COSTA RICA Y NICARAGUA

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica y Nicaragua, después de haber tomado las medidas indispensables para dar fiel y cabal cumplimiento a todas y cada una de las disposiciones contenidas en la Resolución del Órgano Provisional de Consulta aprobada el 24 de diciembre de 1948, cuyo texto de resolución aparece como anexo del presente Pacto de Amistad y que los Gobiernos que lo suscriben acogen en todas sus partes, reiterando su inquebrantable determinación de continuar tomando todas las medidas necesarias en forma irrestricta para dar cabal y fiel cumplimiento a todas y cada una de las disposiciones y recomendaciones contenidas en la resolución citada; deseando poner fin a la situación creada entre los dos Estados, a la vez que reafirmar solemnemente su voluntad de mantener entre ellos la más estrecha amistad y de fortalecer los vínculos fraternales que han caracterizado históricamente sus relaciones; y teniendo además en consideración el ofrecimiento que les hizo el Consejo de la Organización de los Estados Americanos, actuando como Órgano Provisional de Consulta, de sus gestiones para lograr este propósito, han resuelto celebrar el presente Pacto de Amistad en presencia del Presidente y de los otros Miembros del Honorable Consejo. Para este fin, el Excelentísimo señor Presidente del Gobierno de Costa Rica, Don José Figueres, y el Excelentísimo señor Presidente de Nicaragua, Dr. Víctor M. Román y Reyes, han tenido a bien designar los siguientes Plenipotenciarios:

Por la República de Costa Rica: El Excelentísimo Señor Embajador Don Mario A. Esquivel, Representante de Costa Rica en el Consejo de la Organización de los Estados Americanos;

Por la República de Nicaragua: El Excelentísimo Señor Embajador Dr. Guillermo Sevilla Sacasa, Representante de Nicaragua en el Consejo de la Organización de los Estados Americanos;

Quienes, después de exhibidos los respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, acuerdan suscribir el presente Pacto.

I

Los Gobiernos de Costa Rica y Nicaragua coinciden en afirmar que los hechos que fueron puestos en conocimiento del Consejo de la Organización de los Estados Americanos, constituido en Órgano Provisional de Consulta, no deberán quebrantar la fraternal amistad de los dos pueblos, demostrada en su historia común y basada en la solidaridad que vincula a las naciones del Hemisferio.

II

Los Gobiernos de Costa Rica y Nicaragua se comprometen a prevenir en lo futuro la repetición de hechos de esa naturaleza, mediante la constante aplicación por los dos Gobiernos de medidas efectivas para resguardo de los principios de no intervención y de solidaridad continental, así como para el fiel cumplimiento de los tratados, convenciones y demás instrumentos interamericanos, destinados a asegurar la paz y la buena vecindad.

III

Los Gobiernos de Costa Rica y Nicaragua reconocen la obligación que existe para cada uno de ellos, de acuerdo con el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca de Río de Janeiro y con el Artículo 20 de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, de someter las controversias que entre ellos surjan a los métodos de solución pacífica de los conflictos internacionales.

Para cumplir este elevado propósito, ambos Gobiernos convienen en aplicar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, conocido con el nombre de Pacto de Bogotá, al que dan plena validez, para las controversias entre ellos, aún antes de que dicho Tratado sea formalmente ratificado y de que llegue, en consecuencia, a entrar en pleno vigor entre todas las Repúblicas Americanas.

IV

Los Gobiernos de Costa Rica y Nicaragua convienen asimismo en llegar a un acuerdo entre ellos sobre la mejor manera de llevar a la práctica, en los casos contemplados por la Convención sobre Derechos y Deberes de los Estados en caso de Luchas Civiles, las disposiciones de esa Convención para que ella pueda ser aplicada inmediatamente que surja una situación de este género en la forma prevista por el acuerdo, principalmente respecto a las medidas de control y vigilancia fronteriza, así como cualquier otra medida tendiente a evitar la organización o existencia de cualquier movimiento revolucionario contra el Gobierno de cualquiera de las dos Partes en el territorio de la otra.

V

Los Gobiernos de Costa Rica y Nicaragua reconocen y aplauden la actuación del Consejo de la Organización de los Estados Americanos constituido en Organo Provisional de Consulta, que ha culminado con el presente Pacto que reafirma las fraternales relaciones entre Costa Rica y Nicaragua.

VI

La Unión Panamericana enviará copias certificadas auténticas del original del presente Pacto a los Gobiernos Signatarios, a los demás Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

VII

El presente Pacto será ratificado y entrará en vigor cuando las ratificaciones sean depositadas en la Unión Panamericana, la cual comunicará cada depósito al otro Estado Signatario. Dicha notificación se considerará como canje de ratificaciones.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Pacto en la Unión Panamericana, en presencia del Presidente y de los otros Miembros del Honorable Consejo de la Organización de los Estados Americanos, en la Ciudad de Washington, D.C., el día 21 de febrero de 1949.

Por Costa Rica:

MARIO A. ESQUIVEL

Por Nicaragua:

GUILLERMO SEVILLA SACASA

ANEXO

RESOLUCIÓN DEL CONSEJO DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS, ACTUANDO COMO
ORGANO PROVISIONAL DE CONSULTA, APROBADA EN LA SESIÓN DEL 24 DE DICIEMBRE DE 1948

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos, actuando como Organó Provisional de Consulta, después de haber examinado cuidadosamente el detallado informe de la Comisión que estuvo en Costa Rica y en Nicaragua con el fin de investigar los hechos y antecedentes de la situación creada entre esas Repúblicas hermanas,

Resuelve:

I. Solicitar de los Gobiernos de Costa Rica y Nicaragua que, en cumplimiento del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca, le den plenas garantías al Organó Provisional de Consulta de que se abstendrán inmediatamente de todo género de actos hostiles entre ellos.

II. Manifiestar respetuosamente al Gobierno de Nicaragua que, a la luz de los datos recogidos por el Comité de Información especialmente designado al efecto, ese Gobierno pudo y debió haber tomado oportunamente las medidas adecuadas con el objeto de impedir: a) el desarrollo, en territorio nicaragüense, de actividades destinadas a derrocar el actual régimen de Costa Rica, y b) la salida del territorio nicaragüense de elementos revolucionarios que cruzaron la frontera y se encuentran hoy prisioneros o luchando contra el Gobierno de Costa Rica.

III. Manifiestar respetuosamente al Gobierno de Costa Rica que puede y debe tomar las medidas adecuadas para que no existan en su territorio grupos de nacionales o extranjeros militarmente organizados, con el deliberado propósito de conspirar contra la seguridad de Nicaragua y de otras Repúblicas hermanas y de prepararse a luchar contra sus Gobiernos.

IV. Solicitar muy atentamente a ambos Gobiernos que por todos los medios a su alcance, observen lealmente los principios y normas de no intervención y solidaridad contenidos en los diversos instrumentos interamericanos suscritos por ellos.

V. Continuar en consulta hasta tanto se reciban de los Gobiernos de Costa Rica y de Nicaragua, las claras seguridades de que, como ciertamente están resueltos a hacerlo, se ceñirán estrictamente a tan elevados principios y normas que constituyen la base jurídica de la convivencia americana.

VI. Recomendar a todos los Gobiernos de América que colaboren activamente al mejor cumplimiento de los principios en que se inspira esta Resolución.

VII. Informar a todos los Estados Miembros de la Organización de los pasos tomados en este caso, para su superior conocimiento.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PACT¹ OF AMITY BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLICS OF COSTA RICA AND NICARAGUA

The Governments of the Republics of Costa Rica and Nicaragua, having taken the measures necessary to carry out, faithfully and in full, each and every one of the provisions contained in the Resolution of the Provisional Organ of Consultation approved on December 24, 1948, the text of which is annexed to the present Pact of Amity, and is fully accepted by the signatory Governments, reiterating their firm resolve to continue taking all measures necessary, without restriction, to observe fully and faithfully each and all of the provisions and recommendations contained in the said Resolution; desiring to put an end to the situation that has arisen between the two States, and at the same time solemnly to reaffirm their desire to maintain the closest friendship and to strengthen the fraternal bonds which have historically characterized their relations; and wishing to avail themselves of the offer made to them by the Council of the Organization of American States, acting as a Provisional Organ of Consultation, of its good offices in attaining this objective, have agreed to enter into the present Pact of Amity in the presence of the Chairman and other Members of the Council. To this end, His Excellency the President of the Government of Costa Rica, Don José Figueres, and His Excellency the President of Nicaragua, Dr. Víctor M. Román y Reyes, have designated the following Plenipotentiaries:

For the Republic of Costa Rica: His Excellency Ambassador Mario A. Esquivel,
Representative of Costa Rica on the Council of the Organization of American States;
For the Republic of Nicaragua: His Excellency Ambassador Dr. Guillermo Sevilla Sacasa,
Representative of Nicaragua on the Council of the Organization of American States;
who having exhibited their respective full powers, found in good and due form, agree to sign the present Pact.

I

The Governments of Costa Rica and Nicaragua both affirm that the events brought before the Council of the Organization of American States, acting as a Provisional Organ of Consultation, should not break the fraternal friendship of the two peoples, manifested in their common history and based on the solidarity which binds together the nations of the Hemisphere.

II

The Governments of Costa Rica and Nicaragua agree to prevent the repetition in the future of events of this nature, through the constant application by both Governments of effective measures for the safeguarding of the principles of non-intervention and continental solidarity, as well as for the faithful observance of the treaties, conventions and other inter-American instruments intended to ensure peace and good neighbourliness.

III

The Governments of Costa Rica and Nicaragua recognize the existing obligation of each of them, under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance of Rio de

¹ Came into force on 15 July 1949 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with paragraph VII.

Janeiro¹ and under Article 20 of the Charter of the Organization of American States,² to submit disputes that may arise between them to the methods for the peaceful settlement of international conflicts.

In order to carry out this high purpose, both Governments agree to apply the American Treaty on Pacific Settlement, known as the Pact of Bogotá³ recognizing that Treaty as having full validity as to disputes between them even before it is formally ratified and enters in consequence into effect between all the American Republics.

IV

The Governments of Costa Rica and Nicaragua likewise undertake to reach an agreement as to the best manner of putting into practice the provisions of the Convention concerning the Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife,⁴ in cases contemplated by that Convention, so that it may be applied immediately whenever a situation of this kind arises, in the manner provided for in the said agreement, especially with respect to measures for the control and supervision of frontiers, as well as with respect to any other measure intended to prevent the organization or existence of any revolutionary movement against the Government of either of the two Parties in the territory of the other.

V

The Governments of Costa Rica and Nicaragua acknowledge and applaud the action of the Council of the Organization of American States, constituted as a Provisional Organ of Consultation, which has culminated in the present Pact reaffirming the fraternal relations between Costa Rica and Nicaragua.

VI

The Pan American Union shall transmit authentic certified copies of the original of the present Pact to the Signatory Governments, to the other Governments of the States members of the Organization, and to the Secretary-General of the United Nations.

VII

The present Pact shall be ratified and shall enter into force when the ratifications are deposited with the Pan American Union, which shall communicate each deposit to the other Signatory State. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries above mentioned sign and seal the present Pact at the Pan American Union, in the presence of the Chairman and other Members of the Council of the Organization of American States, in the City of Washington, D.C., this 21st day of February, 1949.

For Costa Rica:

MARIO A. ESQUIVEL

For Nicaragua:

GUILLERMO SEVILLA SACASA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 21, p. 77.

² *Ibid.*, vol. 119, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 30, p. 55.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIV, p. 45.

ANNEX

RESOLUTION OF THE COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES ACTING AS A PROVISIONAL ORGAN OF CONSULTATION APPROVED AT THE MEETING OF DECEMBER 24, 1948

The Council of the Organization of American States, acting as a Provisional Organ of Consultation, after studying the detailed report of the Committee that was in Costa Rica and Nicaragua for the purpose of investigating the facts and antecedents of the situation created between those sister Republics,

Resolves:

I. To request the Governments of Costa Rica and Nicaragua, in compliance with the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance, to give full assurances to the Provisional Organ of Consultation that they will immediately abstain from any hostile act toward each other.

II. To make known, with due respect to the Government of Nicaragua, that, in the light of data gathered by the Committee of Information especially appointed for the purpose, that Government could and should have taken adequate measures at the proper time for the purpose of preventing: (a) the development, in Nicaraguan territory, of activities intended to overthrow the present regime in Costa Rica, and (b) the departure from Nicaraguan territory of revolutionary elements who crossed the frontier and today are prisoners or are still fighting against the Government of Costa Rica.

III. To make known, with due respect to the Government of Costa Rica, that it can and should take adequate measures to rid its territory of groups of nationals or foreigners, organized on a military basis with the deliberate purpose of conspiring against the security of Nicaragua and other sister Republics, and of preparing to fight against their Governments.

IV. To request very respectfully that both Governments, by every available means, faithfully observe the principles and rules of non-intervention and solidarity contained in the various inter-American instruments signed by them.

V. To continue in consultation until positive assurances have been received from the Governments of Costa Rica and Nicaragua, that, as they are assuredly disposed to do, they will adhere strictly to the lofty principles and rules that constitute the juridical basis of American international life.

VI. To recommend that all American Governments actively co-operate toward the best observance of the principles which inspire this Resolution.

VII. To inform all States Members of the Organization of the steps taken in this case.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PACTE¹ D'AMITIÉ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES RÉPUBLIQUES DU COSTA RICA ET DU NICARAGUA

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica et du Nicaragua, après avoir pris les mesures indispensables pour donner un plein et entier effet à toutes les dispositions de la Résolution de l'Organe provisoire de consultation approuvée le 24 décembre 1948, dont le texte figure en annexe au présent Pacte d'amitié et dont les Gouvernements signataires dudit Pacte acceptent toutes les parties, réaffirmant leur volonté inébranlable de continuer à prendre toutes les mesures nécessaires, sans limitation aucune, pour donner un plein et entier effet à toutes les dispositions et recommandations figurant dans la résolution citée; désireux de mettre fin à la situation créée entre les deux Etats, ainsi que d'affirmer à nouveau solennellement leur volonté de maintenir entre eux les liens les plus étroits d'amitié et de renforcer les liens fraternels qui historiquement ont caractérisé leurs relations; tenant compte en outre du fait que le Conseil de l'Organisation des Etats américains, agissant en qualité d'organe provisoire de consultation, leur a offert ses bons offices pour parvenir à cette fin, ont résolu de conclure le présent Pacte d'amitié en présence du Président et des autres membres du distingué Conseil. A cet effet, le Président du Gouvernement du Costa Rica, José Figueres, et le Président du Nicaragua, Víctor M. Román y Reyes, ont jugé bon de désigner les plénipotentiaires suivants :

Pour la République du Costa Rica : L'Ambassadeur Mario A. Esquivel, Représentant du Costa Rica au Conseil de l'Organisation des Etats américains;

Pour la République du Nicaragua : L'Ambassadeur Guillermo Sevilla Sacasa, Représentant du Nicaragua au Conseil de l'Organisation des Etats américains;

lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de signer le Pacte suivant.

I

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua s'accordent à affirmer que les faits qui ont été portés à la connaissance du Conseil de l'Organisation des Etats américains, constitué en Organe provisoire de consultation, ne doivent pas ébranler l'amitié fraternelle des deux peuples, démontrée au cours de leur histoire commune et fondée sur la solidarité qui lie les nations de l'Hémisphère.

II

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua s'engagent à empêcher à l'avenir la répétition de faits de cette nature, au moyen de l'application constante par les deux Gouvernements de mesures propres à sauvegarder les principes de la non-intervention et de la solidarité continentale et la fidèle application des traités, accords et autres instruments interaméricains destinés à assurer la paix et des relations de bon voisinage.

III

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua reconnaissent l'obligation qui est faite à chacun d'eux, conformément au Traité interaméricain d'assistance mutuelle

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1949 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément au paragraphe VII.

de Rio de Janeiro¹ et à l'article 20 de la Charte de l'Organisation des Etats américains², de soumettre les différends qui surgiraient entre eux aux procédures de règlement pacifique des différends internationaux.

Dans ce noble dessein, les deux Gouvernements conviennent d'appliquer le Traité américain de règlement pacifique connu sous le nom de Pacte de Bogotá³, auquel ils souscrivent entièrement, pour résoudre leurs différends, avant même que ledit Traité soit officiellement ratifié et qu'il entre de ce fait pleinement en vigueur entre toutes les Républiques américaines.

IV

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua conviennent également de s'entendre sur la meilleure manière de mettre en pratique, dans les cas visés par la Convention concernant les droits et devoirs des Etats en cas de luttes civiles⁴, les dispositions de ladite Convention afin qu'elle puisse être appliquée dès que se produit une situation de ce genre sous la forme prévue par l'accord, notamment pour ce qui est des mesures de contrôle et de surveillance de la frontière, ainsi que de toute autre mesure visant à éviter l'organisation ou l'existence d'un mouvement révolutionnaire quelqu'il soit contre le Gouvernement de l'une quelconque des deux Parties sur le territoire de l'autre.

V

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua reconnaissent et s'accordent à applaudir l'action du Conseil de l'Organisation des Etats américains, constitué en organe provisoire de consultation, dont le couronnement est le présent Pacte réaffirmant des relations fraternelles entre le Costa Rica et le Nicaragua.

VI

L'Union panaméricaine enverra des copies certifiées conformes de l'original du présent Pacte aux Gouvernements signataires, aux autres gouvernements des Etats membres de l'Organisation et au Secrétaire général des Nations Unies.

VII

Le présent Pacte est sujet à ratification et entrera en vigueur quand les ratifications auront été déposées auprès de l'Union panaméricaine, laquelle communiquera chaque dépôt à l'autre Etat signataire. Cette notification sera considérée comme un échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires précités ont signé le présent Pacte et y ont apposé leurs sceaux à l'Union panaméricaine, en présence du Président et des autres membres du distingué Conseil de l'Organisation des Etats américains, en la ville de Washington, D.C., le 21 février 1949.

Pour le Costa Rica :
MARIO A. ESQUIVEL

Pour le Nicaragua :
GUILLERMO SEVILLA SACASA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77.

² *Ibid.*, vol. 119, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 30, p. 55.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIV, p. 45.

ANNEXE

RÉSOLUTION DU CONSEIL DE L'ORGANISATION DES ETATS AMÉRICAINS, AGISSANT EN QUALITÉ D'ORGANE PROVISOIRE DE CONSULTATION, APPROUVÉE LORS DE LA SESSION DU 24 DÉCEMBRE 1948

Le Conseil de l'Organisation des Etats américains, agissant en qualité d'Organe provisoire de consultation, après avoir examiné attentivement le rapport détaillé de la Commission qui s'est rendue au Costa Rica et au Nicaragua afin d'enquêter sur les faits et sur la genèse de la situation créée entre ces Républiques sœurs,

Décide :

I. De demander aux Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua de donner, conformément au Traité interaméricain d'assistance mutuelle, à l'Organe provisoire de consultation la ferme garantie qu'ils s'abstiendront immédiatement de tout acte hostile, de quelque nature que ce soit, à l'égard l'un de l'autre.

II. De faire observer respectueusement au Gouvernement du Nicaragua qu'il apparaît, à la lumière des données recueillies par la Commission d'information expressément créée à cet effet, qu'il aurait pu et aurait dû prendre en temps voulu des mesures adéquates pour empêcher : *a*) le développement, en territoire nicaraguayen, d'activités destinées à renverser le régime actuel de Costa Rica; et *b*) la sortie du territoire nicaraguayen d'éléments révolutionnaires qui ont franchi la frontière et qui sont aujourd'hui prisonniers ou en train de lutter contre le Gouvernement du Costa Rica.

III. De faire observer respectueusement au Gouvernement du Costa Rica qu'il peut et doit prendre des mesures adéquates pour qu'il n'existe pas sur son territoire de groupes de nationaux ou d'étrangers organisés militairement et ayant l'intention délibérée de conspirer contre la sécurité du Nicaragua et des autres Républiques sœurs et de se préparer à lutter contre leurs gouvernements.

IV. D'inviter instamment les deux gouvernements à observer fidèlement, par tous les moyens à leur disposition, les principes et règles de non-intervention et de solidarité figurant dans les divers instruments interaméricains signés par eux.

V. De continuer à siéger en tant qu'organe de consultation jusqu'à ce qu'il ait reçu des Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua de fermes assurances que, comme ils sont certainement résolus à le faire, ils s'en tiendront strictement aux nobles principes et règles qui constituent la base juridique de la coexistence américaine.

VI. De recommander à tous les gouvernements d'Amérique de collaborer activement à la meilleure application des principes dont s'inspire la présente Résolution.

VII. D'informer à toutes fins utiles les Etats membres de l'Organisation des mesures prises dans le cas présent.

No. 24844

**NICARAGUA
and
COSTA RICA**

Agreement pursuant to article IV of the Pact of Amity, signed on 21 February 1949 (with a declaration by the Government of Costa Rica). Signed at Washington on 9 January 1956

Authentic text: Spanish.

Registered by Nicaragua on 1 July 1987.

**NICARAGUA
et
COSTA RICA**

Accord complémentaire à l'article IV du Pacte d'amitié, signé le 21 février 1949 (avec une déclaration du Gouvernement costa-ricien). Signé à Washington le 9 janvier 1956

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Nicaragua le 1^{er} juillet 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LAS REPÚBLICAS DE COSTA RICA Y NICARAGUA EN CUMPLIMIENTO DEL ARTÍCULO IV DEL PACTO DE AMISTAD, SUSCRITO EL 21 DE FEBRERO DE 1949

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica y Nicaragua, reafirmando su deseo de mantener entre ellos la más estrecha amistad como corresponde a dos Pueblos hermanos y vecinos, y de evitar en lo futuro toda diferencia que interfiera con sus fraternales relaciones; deseando dar cumplimiento a lo estipulado en el Artículo IV del Pacto de Amistad de 21 de Febrero de 1949, sobre la mejor manera de llevar a la práctica por medio de un Acuerdo Bilateral las disposiciones de la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en caso de Luchas Civiles; reconociendo la eficaz labor pacificadora del Consejo de la Organización de los Estados Americanos actuando provisionalmente como Organo de Consulta, que en su Resolución II de 24 de Febrero de 1955 hace un llamamiento a los dos Gobiernos para la suscripción del referido Acuerdo, han resuelto celebrar éste en la presencia del Presidente y los otros Miembros del Honorable Consejo de la Organización de los Estados Americanos. Para este fin, el Excelentísimo Señor Presidente de Costa Rica, Don José Figueres, y el Excelentísimo Señor Presidente de Nicaragua, General Anastasio Somoza, han tenido a bien designar los siguientes Plenipotenciarios:

Por la República de Costa Rica: El Excelentísimo Señor Embajador Licenciado Fernando Fournier, Representante de Costa Rica en el Consejo de la Organización de los Estados Americanos;

Por la República de Nicaragua: El Excelentísimo Señor Embajador Doctor Guillermo Sevilla Sacasa, Representante de Nicaragua en el Consejo de la Organización de los Estados Americanos;

Quienes, después de exhibidos los respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convienen en suscribir el presente Acuerdo:

I

Ambas Partes, dentro del espíritu que debe animar a los integrantes de la familia centroamericana de naciones, colaborarán al máximo de sus posibilidades para llevar a cabo aquellas empresas y realizaciones que requieran el esfuerzo común de ambos Estados y sean de beneficio mutuo y en especial para facilitar y expeditar el tránsito en la Carretera Interamericana, así como en el Río San Juan, dentro de los términos del Tratado de 15 de Abril de 1858 y su interpretación arbitral de 22 de Marzo de 1888, y facilitar también los servicios de transporte que puedan efectuar al territorio de una Parte las empresas que ostentan la nacionalidad de la otra.

II

Ambas Partes organizarán, dentro de sus posibilidades y con el mayor empeño, la vigilancia de su frontera común como medio de evitar que del territorio de una de las Partes puedan introducirse ilegalmente al de la otra, ya sea armas o grupos armados. Las autoridades de ambos Gobiernos, y en especial las fronterizas, se intercambiarán en la forma más amplia posible cualquier información que llegue a su conocimiento y que permita evitar tales hechos.

III

Cada Parte se compromete a tomar las medidas necesarias para evitar que en su territorio se promuevan o lleven a cabo movimientos revolucionarios contra la otra Parte.

Cada Parte se compromete a tomar toda clase de medidas para evitar que cualquier persona, nacional o extranjera, desde algún lugar bajo su jurisdicción, participe o ayude en cualquier empresa subversiva, actos terroristas o atentados contra el Jefe de Estado de la otra Parte, los otros miembros de los Supremos Poderes, las altas autoridades civiles o militares, candidatos a esas posiciones y sus familiares inmediatos, existan o no relaciones entre los dos Gobiernos.

IV

La contribución, suministro o provisión de armas, material de guerra o equipo, el entrenamiento, enlistamiento, organización o transporte de personas, o la obtención o suministro de dinero con los fines antes indicados, además de cualesquiera otros hechos similares, serán considerados como participación para los efectos del Artículo anterior.

V

Ambas Partes convienen en aplicar, en relación con los asilados, los Artículos I, II, III, V, VI, VII, VIII, IX y X de la Convención sobre Asilo Territorial, suscrita en la Décima Conferencia Interamericana, que a la letra dicen:

“Artículo I. Todo Estado tiene derecho, en ejercicio de su soberanía, a admitir dentro de su territorio a las personas que juzgue conveniente, sin que por el ejercicio de este derecho ningún otro Estado pueda hacer reclamo alguno.”

“Artículo II. El respeto que según el Derecho Internacional se debe a la jurisdicción de cada Estado sobre los habitantes de su territorio se debe igualmente, sin ninguna restricción, a la que tiene sobre las personas que ingresan con procedencia de un Estado en donde sean perseguidas por sus creencias, opiniones o filiación política o por actos que puedan ser considerados como delitos políticos.

Cualquier violación de soberanía consistente en actos de un gobierno o de sus agentes contra la vida o la seguridad de una persona, ejecutados en el territorio de otro Estado, no puede considerarse atenuada por el hecho de que la persecución haya empezado fuera de sus fronteras u obedezca a móviles políticos o a razones de Estado.”

“Artículo III. Ningún Estado está obligado a entregar a otro Estado o a expulsar de su territorio a personas perseguidas por motivos o delitos políticos.”

“Artículo V. El hecho de que el ingreso de una persona a la jurisdicción territorial de un Estado se haya realizado subrepticia o irregularmente no afecta las estipulaciones de esta Convención.”

“Artículo VI. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos siguientes, ningún Estado está obligado a establecer en su legislación o en sus disposiciones o actos administrativos aplicables a extranjeros distinción alguna motivada por el solo hecho de que se trate de asilados o refugiados políticos.”

“Artículo VII. La libertad de expresión del pensamiento que el derecho interno reconoce a todos los habitantes de un Estado no puede ser motivo de reclamación por otro Estado basándose en conceptos que contra éste o su gobierno expresen públicamente los asilados o refugiados, salvo el caso de que esos conceptos consti-

tuyan propaganda sistemática por medio de la cual se incite al empleo de la fuerza o de la violencia contra el gobierno del Estado reclamante.”

“*Artículo VIII.* Ningún Estado tiene el derecho de pedir a otro Estado que coarte a los asilados o refugiados políticos la libertad de reunión o asociación que la legislación interna de éste reconoce a todos los extranjeros dentro de su territorio, a menos que tales reuniones o asociaciones tengan por objeto promover el empleo de la fuerza o la violencia contra el gobierno del Estado solicitante.”

“*Artículo IX.* A requerimiento del Estado interesado, el que ha concedido el refugio o asilo procederá a la vigilancia o a la internación, hasta una distancia prudencial de sus fronteras, de aquellos refugiados o asilados políticos que fueren notoriamente dirigentes de un movimiento subversivo, así como de aquellos de quienes haya pruebas de que se disponen a incorporarse a él.

La determinación de la distancia prudencial de las fronteras para los efectos de la internación dependerá del criterio de las autoridades del Estado requerido.

Los gastos de toda índole que demande la internación de asilados o refugiados políticos serán por cuenta del Estado que la solicite.”

“*Artículo X.* Los internados políticos, a que se refiere el Artículo anterior, darán aviso al gobierno del Estado en que se encuentran siempre que resuelvan salir del territorio. La salida les será concedida, bajo la condición de que no se dirigirán al país de su procedencia, y dando aviso al gobierno interesado.”

VI

No será procedente la extradición cuando el delito fuere político o cuando, aunque común, fuere conexo con el político, según la calificación del Estado requerido, salvo que consistiere en homicidio u otro atentado personal contra el Jefe del Estado o cualquier otro de los miembros de los Poderes Públicos.

VII

Cada Parte se compromete a no designar a personas asiladas en su territorio para ocupar puestos de carácter político o militar.

VIII

Cada Parte se compromete a no otorgar en forma alguna ayuda de ningún género a quienquiera que intente de cualquier manera alterar el orden público en el territorio de la otra Parte.

IX

Cada Parte se compromete a prohibir que dentro de su jurisdicción se efectúe, por personas o entidades no oficiales, cualquier tráfico o comercio de armas, equipo o municiones de guerra.

X

Ambas Partes convienen en que cualquier material de los citados en el Artículo anterior que fuere localizado en la jurisdicción de una de las Partes, con violación de lo dispuesto en dicho Artículo, deberá ser de inmediato decomisado por esa Parte e impedida su exportación.

XI

Ambas Partes concuerdan en que toda referencia que se haga en el presente Acuerdo o en la Convención Interamericana sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles, a “armas o material de guerra”, incluye a aviones militares, y también a los de carácter civil cuando existan razones para creer que van ser usados con el fin de iniciar o ayudar a una lucha civil en territorio de una de las Partes. Asimismo concuerdan en que las referencias hechas en la Convención Interamericana sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles, a la expresión “buques” o “embarcación”, incluye también a las naves aéreas de cualquier tipo, ya sean militares o civiles.

XII

Ambas Partes convienen en designar, dentro de treinta días a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Acuerdo, dos Comités Fronterizos, uno con jurisdicción desde la vaguada del Río Pizote — que desagua en el Lago de Nicaragua y que sirve de límite a los Departamentos de Rivas y Río San Juan, fronterizos con Costa Rica — hasta el mar Caribe, y el otro desde la vaguada de ese mismo Río hasta el Océano Pacífico. Estos Comités estarán integrados por cuatro oficiales de las fuerzas armadas de las Partes, y designados en número de dos por cada una de ellas. Las Partes procurarán reponer cualquier vacante en los Comités dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se produzca. Los miembros de los Comités residirán, mientras duren sus funciones, en la zona bajo su jurisdicción.

XIII

Los Comités Fronterizos tendrán como función coordinar la vigilancia conjunta de la frontera común e investigar cualquier hecho que pueda perturbar la armonía que debe existir entre las autoridades y habitantes de ambas Partes, procurando evitar que tales hechos ocurran y tratando de solucionarlos amistosamente cuando se presenten, sin perjuicio de que puedan ser tratados por negociación directa entre los Gobiernos de las Partes o ser referidos a la Comisión de Investigación y Conciliación que ambos Gobiernos han constituido de conformidad con el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá).

XIV

El presente Acuerdo será depositado en la Unión Panamericana, la cual enviará copia certificada auténtica a los Gobiernos Signatarios, a los demás Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos y al Secretario General de las Naciones Unidas.

XV

El presente Acuerdo será ratificado y entrará en vigor cuando las ratificaciones sean depositadas en la Unión Panamericana, la cual comunicará cada depósito al otro Gobierno Signatario. Dicha notificación se considerará como canje de ratificaciones.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Acuerdo en la Unión Panamericana, en presencia del Presidente y de los otros Miembros del Honorable Consejo de la Organización de los Estados Americanos, en la ciudad de Washington, D.C., el día 9 de Enero de 1956.

Por Costa Rica:

FERNANDO FOURNIER

Por Nicaragua:

GUILLERMO SEVILLA SACASA

La República de Costa Rica hace constar que acoge la cláusula sexta de este Acuerdo, en cuanto modifica el régimen de asilo adoptado en la Convención aprobada en la Décima Conferencia Interamericana, por cuanto dicha modificación se fundamenta en el Artículo 11, inciso 7°, del Código Penal de Costa Rica.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLICS
OF COSTA RICA AND NICARAGUA PURSUANT TO ARTICLE IV OF
THE PACT OF AMITY SIGNED ON 21 FEBRUARY 1949²

The Governments of the Republics of Costa Rica and Nicaragua, reaffirming their desire to maintain the close friendship as befits two fraternal and neighbouring peoples, and to avoid in future any dispute which may disrupt their fraternal relations; desiring to implement the provisions of article IV of the Pact of Amity of 21 February 1949² concerning the best manner of putting into practice the provisions of the Convention concerning the Duties and Rights of States in the event of Civil Strife³ through a bilateral agreement; recognizing the effective efforts to bring about peace made by the Council of the Organization of American States acting provisionally as the Organ of Consultation, which, in its resolution II of 24 February 1955, appealed to the two Governments to sign the aforesaid Agreement; have agreed to enter into this Agreement in the presence of the Chairman and other Members of the Council of the Organization of American States. To this end, His Excellency, the President of Costa Rica, Don José Figueres, and His Excellency the President of Nicaragua, General Anastasio Somoza, have designated the following Plenipotentiaries:

For the Republic of Costa Rica: His Excellency Ambassador Fernando Fournier,
Representative of Costa Rica on the Council of the Organization of American States;

For the Republic of Nicaragua: His Excellency Ambassador Dr. Guillermo Sevilla Sacasa,
Representative of Nicaragua on the Council of the Organization of American States;

who, having shown their full powers, found in good and due form, agree to sign this Agreement:

I

The two Parties, acting in the spirit which should move the members of the Central American family of nations, shall collaborate to the best of their ability in order to carry out those undertakings and activities which require a common effort by both States and are of mutual benefit and, in particular, in order to facilitate and expedite traffic on the Pan American Highway and on the San Juan River within the terms of the Treaty of 15 April 1858⁴ and its interpretation given by arbitration on 22 March 1888,⁵ and also in order to facilitate those transport services which may be provided to the territory of one Party by enterprises which are nationals of the other.

II

The two Parties shall, in so far as possible and with the utmost diligence, arrange for the supervision of their common border as a means of preventing the illegal entry

¹ Came into force on 25 May 1960 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article XV.

² See p. 217 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIV, p. 45.

⁴ *British and Foreign State Papers*, vol. 48, p. 1049.

⁵ *Ibid.*, vol. 79, p. 555.

of either weapons or armed groups from the territory of one of the Parties into the territory of the other. The authorities of the two Governments, and, in particular, the border authorities, shall exchange, as fully as possible, any information which may come to their attention and which might help to avoid such incidents.

III

Each Party undertakes to apply the necessary measures to prevent revolutionary movements from being fomented or from rising up in its territory against the other Party.

Each Party undertakes to apply all measures to prevent any person, national or alien, operating anywhere under its jurisdiction from participating in or abetting any subversive undertaking, terrorist act or attack against the Head of State of the other Party, the other members of the executive authorities, the high civil or military authorities, candidates for those positions and their immediate family members, irrespective of whether relations maintained are between the two Governments.

IV

The contribution, supply or provision of weapons, war material or equipment, the training, enlistment, organization or transport of personnel, or the acquisition or supply of monies for the aforesaid purposes, together with any other similar acts, shall be considered as participation for purposes of the preceding article.

V

The two Parties agree to apply, in respect of asylees, articles I, II, III, V, VI, VII, VIII, IX and X of the Convention on Territorial Asylum,¹ signed at the Tenth Inter-American Conference, the text of which follows:

“Article I. Every State has the right, in the exercise of its sovereignty, to admit into its territory such persons as it deems advisable, without through the exercise of this right, giving rise to complaint by any other State.”

“Article II. The respect which, according to international law, is due the jurisdictional right of each State over the inhabitants in its territory, is equally due, without any restriction whatsoever, to that which it has over persons who enter it proceeding from a State in which they are persecuted for their beliefs, opinions, or political affiliations, or for acts which may be considered as political offenses.

“Any violation of sovereignty that consists of acts committed by a government or its agents in another State against the life or security of an individual, carried out on the territory of another State, may not be considered attenuated because the persecution began outside its boundaries or is due to political considerations or reasons of state.”

“Article III. No State is under the obligation to surrender to another State, or to expel from its own territory, persons persecuted for political reasons or offences.”

“Article V. The fact that a person has entered into the territorial jurisdiction of a State surreptitiously or irregularly does not affect the provisions of this Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1438, No. I-24378.

“Article VI. Without prejudice to the provisions of the following articles, no State is under the obligation to establish any distinction in its legislation, or in its regulations or administrative acts applicable to aliens, solely because of the fact that they are political asylees or refugees.”

“Article VII. Freedom of expression of thought, recognized by domestic law for all inhabitants of a State, may not be ground of complaint by a third State on the basis of opinions expressed publicly against it or its government by asylees or refugees, except when these concepts constitute systematic propaganda through which they incite to the use of force or violence against the government of the complaining State.”

“Article VIII. No State has the right to request that another State restrict for the political asylees or refugees the freedom of assembly or association which the latter State’s internal legislation grants to all aliens within its territory, unless such assembly or association has as its purpose fomenting the use of force or violence against the government of the soliciting State.”

“Article IX. At the request of the interested State, the State that has granted refuge or asylum shall take steps to keep watch over or to intern at a reasonable distance from its border, those political refugees or asylees who are notorious leaders of a subversive movement, as well as those against whom there is evidence that they are disposed to join it.

“Determination of the reasonable distance from the border, for the purpose of internment, shall depend upon the judgment of the authorities of the State of refuge.

“All expenses incurred as a result of the internment of political asylees and refugees shall be chargeable to the State that makes the request.”

“Article X. The political internees referred to in the preceding article shall advise the government of the host State whenever they wish to leave its territory. Departure therefrom will be granted, under the condition that they are not to go to the country from which they came; and the interested government is to be notified.”

VI

Extradition shall not be justified where the offence is political or where it is an offence under ordinary law but is classified by the solicited State as political in nature, except where it involves homicide or another type of personal attack against the Head of State or any other member of the public authorities.

VII

Each Party undertakes not to appoint asylees in its territory to political or military positions.

VIII

Each Party undertakes not to grant any form of assistance to anyone who in any way attempts to disrupt public order in the territory of the other Party.

IX

Each Party undertakes to prohibit, within its jurisdiction, any trafficking or trade in weapons, military equipment or ammunition by unauthorized persons or entities.

X

The two Parties agree that any materials mentioned in the preceding article which are found in the jurisdiction of either of the Parties and whose presence there is in violation of the provisions of the article must be immediately confiscated by that Party, and their export must be prevented.

XI

The two Parties agree that any reference made in this Agreement or in the Inter-American Convention concerning the Duties and Rights of States in the event of Civil Strife to "arms or war material" shall include military aircraft, and to civil aircraft where there is reason to believe that they will be used for the purpose of instigating or contributing to civil strife in the territory of either of the Parties. They further agree that references to the term "vessels", in the Interamerican Convention concerning the Duties and Rights of States in the event of Civil Strife shall also include aircraft of all types, whether military or civil.

XII

The two Parties agree to appoint, within 30 days from the date of entry into force of this Agreement, two Border Committees, one whose jurisdiction shall extend from the thalweg of the Pizote River—which flows into the lake Nicaragua and constitutes the boundary between the departments of Rivas and Río San Juan, on the Costa Rican border—to the Caribbean Sea; and the other, with jurisdiction from the thalweg of the Pizote River to the Pacific Ocean. These Committees shall each comprise four officers of the armed forces of the Parties, two of whom shall be appointed by one Party and two by the other. The Parties shall endeavour to fill any vacancy in the Committees within 30 days following the date on which it occurs. The members of the Committees shall reside, during their term of service, in the zone under their Committee's jurisdiction.

XIII

The Border Committees shall be responsible for co-ordinating joint supervision of the common border and investigating any incident liable to disturb the harmony which should exist between the authorities and inhabitants of the two Parties, and they shall make every effort to prevent such incidents from occurring and seek to resolve them amicably should they arise, without prejudice to the possibility that they may be handled through direct negotiation between the Governments of the Parties or referred to the Commission of Investigation and Conciliation established by the two Governments in accordance with the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá).¹

XIV

This Agreement shall be deposited with the Pan American Union, which shall transmit authentic certified copies to the Signatory Governments, to the other Governments of the States members of the Organization of American States and to the Secretary-General of the United Nations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 55.

XV

This Agreement shall be ratified and shall enter into force when the ratifications are deposited with the Pan American Union, which shall communicate each deposit to the other Signatory Government. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries sign and seal this Agreement at the Pan American Union, in the presence of the Chairman and other Members of the Council of the Organization of American States in the city of Washington, D.C., on 9 January 1956.

For Costa Rica:

FERNANDO FOURNIER

For Nicaragua:

GUILLERMO SEVILLA SACASA

The Republic of Costa Rica declares its acceptance of article VI of this Agreement, which amends the régime of asylum laid down in the Convention adopted at the Tenth Inter-American Conference, in as much as the amendment is based on article 11, paragraph 7, of the Costa Rican Penal Code.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES RÉPUBLIQUES DU COSTA RICA ET DU NICARAGUA, COMPLÉMENTAIRE À L'ARTICLE IV DU PACTE D'AMITIÉ SIGNÉ LE 21 FÉVRIER 1949²

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica et du Nicaragua, réaffirmant leur désir de maintenir les liens étroits d'amitié qui doivent unir deux peuples frères et voisins et d'éviter à l'avenir toute divergence qui porte atteinte à leurs relations fraternelles; souhaitant donner effet aux dispositions de l'article IV du Pacte d'amitié du 21 février 1949², sur la manière la meilleure de mettre en pratique au moyen d'un accord bilatéral les dispositions de la Convention concernant les droits et devoirs des Etats en cas de luttes civiles³; reconnaissant l'efficacité de l'œuvre pacificatrice accomplie par le Conseil de l'Organisation des Etats américains, agissant à titre provisoire en qualité d'Organe de consultation qui, dans sa Résolution II du 24 février 1955 a invité les Gouvernements à souscrire un tel accord, ont résolu de conclure le présent Accord en la présence du Président et des autres membres du distingué Conseil de l'Organisation des Etats américains. A cet effet, le Président du Costa Rica, Don José Figueres, et le Président du Nicaragua, Général Anastasio Somoza, ont désigné les plénipotentiaires suivants :

Pour la République du Costa Rica : L'Ambassadeur Fernando Fournier, représentant du Costa Rica au Conseil de l'Organisation des Etats américains;

Pour la République du Nicaragua : L'Ambassadeur Guillermo Sevilla Sacasa, représentant du Nicaragua au Conseil de l'Organisation des Etats américains;

lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs respectifs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de conclure le présent Accord :

I

Les deux Parties, fidèles à l'esprit qui doit animer les membres de la famille centraméricaine des nations, collaboreront dans toute la mesure du possible pour mener à bien les entreprises et réalisations exigeant un commun effort des deux Etats et avantageuses pour tous deux, notamment pour faciliter et accélérer la circulation sur la route interaméricaine ainsi que sur le fleuve San Juan, conformément aux dispositions du Traité du 15 avril 1858⁴ et de son interprétation par voie d'arbitrage du 22 mars 1888⁵, et pour faciliter également le fonctionnement des services de transport effectués sur le territoire de l'une des Parties par des entreprises ayant la nationalité de l'autre.

II

Les deux Parties organiseront, dans la mesure de leurs possibilités et avec la plus ferme résolution, la surveillance de leur commune frontière afin d'éviter l'introduction

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1960 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article XV.

² Voir p. 217 du présent volume.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIV, p. 45.

⁴ *British and Foreign State Papers*, vol. 48, p. 1049 (texte anglais seulement).

⁵ *Ibid.*, vol. 79, p. 555 (texte anglais seulement).

illégal, depuis le territoire d'une des Parties sur celui de l'autre, d'armes ou de groupes armés. Les autorités des deux Gouvernements, et notamment les services frontaliers, procéderont à un échange aussi largement que possible de tous renseignements venus à leur connaissance qui permettent d'éviter de tels actes.

III

Chaque Partie s'engage à prendre les mesures nécessaires pour éviter que soient encouragés ou organisés sur son territoire des mouvements révolutionnaires dirigés contre l'autre.

Chaque Partie s'engage à prendre des mesures de toute nature pour éviter que des individus quelqu'ils soient, nationaux ou étrangers, participent depuis un lieu relevant de sa juridiction à une quelconque entreprise subversive, acte terroriste ou attentat contre le Chef d'Etat de l'autre Partie, les autres membres des pouvoirs suprêmes, les hautes autorités civiles ou militaires, les candidats à de tels postes et les membres de leur proche famille, ou apportent leur concours à une telle activité, et ce qu'il existe ou non des relations entre les deux Gouvernements.

IV

L'apport, la livraison ou la fourniture d'armes, de matériel de guerre ou d'équipements, l'entraînement, le recrutement, l'organisation ou le transport de personnes, ou bien la collecte ou la fourniture de fonds aux fins précitées, ainsi que toutes autres actions analogues, seront considérées comme une participation aux fins de l'article précédent.

V

Les deux Parties conviennent d'appliquer, en ce qui concerne les asilés, les articles I, II, III, V, VI, VII, VIII, IX et X de la Convention sur l'asile territorial¹, signée à la Dixième Conférence interaméricaine, lesquels disposent :

« *Article I.* Dans l'exercice de sa souveraineté, tout Etat a le droit d'admettre sur son territoire les personnes qu'il lui convient de recevoir, sans qu'un autre Etat, à l'occasion de l'exercice de ce droit, puisse élever aucune réclamation. »

« *Article II.* Le respect, par tous les Etats, de la juridiction que, conformément au droit international, chacun d'eux exerce sur tous les habitants se trouvant sur son territoire, s'étend sans exception aucune à la juridiction qu'il exerce sur les personnes qui y pénètrent venant d'un autre Etat où elles sont poursuivies pour leurs croyances, opinions ou affiliation politique, ou pour avoir commis des actes qui peuvent être considérés comme des délits politiques.

Aucune violation de souveraineté consistant en actes d'un gouvernement ou de ses agents contre la vie ou la sécurité d'une personne, perpétrés sur le territoire d'un autre Etat, ne peut être atténué par le fait que la poursuite avait été entreprise hors de ses frontières ou qu'elle obéit à des mobiles politiques ou à des raisons d'Etat. »

« *Article III.* Aucun Etat n'est obligé de remettre à un autre Etat ni d'expulser de son propre territoire les personnes poursuivies pour des raisons ou des délits politiques. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1438, n° I-24378.

« *Article V.* Le fait qu'une personne soit entrée subrepticement ou irrégulièrement sur un territoire soumis à la juridiction d'un Etat n'affecte pas les stipulations de cette Convention. »

« *Article VI.* Sans préjudice de ce qui est prévu aux articles suivants, aucun Etat n'est obligé, dans sa législation ni dans ses dispositions ou actes administratifs applicables aux étrangers, d'établir une distinction motivée par le seul fait qu'il s'agit d'exilés, d'asilés ou de réfugiés politiques. »

« *Article VII.* La liberté d'expression de la pensée que le droit interne reconnaît à tous les habitants d'un Etat, ne peut faire l'objet d'une réclamation de la part d'un autre Etat, sous le prétexte fondé sur des opinions qu'expriment publiquement, contre ce dernier ou son Gouvernement, des asilés ou réfugiés sauf le cas où ces opinions constituent une propagande systématique qui incite à l'emploi de la force ou de la violence contre le gouvernement de l'Etat réclamant. »

« *Article VIII.* Aucun Etat n'a le droit de demander à un autre Etat de priver les asilés ou les réfugiés politiques de la liberté de réunion ou d'association que le droit interne accorde à tous les étrangers sur son territoire; à moins que ces réunions ou ces associations n'aient pour objet d'encourager l'emploi de la force ou de la violence contre le gouvernement de l'Etat requérant. »

« *Article IX.* Sur la demande de l'Etat intéressé, celui qui a accordé le refuge ou l'asile assurera la surveillance ou procédera à l'internement, à une distance raisonnable de ses frontières, des réfugiés ou des asilés politiques connus pour avoir été les meneurs notoires d'un mouvement subversif, ainsi que de ceux contre lesquels existeraient des preuves qu'ils étaient disposés à en faire partie.

La détermination de la distance raisonnable des frontières pour l'internement dépendra du critère d'appréciation des autorités de l'Etat requis.

Tous les frais qu'aura coûté l'internement des asilés et des réfugiés politiques seront à la charge de l'Etat qui l'aura sollicité. »

« *Article X.* Les internés politiques mentionnés dans l'article précédent aviseront le gouvernement de l'Etat où ils se trouveront lorsqu'ils auront décidé de quitter le territoire. La sortie leur sera accordée sous la condition qu'ils ne retourneront pas dans le pays d'où ils viennent et avis en sera donné au gouvernement intéressé. »

VI

Il ne sera pas procédé à l'extradition quand il s'agit de délits qui, d'après la qualification de l'Etat requis, sont politiques ou, s'il s'agit de délits de droit commun, sont liés à la politique, à moins qu'il ne s'agisse d'un homicide ou autre attentat contre la personne du Chef de l'Etat ou contre tout autre membre des pouvoirs publics.

VII

Chaque Partie s'engage à ne pas nommer des personnes bénéficiant du droit d'asile sur son territoire à des postes de caractère politique ou militaire.

VIII

Chaque Partie s'engage à n'accorder aucune aide ou concours de quelque nature que ce soit, à quiconque tente de modifier de quelque manière que ce soit l'ordre public sur le territoire de l'autre.

IX

Chaque Partie s'engage à interdire que des personnes ou organismes non officiels effectuent, sur le territoire relevant de sa juridiction, un quelconque trafic ou commerce d'armes, de matériel ou de munitions de guerre.

X

Les deux Parties conviennent que tout matériel du type visé à l'article précédent qui serait trouvé dans la juridiction de l'une des Parties, en violation des dispositions dudit article, devra immédiatement être confisqué par la Partie en cause et son exportation empêchée.

XI

Les deux Parties conviennent que toute référence dans le présent Accord ou dans la Convention interaméricaine concernant les droits et devoirs des Etats en cas de luttes civiles, à des « armes ou matériel de guerre », comprend les avions militaires ainsi que les avions de caractère civil quand on est fondé à croire qu'ils seront utilisés pour entamer ou aider une lutte civile sur le territoire de l'une des Parties. Elles conviennent de même que toute référence dans la Convention interaméricaine concernant les droits et devoirs des Etats en cas de luttes civiles aux termes « bateaux » ou « embarcation » comprend également les vaisseaux aériens de tous types, militaires ou civils.

XII

Les deux Parties conviennent de nommer, dans un délai de trente jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, deux commissions frontalières, l'une ayant juridiction depuis le thalweg du fleuve Pizote — qui se jette dans le Lac de Nicaragua et qui sert de limite aux départements de Rivas et de Rio San Juan, qui bordent le Costa Rica — jusqu'à la mer des Caraïbes, et l'autre depuis le thalweg de ce même fleuve jusqu'à l'Océan Pacifique. Ces commissions se composeront de quatre fonctionnaires des forces armées des deux Parties, à raison de deux pour chacune d'entre elles. Les Parties s'efforceront de pourvoir à toute vacance au sein des commissions dans les trente jours suivant la date à laquelle elle se produit. Les membres des commissions résideront, pendant la durée de leurs fonctions, dans la zone relevant de leur juridiction.

XIII

Les commissions frontalières auront pour fonction de coordonner la surveillance commune de la frontière entre les deux pays et d'enquêter sur tout fait de nature à porter atteinte à l'harmonie qui doit exister entre les autorités et les habitants des deux Parties; elles s'efforceront d'éviter que de tels faits se produisent et tenteront de les résoudre à l'amiable, le cas échéant, sans préjudice de leur résolution éventuelle par voie de négociations directes entre les Gouvernements des Parties ou de leur renvoi à la Commission d'enquête et de conciliation constituée par les deux Gouvernements conformément au Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogotá)¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 55.

XIV

Le présent Accord sera déposé auprès de l'Union panaméricaine, laquelle en enverra une copie certifiée conforme aux Gouvernements signataires, aux autres gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats américains et au Secrétaire général des Nations Unies.

XV

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur lorsque les ratifications auront été déposées auprès de l'Union panaméricaine, laquelle communiquera chaque dépôt à l'autre Gouvernement signataire. Cette notification sera considérée comme un échange de ratifications.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux à l'Union panaméricaine, en présence du Président et des autres membres du distingué Conseil de l'Organisation des Etats américains, en la ville de Washington, D.C., le 9 janvier 1956.

Pour le Costa Rica :

FERNANDO FOURNIER

Pour le Nicaragua :

GUILLERMO SEVILLA SACASA

La République de Costa Rica fait observer qu'elle accepte la clause VI du présent Accord, en tant qu'elle modifie le régime d'asile adopté dans la Convention approuvée à la Dixième Conférence interaméricaine, cette modification étant fondée sur l'article 11, paragraphe 7 du Code pénal de Costa Rica.

No. 24845

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
CHINA**

**Agreement on co-operation (with exchange of letters). Signed
at Beijing on 22 June 1981**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered ex officio on 1 July 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
CHINE**

**Accord de coopération (avec échange de lettres). Signé à
Beijing le 22 juin 1981**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1987.

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and whereas the Government of the People's Republic of China (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

¹ Came into force on 22 June 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of the Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in The People's Republic of China and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plan of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the People's Republic of China.

2. The Government, in consultation with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount to cover part of the following local services and facilities:

- a) Establishment, equipment, maintenance and rent of the office;
- b) Local personnel required by UNICEF;
- c) Postage and telecommunications for official purposes;
- d) Transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to the People's Republic of China.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of the Plans of Operations within the territory of the People's Republic of China.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF

that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government:

Name: CHENG FEI
Title: Vice Minister of Ministry for
Economic Relations with
Foreign Countries

Signed at: Beijing

Date: 22 June 1981

[Signed]

For the United Nations Children's Fund:

Name: JAMES P. GRANT
Title: Executive Director

Signed at: Beijing

Date: 22 June 1981

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和联合国 儿童基金会合作协定

鉴于联合国儿童基金会（以下简称儿童基金会）系由联合国大会设立的一个联合国机构，旨在通过提供物资、培训和咨询、以满足儿童，特别是发展中国家儿童的紧急和长期需要及其持续需要，以期在适当的情况下，加强受援国的经常性儿童保健和儿童福利计划；

鉴于中华人民共和国政府（以下简称政府）希望为上述目的和儿童基金会进行合作；为此，儿童基金会和政府现达成协议如下：

第一条 向儿童基金会提出申请和行动计划

一、本协定规定有关儿童基金会和政府参与项目的基本条件和相互承担事项。

二、凡政府希望获得儿童基金会的合作，应书面通知儿童基金会，阐明所建议的项目及其执行中政府和儿童基金会拟参与的范围。

三、儿童基金会应根据其可得到的资源、援助方针和援助的需要对此申请予以考虑。

四、有关每项商定项目的条款和条件，包括政府和儿童基金会在提供物资、设备、服务或其他援助方面承担的义务，应在行动计划中加以规定。行动计划由政府 and 儿童基金会签订并在适当时，由参与项目的其他组织签订。本协议条款适用于每项行动计划。

第二条 儿童基金会提供的物资、 设备和其他援助的使用

一、儿童基金会提供的物资和设备一经抵达即应移交政府，除非行动计划中对车辆、大型设备等另有规定。儿童基金会保留要求退还其所提供的不用于行动计划目的的任何物资或设备的权利。

二、政府应采取必要措施保证儿童基金会提供的物资、设备和其他援助，按照行动计划，公平而有效地进行分发或使用，不因种族、信仰、民族或政治信念而有所歧视。凡儿童基金会所提供的物资，受益一方一概不付款，但所实施的行动计划中明确规定需付款者例外。

三、儿童基金会可在其提供的物资和设备上注明必要

的标记，以表明该物资系由儿童基金会供应。

四、在儿童基金会提供的物资和设备抵达后，政府应对其接收、卸货、存仓、保险、运输、分发等作好安排，并支付费用。

第三条 账目、统计记录和报告

政府应持有双方认为必要的有关实施行动计划的账目和统计记载，并在儿童基金会提出要求时向其提供此类记录和报告。

第四条 儿童基金会和政府之间的合作

以及当地工作人员和设备的供应

儿童基金会可在中华人民共和国设立办事处，可委派官员前往访问或常驻以检查和准备建议中的项目和行动计划以及关于儿童基金会提供的物资和设备的运输、接收、分发和使用等问题，向儿童基金会通报行动计划的进度以及有关执行本协定的其他事项，同政府有关官员进行磋商和合作。政府应允许儿童基金会委派的官员观察行动计划在中华人民共和国各阶段的执行情况。

二、政府经同儿童基金会协商后，应安排并提供双方

一致同意的款额以支付下列当地工作人员和设备的部分费用：

- (一) 办事处的建立、设备、维护和房租；
- (二) 儿童基金会所需的当地工作人员；
- (三) 办公所需的邮电费；
- (四) 工作人员在境内的交通费和生沽津贴。

三、政府应对儿童基金会派往中华人民共和国的国际工作人员的合适住房提供便利。

第五条 公共宣传

政府应和儿童基金会合作，向公众提供充份的关于儿童基金会援助的情况。

第六条 关于向儿童基金会索赔问题

一、依照本条规定，政府应对在本国境内由于实施行动计划而引起的索赔，承担责任。

二、如依照本协定实施行动计划而引起任何索赔或债务，政府应负责处理第三者向儿童基金会或其专家、代理人和雇员使其不受损害。经政府和儿童基金会一致认为该索赔或债务系由于有关专家、代理人或雇员的重大过失或

故意行为所造成者例外。

三、如果政府依照本条第二款而支付款项，政府应有权实施并享有儿童基金会对第三者的一切权利和索赔的利益。

四、本条不适用于有关儿童基金会工作人员遭受损害而向儿童基金会提出的任何索赔。

五、为处理本条第二款所述的案件或为达到第三款所述的目的，儿童基金会应向政府提供任何情况或其他必要的协助。

第七条 特权和豁免

政府对作为联合国机构的儿童基金会及其财产、资金、资产和对其官员实行联合国特权和豁免权公约的规定。按照行动计划使用的儿童基金会提供的物资和设备，一律免征税收、杂费和关税。

第八条 一般条款

- 一、本协定自签署之日起生效。
- 二、本协定和行动计划可由双方书面协议予以修改。
- 三、本协定可由任何一方书面通知终止。尽管已有上

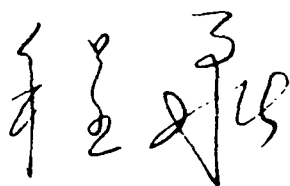
述终止通知，本协定仍然有效，直到全部行动计划结束为止。

下列签署者，政府和儿童基金会正式任命的代表，代表双方分别在本协定上签字，以资证明。

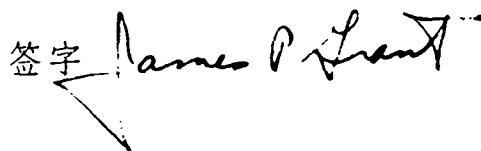
政 府 代 表

联合国儿童基金会代表

签字



签字



姓名：程飞

姓名：詹姆斯·P·格兰特

职称：对外经济联络部副部长 职称：执行主任

签于：北京

日期：一九八一年六月二十二日

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Beijing, 22 June 1981

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today by and between the United Nations Children's Fund and the Government of the People's Republic of China concerning co-operation between UNICEF and the Chinese Government.

I have the honour to place on record the following understandings of UNICEF with respect to the provisions of the Agreement:

1. Respect for the national sovereignty of the People's Republic of China is recognized as an essential principle underlying the provisions of the Agreement.

2. The two Parties shall, at an appropriate time, review the provisions concerning claims against UNICEF set forth in Article VI of the Agreement.

Should this review lead to revision of the provisions set forth in Article VI of the Agreement, such revision would have no effect upon claims against UNICEF in existence at the time when the review is undertaken.

If the Government of the People's Republic of China agrees to the foregoing understandings, I have the honour to suggest this letter should be regarded as constituting an agreement placing on record the understandings of the Parties on the matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMES P. GRANT

Executive Director

United Nations Children's Fund

His Excellency Mr. Cheng Fei
Vice Minister
Ministry for Economic Relations with Foreign Countries
of the People's Republic of China

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国对外经济联络部
副部长程飞先生

阁下：

我荣幸地提及联合国儿童基金会和中华人民共和国政府今天签订的关于儿童基金会和中国政府合作协定。

我荣幸地将儿童基金会对本协定的谅解记载如下：

1、尊重中华人民共和国国家主权，为本协定各项规定所必不可少的基本原则。

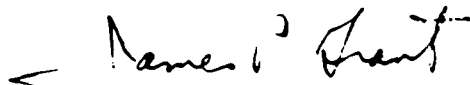
2、双方将在适当的时间审查《协定》第六条关于向儿童基金会索赔的条款。如果此种审查导致对《协定》第六条条款的修改，则审查时的此种修改不影响业已向儿童基金会提出的索赔。

如果中华人民共和国政府同意上述谅解，我荣幸地建议本函应成为一项记录双方对本问题谅解的协议。

顺致最崇高的敬意。

联合国儿童基金会执行主任

詹姆斯·P·格兰特



一九八一年六月二十二日于北京

II

Beijing, 22 June 1981

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today by and between the Government of the People's Republic of China and the United Nations Children's Fund concerning co-operation between the Chinese Government and UNICEF.

I have the honour to place on record the following understandings of my Government with respect to the provisions of the Agreement:

[See letter I]

If UNICEF agrees to the foregoing understandings, I have the honour to suggest this letter should be regarded as constituting an agreement placing on record the understandings of the Parties on the matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHENG FEI

Vice Minister

Ministry for Economic Relations
with Foreign Countries

His Excellency Mr. James P. Grant
Executive Director
United Nations Children's Fund

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE

Attendu que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « l'UNICEF ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, ainsi qu'à ses besoins constants, notamment dans les pays en développement, en vue de renforcer, lorsque besoin est, les programmes permanents de santé et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance; et attendu que le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé « le Gouvernement ») souhaite bénéficier de la coopération de l'UNICEF aux fins ci-dessus;

L'UNICEF et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADDRESSÉES À L'UNICEF ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent l'UNICEF et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des deux Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir la coopération de l'UNICEF, il lui adressera une demande écrite, contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et de l'UNICEF à sa réalisation.

3. L'UNICEF examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et l'UNICEF en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un Plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et l'UNICEF et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque Plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES
D'ASSISTANCE FOURNIES PAR L'UNICEF

1. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du Plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le transport de matériel important. L'UNICEF se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le Plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par l'UNICEF se fassent équitablement et efficacement, sans discrimination de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au Plan d'Opérations. Aucun béné-

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

ficiaire n'aura à payer pour les articles fournis par l'UNICEF, sauf si un paiement est expressément prévu dans le Plan d'Opérations applicable.

3. L'UNICEF pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par l'UNICEF.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par l'UNICEF après leur arrivée dans le pays et paiera les dépenses y afférentes.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des Plans d'Opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera à l'UNICEF; sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET L'UNICEF ET FOURNITURE À L'UNICEF DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

1. L'UNICEF pourra établir un bureau en République populaire de Chine et pourra y affecter, à titre temporaire ou permanent, des fonctionnaires dûment accrédités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par l'UNICEF. Ces fonctionnaires tiendront l'UNICEF au courant de l'état d'avancement du Plan d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés de l'UNICEF de surveiller toutes les phases de l'exécution des Plans d'opérations en République populaire de Chine.

2. En accord avec l'UNICEF, le Gouvernement prendra des mesures pour mettre à la disposition de l'UNICEF les facilités et services locaux ci-après et pour fournir, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y relatives :

- a) Installation, aménagement et entretien du bureau et prise en charge du loyer;
- b) Personnel local nécessaire à l'UNICEF;
- c) Services postaux et télécommunications pour les besoins officiels;
- d) Transport du personnel à l'intérieur du pays et prise en charge des indemnités de subsistance.

3. Le Gouvernement fournira également son aide en vue de trouver des logements adéquats pour le personnel international de l'UNICEF affecté en République populaire de Chine.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement coopérera avec l'UNICEF en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par l'UNICEF.

Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de Plans d'opérations sur le territoire de la République populaire de Chine.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre l'UNICEF ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause l'UNICEF et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution de plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que l'UNICEF aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre de l'UNICEF au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel de l'UNICEF.

5. L'UNICEF fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera à l'UNICEF, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

Les fournitures et le matériel procurés par l'UNICEF ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux Plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord et les Plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. En pareil cas, celui-ci restera cependant en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les Plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités de l'UNICEF et du Gouvernement ont, au nom des Parties, signé respectivement le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Pour le Fonds des Nations
Unies pour l'enfance :

[Signé]

[Signé]

Nom : CHENG FEI
Titre : Vice-ministre au Ministère des
relations économiques avec les
pays étrangers

Nom : JAMES P. GRANT
Titre : Directeur général

Signé à : Beijing

Signé à : Beijing

Date : Le 22 juin 1981

Date : Le 22 juin 1981

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Beijing, le 22 juin 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour par et entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération entre l'UNICEF et le Gouvernement chinois.

J'ai l'honneur de préciser les interprétations suivantes, par l'UNICEF, des dispositions de l'Accord :

1. Le respect de la souveraineté nationale de la République populaire de Chine constitue un principe essentiel qui sous-tend les dispositions de l'Accord.

2. Les deux Parties examineront, à un moment approprié, les dispositions relatives aux réclamations à l'encontre de l'UNICEF figurant à l'article VI de l'Accord.

Au cas où cet examen déboucherait sur une révision des dispositions énoncées à l'article VI de l'Accord, cette révision serait sans effet sur les réclamations formulées à l'encontre de l'UNICEF à la date à laquelle l'examen est entrepris.

Si le Gouvernement de la République populaire de Chine est d'accord avec les interprétations susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre soit considérée comme un accord énonçant officiellement l'interprétation des Parties en la matière.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Le Directeur général,

[Signé]

JAMES P. GRANT

Son Excellence Monsieur Cheng Fei
Vice-Ministre
Ministère des Relations économiques
avec les pays étrangers
de la République populaire de Chine

II

Beijing, le 22 juin 1981

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour par et entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance relatif à la coopération entre le Gouvernement chinois et l'UNICEF.

J'ai l'honneur de préciser les interprétations suivantes, par mon Gouvernement, des dispositions de l'Accord :

[Voir lettre I]

Si l'UNICEF est d'accord avec les interprétations susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre soit considérée comme un accord énonçant officiellement l'interprétation des Parties en la matière.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Pour le Ministère des Relations économiques
avec les pays étrangers :
Le Vice-Ministre,

[Signé]

CHENG FEI

Son Excellence Monsieur James P. Grant
Directeur général
Fonds des Nations Unies pour l'enfance

No. 24846

MEXICO
and
BELIZE

**Basic Agreement of scientific and technical co-operation.
Signed at Mexico City on 22 February 1985**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 1 July 1987.

MEXIQUE
et
BÉLIZE

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et
technique. Signé à Mexico le 22 février 1985**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 1^{er} juillet 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE BELICE

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Belice, denominados en adelante las Partes Contratantes:

Considerando las excelentes relaciones existentes y deseosas de fortalecerlas aún más, a través del desarrollo de la cooperación científica y técnica;

Reconociendo que el establecimiento de un amplio y consistente marco de referencia para la cooperación técnica será de beneficio recíproco;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación científica y técnica en sectores prioritarios de acuerdo a sus respectivas políticas de desarrollo, mediante proyectos específicos de interés mutuo.

Artículo II. Las Partes Contratantes coordinarán y propiciarán todas las actividades de cooperación científica y técnica que se realicen al amparo de los diferentes acuerdos o entendimientos específicos que para el fortalecimiento de las relaciones de cooperación científica y técnica se suscriban entre organismos y entidades de ambos países.

Artículo III. En materia de cooperación científico-técnica, las Partes Contratantes acuerdan llevar a cabo intercambios en los siguientes renglones:

- i) Información
- ii) Especialistas
- iii) Formación de Recursos Humanos
- iv) Material y Equipo
- v) Proyectos Conjuntos de Desarrollo Científico y Tecnológico
- vi) Organización de Seminarios, Conferencias y Exposiciones, o
- vii) Cualquier otra modalidad que se convenga.

Artículo IV. Con el fin de asegurar la coordinación de las acciones para el cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su aplicación, las Partes Contratantes establecen una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica entre México y Belice.

Artículo V. La Comisión Mixta se reunirá alternadamente en cada uno de los dos países, cada dos años, en las fechas y ciudades que se acuerden por la vía diplomática. Las Partes Contratantes podrán convocar, de común acuerdo, reuniones especiales para el estudio de proyectos y de temas específicos cuando lo consideren necesario.

Artículo VI. La Comisión Mixta vigilará el buen funcionamiento del presente Convenio, elaborará el programa de trabajo bienal, evaluará y revisará el programa conjunto, hará las recomendaciones que considere pertinentes a las Partes Contratantes y elaborará su reglamento de trabajo.

Artículo VII. Por parte de México el órgano ejecutor encargado de coordinar las acciones que se desprendan del presente Convenio será la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por parte de Belice será el Ministerio de Asuntos Extranjeros.

Artículo VIII. Los organismos y entidades de ambos países responsables de la puesta en marcha de los acuerdos o entendimientos interinstitucionales previstos en el Artículo II del presente Convenio, deberán informar a la Comisión Mixta sobre los resultados de sus trabajos y someterán propuestas para el desarrollo posterior de la cooperación.

Artículo IX. De conformidad con su legislación interna, cada una de las Partes Contratantes se otorgarán las facilidades que procedan para la entrada y salida del personal, del material y del equipo que se utilice en la realización de los proyectos que se acuerden al amparo del presente Convenio.

Artículo X. El personal enviado a una de las Partes Contratantes por la Otra se someterá, en el lugar de su ocupación a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor. Este personal no podrá dedicarse en el país receptor a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las que hubiesen sido estipuladas, sin la previa autorización de las Partes Contratantes.

Artículo XI. Con respecto al intercambio de información y difusión de la misma, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en ambos Estados, así como los respectivos compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden con relación a terceros. Cuando la información sea proporcionada por una Parte Contratante, ésta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

Artículo XII. Las Partes Contratantes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de proyectos y programas que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

Artículo XIII. Los costos de transporte internacional que implique el envío del personal a que se refiere el Artículo III del presente Convenio, de una de las Partes Contratantes al territorio de la Otra, se sufragarán por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación, transporte local, facilidades médicas y otros gastos necesarios para la ejecución del programa se cubrirán por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sean objeto de los acuerdos particulares a que se refiere el Artículo II.

Artículo XIV. Cualquier diferencia o conflicto entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o ejecución de este Convenio será resuelta de común acuerdo.

Artículo XV. El presente Convenio podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes Contratantes, a propuesta de cualquiera de Ellas. Las modificaciones acordadas en los términos del presente Artículo se formalizarán a través del canje de notas diplomáticas y entrarán en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se comuniquen recíprocamente haber cumplido los requisitos legales necesarios para ello.

Artículo XVI. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las Partes Contratantes se comuniquen recíprocamente, por la vía diplomática, haber cumplido los requisitos necesarios para tal fin y tendrá una vigencia de 5 años, prorrogables por reconducción tácita, por períodos adicionales iguales.

Artículo XVII. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación escrita dirigida a la Otra con seis meses de anticipación a la fecha de terminación, en cuyo caso, el término de la vigencia del Convenio no será en perjuicio de la continuación y conclusión de contratos, acuerdos o entendimientos acordados durante su vigencia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes de México y Belice debidamente facultados por sus respectivos Gobiernos firman el presente Convenio.

HECHO en la Ciudad de México, Distrito Federal, el día [veintidós] del mes de febrero del año de mil novecientos ochenta y cinco en dos ejemplares en idioma español e inglés igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de Belice:

[Signed — Signé]

DEAN OLIVER BARROW
Ministro de Asuntos Extranjeros

BASIC AGREEMENT¹ OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF BELIZE

The Government of the United Mexican States and the Government of Belize referred to hereafter as the Contracting Parties:

Considering their existing excellent relations and desirous to further strengthening them, through the development of scientific and technical cooperation,

Recognising that the establishment of a broad and firm framework of reference for technical cooperation shall be of mutual benefit;

Have agreed to the following:

Article I. The Contracting Parties shall develop scientific and technical cooperation in priority areas according to their respective development policies through specific projects of mutual interest.

Article II. The Contracting Parties shall coordinate and facilitate all those undertakings of scientific and technical cooperation that are carried out under the aegis of the various specific agreements or understandings that for the purpose of strengthening the relations of scientific and technical cooperation are entered into by organizations and entities of both countries.

Article III. In regard to scientific-technical cooperation, the Contracting Parties agree to carry out exchanges in the following areas:

- i) Information
- ii) Specialists
- iii) Development of Human Resources
- iv) Material and Equipment
- v) Joint Development Projects in the Fields of Science and Technology
- vi) Organizing Seminars, Conferences and Exhibitions, or
- vii) Any other related modality which may be agreed to.

Article IV. So as to ensure the coordination of action necessary for the implementation of this Agreement and so as to achieve the best conditions for its applications, the Contracting Parties establish a Mixed Commission for Scientific and Technical Cooperation between Mexico and Belize.

Article V. The Mixed Commission will meet alternately every two years in each of the two countries, on the dates and cities to be agreed to through diplomatic channels. The Contracting Parties may call, subject to common agreement, special meetings for the study of specific projects and ideas when they so consider it necessary.

Article VI. The Mixed Commission will oversee the effective implementation of the present Agreement, will develop the biennial work programme, will evaluate and check the joint programme, will make recommendations it considers pertinent to the Contracting Parties and will adopt its own rules of procedure.

¹ Came into force on 18 November 1986, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary requirements, in accordance with article XVI.

Article VII. For Mexico, the executing organ in charge of coordinating the activities emanating from the present Agreement shall be the Secretariat of Foreign Relations of Mexico. For Belize shall be the Ministry of Foreign Affairs.

Article VIII. The organizations or entities from both countries responsible for putting into effect the inter-institutional agreements or understandings foreseen under Article II of the present Agreement, shall inform the Mixed Commission on the result of their activities and shall submit proposals for the subsequent development of cooperation.

Article IX. Subject to their internal legislation, both Parties will extend the necessary applicable facilities for the entry and exit of personnel, and material equipment that is utilized for the implementation of the projects convened under the present Agreement.

Article X. Personnel sent to one of the Contracting Parties by the Other, shall be subject, in the place of performance of their activities, to the national legislation of the receiving country, this personnel shall not undertake in the receiving country any activity outside its functions, nor will it be able to receive emoluments apart from those stipulated, without the previous authorization of the Contracting Parties.

Article XI. With respect to the exchange of information and to its dissemination, the laws and other regulations in force in both countries will be observed, as well as the respective international commitments, and the rights and obligations that may be agreed to in relation to third parties. Whenever the information is forwarded or provided by one Contracting Party, it will be able to indicate, whenever it considers it necessary, restrictions with respect to its dissemination.

Article XII. The Contracting Parties shall be able to apply for financing and for the participation of international organizations, for the execution of projects and programs that may be convened under the present Agreement.

Article XIII. The expenses relating to international transport incurred when sending personnel provided for under Article III of the present Agreement, from one of the Contracting Parties to the territory of the Other, will be met by the Party sending the personnel. The cost of housing, food, internal transportation, medical attention and other expenses necessary for carrying out the program will be met by the receiving country, unless it is expressly specified otherwise, or are the subject of the specific agreements referred to in Article II.

Article XIV. Any dispute or conflict between the Contracting Parties relating to the interpretation or execution of this Agreement will be resolved through mutual agreement.

Article XV. The present Agreement may be modified with the consent of the Contracting Parties, at the request of any of them. The modifications convened in the terms of the present Article, shall be formalized through the exchange of diplomatic notes and shall come into force on the date when the Contracting Parties mutually report to each other having met the legal requirements necessary for such modification.

Article XVI. The present Agreement shall enter into effect on the date when the Contracting Parties mutually inform through the diplomatic channels, having met the necessary requirements to that end, and shall be in force for five (5) years, automatically renewable for additional periods of five years each.

Article XVII. The present Agreement may be denounced by any of the Contracting Parties through a written notification to the Other, to be made six months in advance to the date of termination, in which case the termination of the Agreement shall not prejudice the continuation and conclusion of contracts, agreements or understandings

convened during the time this Agreement is in force. In witness thereof, the representatives of Mexico and Belize, duly authorized by their respective Governments, sign the present Agreement.

DONE in the City of Mexico the twenty-second day of the month of February in the year one thousand nine hundred and eighty-five, in two copies in Spanish and English, both being equally valid.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretary of Foreign Relations

For the Government
of Belize:

[Signed]

DEAN OLIVER BARROW
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE BELIZE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de Belize, dénommés ci-après les Parties contractantes :

Considérant les relations excellentes existant entre eux et désireux de les resserrer en développant leur coopération scientifique et technique;

Reconnaissant que l'établissement d'un vaste cadre de référence stable pour la coopération technique est dans l'intérêt de leurs deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes mèneront leur coopération scientifique et technique dans des secteurs prioritaires, conformément à leurs politiques respectives de développement, au moyen de projets spécifiques d'intérêt mutuel.

Article II. Les Parties contractantes coordonneront et favoriseront toutes les activités de coopération scientifique et technique menées sous couvert des différents accords ou arrangements spécifiques qui seront conclus entre des organismes et des entités des deux pays afin de renforcer les relations de coopération scientifique et technique.

Article III. En matière de coopération scientifique et technique, les Parties contractantes conviennent de procéder à des échanges dans les domaines suivants :

- i) Information
- ii) Spécialistes
- iii) Formation de ressources humaines
- iv) Matériel et équipement
- v) Projets conjoints de développement scientifique et technologique
- vi) Organisation de colloques, conférences et expositions, ou
- vii) Tout autre domaine dont il sera convenu.

Article IV. Afin d'assurer la coordination des actions visant à l'exécution du présent Accord et de créer les conditions les plus propices à son application, les Parties contractantes établissent une Commission mixte de coopération scientifique et technique entre le Mexique et Belize.

Article V. La Commission mixte se réunira à tour de rôle dans chacun des pays, tous les deux ans, à des dates et en des villes qui seront fixées par la voie diplomatique. Les Parties contractantes pourront convoquer, d'un commun accord, des réunions spéciales pour étudier des projets et des sujets précis quand elles le jugent nécessaire.

Article VI. La Commission mixte veillera au bon fonctionnement du présent Accord, élaborera le programme de travail biennal, évaluera et révisera le programme commun, formulera les recommandations qu'elle juge utile aux Parties contractantes et élaborera un règlement de travail.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1986, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XVI.

Article VII. Pour ce qui est du Mexique, l'organe exécutif chargé de coordonner les mesures qui seront prises en application du présent Accord sera le Secrétariat des relations extérieures. Pour ce qui est de Belize, ce sera le Ministère des Affaires étrangères.

Article VIII. Les organismes et entités des deux pays responsables de la mise en application des accords ou arrangements interinstitutions prévus à l'article II du présent Accord devront porter à la connaissance de la Commission mixte les résultats de leurs travaux et lui soumettre des propositions sur les moyens de développer ultérieurement la coopération.

Article IX. Chaque Partie contractante accordera, conformément à sa législation interne, toutes les facilités nécessaires pour l'entrée et la sortie du personnel, du matériel et de l'équipement destinés à la réalisation des projets qui seront convenus en application du présent Accord.

Article X. Le personnel envoyé à l'une des Parties contractantes par l'autre sera soumis, sur les lieux de son travail, aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil. Il ne pourra se livrer dans le pays d'accueil à aucune activité étrangère à ses fonctions, ni recevoir de rémunération autre que celle stipulée, sans avoir reçu au préalable l'autorisation des Parties contractantes.

Article XI. En ce qui concerne les échanges d'information et la diffusion de l'information, les Parties observeront les lois et autres dispositions en vigueur dans les deux Etats, ainsi que leurs engagements internationaux respectifs et les droits et obligations accordés à des tiers ou contractés à leur égard. Lorsque l'information est fournie par l'une des Parties contractantes, elle pourra indiquer, quand elle le juge utile, les restrictions qu'elle souhaite voir apporter à sa diffusion.

Article XII. Les Parties contractantes pourront demander le financement et la participation d'organismes internationaux pour l'exécution des projets et programmes qui seront arrêtés conformément au présent Accord.

Article XIII. Les frais de transport international afférents à l'envoi du personnel prévus à l'article III du présent Accord de l'une des Parties contractantes au territoire de l'autre seront supportés par la Partie qui envoie ledit personnel. Les frais de logement, de nourriture, de transport local, de soins médicaux et autres dépenses nécessaires à l'exécution du programme seront supportés par la Partie hôte, à moins que d'autres dispositions expresses n'aient été prévues à cet effet ou que ces frais ne fassent l'objet des accords particuliers visés à l'article II.

Article XIV. Toute divergence ou conflit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera résolu d'un commun accord.

Article XV. Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement des Parties contractantes, sur proposition de l'une quelconque d'entre elles. Les modifications arrêtées conformément aux dispositions du présent article seront entérinées au moyen d'un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se communiqueront réciproquement avoir rempli les formalités légales requises à cet effet.

Article XVI. Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les Parties contractantes s'informeront réciproquement, par la voie diplomatique, qu'elles ont rempli les prescriptions requises à cet effet; il aura une validité de cinq ans et pourra être prorogé par reconduction tacite pour des périodes additionnelles de durée égale.

Article XVII. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant notification écrite adressée à l'autre avec un préavis de six mois. En

pareil cas, la cessation de l'Accord ne portera pas atteinte à la poursuite et à la conclusion des contrats, accords ou arrangements conclus durant sa validité.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Mexique et de Belize, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

FAIT en la ville de Mexico, District fédéral, le 22 février 1985, en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique :

Le Secrétaire des relations
extérieures,

[Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Pour le Gouvernement
de Belize :

Le Ministre des Affaires étrangères,

[Signé]

DEAN OLIVER BARROW

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 6² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General among the Contracting Parties on 27 January 1987. They came into force on 27 June 1987, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 6 as amended ("*Revision 1 incorporating the 01 series of amendments*") reads as follows:

Regulation No. 6

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTORCYCLES) AND THEIR TRAILERS

1. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 1.1. "*Direction indicator*" means a device mounted on a motor vehicle or trailer which, when operated by the driver, signals the latter's intention to change the direction in which the vehicle is proceeding. The present Regulation applies solely to fixed-position flashing light devices whose flashing is obtained by the intermittent supply of electric current to the lamp;
- 1.2. *Definition of terms*
(See annex 6);
- 1.2.1. "*Light-emitting surface*" means all or part of the surface of the transparent material that encloses the light-signalling device and allows compliance with photometric and colorimetric requirements;
- 1.2.2. "*Illuminating surface of a light-signalling device*" means the orthogonal projection of the lamp on a plane perpendicular to its axis of reference and tangent to the light-emitting surface of the lamp, such projection being bounded by the covering of the screen edges situated in that plane and each allowing only 98 per cent of the total intensity of the lamp to subsist in the direction of the axis of reference; for the purposes of determining the lower, upper and lateral edges of the lamp, only screens having a horizontal or a vertical edge shall be considered;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463 and 1464.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 282.

- 1.2.3. “*Apparent surface*” for a specific direction of observation means the orthogonal projection of the light-emitting surface on a plane perpendicular to this direction and tangential to the light-emitting surface;
- 1.2.4. “*Axis of reference*” (or “*reference axis*”) means the characteristic axis of the lamp signal determined by the manufacturer of the lamp for use as the direction of reference ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) for angles of field for photometric measurements and for installing the lamp on the vehicle;
- 1.2.5. “*Centre of reference*” means the intersection of the axis of reference with the light-emitting surface; it is specified by the lamp;
- 1.3. “*Direction indicators of different ‘types’*” are different indicators which differ in such essential respects as:
 - The trade name or mark,
 - The characteristics of the optical system (levels of intensity, light distribution angles, etc.),
 - The category of direction indicators;
- 1.4. “*Device*” means a lighting or light-signalling device comprising a light source (and, in certain cases, an optical system) a light-emitting surface and a housing (lamp body). A device may comprise one or more lamps; if it comprises several lamps, they may be:
 - 1.4.1. “*Independent lamps*”: lamps having separate lenses or separate parts of lenses, separate light sources and separate lamp bodies;
 - 1.4.2. “*Grouped lamps*”: lamps having separate lenses or separate parts of lenses and separate light sources, but a common lamp body;
 - 1.4.3. “*Combined lamps*”: lamps having separate lenses or separate parts of lenses, but a common light source and common lamp body;
 - 1.4.4. “*Reciprocally incorporated lamps*”: lamps having separate light sources (or a single light source operating in different ways), totally or partially common lenses and a common lamp body.

2. APPLICATION FOR APPROVAL

- 2.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify to which category or to which of the categories 1, 1a, 1b, 2, 3, 4 or 5 according to annex 1, the direction indicator belongs and, if it belongs to category 2, whether it has one level of intensity (category 2a) or two levels of intensity (category 2b) and whether the direction indicator may also be used in an assembly of two lamps of the same category.
- 2.2. For each type of direction indicator the application shall be accompanied by the following:
 - 2.2.1. Drawings, in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and category and showing geometrically in what position the direction indicator is mounted on the vehicle; the axis of observation to be taken as the axis of reference in the tests (horizontal angle $H = 0^\circ$, vertical angle $V = 0^\circ$); and the point to be taken as the centre of reference in the said tests. The drawings shall show the position intended for the approval number and the additional symbols in relation to the circle of the approval mark;
 - 2.2.2. A brief technical description stating, in particular, the category or categories of the filament lamp prescribed; this filament lamp category shall be one of those contained in Regulation No. 37);¹
 - 2.2.3. For a direction indicator of category 2b, an arrangement diagram and a specification of the characteristics of the system ensuring the two levels of intensity;
 - 2.2.4. Two samples; if the approval is applied for devices which are not identical but are symmetrical and suitable for mounting one on the left and one on the right side of the vehicle, the two samples submitted may be identical and be suitable for mounting only on the right or only on the left side of the vehicle; for a direction indicator of category 2b, the application shall also be accompanied by two samples of the parts constituting the system which ensures the two levels of intensity.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 337.

3. MARKINGS

Devices submitted for approval:

- 3.1. Must bear the trade name or mark of the applicant; this marking must be clearly legible and indelible;
- 3.2. Must bear a clearly legible and indelible marking indicating the category or categories of filament lamp prescribed;
- 3.3. Must comprise a space of sufficient size for the approval marking and the additional symbols prescribed in paragraph 4.4 below; this space shall be shown in the drawings mentioned in paragraph 2.2.1 above.

4. APPROVAL

- 4.1. If the two devices which are submitted in pursuance of paragraph 2.2.4 above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01 corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign this number to another type of device covered by this Regulation. Direction indicators of different categories may be marked with a single approval number when they form one assembly.
- 4.3. Notice of approval or of extension or of refusal of approval of a type of device shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation and of an attached drawing supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 x 297 mm) and, if possible, to the scale of 1:1.
- 4.4. Every device conforming to a type approved under this Regulation must bear, in the space referred to in paragraph 3.3 above, and in addition to the markings prescribed in paragraphs 3.1 and 3.2:
 - 4.4.1. An international approval marking consisting of:
 - 4.4.1.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;⁽¹⁾
 - 4.4.1.2. The number of this Regulation followed by the letter "R" and the approval number prescribed in paragraph 4.2 above;
 - 4.4.2. The following additional symbol or symbols:
 - 4.4.2.1. One or more of the numbers 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 or 5, according to whether the device belongs to one or more categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 or 5 applied for according to paragraph 2.1;
 - 4.4.2.2. On devices which cannot be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, an arrow showing in what position the device is to be mounted (the arrow shall be directed outwards from the vehicle in the case of devices of categories 1, 1a, 1b, 2a and 2b and towards the front of the vehicle in the case of devices of categories 3, 4 and 5);

⁽¹⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts,² and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

¹ In United Nations, *Treaty Series*, volume 607, footnote indicators which are part of the authentic text appear as asterisks, starting with * as the first footnote indicator on a page.

² See footnote 1 on p. 272 of this volume.

- 4.4.2.3. On devices which may be used as a single lamp as well as in an assembly of two lamps, the additional letter "D" to the right side of the symbol mentioned in paragraph 4.4.2.1.
 - 4.5. The mark and symbols mentioned in paragraphs 4.4.1 and 4.4.2 above shall be indelible and clearly legible even when the device is mounted on the vehicle.
 - 4.6. When two or more lamps are part of the same grouped, combined or reciprocally incorporated lamps approval is only granted, if each of these lamps satisfies the provisions of this Regulation or of another Regulation. Lamps not satisfying any one of those Regulations, shall not be part of such grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.
 - 4.6.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be applied consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, an approval number and, if necessary, the required arrow. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps provided that:
 - 4.6.1.1. It is visible after their installation;
 - 4.6.1.2. No part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.
 - 4.6.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval shall be marked:
 - 4.6.2.1. Either on the appropriate light-emitting surface;
 - 4.6.2.2. Or in a group, in such a way that each lamp of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see three possible examples shown in annex 3).
 - 4.6.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks, under which approval has been granted.
 - 4.6.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
 - 4.7. Annex 3 to this Regulation gives examples of the arrangement of the approval marks for single lamp (figure 1) and for grouped lamps (figure 2) with all additional symbols mentioned above.
5. GENERAL SPECIFICATIONS
- 5.1. Each device supplied shall conform to the specifications set forth in paragraphs 6 and 8 below.
 - 5.2. The devices must be so designed and constructed that under normal conditions of use, and notwithstanding the vibrations to which they may be subjected in such use, their satisfactory operation remains assured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation.
6. INTENSITY OF LIGHT EMITTED
- 6.1. In the reference axis, the light emitted by each of the two devices supplied must be of not less than the minimum intensity and of not more than the maximum intensity specified below:

Direction indicator ⁽²⁾ of category	Minimum intensities cd	Maximum values in cd when used as		
		Single lamp	Lamp (single) marked "D" (see paragraph 4.4.2.3.)	Total for the assembly of two lamps (see paragraph 4.4.2.3.)
1	175	700 ⁽³⁾	490 ⁽³⁾	980 ⁽³⁾
1a	250	800 ⁽³⁾	560 ⁽³⁾	1 120 ⁽³⁾
1b	400	860 ⁽³⁾	600 ⁽³⁾	1 200 ⁽³⁾
2a	50	200	140	280
2b by day	175	700 ⁽³⁾	490 ⁽³⁾	980 ⁽³⁾
by night	40	120 ⁽³⁾	84 ⁽³⁾	168 ⁽³⁾
3 towards the front	175	700 ⁽³⁾	490 ⁽³⁾	980 ⁽³⁾
towards the rear	50	200	140	280
4 towards the front	175	700 ⁽³⁾	490 ⁽³⁾	980 ⁽³⁾
towards the rear	0.6	200	140	280
5	0.6	200	140	280

⁽²⁾ The installation of front direction indicators of the various categories in power-driven vehicles and their trailers is provided for in the Regulations concerning the installation of lighting and light-signalling devices (Regulations Nos. 48¹ and 53²).

⁽³⁾ The total value of maximum intensity for an assembly of two lamps is given by multiplying by 1.4 the value prescribed for a single lamp.

When two individual lamps having the same function, whether identical or not, are grouped in one device such that the projections of the illuminating surfaces of the individual lamps on a vertical plane perpendicular to the vehicle's median longitudinal plane occupy not less than 60 per cent of the smallest rectangle circumscribing the projections of the said illuminating surfaces, such an assembly shall be deemed to be a single lamp for the purpose of installation on a vehicle. In such a case, each individual lamp shall comply with the minimum intensity required; the admissible maximum intensity shall not be exceeded by both lamps together (last column of the table).

In the case of a single lamp containing more than one light source:

—The lamp shall comply with the minimum intensity required when any one light source has failed, and

—When all light sources are illuminated the maximum intensity specified for a single lamp may be exceeded provided that the single lamp is not marked 'D' and the maximum intensity specified for an assembly of two lamps (last column of the table) is not exceeded.

6.2. Outside the reference axis, within the angular fields specified in the arrangement diagrams in annex 1 to this Regulation, the intensity of the light emitted by each of the two devices supplied must:

6.2.1. In each direction corresponding to the points in the luminous-intensity distribution table reproduced in annex 4 to this Regulation, be not less than the minimum specified in paragraph 6.1 above multiplied by the percentage specified in the said table for the direction in question;

6.2.1.1. In divergence from paragraphs 6.2 and 6.2.1, for categories 4 and 5 direction indicators, to the rear, a minimum value of 0.6 cd is required throughout the fields specified in annex 1;

6.2.2. In no direction within the area from which the indicator lamp is visible, exceed the maximum specified in paragraph 6.1 above;

6.2.3. Moreover,

6.2.3.1. Throughout the fields defined in the diagrams in annex 1, the intensity of the light emitted must be not less than 0.7 cd for devices of category 1b, not less than 0.3 cd for devices of categories 1, 1a, 2a, 3, 4 towards the front and for those of category 2b by day; it shall not be less than 0.07 cd for devices of category 2b by night;

6.2.3.2. For devices of categories 1 and 2b by night and, to the front, for devices of categories 3 and 4, the intensity of the light emitted outside the zone defined by the measuring points $\pm 10^\circ$ H and $\pm 10^\circ$ V (10° -field) must not exceed the following values:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 351.

² *Ibid.*, vol. 1299, p. 306.

Direction indicator of category	Maximum values in cd outside the 10°-field		
	Single lamp	Lamp (single) marked "D" (see paragraph 4.4.2.3.)	Total for the assembly of two lamps (see paragraph 4.4.2.3.)
2b by night	100	70	140
1. 3 and 4	400	280	560

Between the boundaries of the 10°-field ($\pm 10^\circ\text{H}$ and $\pm 10^\circ\text{V}$) and the 5°-field ($\pm 5^\circ\text{H}$ and $\pm 5^\circ\text{V}$), the maximum admissible values of the intensities are linearly increased up to the values as defined in paragraph 6.1;

- 6.2.3.3. For devices of category 1a and 1b, the intensity of the light emitted outside the zone defined by the measuring points $\pm 15^\circ\text{H}$ and $\pm 15^\circ\text{V}$ (15°-field) shall not exceed the following values:

Direction indicator of category	Maximum values in cd outside the 15°-field		
	Single lamp	Lamp (single) marked "D" (see paragraph 4.4.2.3.)	Total for the assembly of two lamps (see paragraph 4.4.2.3.)
1a	250	175	350
1b	400	280	560

Between the boundaries of the 15°-field ($\pm 15^\circ\text{H}$ and $\pm 15^\circ\text{V}$) and the 5°-field ($\pm 5^\circ\text{H}$ and $\pm 5^\circ\text{V}$), the maximum values are increased linearly up to the values as defined in paragraph 6.1.

- 6.2.3.4. The provisions of paragraph 2.2 of annex 4 to this Regulation on local variations of intensity must be observed.
- 6.3. The intensities shall be measured with the filament lamp(s) continuously alight.
- 6.4. In the case of devices of category 2b the time that elapses between electrical supply being switched on and the light output measured on the reference axis to reach 90 per cent of the value measured in accordance with paragraph 6.3 above shall be measured for both the day and the night conditions of use. The time measured for the night condition of use shall not exceed that measured for the day condition of use.
- 6.5. Annex 4, referred to in paragraph 6.2.1 above, gives particulars of the measurement methods to be used.
7. TEST PROCEDURE
- 7.1. All measurements shall be made with an uncoloured standard filament lamp of the category prescribed for the device, the supply voltage being so regulated as to produce the normal luminous flux prescribed for that category of lamp.
- 7.2. However, in the case of an indicator of category 2b for which an additional system⁽⁴⁾ is used to obtain the night-time intensity, the voltage applied to the system for measuring the night-time intensity shall be that which was applied to the filament lamp for measuring the day-time intensity.
- 7.3. The vertical and horizontal outlines of the illuminating surface of a light-signalling device (paragraph 1.2.2) shall be determined and measured in relation to the centre of reference (paragraph 1.2.5).
8. COLOUR OF LIGHT EMITTED
- The colour of the light emitted shall be within the limits of the co-ordinates prescribed in annex 5 to this Regulation.

⁽⁴⁾ The functioning and installation conditions of this additional device will be defined by special provisions.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every device bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and shall comply with the photometric and colorimetric conditions specified in paragraphs 6 and 8 above. Nevertheless, in the case of a device picked at random from series production, the requirements as to minimum intensity of the light emitted (measured with a standard filament lamp as referred to in paragraph 7 above) shall be limited in each relevant direction to 80 per cent of the minimum values specified in paragraphs 6.1 and 6.2 above.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 10.1. The approval granted in respect of a device pursuant to this Regulation may be withdrawn if the foregoing conditions are not satisfied.
- 10.2. If a party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a device approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

13. TRANSITORY PROVISIONS

- 13.1. As from the date of entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation, no Contracting Party applying it shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 13.2. As from 36 months after the date of entry into force referred to in paragraph 13.1 above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the type of light-signalling device corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 13.3. Front direction indicators of categories 1a and 1b as described in paragraph 6.1 of this Regulation as amended may not be required until three years after the date of entry into force of this Regulation and then only for new vehicle types for which approval according to Regulation No. 48 is requested for a new design or a change of design and/or of the shape of the bodywork affecting the dimensions of the front direction indicators and their position in relation to the passing lamps or fog lamps. Approvals granted to direction indicators of categories 4 and 5 under this Regulation in its original form, unamended, shall cease to be valid five years after the entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation, unless the Contracting Party which granted approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation to the effect that the type of direction indicator approved also meets the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 13.4. The Parties to the Agreement applying this Regulation:
 - 13.4.1. Shall continue after the date referred to above to recognize approvals granted in accordance with the original version of this Regulation for the fitting of replacement devices to vehicles in use;

- 13.4.2. May issue approvals for devices on the basis of the original version of this Regulation, provided that the devices are intended as replacements for fitting to vehicles in use and that it is not technically feasible for the devices in question to satisfy the new requirements contained in the 01 series of amendments.

ANNEX 1. CATEGORIES OF DIRECTION INDICATORS

MINIMUM ANGLES REQUIRED FOR LIGHT DISTRIBUTION IN SPACE OF THESE CATEGORIES OF DIRECTION INDICATORS⁽¹⁾

In all cases, the minimum vertical angles of light distribution in space of direction indicators are 15° above and 15° below the horizontal.

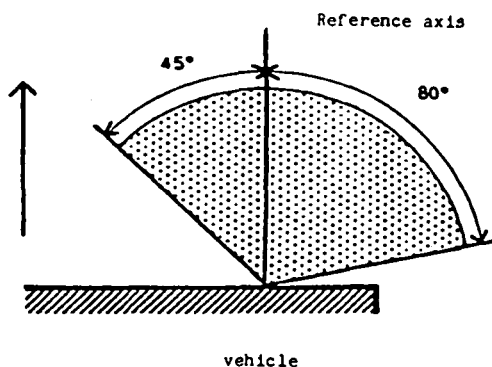
Minimum horizontal angles of light distribution in space:

Categories 1, 1a and 1b: direction indicators for the front of the vehicle:

Category 1: For use not less than 40 mm from the headlamp;

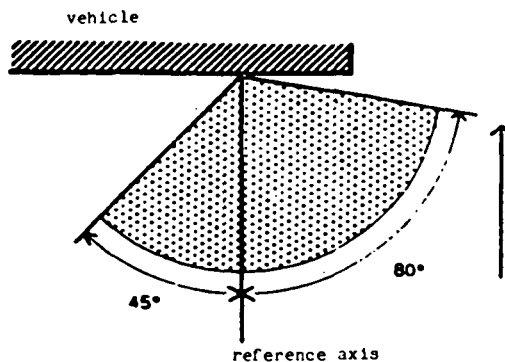
Category 1a: For use at a distance greater than 20 mm but less than 40 mm from the headlamp;

Category 1b: For use less than 20 mm from the headlamp.



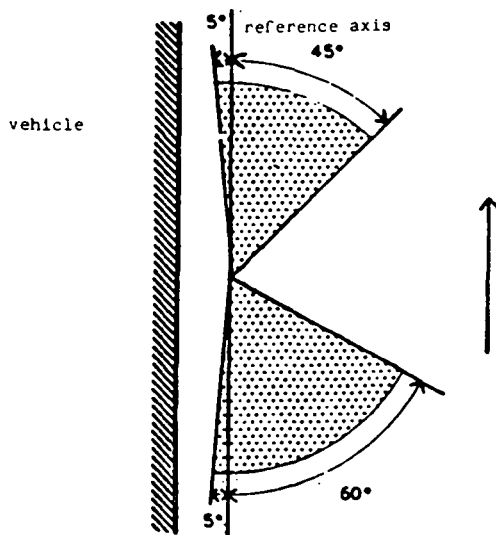
Category 2a: Direction indicators with one level of intensity for the rear of the vehicle.

Category 2b: Direction indicators with two levels of intensity for the rear of the vehicle.

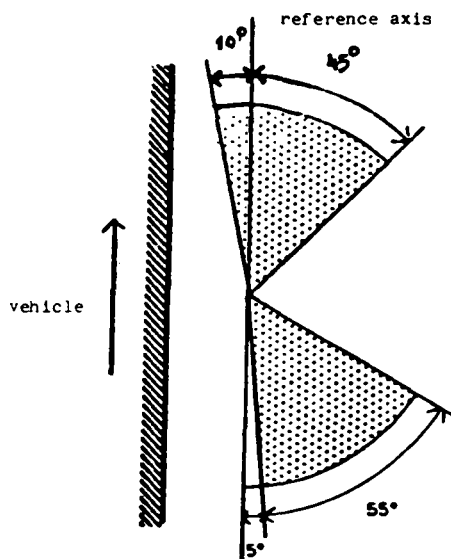


⁽¹⁾ The angles shown in these arrangements are correct for devices to be mounted on the right side of the vehicle. The arrows in these diagrams point towards the front of the vehicle.

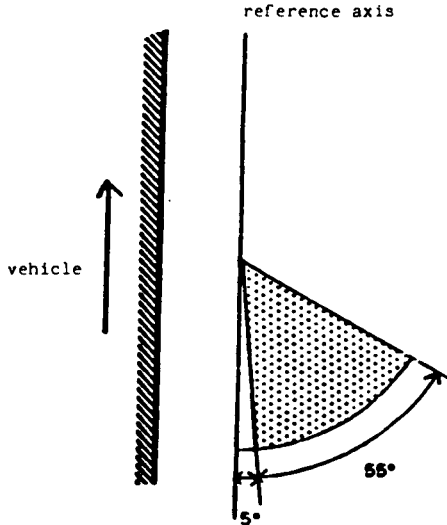
Category 3: Front-side direction indicators for use on a vehicle equipped with this category of direction indicator only



Category 4: Front-side direction indicators for use on a vehicle also equipped with category 2a or 2b direction indicators



Category 5: Supplementary side direction indicators for use on a vehicle also equipped with category 1 or 1a and 2a or 2b direction indicators



ANNEX 2

(Maximum format : A 4 (210 x 297 mm))



(2)

Communication concerning—approval
 —refusal of approval,
 —extension of approval,
 —approval withdrawn,
 —production definitely discontinued⁽¹⁾

of a type of direction indicator pursuant to Regulation No. 6

Approval No.

Extension No.

1. Device of category, which may/may not be used in a combination of two lamps.⁽¹⁾
2. Category and number of filament lamps
3. For category 2b indicators, indicate the system used to obtain the night-time intensity (give the main characteristics)

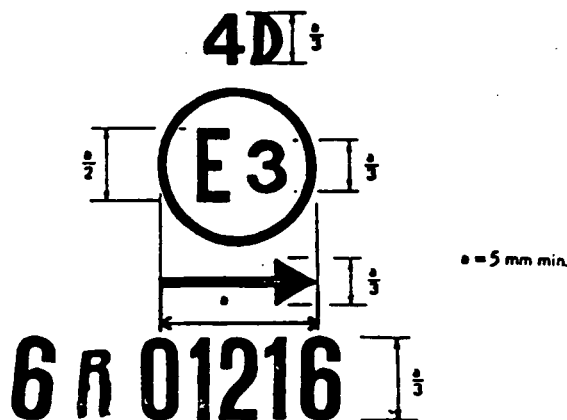
4. Trade name or mark
5. Manufacturer's name

⁽¹⁾ Strike out what does not apply.
⁽²⁾ Name of administration.

6. If applicable name and address of his representative
7. Submitted for approval on
8. Technical service responsible for conducting approval tests
9. Date of report issued by that service
10. Number of report issued by that service
11. Approval granted/refused/extended/withdrawn⁽¹⁾
12. For replacement on vehicles in use onlyyes/no⁽¹⁾
13. This type of direction indicator is grouped/reciprocally incorporated with lamps of the categories/types⁽¹⁾
14. Place
15. Date
16. Signature
17. The attached drawing No. . . . shows the characteristics; in what position geometrically, the device is to be mounted on the vehicle; and the axis of reference and centre of reference of the device.

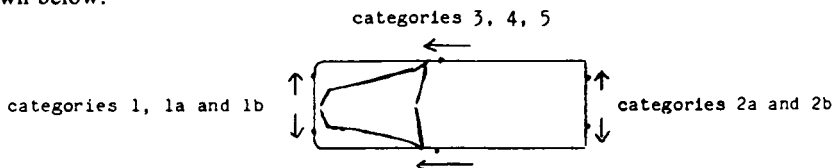
ANNEX 3. ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK

FIGURE 1



A device bearing the approval marking shown above is a category-4 device (front side direction indicator) approved in Italy (E3) under No. 01216, which may also be used in an assembly of two lamps. The arrow shows in what position this device, which cannot be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, is to be mounted. The arrow points towards the front of the vehicle.

Direction in which the arrows on the approval mark point, according to the category of device are shown below:



⁽¹⁾ Strike out what does not apply.

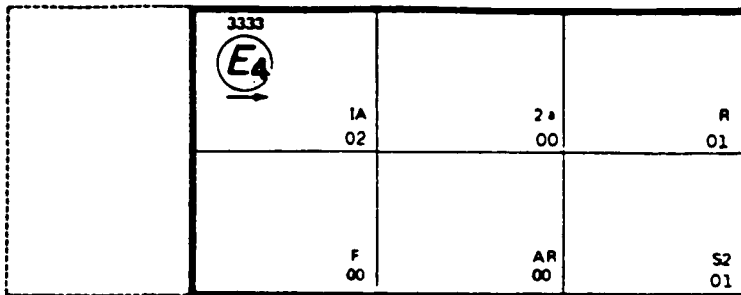
NOTE. The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

The approval number and additional symbol must be placed close to the circle and be in a position either above or below the letter "E" or to the left or the right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the letter "E" and face the same way. The approval number and the additional symbol must be placed diametrically opposite one another. The competent authorities shall avoid using Roman numerals for approval, in order to prevent any confusion with other symbols.

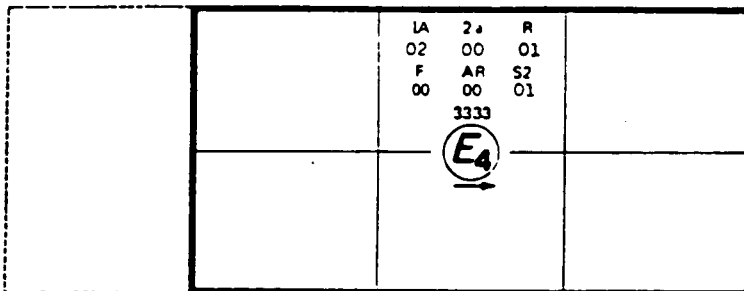
FIGURE 2

EXAMPLES OF POSSIBLE SIMPLIFIED MARKING OF GROUPED REAR SITUATED LAMPS

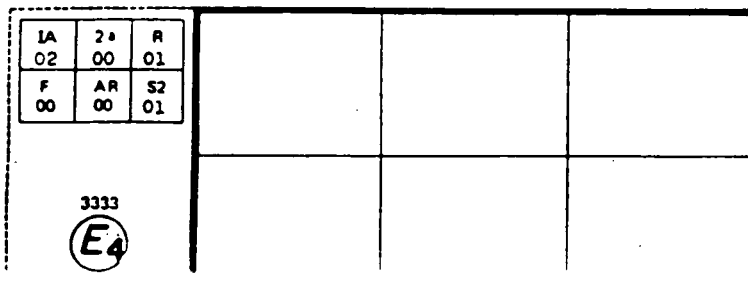
Model A



Model B



Model C



NOTE. The three examples of approval marks, models A, B and C represent three possible variants of the marking of a lighting device when two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps. This approval mark shows that the device was approved in the Netherlands (E4) under approval number 3333 and comprising:

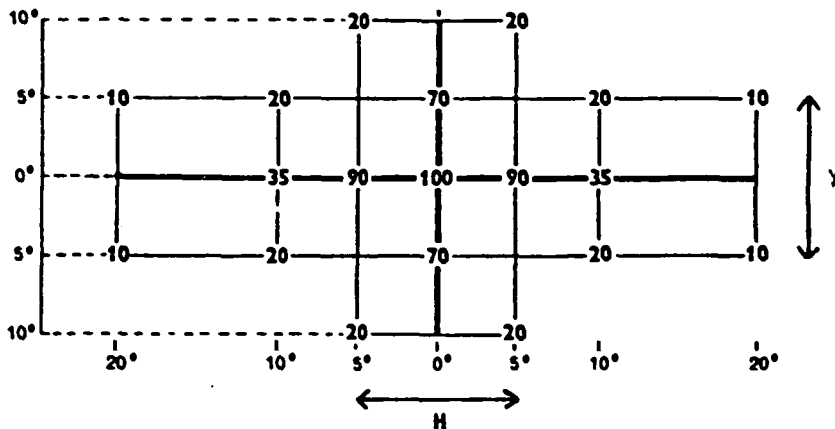
- A reflex reflector of class IA approved in accordance with the 02 series of amendments¹ to Regulation No. 3;²
- A rear direction indicator of category 2a approved in accordance with Regulation No. 6³ in its original form;
- A red rear position lamp (R) approved in accordance with the 01 series of amendments⁴ to Regulation No. 7;⁵
- A rear fog lamp (F) approved in accordance with Regulation No. 38⁶ in its original form;
- A reversing lamp (AR) approved in accordance with Regulation No. 23⁷ in its original form;
- A stop-lamp with two levels of illumination (S2) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7.

ANNEX 4. PHOTOMETRIC MEASUREMENTS

1. Measurement methods

- 1.1. During photometric measurements, stray reflections shall be avoided by appropriate masking.
- 1.2. In case the results of measurements should be challenged, measurements shall be carried out in such a way as to meet the following requirements:
 - 1.2.1. The distance of measurement shall be such that the law of the inverse of the square of the distance is applicable;
 - 1.2.2. The measuring equipment shall be such that the angular aperture of the receiver viewed from the reference centre of the light is comprised between 10' and 1 degree;
 - 1.2.3. The intensity requirement for a particular direction of observation shall be deemed to be satisfied if that requirement is met in a direction deviating by not more than one-quarter of a degree from the direction of observation.

2. Table of standard light distribution in space



¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 254.

² *Ibid.*, vol. 480, p. 376.

³ *Ibid.*, vol. 607, p. 282.

⁴ *Ibid.*, vol. 1404, p. 348.

⁵ *Ibid.*, vol. 607, p. 308 and vol. 754, p. 344.

⁶ *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.

⁷ *Ibid.*, vol. 801, p. 432.

- 2.1. The direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$ corresponds to the reference axis. (On the vehicle, it is horizontal, parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and oriented in the required direction of visibility). It passes through the centre of reference. The values shown in the table give, for the various directions of measurement, the minimum intensities as a percentage of the minimum required in the axis for each lamp (in the direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$).
- 2.2. Within the field of light distribution of paragraph 2, schematically shown as a grid, the light pattern should be substantially uniform, i.e. in so far as the light intensity in each direction of a part of the field formed by the grid lines shall meet at least the lowest minimum value being shown on the grid lines surrounding the questioned direction as a percentage.

ANNEX 5. COLOUR OF AMBER LIGHTS

TRICHROMATIC CO-ORDINATES

Limit towards yellow: $y \leq 0.429$

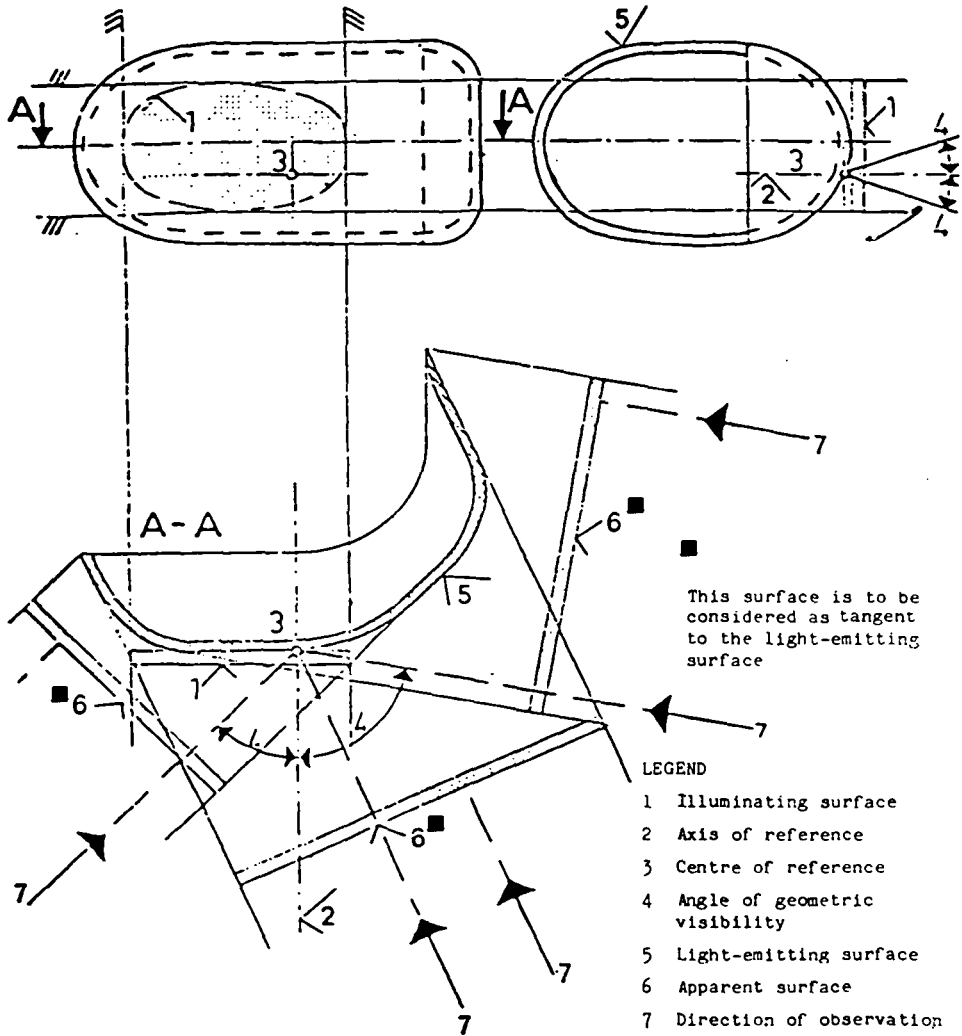
Limit towards red: $y \geq 0.398$

Limit towards white: $z \leq 0.007$

For checking these colorimetric characteristics, a source of light at a colour temperature of 2,856 K corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (CIE) shall be used in conformity with the Convention on Road Traffic.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17.

ANNEX 6. DEFINITION OF THE TERMS OF PARAGRAPH 1.2 OF THIS REGULATION



*Authentic texts of the amendments: English and French.
Registered ex officio on 27 June 1987.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 48¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General among the Contracting Parties on 27 January 1987. They came into force on 27 June 1987, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (“*Supplement 1 to the original version of Regulation No. 48*”) reads as follows:

Paragraph 6.3.3.4, read:

- “6.3.3.4. For front direction indicators the following shall be used:
- 6.3.3.4.1. Lamps of category 1 or 1a or 1b, where the distance between the edge of the illuminating surface of this lamp and that of the illuminating surface of the passing lamp and/or front fog lamp is at least 40 mm;
 - 6.3.3.4.2. Lamps of category 1a or 1b where the distance between the edge of the illuminating surface of this lamp and the edge of the illuminating surface of the passing lamp and/or front fog lamp is greater than 20 mm and less than 40 mm;
 - 6.3.3.4.3. Lamps of category 1b where the distance between the edge of the illuminating surface of this lamp and the edge of the illuminating surface of the passing lamp and/or front fog lamp is 20 mm or less.”

Add a new paragraph 12, to read:

“12. Transitional provisions:

- 12.1. From the official date of entry into force of Supplement No. 1 to the original version of this Regulation, no Contracting Party applying this Regulation shall refuse approval under this Regulation as amended by Supplement No. 1 to the original version of this Regulation.
- 12.2. The front direction indicators of categories 1a and 1b referred to in paragraph 6.3.3.4 of this Regulation as amended shall be required only after three years from the date of entry into force of Supplement No. 1 to the original version of the Regulation, and only for new vehicle types where approval is necessitated by a new design or a change of design and/or shape of the bodywork affecting the dimensions of the front direction indicators or their position in relation to the passing lamps or front fog lamps.
- 12.3. The Contracting Parties shall continue to issue approvals according to the original version of this Regulation when requested for types of vehicles not affected by paragraph 12.2 above.”

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 27 June 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 351.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

PROCÈS-VERBAL¹ concerning modifications to Regulation No. 6² annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts³

The text of the modifications reads as follows:

Modifications

Add a new paragraph 13.5 to read as follows:

“13.5. Approvals which were granted to direction indicators of categories 1, 2a, 2b and 3 pursuant to this Regulation in its original form (00 series) until the date referred to in paragraph 13.2 shall remain valid after this date.”

¹ The Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, at its eighty-first session from 10 to 13 March 1987, found it necessary to make modifications to Regulation No. 6, as revised. The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, has established the corresponding procès-verbal dated 29 May 1987, which applies to the copies of the final text of the Regulation, as revised, which were transmitted to the Contracting Parties to the Agreement, and has caused the modifications to be effected in the English and French texts of the Agreement. The text of the modifications is published for information by the Secretariat.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 282.

³ *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 6² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 janvier 1987. Ils sont entrés en vigueur le 27 juin 1987, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 6 tel qu'amendé (« Révision 1 comprenant la série 01 d'amendements ») se lit comme suit :

Règlement N° 6

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE DIRECTION DES VÉHICULES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES

1. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 1.1. Par « *indicateur de direction* », un dispositif monté sur un véhicule à moteur ou une remorque et qui, actionné par le conducteur, signale l'intention de modifier la direction de la trajectoire du véhicule. Le présent Règlement ne s'applique qu'aux dispositifs à position fixe et à feu clignotant dont le clignotement est obtenu par l'alimentation intermittente du feu en courant électrique;
- 1.2. *Définition des termes*
(Voir annexe 6);
 - 1.2.1. Par « *surface de sortie de la lumière* », tout ou partie de la surface du matériau transparent qui entoure le dispositif de signalisation lumineuse et permet de respecter les prescriptions photométriques et colorimétriques;
 - 1.2.2. Par « *plage éclairante d'un dispositif de signalisation lumineuse* », la projection orthogonale du feu sur un plan perpendiculaire à son axe de référence et tangent à la surface de sortie de la lumière du feu, cette projection étant limitée par l'enveloppe des bords d'écrans situés dans ce plan et ne laissant subsister chacun que 98 % de l'intensité totale du feu dans la direction de l'axe de référence. Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux du feu, on considère seulement des écrans à bord horizontal ou vertical;
 - 1.2.3. Par « *surface apparente* », dans une direction d'observation déterminée, la projection orthogonale de la surface de sortie de la lumière sur un plan perpendiculaire à cette direction et tangent à la surface d'émission de la lumière;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463 et 1464.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 283.

- 1.2.4. Par « *axe de référence* », l'axe caractéristique du signal lumineux, déterminé par le fabricant du feu pour servir de direction repère ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) aux angles de champ pour les mesures photométriques et dans l'installation du feu sur le véhicule;
- 1.2.5. Par « *centre de référence* », l'intersection de l'axe de référence avec la surface de sortie de la lumière émise par le feu et indiquée par le fabricant du feu;
- 1.3. Par « *indicateurs de direction de « types » différents* », des indicateurs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :
 - La marque de fabrique ou de commerce,
 - Les caractéristiques du système optique (niveaux d'intensité, angles de répartition de la lumière, etc.),
 - La catégorie des indicateurs de direction;
- 1.4. Par « *dispositif* », un dispositif d'éclairage ou de signalisation lumineuse comportant une source lumineuse (et, dans certains cas, un système optique), une surface de sortie de la lumière et un boîtier. Un dispositif peut comporter un ou plusieurs feux; s'il comporte plusieurs feux, il peut s'agir de :
 - 1.4.1. « *Feux indépendants* » : feux ayant des lentilles distinctes ou partiellement distinctes, des sources lumineuses distinctes et des boîtiers distincts;
 - 1.4.2. « *Feux groupés* » : feux ayant des lentilles distinctes ou partiellement distinctes et des sources lumineuses distinctes, mais un boîtier commun;
 - 1.4.3. « *Feux combinés* » : feux ayant des lentilles distinctes ou partiellement distinctes mais une source lumineuse commune et un boîtier commun;
 - 1.4.4. « *Feux incorporés les uns aux autres* » : feux ayant des sources lumineuses distinctes (ou une source lumineuse unique fonctionnant de diverses manières), des lentilles totalement ou partiellement communes et un boîtier commun.

2. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 2.1. La demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle doit préciser à laquelle ou auxquelles des catégories 1, 1a, 1b, 2, 3, 4 ou 5 selon l'annexe 1, appartient l'indicateur de direction et, s'il appartient à la catégorie 2, s'il est à un niveau d'intensité (catégorie 2a) ou à deux niveaux d'intensité (catégorie 2b), et en outre, si l'indicateur de direction doit aussi être utilisé dans un ensemble de deux feux de la même catégorie.
- 2.2. La demande est accompagnée, pour chaque type d'indicateur de direction :
 - 2.2.1. De dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et de la catégorie et indiquant les conditions géométriques du montage sur le véhicule, ainsi que l'axe d'observation qui doit être pris dans les essais comme axe de référence (angle horizontal $H = 0^\circ$, angle vertical $V = 0^\circ$) et le point qui doit être pris comme centre de référence dans ces essais. Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et les autres symboles par rapport au cercle de la marque d'homologation;
 - 2.2.2. D'une description technique succincte précisant, notamment, la catégorie, ou les catégories, de lampe(s) à incandescence prescrite(s); cette catégorie de lampe à incandescence est l'une de celles que prévoit le Règlement N° 37¹;
 - 2.2.3. Dans le cas d'un indicateur de direction de catégorie 2b, d'un schéma et de l'indication des caractéristiques du système assurant les deux niveaux d'intensité;
 - 2.2.4. De deux échantillons; si l'homologation est demandée pour des dispositifs qui ne sont pas identiques, mais symétriques et conçus de façon à être montés respectivement sur le côté droit ou le côté gauche du véhicule, les deux échantillons présentés peuvent être identiques et ne convenir que soit pour la partie droite, soit pour la partie gauche du véhicule; dans le cas d'un indicateur de direction de catégorie 2b, la demande doit être accompagnée, en outre, de deux échantillons des pièces qui constituent le système assurant les deux niveaux d'intensité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 391.

3. INSCRIPTIONS

Les dispositifs présentés à l'homologation doivent :

- 3.1. Porter la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile;
- 3.2. Porter l'indication, nettement lisible et indélébile, de la catégorie ou des catégories de lampe(s) à filament prescrite(s);
- 3.3. Comporter un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 4.4 ci-après; cet emplacement doit être indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1 ci-dessus.

4. HOMOLOGATION

- 4.1 Si les deux dispositifs présentés en application du paragraphe 2.2.4 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série d'amendements 01 entrée en vigueur le) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de dispositif visé par le présent Règlement. Les indicateurs de direction de différentes catégories peuvent porter un seul numéro d'homologation lorsqu'ils forment un ensemble.
- 4.3. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de dispositif en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 x 297 mm) et, si possible, à l'échelle 1 : 1.
- 4.4. Sur tout dispositif conforme à un type homologué en application du présent Règlement il est apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.3 ci-dessus, en plus des marques prescrites aux paragraphes 3.1 et 3.2 :
 - 4.4.1. Une marque internationale d'homologation composée
 - 4.4.1.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E », suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation¹⁾
 - 4.4.1.2. Du numéro du présent Règlement suivi de la lettre « R » et du numéro d'homologation prévu au paragraphe 4.2 ci-dessus;
 - 4.4.2. Le ou les symboles additionnels suivants :
 - 4.4.2.1. Un ou plusieurs des symboles suivants : 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 ou 5, selon que le dispositif appartient à une ou plusieurs des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, ou 5 pour lesquelles l'homologation est demandée conformément au paragraphe 2.1;
 - 4.4.2.2. Sur les dispositifs ne pouvant être montés indifféremment sur la partie droite ou la partie gauche du véhicule, une flèche indiquant le sens de montage (la flèche est orientée vers l'extérieur du véhicule pour les dispositifs des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b et vers l'avant du véhicule pour les dispositifs des catégories 3, 4 et 5);

¹⁾ Un pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²⁾ ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

¹⁾ Dans le volume 607 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, les appels de note faisant partie du texte authentique sont des astérisques, * étant le premier appel de note sur une page.

²⁾ Voir note 1, p. 289 de ce volume.

- 4.4.2.3. Sur les dispositifs qui peuvent être utilisés comme feu simple ainsi que dans un ensemble de deux feux, la lettre additionnelle « D » à droite du symbole mentionné au paragraphe 4.4.2.1.
- 4.5. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.4.1 et 4.4.2 ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles même lorsque le dispositif est monté sur le véhicule.
- 4.6. Lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres, l'homologation ne peut être accordée que si chacun de ces feux satisfait aux prescriptions du présent Règlement ou d'un autre Règlement. Les feux qui ne satisfont à aucun de ces Règlements ne doivent pas faire partie de cet ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres.
- 4.6.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, comportant un cercle entourant la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, d'un numéro d'homologation et, au besoin, de la flèche prescrite. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres, à condition :
- 4.6.1.1. D'être visible quand les feux ont été installés
- 4.6.1.2. Qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.
- 4.6.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en vertu duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux dernières modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation doivent être indiqués.
- 4.6.2.1. Soit sur la plage éclairante appropriée,
- 4.6.2.2. Soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres puisse être clairement identifié (voir trois exemples possibles figurant à l'annexe 3).
- 4.6.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les plus petits des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.
- 4.6.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres visé par le présent Règlement.
- 4.7. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de la marque d'homologation des feux simples (figure 1) et des feux groupés (figure 2) avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES
- 5.1. Chaque dispositif fourni doit satisfaire aux spécifications indiquées aux paragraphes 6 et 8 ci-après.
- 5.2. Les dispositifs doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.
6. INTENSITÉ DE LA LUMIÈRE ÉMISE
- 6.1. Dans l'axe de référence, l'intensité de la lumière émise par chacun des deux dispositifs fournis doit être au moins égale au minimum et au plus égale au maximum définis ci-après :

Indicateurs de ²⁾ direction de la catégorie	Intensités minimales cd	Valeurs maximales, en cd, dans l'utilisation		
		Comme feu simple	Comme feu (simple) portant la marque « D » (voir par. 4.4.2.3.)	Total pour l'ensemble de deux feux (voir par. 4.4.2.3.)
1	175	700 ³⁾	490 ³⁾	980 ³⁾
1a	250	800 ³⁾	560 ³⁾	1 120 ³⁾
1b	400	860 ³⁾	600 ³⁾	1 200 ³⁾
2a	50	200	140	280
2b de jour	175	700 ³⁾	490 ³⁾	980 ³⁾
de nuit	40	120 ³⁾	84 ³⁾	168 ³⁾
3 vers l'avant	175	700 ³⁾	490 ³⁾	980 ³⁾
vers l'arrière	50	200	140	280
4 vers l'avant	175	700 ³⁾	490 ³⁾	980 ³⁾
vers l'arrière	0.6	200	140	280
5	0.6	200	140	280

²⁾ L'installation des feux indicateurs de direction avant de différentes catégories sur les véhicules à moteur et leurs remorques est prescrite par les Règlements respectifs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse (Règlements N° 48¹ et N° 53²).

³⁾ On obtient la valeur totale de l'intensité maximale d'un ensemble de deux feux en multipliant par 1.4 la valeur prescrite pour un feu simple.

Lorsque deux feux individuels ayant la même fonction, qu'ils soient identiques ou non, sont groupés en un seul dispositif de sorte que les projections des plages éclairantes des feux individuels sur un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule n'occupent pas moins de 60 % du plus petit rectangle circonscrit aux projections desdites plages éclairantes, cet ensemble est traité comme un feu simple aux fins de montage sur un véhicule. Dans ce cas, chaque feu individuel doit satisfaire aux valeurs minimales d'intensité requises; les valeurs maximales d'intensité admises ne doivent pas être dépassées par les deux feux considérés ensemble (dernière colonne du tableau).

Dans le cas d'un feu simple ayant plus d'une source lumineuse :

- Le feu doit satisfaire à la valeur minimale d'intensité requise en cas de défaillance d'une source lumineuse, et
- Lorsque toutes les sources lumineuses fonctionnent, l'intensité maximale spécifiée pour un seul feu peut être dépassée à condition que le feu simple ne porte pas la marque « D » et que l'intensité maximale spécifiée pour l'ensemble de deux feux (dernière colonne du tableau) ne soit pas dépassée.

6.2. En dehors de l'axe de référence, à l'intérieur des champs angulaires définis aux schémas de l'annexe 1 du présent Règlement, l'intensité de la lumière émise par chacun des deux dispositifs fournis

6.2.1. Doit, dans chaque direction correspondant aux points du tableau de répartition lumineuse qui fait l'objet de l'annexe 4 du présent Règlement, être au moins égale au produit du minimum figurant au paragraphe 6.1 ci-dessus par le pourcentage qu'indique ce tableau pour la direction en cause;

6.2.1.1. Contrairement aux dispositions des paragraphes 6.2 et 6.2.1, pour les catégories 4 et 5 d'indicateurs de direction, vers l'arrière, une valeur minimale de 0.6 cd est prescrite pour l'ensemble des champs spécifiés à l'annexe 1;

6.2.2. En aucune direction de l'espace d'où le feu peut être observé, ne doit pas dépasser le maximum figurant au paragraphe 6.1 ci-dessus;

6.2.3. En outre,

6.2.3.1. Dans l'étendue totale des champs définis par les schémas de l'annexe 1, l'intensité de la lumière émise doit être au moins égale à 0.7 cd pour les dispositifs de la catégorie 1b, à 0.3 cd pour les dispositifs des catégories 1, 1a, 2a, 3, 4 vers l'avant et pour ceux de la catégorie 2b de jour; elle doit être au moins égale à 0.07 cd pour les dispositifs de la catégorie 2b de nuit;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 379.

² *Ibid.*, vol. 1299, p. 328.

- 6.2.3.2. Pour les dispositifs des catégories 1 et 2b de nuit, ainsi que vers l'avant pour les dispositifs des catégories 3 et 4, l'intensité de la lumière émise en dehors de la zone délimitée par les points de mesure $\pm 10^\circ\text{H}$ et $\pm 10^\circ\text{V}$ (champ 10°) ne doit pas dépasser les valeurs suivantes :

<i>Valeurs maximales, en cd, en dehors du champ 10°</i>			
<i>Indicateur de la catégorie</i>	<i>Feu simple</i>	<i>Feu (simple) portant la marque « D » (voir par. 4.4.2.3)</i>	<i>Total pour l'ensemble de deux feux (voir par. 4.4.2.3)</i>
2b de nuit.....	100	70	140
1, 3 et 4.....	400	280	560

Entre les limites du champ 10° ($\pm 10^\circ\text{H}$ et $\pm 10^\circ\text{V}$) et celles du champ 5° ($\pm 5^\circ\text{H}$ et $\pm 5^\circ\text{V}$), les valeurs maximales croissent linéairement jusqu'aux valeurs définies au paragraphe 6.1;

- 6.2.3.3. Pour les dispositifs de la catégorie la et lb, l'intensité de la lumière émise en dehors de la zone délimitée par les points de mesure $\pm 15^\circ\text{H}$ et $\pm 15^\circ\text{V}$ (champ 15°) ne doit pas dépasser les valeurs suivantes :

<i>Valeurs maximales, en cd, en dehors du champ 15°</i>			
<i>Indicateur de la catégorie</i>	<i>Feu simple</i>	<i>Feu (simple) portant la marque « D » (voir par. 4.4.2.3)</i>	<i>Total pour l'ensemble de deux feux (voir par. 4.4.2.3)</i>
1a.....	250	175	350
1b.....	400	280	560

Entre les limites du champ 15° ($\pm 15^\circ\text{H}$ et $\pm 15^\circ\text{V}$) et celles du champ 5° ($\pm 5^\circ\text{H}$ et $\pm 5^\circ\text{V}$), les valeurs maximales admises des intensités croissent linéairement jusqu'aux valeurs définies au paragraphe 6.1;

- 6.2.3.4. Les prescriptions du paragraphe 2.2 de l'annexe 4 du présent Règlement sur les variations locales d'intensité doivent être respectées.

6.3. Les intensités sont mesurées avec lampe(s) à incandescence allumée(s) en permanence.

6.4. Dans le cas des dispositifs de la catégorie 2b, le retard entre le moment où le circuit est fermé et celui où l'intensité lumineuse mesurée sur l'axe de référence atteint 90 % de la valeur mesurée conformément au paragraphe 6.3 ci-dessus doit être mesuré dans les conditions d'utilisation tant diurnes que nocturnes. Le temps mesuré pour les conditions d'utilisation nocturne ne doit pas dépasser celui qui est mesuré pour les conditions d'utilisation diurne.

6.5. L'annexe 4, à laquelle se réfère le paragraphe 6.2.1 ci-dessus, donne des précisions sur les méthodes de mesure à appliquer.

7. MODALITÉS

7.1. Toutes les mesures s'effectuent avec une lampe étalon à incandescence incolore de la catégorie prescrite pour le dispositif, la tension d'alimentation étant réglée pour produire le flux lumineux nominal prescrit pour cette catégorie de lampe.

7.2. Toutefois, pour les indicateurs de la catégorie 2b pour lesquels un système additionnel⁴⁾ est utilisé en vue d'obtenir l'intensité requise pour l'usage nocturne, la tension appliquée au système pour mesurer l'intensité nocturne doit être la même que celle appliquée à la lampe à incandescence pour mesurer l'intensité diurne.

⁴⁾ Les conditions de fonctionnement et d'installation de ce dispositif additionnel sont définies par des dispositions particulières.

- 7.3. Les bords verticaux et horizontaux de la plage éclairante d'un dispositif de signalisation lumineuse (paragraphe 1.2.2.) doivent être déterminés et cotés par rapport au centre de référence (paragraphe 1.2.5.).
8. COULEUR DE LA LUMIÈRE ÉMISE
La couleur de la lumière émise est dans les limites des coordonnées prescrites à l'annexe 5 au présent Règlement.
9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
Tout dispositif portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques et colorimétriques indiquées aux paragraphes 6 et 8 ci-dessus. Toutefois, pour un dispositif quelconque prélevé dans une fabrication de série, les exigences concernant le minimum d'intensité de la lumière émise (mesurée avec une lampe étalon à incandescence dont il est fait mention au paragraphe 7 ci-dessus) se limitent dans chaque direction en cause à 80 % des valeurs minimales prescrites aux paragraphes 6.1 et 6.2 ci-dessus.
10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 10.1. L'homologation délivrée pour un dispositif en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées.
- 10.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée : « HOMOLOGATION RETIRÉE ».
11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION
Si le détenteur d'une homologation arrête définitivement la production d'un dispositif homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».
12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET CEUX DES SERVICES ADMINISTRATIFS
Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus d'extension, ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.
13. DISPOSITIONS TRANSITOIRES
- 13.1. A compter de la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant ledit Règlement ne peut refuser de délivrer des homologations en vertu du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 13.2. A compter de 36 mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 13.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement ne délivrent d'homologation que si le type de dispositif de signalisation lumineuse est conforme aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 13.3. Les feux indicateurs de direction avant des catégories 1a, 1b décrits au paragraphe 6.1 du présent Règlement amendé ne peuvent être imposés que trois ans après la date de mise en vigueur du présent Règlement et seulement aux nouveaux types de véhicules dont l'homologation selon le Règlement 48 est demandé pour le motif d'une nouvelle conception ou bien d'un changement de conception et/ou de forme de la carrosserie pouvant influencer sur les dimensions de ces feux indicateurs de direction avant et leur position par rapport aux feux de croisement ou de brouillard. Les homologations

accordées aux feux indicateurs de direction des catégories 4 et 5 en application du présent Règlement dans sa forme originale non amendée perdent leur validité cinq ans après l'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, sauf si la Partie contractante qui a accordé l'homologation notifiée aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de feu homologué satisfait également au présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.

13.4. Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement

- 13.4.1. Continuent, après la date mentionnée ci-dessus, d'accorder le bénéfice des homologations délivrées conformément à la version originale du présent Règlement pour le montage de dispositifs destinés au rechange pour des véhicules en circulation,
- 13.4.2. Peuvent délivrer des homologations pour des dispositifs sur la base de la version originale du présent Règlement à condition que ces dispositifs soient destinés au rechange pour des véhicules en circulation et qu'il ne soit pas techniquement possible pour les dispositifs en question de satisfaire aux nouvelles valeurs prescrites par la série 01 d'amendements.

ANNEXE 1. CATÉGORIES DES INDICATEURS DE DIRECTION

ANGLES MINIMAUX EXIGÉS POUR LA RÉPARTITION LUMINEUSE SPATIALE DES INDICATEURS DE DIRECTION DE CES CATÉGORIES¹⁾

Dans tous les cas, les angles minimaux verticaux de répartition lumineuse spatiale des indicateurs de direction sont de 15° au-dessus et de 15° au-dessous de l'horizontale.

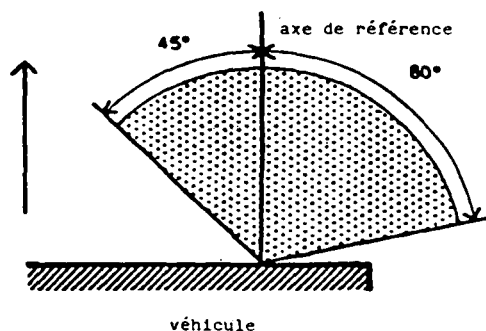
Angles minimaux horizontaux de répartition lumineuse spatiale :

Catégories 1, 1a et 1b : Indicateurs de direction destinés à l'avant du véhicule :

Catégorie 1 : Pour utilisation à 40 mm au moins du projecteur;

Catégorie 1a : Pour utilisation supérieure à 20 et inférieure à 40 mm du projecteur;

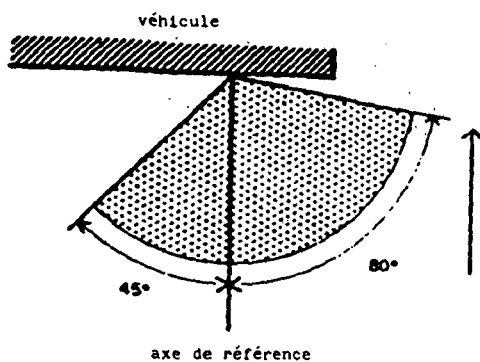
Catégorie 1b : Pour utilisation à moins de 20 mm du projecteur.



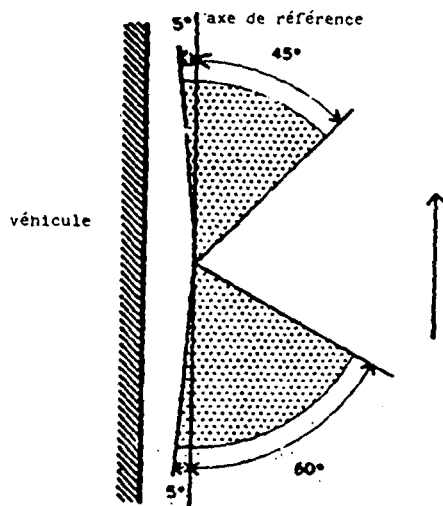
¹⁾ Les angles figurant dans ces schémas correspondent à des dispositifs destinés à être montés sur le côté droit du véhicule. Les flèches, dans ces schémas, pointent vers l'avant du véhicule.

Catégorie 2a : Indicateurs de direction à un niveau d'intensité destinés à l'arrière du véhicule.

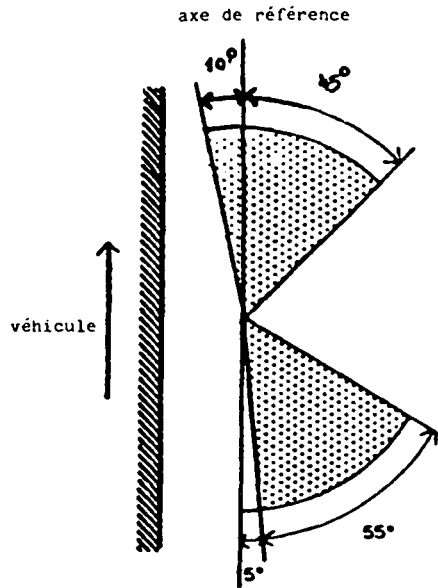
Catégorie 2b : Indicateurs de direction à deux niveaux d'intensité destinés à l'arrière du véhicule.



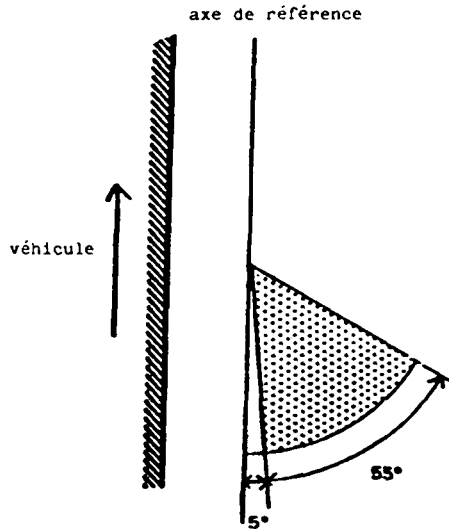
Catégorie 3 : Indicateurs de direction antéro-latéraux destinés à être utilisés sur un véhicule qui n'est muni que d'indicateurs de direction de cette catégorie.



Catégorie 4 : Indicateurs de direction antéro-latéraux destinés à être utilisés sur un véhicule qui est équipé également d'indicateurs de direction des catégories 2a et 2b.



Catégorie 5 : Indicateurs de direction latéraux complémentaires destinés à être utilisés sur un véhicule qui est équipé également d'indicateurs de direction des catégories 1 ou 1a et 2a ou 2b.



ANNEXE 2

(Format maximal : A 4 (210 x 297 mm))

2)



*Communication concernant — l'homologation,
— le refus d'homologation,
— le refus d'homologation,
— l'extension d'homologation,
— le retrait d'homologation,
— l'arrêt définitif de la
production¹⁾*

d'un type d'indicateur de direction en application du Règlement n° 6

N° d'homologation : Extension N°

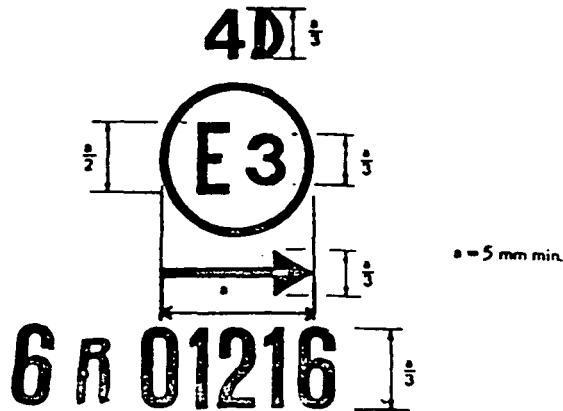
1. Dispositif de la catégorie . . . pouvant/ne pouvant pas être utilisée dans une combinaison de deux feux¹⁾
2. Catégorie et nombre de lampes à filament
3. Pour des indicateurs de catégorie 2b, indiquer le système appliqué pour obtenir l'intensité nocturne (indication des caractéristiques principales)
.....
4. Marque de fabrique ou de commerce
5. Nom et adresse du fabricant
6. Le cas échéant, nom et adresse de son représentant
7. Présenté à l'homologation
8. Service technique chargé des essais d'homologation
9. Date du procès-verbal d'essais
10. Numéro du procès-verbal d'essais
11. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée¹⁾
12. Pour rechange exclusivement sur des véhicules déjà en circulation
13. Ce type d'indicateur de direction est groupé/incorporé mutuellement avec des feux des catégories/types
14. Lieu
15. Date
16. Signature
17. Le dessin N° . . . ci-joint indique les caractéristiques et les conditions géométriques de montage du dispositif sur le véhicule, ainsi que l'axe de référence et le centre de référence du dispositif.

¹⁾ Rayer les mentions qui ne conviennent pas.

²⁾ Nom de l'administration.

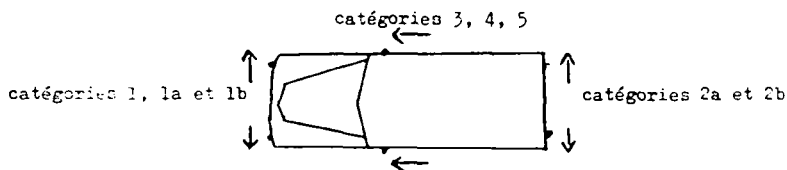
ANNEXE 3. EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

FIGURE 1



Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif de la catégorie 4 (indicateur de direction antéro-latéral) homologué en Italie (E3) sous le N° 01216, qui peut aussi être utilisé dans un ensemble de deux feux. La flèche indique l'orientation du montage de ce dispositif, qui ne peut pas être installé indifféremment sur le côté droit ou sur le côté gauche du véhicule; la pointe de la flèche est dirigée vers l'avant du véhicule.

Le sens d'orientation des flèches de la marque d'homologation selon la catégorie du dispositif est indiqué ci-après :



NOTE. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du présent Règlement modifiées par la série d'amendements 01.

Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle, soit au-dessus ou au-dessous de la lettre « E », soit à gauche ou à droite de celle-ci. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté de la lettre « E » et orientés dans le même sens. Le numéro d'homologation et le symbole additionnel doivent occuper des positions diamétralement opposées. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

FIGURE 2. EXEMPLES DE MARQUES SIMPLIFIÉ DES FEUX GROUPÉS ARRIÈRE

Modèle A

	3333 E ₄		
	1A 02	2* 00	R 01
	F 00	AR 00	S2 01

Modèle B

		1A 02	2* 00	R 01
		F 00	AR 00	S2 01
		3333 E ₄		

Modèle C

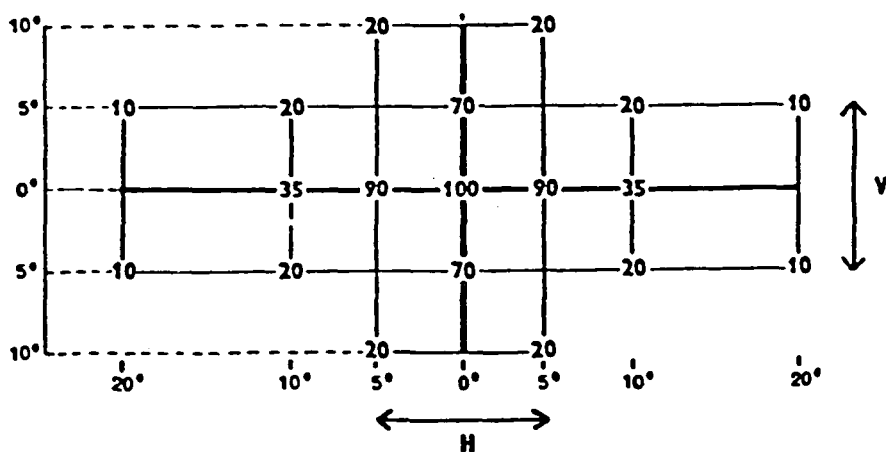
1A 02	2* 00	R 01			
F 00	AR 00	S2 01			
3333 E ₄					

NOTE. Les trois exemples de marques d'homologation modèles A, B et C représentent trois variantes possibles du marquage d'un dispositif d'éclairage lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres. Ils indiquent qu'il s'agit d'un dispositif homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 3333 et comprenant :

- *Un catadioptré de la classe IA*, homologué conformément à la série 02 d'amendements¹ au Règlement N° 3²,
- *Un indicateur de direction arrière*, de la catégorie 2a, homologué conformément au Règlement N° 6³ dans sa forme originale,
- *Un feu-position arrière rouge (R)* homologué conformément à la série 01 d'amendements⁴ au Règlement N° 7⁵,
- *Un feu-brouillard arrière (F)* homologué conformément au Règlement N° 38⁶ dans sa forme originale,
- *Un feu-marche arrière (AR)* homologué conformément au Règlement N° 23⁷ dans sa forme originale,
- *Un feu-stop à deux niveaux d'éclairage (S2)* homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement N° 7.

ANNEXE 4. MESURES PHOTOMÉTRIQUES

1. *Méthodes de mesure*
 - 1.1. Lors des mesures photométriques, on évite des réflexions parasites par un masquage approprié.
 - 1.2. En cas de contestation sur les résultats des mesures, celles-ci sont exécutées de telle façon que :
 - 1.2.1. La distance de mesure soit telle que la loi de l'inverse du carré de la distance soit applicable;
 - 1.2.2. L'appareillage de mesure soit tel que l'ouverture angulaire du récepteur vue du centre de référence du feu soit comprise entre 10 minutes d'angle et un degré;
 - 1.2.3. L'exigence d'intensité pour une direction d'observation déterminée soit satisfaite pour autant que cette exigence est obtenue dans une direction ne s'écartant pas plus d'un quart de degré de la direction d'observation.
2. *Tableau de répartition lumineuse spatiale normalisée*



¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 258.

² *Ibid.*, vol. 480, p. 377.

³ *Ibid.*, vol. 607 p. 283.

⁴ *Ibid.*, vol. 1404, p. 377.

⁵ *Ibid.*, vol. 607, p. 309 et vol. 754, p. 345.

⁶ *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.

⁷ *Ibid.*, vol. 801, p. 433.

- 2.1. La direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$ correspond à l'axe de référence (sur le véhicule elle est horizontale, parallèle au plan longitudinal médian du véhicule et orientée dans le sens de la visibilité imposée). Elle passe par le centre de référence. Les valeurs indiquées dans le tableau donnent pour les diverses directions de mesure les intensités minimales en pourcentage du minimum exigé pour chaque feu dans l'axe (dans la direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$).
- 2.2. A l'intérieur du champ de répartition spatiale de la lumière décrit au paragraphe 2, schématiquement représenté par une grille, la répartition de la lumière devrait être sensiblement uniforme, l'intensité lumineuse dans chaque direction d'une partie du champ délimitée par les lignes de la grille devant au moins atteindre la plus basse valeur minimale en pourcentage indiquée sur les lignes de la grille entourant la direction en question.

ANNEXE 5. COULEURS DES FEUX JAUNES-AUTO

COORDONNÉES TRICHROMATIQUES

Limite vers le jaune : $y \leq 0,429$

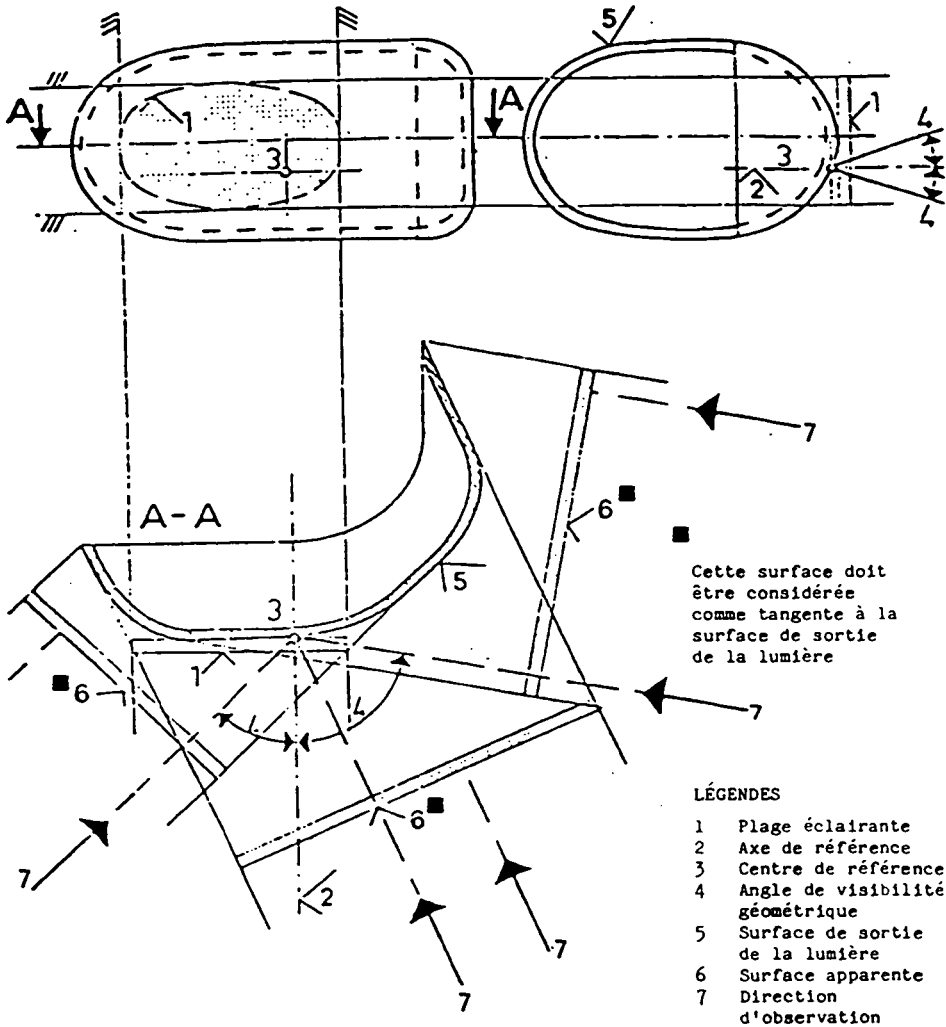
Limite vers le rouge : $y \geq 0,398$

Limite vers le blanc : $z \leq 0,007$

Pour la vérification de ces caractéristiques colorimétriques, il est employé une source lumineuse à température de couleur de 2 856 °K correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE) conformément à la Convention sur la circulation routière¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17.

ANNEXE 6. DÉFINITION DES TERMES DU PARAGRAPHE 1.2
DU PRÉSENT RÈGLEMENT



*Textes authentiques des amendements : anglais et français.
Enregistré d'office le 27 juin 1987.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 48¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 janvier 1987. Ils sont entrés en vigueur le 27 juin 1987 conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« Complément 1 à la version originale du Règlement n° 48 ») se lit comme suit :

Paragraphe 6.3.3.4., lire :

- « 6.3.3.4. Dans le cas des indicateurs de direction avant on utilisera :
- 6.3.3.4.1. Des feux de catégorie 1 ou la ou lb, lorsque la distance entre le bord de la plage éclairante de ce feu et celui de la plage éclairante du feu-croisement et/ou brouillard avant est d'au moins 40 mm,
- 6.3.3.4.2. Des feux de catégorie 1a ou 1b lorsque la distance entre le bord de la plage éclairante de ce feu et celui de la plage éclairante du feu-croisement et/ou feu brouillard avant est supérieure à 20 et inférieure à 40 mm,
- 6.3.3.4.3. Des feux de catégorie 1b lorsque la distance entre le bord de la plage éclairante de ce feu et celui de la plage éclairante du feu-croisement et/ou brouillard avant est inférieure ou égale à 20 mm. »

Ajouter le nouveau paragraphe 12 suivant :

« 12. Dispositions transitoires

- 12.1. A compter de la date officielle d'entrée en vigueur du complément 1 à la version originale du présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant ledit Règlement ne pourra refuser une homologation en vertu de ce Règlement tel qu'il a été modifié par le complément 1 à la version originale à ce Règlement.
- 12.2. Les feux indicateurs de direction avant des catégories la et lb décrits au paragraphe 6.3.3.4 du présent Règlement amendé ne peuvent être imposés que trois ans après la date d'entrée en vigueur du complément 1 à la version originale du Règlement et seulement aux nouveaux types de véhicules dont l'homologation est motivée par une nouvelle conception ou bien un changement de conception et/ou de forme de la carrosserie pouvant influencer sur les dimensions de ces feux indicateurs de direction avant et leur position par rapport aux feux de croisement et de brouillard avant.
- 12.3. Les Parties contractantes continuent à délivrer des homologations selon la version originale du Règlement lorsqu'elles sont destinées à des types de véhicules non visés par le paragraphe 12.2 ci-dessus. »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 27 juin 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 379.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

PROCÈS-VERBAL¹ relatif à des modifications au Règlement n° 6² annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur³

Le texte des modifications est libellé comme suit :

Modifications

Ajouter un nouveau paragraphe 13.5, à lire comme suit :

- « 13.5. Les homologations accordées à des indicateurs de direction de catégorie 1, 2a, 2b et 3 conformément au présent Règlement dans sa forme originale (série 00) jusqu'à la date mentionnée au paragraphe 13.2 resteront valables après cette date. »

¹ Le Groupe d'experts de la construction des véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, réuni pour sa quatre-vingt-unième session du 10 au 13 mars 1987, a jugé nécessaire d'apporter des modifications au Règlement n° 6, tel que révisé. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, a dressé à cette occasion un procès-verbal en date du 29 mai 1987, qui s'applique aux exemplaires du texte définitif du Règlement, tel que révisé, qui ont été transmis aux Parties contractantes, et a fait procéder aux modifications dans les textes anglais et français de l'Accord. Le texte des modifications est publié pour information par le Secrétariat.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

DECLARATION

Received on:

29 June 1987

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The government of the French Republic understands the expression "International Court of Justice", in article 30 of the Convention, as covering not only the Court itself but also a chamber of the Court.

Registered ex officio on 29 June 1987.

DÉCLARATION

Reçue le :

29 juin 1987

FRANCE

« Le Gouvernement de la République Française comprend l'expression « Cour internationale de Justice » figurant à l'article 30 de la Convention, comme couvrant non seulement la Cour elle-même, mais encore une chambre de la Cour. »

Enregistré d'office le 29 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 14, as well as annex A in volumes 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439 and 1458.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439 et 1458.

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 30 SEPTEMBRE 1985 RELATIF À LA CRÉATION DE BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À GROSLIEDERSTROFF-KLEINBLITTERSDORF. PARIS, 1^{er} FÉVRIER 1986

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 29 juin 1987.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 4 des am 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September³ und 26. November 1960 über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin, den Empfang der Verbalnote des französischen Ministeriums für auswärtige Beziehungen vom 1. Februar 1986 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

Die französische Regierung hat von der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Grosbliederstroff/Kleinblittersdorf, die am 30. September 1985 von dem Staatsminister für innere Angelegenheiten und Dezentralisierung sowie dem Minister für Wirtschaft, Finanzen und Haushalt der Französischen Republik einerseits und dem Bundesminister der Finanzen und dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden ist, Kenntnis genommen.

Diese Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

„Artikel 1. (1) Am Grenzübergang Grosbliederstroff/Kleinblittersdorf werden auf deutschem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die französische und die deutsche Grenzabfertigung finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen statt.

Artikel 2. (1) Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfasst

- a) die im Hauptgebäude (Erd- u. Obergeschoß) gelegenen Räume, die den französischen Bediensteten zur alleinigen Nutzung zur Ausübung ihrer Aufgaben zur Verfügung gestellt sind;
- b) die im Nebengebäude gelegene Durchsuchungsanlage, die den französischen Bediensteten zur gemeinsamen Nutzung mit deutschen Bediensteten zur Ausübung ihrer Aufgaben zur Verfügung gestellt sind, einschliesslich der Toilettenräume;
- c) die Abfertigungskabinen, die den französischen Bediensteten zur alleinigen oder gemeinsamen Nutzung mit deutschen Bediensteten zur Ausübung ihrer Aufgaben zur Verfügung gestellt sind;
- d) den gesamten Außenbereich der Abfertigungsstellen ab der trichterförmigen Erweiterung der Zubringerstrasse von der B 51 bis zum Schnittpunkt der gemeinsamen Grenze mit der Achse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289, et annexe A des volumes 814, 999, 1036, 1110, 1138, 1217, 1268, 1298, 1318 et 1435.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Devrait se lire «29 septembre» — Should read "29 September."

der Strasse auf der Saarbrücke einschliesslich der Parkflächen für Kraftfahrzeuge, der Bürgersteige und der Seitenstreifen.

Artikel 3. (1) Die französische Zolldirektion in Metz und die zuständige französische Polizeibehörde einerseits sowie die Oberfinanzdirektion Saarbrücken und das Grenzschutzamt Saarbrücken/Frankfurt andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Massnahmen, insbesondere um Schwierigkeiten auszuräumen, die sich bei der Grenzabfertigung ergeben können.

Artikel 4. (1) Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.“

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden erklärt, bilden die Verbalnote des Ministeriums und die Antwortnote der Botschaft gemäss Artikel 1, Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958, das Übereinkommen der beiden Regierungen über die Errichtung von nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Grosbliederstroff/Kleinblittersdorf.

Das Ministerium schlägt vor, dass diese Vereinbarung am heutigen Tage in Kraft tritt.

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für auswärtige Beziehungen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums für auswärtige Beziehungen über den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens am heutigen Tage zustimmt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium für auswärtige Beziehungen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 1. Februar 1986

An das Ministerium für auswärtige Beziehungen
der Französischen Republik
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de se référer au paragraphe 4 de l'article premier de la Convention du 18 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande¹ et à l'échange de notes des 29 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de ladite Convention au *Land Berlin*², et d'accuser réception de la note verbale du Ministère des relations extérieures de la République française en date du 1^{er} février 1986 dont le texte est le suivant :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement relatif à la création au poste frontière de Grosbliederstroff/Kleinblittersdorf de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés signé le 30 septembre 1985 par le Ministre de l'intérieur et de la décentralisation et le Ministre de l'économie, des finances et du budget de la République française d'une part, et par le Ministre fédéral des finances et le Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne d'autre part.

Le texte de cet arrangement est le suivant :

[Voir note II]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289.

² *Ibid.*, vol. 1318, p. 325.

Si le texte de l'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la note verbale du Ministère et la réponse de l'Ambassade constitueront, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 18 avril 1958, entre nos deux Gouvernements, l'Accord relatif à la création de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés à Grosbliederstroff/Kleinblittersdorf.

Le Ministère propose que cet accord entre en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade confirme au Ministère des relations extérieures que les dispositions de cet accord ainsi que la proposition du Ministère des relations extérieures relative à la date de son entrée en vigueur rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit, etc.

Paris le 1^{er} février 1986

Le Ministère des relations extérieures
de la République française
Paris

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 1 fév. 1986

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'ambassade de la République Fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui accuser réception de sa note du 1^{er} février 1986, concernant l'arrangement conclu le 30 septembre 1985 entre les autorités compétentes des deux pays et relatif à la création au poste frontière de Grosbliederstroff/Kleinblittersdorf, en territoire allemand, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet arrangement élaboré conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 4 de la convention du 18 avril 1958 entre la République Française et la République Fédérale d'Allemagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande et conformément à l'échange de notes des 28 septembre¹ et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de ladite convention au Land de Berlin à la teneur suivante :

« *Article premier.* 1. Il est érigé au poste frontière de Grosbliederstroff/Kleinblittersdorf, en territoire allemand, des bureaux de contrôles nationaux juxtaposés.

2. Les contrôles de douane et de police français et allemands sont exercés dans ces bureaux.

Article 2. 1. La zone au sens de l'article 3 de la convention du 18 avril 1958 comprend :

- a) Les locaux situés dans le bâtiment principal (rez-de-chaussée et premier étage) et mis à la disposition exclusive des agents français pour l'exécution de leurs tâches;
- b) Le hall de visite, lavabos compris, situé dans l'annexe du bâtiment et mis à la disposition commune des agents allemands et français pour l'exécution de leurs tâches;
- c) Les aubettes de contrôle mises à la disposition exclusive des agents français et à la disposition commune des agents français et allemands pour l'exécution de leur tâches;
- d) L'ensemble du périmètre extérieur aux aubettes de contrôle à partir de l'élargissement en forme d'entonnoir du raccordement de la B 51 jusqu'au point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route sur le pont enjambant la Sarre, y compris les aires de stationnement, les trottoirs et les accotements.

Article 3. 1. La Direction régionale des douanes françaises à Metz et l'autorité française de police compétente, d'une part, l'Oberfinanzdirektion de Sarrebruck et le Grenzschutzamt de Sarrebruck/Francfort, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

¹ Devrait se lire « 29 septembre » — Should read "29 September".

2. Les agents responsables en service aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés prennent d'un commun accord les mesures s'imposant à bref délai notamment pour aplanir les difficultés pouvant surgir lors du contrôle.

Article 4. 1. Le présent arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1^{er}, paragraphe 5 de la convention du 18 avril 1958.

2. Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois. »

FAIT le 30 septembre 1985 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Le Ministère des relations extérieures a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne que le Gouvernement français a approuvé les dispositions de cet arrangement.

Par conséquent, la note de l'Ambassade et la présente constituent l'accord des deux gouvernements sur la création à Grosbliederstroff/Kleinblittersdorf, en territoire allemand, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 5 de la convention du 18 avril 1958.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne l'assurance de sa haute considération.

Pour le Ministre des Relations Extérieures
et par autorisation,

B. GARCIA

Directeur des Français à l'Etranger
et des Etrangers en France

Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne
à Paris

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 18 AVRIL 1958 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE², CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 21 AOÛT 1985 RELATIF À LA CRÉATION DE BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À MARCKOLSHEIM-SASBACH. PARIS, 19 FÉVRIER 1986

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 29 juin 1987.

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 4 des am 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September³ und 26. November 1960 über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin, den Empfang der Verbalnote des französischen Ministeriums für auswärtige Beziehungen vom 19. Februar 1986 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

Die französische Regierung hat von der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Marckolsheim/Sasbach, die am 21. August 1985 von dem Staatsminister für innere Angelegenheiten und Dezentralisierung sowie dem Minister für Wirtschaft, Finanzen und Haushalt der Französischen Republik einerseits und dem Bundesminister der Finanzen und dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden ist, Kenntnis genommen.

Diese Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

Artikel 1. (1) Am Grenzübergang Marckolsheim/Sasbach werden auf französischem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die französische und die deutsche Grenzabfertigung finden bis zur Fertigstellung der Dienstgebäude auf einer provisorischen Anlage statt.

(3) Die Zollabfertigung wird bis zur Fertigstellung der Dienstgebäude beschränkt auf die Abfertigung des Reiseverkehrs und des Transitverkehrs.

Artikel 2. Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfasst

- a) im provisorischen Dienstgebäude die den deutschen Bediensteten zur Durchführung ihrer Aufgaben zur alleinigen oder gemeinschaftlichen Benutzung überlassenen Räume, mit Ausnahme der ausschliesslich von den französischen Bediensteten genutzten Räume;
- b) die Zugangswege zur Zollplattform von der gemeinsamen Grenze bis 24 Meter über das westliche Ende des provisorischen Dienstgebäudes hinaus.

Artikel 3. (1) Die Direction Régionale des Douanes de Strasbourg und die zuständige französische Polizeibehörde einerseits sowie die Oberfinanzdirektion Freiburg und das Grenzschutzamt Lörrach andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen in gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Massnahmen, insbesondere um Schwierigkeiten auszuräumen, die sich bei der Grenzabfertigung ergeben können.

Artikel 4. (1) Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden."

¹ Entré en vigueur le 19 février 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir note I, p. 308 de ce volume.

³ Devrait se lire « 29 septembre » — Should read "29 September".

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden erklärt, bilden die Verbalnote des Ministeriums und die Antwortnote der Botschaft gemäss Artikel 1, Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958, das Übereinkommen der beiden Regierungen über die Errichtung von nebeneinanderliegenden nationalen Grenzbefertigungsstellen am Grenzübergang Marckolsheim/Sasbach.

Das Ministerium schlägt vor, dass diese Vereinbarung am heutigen Tage in Kraft tritt.

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für auswärtige Beziehungen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums für auswärtige Beziehungen über den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens am heutigen Tage zustimmt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium für auswärtige Beziehungen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 19 Februar 1986

An das Ministerium für auswärtige Beziehungen
der Französischen Republik
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de se référer au paragraphe 4 de l'article premier de la Convention du 18 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande¹ et à l'échange de notes des 29 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de ladite Convention au *Land Berlin*², et d'accuser réception de la note verbale du Ministère des relations extérieures de la République française en date du 19 février 1986 dont le texte est le suivant :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement relatif à la création au poste frontière de Marckolsheim/Sasbach de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés signé le 21 août 1985 par le Ministre de l'intérieur et de la décentralisation et le Ministre de l'économie, des finances et du budget de la République française d'une part, et par le Ministre fédéral des finances et le Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne d'autre part.

Le texte de cet arrangement est le suivant :

[Voir note II]

Si le texte de l'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la note verbale du Ministère et la réponse de l'Ambassade constitueront, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article premier de la Convention du 18 avril 1958, entre nos deux Gouvernements, l'Accord relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à Marckolsheim/Sasbach. Le Ministère propose que cet accord entre en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade confirme au Ministère des relations extérieures que les dispositions de cet accord ainsi que la proposition du Ministère des relations extérieures relative à la date de son entrée en vigueur rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit, etc.

Paris, le 19 février 1986.

Le Ministère des relations extérieures
de la République française
Paris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289.

² *Ibid.*, vol. 1318, p. 325.

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 19 fév. 86

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui accuser réception de sa note du 19 février 1986, concernant l'arrangement conclu le 21 août 1985 entre les autorités compétentes des deux pays et relatif à la création au poste-frontière de Marckolsheim/Sasbach en territoire français de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet arrangement élaboré, conformément aux termes de l'article 1, paragraphe 4 de la convention du 18 avril 1958 entre la République Française et la République Fédérale d'Allemagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande et, conformément à l'échange de notes des 28 septembre¹ et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de ladite Convention au Land de Berlin, a la teneur suivante :

Article premier. 1) Il est érigé au poste frontière de Marckolsheim/Sasbach, en territoire français, des bureaux de contrôles nationaux juxtaposés.

2) Les contrôles de douane et de police français et allemands sont exercés, jusqu'à l'achèvement des bâtiments de service, dans une installation provisoire.

3) Les contrôles douaniers sont limités, jusqu'à l'achèvement des bâtiments définitifs, au trafic touristique et au transit passage.

Article 2. La zone au sens de l'article 3 de la Convention du 18 avril 1958 comprend :

- a) Dans le bâtiment de service provisoire, à l'exception des locaux utilisés exclusivement par les agents français, les locaux mis à la disposition exclusive des agents allemands ou commune des agents français et allemands pour l'exécution de leurs tâches;
- b) Les voies d'accès à la plateforme douanière depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 24 m au delà de l'extrémité ouest du bâtiment provisoire.

Article 3. 1) La Direction régionale des douanes de Strasbourg et l'autorité française de police compétente d'une part, l'Oberfinanzdirektion Freiburg et le Grenzschutzamt Lörrach d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

2) Les agents responsables en service aux bureaux de contrôles prennent d'un commun accord les mesures s'imposant à bref délai, notamment pour aplanir les difficultés pouvant surgir lors du contrôle.

Article 4. 1) Le présent arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958.

2) Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois.

FAIT le 21 août 1985 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Le Ministère des relations extérieures a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne que le Gouvernement français a approuvé les termes de cet arrangement.

Par conséquent la note de l'Ambassade et la présente constituent l'accord des deux Gouvernements sur la création à Marckolsheim/Sasbach, en territoire français, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, conformément à l'article 1^{er} paragraphe 5 de la Convention du 18 avril 1958.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

¹ Devrait se lire « 29 septembre » — Should read "29 September".

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

B. GARCIA

Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne
à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 30 SEPTEMBER 1985 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT GROSLIEDERSTROFF-KLEINBLITTERSDORF. PARIS, 1 FEBRUARY 1986

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 29 June 1987.

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier,³ and with reference to the Exchange of Notes of 29 September and 26 November 1960 extending the Agreement to *Land Berlin*,⁴ has the honour to acknowledge receipt of the note verbale from the French Ministry of Foreign Affairs of 1 February 1986, which reads as follows:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Grosbliederstroff/Kleinblittersdorf, signed on 30 September 1985 by the Minister of State for the Interior and Decentralization and the Minister for Economic Affairs, Finance and the Budget of the French Republic, on the one hand, and the Federal Minister of Finance and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

The Arrangement is worded as follows:

“*Article 1.* 1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established on the frontier at Grosbliederstroff/Kleinblittersdorf in German territory.

“2. The French and German frontier clearance operations shall be carried out in these offices.

“*Article 2.* 1. The zone referred to in article 3 of the Agreement of 18 April 1958 shall include:

“(a) The premises located in the main building (ground floor and first floor), for the sole use of French officials in the execution of their duties;

“(b) The search facility located in the adjoining building, for the joint use of French and German officials in the execution of their duties, including the lavatories;

“(c) The inspection booths available for the sole use of French officials or the joint use of French and German officials in the execution of their duties;

“(d) The entire outer area of the inspection booths, measured from the funnel-shaped enlargement of the feeder road from B 51 to the point of intersection of the common frontier and the axis of the road on the Saarbrücke (Saar Bridge), including the parking areas for motor vehicles, the pavements and the shoulders.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288, and annex A in volumes 814, 999, 1036, 1110, 1138, 1217, 1268, 1298, 1318 and 1435.

² Came into force on 1 February 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288.

⁴ *Ibid.*, vol. 1318, p. 335.

“Article 3. 1. Matters of detail shall be settled by mutual agreement between the French customs authority at Metz and the competent French police authority, on the one hand, and the finance office (Oberfinanzdirektion) at Saarbrücken and the frontier police (Grenzschutzamt) at Saarbrücken/Frankfurt, on the other hand.

“2. The officials in charge of the frontier clearance offices shall, by mutual agreement, take such immediate measures as may be required, in particular to settle any difficulties arising during clearance operations.

“Article 4. 1. This Arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.

“2. The Arrangement may be denounced at 12 months’ notice through the diplomatic channel.”

If the foregoing provisions are approved by the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the Embassy’s reply to the Ministry shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute confirmation of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Grosbliederstroff/Kleinblittersdorf.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force today.

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany approves the provisions of this Arrangement, as well as the proposal of the Ministry of Foreign Affairs that it should enter into force today.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Paris, 1 February 1986

The Ministry of Foreign Affairs
of the French Republic
Paris

II

FRENCH REPUBLIC MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 1 February 1986

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of its note of 1 February 1986 regarding the Arrangement signed on 30 September 1985 between the competent authorities of the two countries concerning the establishment at the frontier post of Grosbliederstroff/Kleinblittersdorf of adjoining national frontier clearing offices in German territory.

This Arrangement, reached in accordance with article 1, paragraph 4 of the Agreement of 18 April 1958 between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier, and in accordance with the Exchange of Notes of 29 September and 26 November 1960 concerning the extension of the applicability of the Agreement to *Land Berlin*, is worded as follows:

[See note I]

DONE on 30 September 1985 in duplicate in the French and German languages, both texts being equally valid.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany that the French Government has approved the provisions of this Arrangement.

As a consequence, the Embassy’s note and this note shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute confirmation of the Agreement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Grosbliederstroff/Kleinblittersdorf in German territory.

This Agreement shall enter into force today.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

For the Minister for Foreign Affairs,
B. GARCIA, authorized signature
Director for French nationals overseas
and for aliens in France

Embassy of the Federal Republic
of Germany
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE AGREEMENT OF 18 APRIL 1958 BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER,² CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 21 AUGUST 1985 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT MARCKOLSHEIM-SASBACH. PARIS, 19 FEBRUARY 1986

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 29 June 1987.

1

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to article 1, paragraph 4 of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier,³ and with reference to the Exchange of Notes of 29 September and 26 November 1960 extending the Agreement to *Land Berlin*,⁴ has the honour to acknowledge receipt of the note verbale from the French Ministry of Foreign Affairs of 19 February 1986, which reads as follows:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Marckolsheim/Sasbach, signed on 21 August 1985 by the Minister of State for the Interior and Decentralization and the Minister for Economic Affairs, Finance and the Budget of the French Republic, on the one hand, and the Federal Minister of Finance and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

The Arrangement is worded as follows:

“*Article 1.* 1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established on the frontier at Marckolsheim/Sasbach in French territory.

“2. French and German frontier clearance operations shall be carried out at a temporary facility pending completion of the office buildings.

“3. Customs clearance shall be limited to tourist traffic and transit traffic pending completion of the office buildings.

“*Article 2.* The zone referred to in article 3 of the Agreement of 18 April 1958 shall include:

“(a) The premises set aside in the temporary office building for the sole use of German officials or the joint use of French and German officials in the execution of their duties, with the exception of premises used only by French officials;

“(b) The approach lanes to the customs platform from the common frontier to a distance of 24 metres beyond the west end of the temporary office building.

“*Article 3.* 1. Matters of detail shall be settled by mutual agreement between the French customs authority at Strasbourg and the competent French police authority, on the one hand, and the Finance Office (Oberfinanzdirektion) at Freiburg and the frontier police (Grenzschutzamt) at Lörrach, on the other hand.

“2. The officials in charge of the national frontier clearance offices shall, by mutual agreement, take such immediate measures as may be required, in particular to settle any difficulties arising during clearance operations.

¹ Came into force on 19 February 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

² See note 1 on p. 316 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288.

⁴ *Ibid.*, vol. 1318, p. 325.

“Article 4. 1. This Arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.

“2. The Arrangement may be denounced at 12 months’ notice through the diplomatic channel.”

If the foregoing provisions are approved by the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the Embassy’s reply to the Ministry shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute confirmation of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Marckolsheim/Sasbach.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force today.

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany approves the provisions of this Agreement, as well as the proposal of the Ministry of Foreign Affairs that it should enter into force today.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Paris, 19 February 1986

The Ministry of Foreign Affairs
of the French Republic
Paris

II

FRENCH REPUBLIC MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 19 February 1986

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of its note of 19 February 1986 regarding the Arrangement signed on 21 August 1985 between the competent authorities of the two countries concerning the establishment at the frontier post of Marckolsheim/Sasbach of adjoining national frontier clearance offices in French territory.

This Arrangement reached in accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier, and in accordance with the Exchange of Notes of 29 September and 26 November 1960 concerning the extension of the applicability of the Agreement to *Land Berlin*, is worded as follows:

[See note I]

DONE on 21 August 1985 in duplicate in the French and German languages, both texts being equally valid.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany that the French Government approves the provisions of this Arrangement.

As a consequence, the Embassy’s note and this note shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute confirmation of the Agreement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Marckolsheim/Sasbach in French territory.

This Agreement shall enter into force today.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

B. GARCIA

Embassy of the Federal Republic of Germany
Paris

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 June 1987

NEPAL

(With effect from 29 July 1987.)

With the following reservation:

"His Majesty's Government of Nepal in accordance with Article 49 paragraph 1 of the said convention hereby reserves the right to permit temporarily in its territory:

- i. The quasi-medical use of opium;
- ii. The use of cannabis, cannabis resin, extracts and tinctures of cannabis for non-medical purposes; and
- iii. The production and manufacture of and trade in the drugs referred to under (i) and (ii) above."

Registered ex officio on 29 June 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 juin 1987

NÉPAL

(Avec effet au 29 juillet 1987.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement népalais se réserve le droit, conformément à l'article 49, paragraphe 1, de ladite Convention, d'autoriser temporairement sur son territoire :

- i) L'usage de l'opium à des fins quasi médicales;
- ii) L'usage du cannabis, de la résine de cannabis, d'extraits et teintures de cannabis à des fins non médicales; et
- iii) La production, la fabrication et le commerce des stupéfiants visés aux alinéas i) et ii) ci-dessus.

Enregistré d'office le 29 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988 to 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459 and 1463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988 à 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459 et 1463.

No. 14287. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 19 JULY 1974¹

N° 14287. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À MEXICO LE 19 JUILLET 1974¹

DENUNCIATION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

27 April 1987

CHILE

(With effect from 27 April 1988.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 June 1987.

DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 avril 1987

CHILI

(Avec effet au 27 avril 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 245, and annex A in volumes 995, 1025, 1039, 1043, 1050, 1053, 1057, 1063, 1237, 1282 and 1314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 245, et annexe A des volumes 995, 1025, 1039, 1043, 1050, 1053, 1057, 1063, 1237, 1282 et 1314.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971 (NEW TITLE VOLUME 1437) CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

30 April 1987

NIGER

(With effect from 30 August 1987.)

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

30 August 1987

NIGER

(By virtue of its participation (definitive signature on 30 April 1987) in the Convention of 2 February 1971.)

RATIFICATION and ACCESSION (a) to the Protocol of 3 December 1982 to amend the above-mentioned Convention of 2 February 1971

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455 and 1456.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

30 avril 1987

NIGER

(Avec effet au 30 août 1987.)

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

30 août 1987

NIGER

(En vertu de sa participation (signature définitive le 30 avril 1987) à la Convention du 2 février 1971.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a) du Protocole du 3 décembre 1982 en vue d'amender la Convention susmentionnée du 2 février 1971

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1287, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455 et 1456.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583.

15 May 1987 *a*

TUNISIA

(With effect from 15 May 1987.)

27 May 1987

SPAIN

(With effect from 27 May 1987.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 June 1987.

15 mai 1987 *a*

TUNISIE

(Avec effet au 15 mai 1987.)

27 mai 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 27 mai 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 juin 1987.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

1 July 1987

1^{er} juillet 1987

PANAMA

PANAMA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... "por resolución de la Asamblea Legislativa que lleva la fecha de hoy 30 de junio, se han restablecido todas las garantías constitucionales que habían sido suspendidas hace diecinueve (19) días . . . en el texto de la resolución que restablece las garantías nuestro cuerpo legislativo señala que "a nivel del territorio nacional han disminuído de manera sensible las circunstancias que motivaron la declaración del estado de urgencia y la suspensión de las garantías individuales" y que "el país enfrenta ahora la agresión extranjera a través del Senado de los Estados Unidos de Norteamérica".

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... by Legislative Assembly resolution of today's date, 30 June, all constitutional guarantees suspended 19 (nineteen) days ago have been reinstated. . . . in the text of the resolution reinstating the aforementioned guarantees, the Legislative Assembly states that "at the national level, there has been a marked improvement in the situation which prompted the declaration of the state of emergency and the suspension of individual guarantees" and that "the country is now facing foreign aggression through the United States Senate".

... par une résolution de l'Assemblée nationale législative en date de ce jour, le 30 juin, toutes les garanties constitutionnelles qui avaient été suspendues il y a 19 jours ont été rétablies. . . . dans la résolution rétablissant lesdites garanties, notre organe législatif indique qu'« à l'échelon national, les raisons ayant motivé la déclaration de l'état d'urgence et la suspension des garanties individuelles ont diminué de façon sensible et que le pays fait actuellement face à l'agression étrangère par le biais du Sénat des Etats-Unis d'Amérique. »

Registered ex officio on 1 July 1987.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1067, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463 and 1464.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463 et 1464.

No. 18291. CONVENTION CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A MILITARY POST OFFICE FOR THE BENEFIT OF FRENCH FORCES STATIONED IN DJIBOUTI. SIGNED AT DJIBOUTI ON 3 SEPTEMBER 1979¹

N° 18291. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UN BUREAU POSTAL MILITAIRE AU PROFIT DES FORCES FRANÇAISES STATIONNÉES À DJIBOUTI. SIGNÉE À DJIBOUTI LE 3 SEPTEMBRE 1979¹

AMENDMENT to article 18

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Djibouti on 12 February 1985, which came into force on 12 February 1985 by the exchange of the said letters.

Article 18 (b) as amended reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“(b) The amount expended on:

- Transport costs pertaining to such mail, and,
- The cost of operating the office, in an amount equivalent in French francs to 300,000 Djibouti francs, regardless of the chancellery exchange rate in force”.

Authentic text: French.

Certified statement was registered by France on 29 June 1987.

MODIFICATION de l'article 18

Effectuée par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Djibouti du 12 février 1985, lequel est entré en vigueur le 12 février 1985 par l'échange desdites lettres.

L'alinéa b, tel qu'amendé, de l'article 18 est libellé comme suit :

« b) Et le montant des dépenses résultant :

- Des frais de transport de ce même courrier
- Des frais d'exploitation du bureau, d'un montant équivalent en francs français à 300 000 francs djibouti quel que soit le taux de chancellerie en vigueur. »

Texte authentique : français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 29 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1158, p. 117.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1158, p. 117.

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JUNE 1981¹

EXTENSION of the Agreement

By a resolution adopted on 27 April 1987 by the International Tin Council at its resumed special session, it was decided to extend the above-mentioned Agreement for two years with effect from 1 July 1987, in accordance with its article 59 (2).

Registered ex officio on 1 July 1987.

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À GENÈVE LE 26 JUIN 1981¹

PROROGATION de l'Accord

Par un résolution adoptée le 27 avril 1987 par le Conseil international de l'étain lors de la reprise de la session extraordinaire, il a été décidé de proroger de deux ans l'Accord susmentionné, avec effet au 1^{er} juillet 1987, conformément au paragraphe 2 de son article 59.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 205, and annex A in volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314, 1317, 1321, 1323, 1329, 1342, 1352, 1360, 1386, 1397 and 1408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, p. 205, et annexe A des volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314, 1317, 1321, 1323, 1329, 1342, 1352, 1360, 1386, 1397 et 1408.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 July 1987

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 31 July 1987.)

With the following reservation and declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1987

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 31 juillet 1987.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка не лічыць сябе звязанай палажэннямі пункта I артыкула 16 Міжнароднай канвенцыі аб барацьбе з захопам заложнікаў і заяўляе, што для перадачы любой спрэчкі паміж удзельнікамі Канвенцыі, якая датычыць тлумачэння або прымянення Канвенцыі, на арбітраж або ў Міжнародны Суд неабходна ў кожным асобным выпадку згода ўсіх бакоў, якія ўдзельнічаюць у спрэчцы.»

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка асуджае міжнародны тэразызм, які забірае жыцці нявінных людзей, прадстаўляе пагрозу іх свабодзе і асабістай недатыкальнасці і дэстабілізуе міжнародную абстаноўку, якімі б матывамі ні тлумачыліся тэразыстычныя дзеянні. Зыходзячы з гэтага, Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка лічыць, што пункт I артыкула 9 гэтай Канвенцыі павінен прымяняцца такім чынам, каб гэта адпавядала абвешчаным мэтам Канвенцыі, якія ўключаюць развіццё міжнароднага супрацоўніцтва ў прыняцці эфектыўных мер для папярэджвання, праследавання і пакарання за ўчыненне ўсіх актаў захопу заложнікаў як праўлення міжнароднага тэразызму, у тым ліку п шляхам выдачы мяркуюемых злачынцаў.»

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by article 16, paragraph 1, of the International Convention against the taking of hostages² and declares that, in order for any dispute between parties to the Convention concerning the interpretation or application thereof to be referred to arbitration or to the International Court of Justice, the consent of all parties to the dispute must be secured in each individual case.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention internationale contre la prise d'otages² et déclare que, pour qu'un différend entre Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention soit soumis à la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties en cause est requis dans chaque cas.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463 and 1464.

² *Ibid.*, vol. 1316, p. 205.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463 et 1464.

² *Ibid.*, vol. 1316, p. 205.

The Byelorussian Soviet Socialist Republic condemns international terrorism, which takes the lives of innocent people, constitutes a threat to their freedom and personal inviolability and destabilizes the international situation, whatever the motives used to explain terrorist actions. Accordingly, the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that article 9, paragraph 1, of the Convention should be applied in a manner consistent with the stated aims of the Convention, which include the development of international co-operation in adopting effective measures for the prevention, prosecution and punishment of all acts of hostage-taking as manifestations of international terrorism through, *inter alia*, the extradition of alleged offenders.

Registered ex officio on 1 July 1987.

La République socialiste soviétique de Biélorussie condamne le terrorisme international, qui fait d'innocentes victimes, menace leur liberté et la sécurité de leur personne et déstabilise la situation internationale, quels qu'en soient les motifs. C'est pourquoi elle estime que le paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention doit être appliqué d'une manière conforme aux objectifs déclarés de ladite convention, qui sont notamment de développer une coopération internationale entre les Etats en ce qui concerne l'adoption de mesures efficaces destinées à prévenir, réprimer et punir tous les actes de prise d'otages en tant que manifestations du terrorisme international, notamment par l'extradition des auteurs présumés de tels actes.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 22805. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PROTECCIÓN Y MEJORAMIENTO DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA FRONTERIZA

ANEXO II DEL CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PROTECCIÓN Y MEJORAMIENTO DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA FRONTERIZA

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE CONTAMINACIÓN DEL AMBIENTE A LO LARGO DE LA FRONTERA TERRESTRE INTERNACIONAL POR DESCARGA DE SUSTANCIAS PELIGROSAS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América en base al Artículo 3 del Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América sobre Cooperación para la Protección y Mejoramiento del Medio Ambiente en la Zona Fronteriza; conscientes de la importancia de preservar el medio ambiente a lo largo de la frontera internacional terrestre;

Reconociendo que, la contaminación por sustancias peligrosas causa o puede causar daño al medio ambiente a lo largo de la frontera terrestre y puede constituir un riesgo a la salud y bienestar públicos;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. Para los propósitos del presente Acuerdo:

a) La expresión “incidente de contaminación” significa una descarga o el riesgo de una descarga de cualquier sustancia peligrosa en uno de los lados de la frontera internacional terrestre de tal magnitud que cause, o amenace con causar, efectos adversos sustanciales inminentes en la salud y bienestar públicos o al medio ambiente.

b) La expresión “Medio Ambiente” significa la atmósfera, suelo y subsuelo, aguas superficiales y subterráneas, incluyendo los recursos naturales que contengan tal como peces, vida silvestre, bosques, cultivos y pastizales, ríos, arroyos, acuíferos y todos los demás componentes del ecosistema.

c) La expresión “Sustancias Peligrosas” significa elementos y compuestos que si son descargados presentan o pueden presentar peligro substancial e inminente a la salud pública, bienestar o al medio ambiente de acuerdo a las leyes de cada una de las Partes y a la determinación del equipo de respuesta conjunto (ERC) a que se refiere el Apéndice II.

d) La expresión “Zona Fronteriza a lo largo de la Frontera Terrestre Internacional” significa la frontera no marina que es el área comprendida hasta 100 Kms. de ambos lados de la frontera terrestre entre las Partes.

Artículo II. Las Partes acuerdan establecer el “Plan conjunto de contingencias México-Estados Unidos” (en adelante llamado “El Plan”) referente a incidentes de contaminación por descargas de sustancias peligrosas a lo largo de la frontera terrestre internacional. El objetivo del Plan es proporcionar medidas de cooperación para afrontar de manera efectiva incidentes de contaminación.

Artículo III. Las Partes, de acuerdo con sus recursos, se comprometen al desarrollo de Planes de respuesta que permitan la detección de la existencia, o la posibilidad inminente de que ocurra un incidente de contaminación dentro de sus áreas respectivas y prever medidas de respuesta adecuadas para eliminar, en la medida de lo posible, el riesgo que tales incidentes representan así como minimizar cualquier efecto adverso al medio ambiente, a la salud y bienestar públicos.

Artículo IV. La autoridad coordinadora para el Plan por los Estados Unidos Mexicanos es la Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología. La autoridad coordinadora para el Plan por los Estados Unidos de América es la United States Environmental Protection Agency.

Artículo V. De acuerdo con lo establecido en el Plan las Partes se consultarán e intercambiarán información actualizada.

Artículo VI. Una respuesta conjunta con respecto a un incidente de contaminación será llevada a cabo por acuerdo de las Partes y conforme al Plan. Cuando se realice una respuesta conjunta, las medidas necesarias para responder al incidente de contaminación serán también determinadas por acuerdo de las Partes y de conformidad con el Plan.

Artículo VII. Ninguna de las disposiciones de este Acuerdo se entenderá en perjuicio de otros acuerdos existentes o futuros entre las Partes, ni deberá afectar sus derechos y obligaciones contemplados en otros acuerdos internacionales que estén en vigor para las Partes. Este Acuerdo tampoco perjudicará o afectará en forma alguna las funciones confiadas a la Comisión Internacional de Límites y Aguas de conformidad con el Tratado de Aguas de 1944.

Artículo VIII. Las Partes podrán, a través de intercambio de notas, adicionar apéndices técnicos a este Acuerdo, o modificar apéndices existentes. Los apéndices de este Acuerdo así como aquellos que se convengan en el futuro formarán parte integral del presente Acuerdo.

Artículo IX. Para los fines de este Acuerdo, las Partes podrán llegar a arreglos específicos para la solución de problemas comunes en la zona fronteriza.

Artículo X. Los coordinadores nacionales serán responsables del desarrollo de un calendario de actividades para llevar a cabo el Plan y de ejecutarlo.

Artículo XI. 1) El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes, mediante un intercambio de notas, se comuniquen haber cumplido los procedimientos internos necesarios para tal fin.

2) El presente Acuerdo estará en vigor indefinidamente a menos que una de las Partes notifique a la Otra, por la vía diplomática, su deseo de darlo por terminado, en cuyo caso el Acuerdo concluirá seis meses después de la fecha de tal notificación por escrito. A menos que se acuerde otra cosa, dicha terminación no afectará la validez de aquellos acuerdos que se hayan realizado bajo este Convenio.

HECHO en San Diego, California, el día 18 de julio de 1985, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos
Mexicanos:

[Signed — Signé]

Bióloga ALICIA BARCENA IBARRA
Subsecretaria de Ecología, SEDUE
(Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología)

[Signed — Signé]

Lic. MARCO ANTONIO ALCÁZAR
Director General de Límites y Ríos Internacionales de la Secretaría de Relaciones Exteriores

Por los Estados Unidos
de América:

[Signed — Signé]

FITZHUGH GREEN
Administrador Asociado de la E.P.A.

[Signed — Signé]

CLIFTON METZNER
Director de la Oficina de Salud y Medio Ambiente del Departamento de Estado de los Estados Unidos Mexicanos

APENDICE I

*Plan Conjunto de Contingencias*1. *Coordinador in-situ*

1. Tan pronto como el Acuerdo entre en vigor cada Parte designará, sin esperar a que ocurra un incidente de contaminación, funcionarios responsables para ejercer en su territorio las funciones y responsabilidades descritas en la sección 1.2. Dichos oficiales tendrán el nombramiento de “Coordinadores *in-situ*” (CIS). Cada una de las Partes designará asimismo funcionarios que realizarán las funciones de asesoría y enlace. Dichos funcionarios tendrán el nombramiento de “Coordinadores de Asesoría y Enlace” (CAE). Cada una de las Partes dividirá su territorio en áreas y designará CIS y CAE para cada una de estas áreas.

1.2. Las funciones y responsabilidades del Coordinador *in-situ* serán:

- a) Coordinar y dirigir medidas relacionadas con la detección de incidentes de contaminación.
- b) Coordinar y dirigir medidas de respuesta.
- c) Autorizar el uso de dispersantes y otros productos químicos de acuerdo a su legislación y política nacionales siempre y cuando dicho uso:
 - i) Prevenga o reduzca sustancialmente los riesgos a la vida y a la salud humanas, o el riesgo de fuego.
 - ii) Prevenga o reduzca los riesgos al ambiente, o
 - iii) Sea el método más efectivo para reducir los efectos adversos de un incidente de contaminación.
- d) Precisar los hechos que atañen en un incidente de contaminación, incluyendo la naturaleza, cantidad y ubicación del contaminante; la dirección y velocidad de movimiento probable del contaminante; los recursos disponibles y necesarios; y los impactos potenciales en la salud y bienestar públicos y el medio ambiente.
- e) Determinar las prioridades y decidir cuándo iniciar una respuesta conjunta de conformidad con este Acuerdo.
- f) Notificar inmediatamente a ambos presidentes de los equipos de respuesta conjunta a que se refiere el Apéndice II, acerca de cada incidente de contaminación que haya ocurrido o que esté en peligro inminente de ocurrir, y que a juicio del CIS pueda requerir la iniciación de una respuesta conjunta.
- g) Recomendar al presidente del ERC de su país que proponga formalmente al presidente del ERC de la contraparte, la iniciación de la respuesta conjunta contemplada en el artículo VI para un incidente de contaminación específico.
- h) Elaborar informes detallados de la situación al ERC descrito en el Apéndice II, sobre todos los aspectos del incidente de contaminación y de la operación de respuesta.
- i) Llevar una bitácora de los eventos que ocurrieron durante el incidente de contaminación, la cual estará a disposición del ERC.
- j) Recomendar a los copresidentes del ERC, previa consulta con el CAE, la terminación de una respuesta conjunta.
- k) Preparar y turnar al ERC, con la asesoría del CAE, un informe final de cada incidente de contaminación que incluya las recomendaciones para el manejo de incidentes futuros.

1.3. En caso de requerirse acciones de respuesta en los territorios de ambas Partes, los CIS coordinarán las medidas que serán adoptadas con la colaboración de ambos CAE.

1.4. De acuerdo a la legislación nacional y tan pronto como este Acuerdo entre en vigor, ambas Partes gestionarán los arreglos aduanales, de inmigración y otros mecanismos de autorización necesarios.

APENDICE II

2. *Equipo de respuesta conjunta (ERC)*

2.1. Tan pronto como el presente Acuerdo entre en vigor, las autoridades coordinadoras de cada una de las Partes designarán, sin esperar a que ocurra un incidente de contaminación, a sus miembros del ERC y comunicarán dichas designaciones a la contraparte.

2.2. Las autoridades coordinadoras de México designarán al Copresidente mexicano del ERC. Las autoridades coordinadoras de Estados Unidos designarán al Copresidente estadounidense del ERC.

2.3. Cuando el ERC se reúna en México presidirá el Copresidente mexicano. Cuando el ERC se reúna en los Estados Unidos presidirá el Copresidente estadounidense.

2.4. Tan pronto como las secciones mexicana y estadounidense del ERC hayan sido designadas, los copresidentes conjuntamente convocarán a una primera reunión a fin de iniciar el desarrollo de los procedimientos para llevar a cabo una respuesta conjunta a un incidente de contaminación. El ERC se reunirá tanto en reuniones periódicas de planeación como en reuniones de emergencia, cuantas veces sea acordado por los copresidentes.

2.5. Tan pronto sean notificados de un incidente de contaminación, los copresidentes del ERC inmediatamente realizarán el acuse de recibo. Se consultarán y podrán decidir proponer formalmente a sus respectivos coordinadores nacionales la iniciación de una respuesta conjunta. Si los coordinadores nacionales deciden iniciar una respuesta conjunta, el coordinador nacional por parte de México notificará inmediatamente su decisión a la Secretaría de Relaciones Exteriores, y el coordinador nacional por parte de Estados Unidos notificará inmediatamente su decisión al Departamento de Estado de los Estados Unidos. Cada una de las Partes notificará a la Otra de manera expedita por medio de los canales diplomáticos, si está de acuerdo o no en iniciar una respuesta conjunta.

2.6. Cuando ambas Partes hayan convenido iniciar una respuesta conjunta en un incidente de contaminación, las funciones y responsabilidades del ERC serán las siguientes:

- a) Basado en la notificación inicial de los CIS recomendar al CIS de acuerdo al Apéndice I párrafo 1.2, sobre las medidas necesarias para responder al incidente y qué recursos, de acuerdo al Apéndice I, estén disponibles para llevar a cabo estas medidas.
- b) Evaluar y hacer las recomendaciones concernientes a las medidas tomadas por el CIS.
- c) Asesorar continuamente al CIS.
- d) Tomar en cuenta la bitácora y los informes del CIS, y recomendar a los coordinadores nacionales las mejoras requeridas en el Plan.
- e) Con base en los informes del CIS, evaluar los posibles impactos del incidente de contaminación, y recomendar las medidas necesarias para mitigar los efectos adversos de dicho incidente.
- f) Tomar medidas para coordinar y utilizar al máximo los recursos que dependencias o personas de los Estados Unidos Mexicanos, de los Estados Unidos de América ó de una tercera Parte puedan proporcionar.

2.7. El ERC tomará decisiones por acuerdo de los copresidentes.

2.8. Basados en la recomendación del CIS y el CAE, para dar por terminada una respuesta conjunta, los copresidentes consultarán con los coordinadores nacionales y la respuesta conjunta podrá ser terminada por mutuo acuerdo. El Coordinador Nacional por parte de México, notificará de inmediato la decisión a la Secretaría de Relaciones Exteriores y el Coordinador Nacional por parte de Estados Unidos, al Departamento de Estado.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO III AL CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PROTECCIÓN Y MEJORAMIENTO DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA FRONTERIZA

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE DESECHOS PELIGROSOS Y SUSTANCIAS PELIGROSAS

PREÁMBULO

Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos (“México”) y de los Estados Unidos de América (“los Estados Unidos”), (“las Partes”),

Reconociendo que por actividades indebidas relacionadas a los desechos peligrosos pueden resultar daños a la salud y al medio ambiente;

Conscientes de los riesgos potenciales a la salud pública, a las propiedades y al medio ambiente que se relacionan con las sustancias peligrosas;

Buscando asegurar que las actividades relacionadas con los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos, sean llevadas a cabo a manera de reducir o prevenir los riesgos a la salud pública, a las propiedades y a la calidad del medio ambiente, cooperando efectivamente en lo referente a su exportación e importación;

Buscando también salvaguardar la calidad de la salud pública, de las propiedades y del medio ambiente por riesgos irrazonables, mediante la regulación efectiva de la exportación e importación de sustancias peligrosas;

Considerando que los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y de sustancias peligrosas entre las Partes, de realizarse ilegalmente y, por ello, sin la supervisión y control de las autoridades competentes, o si se manejan indebidamente, podrían poner en peligro la salud pública, las propiedades o el medio ambiente, particularmente en la zona fronteriza entre México y los Estados Unidos;

Reconociendo que la estrecha relación comercial y la larga frontera común entre las Partes hace necesario cooperar, en relación con los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y de sustancias peligrosas, sin que se afecte irrazonablemente el intercambio de bienes y servicios;

Reafirmando el Principio 21 de la Declaración de 1972 de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, adoptada en Estocolmo, que dispone que de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y con los principios del derecho internacional, los Estados tienen el derecho soberano de explotar sus propios recursos, en aplicación de su propia política ambiental y la obligación de asegurarse de que las actividades que se lleven a cabo dentro de su jurisdicción o bajo su control no perjudiquen al medio de otros Estados o de zonas situadas fuera de toda jurisdicción nacional;

Reconociendo que el Artículo 3 del Convenio entre las Partes sobre la Cooperación para la Protección y Mejoramiento del Medio Ambiente en la Zona Fronteriza de 1983, dispone que las Partes podrán concluir arreglos específicos para la solución de problemas comunes en la zona fronteriza, los que podrán serle anexados;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. DEFINICIONES

1. “Autoridad designada” significa, en el caso de México, la Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología, a través de la Subsecretaría de Ecología y, en el caso de los Estados Unidos, la Environmental Protection Agency.

2. “Desechos peligrosos” significa cualquier desecho, según sea designado o definido por la autoridad designada o correspondiente conforme a sus políticas, leyes o reglamentos nacionales, que si se manejan indebidamente en actividades relacionadas con ellos, pueden resultar daños a la salud o al medio ambiente.

3. “Sustancias peligrosas” significa cualquier sustancia, según sea designada o definida por las políticas, leyes o reglamentos nacionales correspondientes, incluyendo pesticidas o agentes químicos que, cuando son indebidamente manejados en actividades relacionadas con ellos, pueden producir efectos dañinos a la salud pública, a propiedades o al medio ambiente, y que estén prohibidas o severamente restringidas por la autoridad designada correspondiente.

4. “Actividades” relacionadas con desechos peligrosos o con sustancias peligrosas significa, según corresponda, su manejo, transportación, tratamiento, reciclaje, almacenamiento, aplicación, distribución, reuso u otra utilización.

5. “País de exportación” significa la Parte desde la que se ha de iniciar el movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de sustancias peligrosas.

6. “País de importación” significa la Parte a la que han de ser enviados los desechos peligrosos o las sustancias peligrosas. Lo anterior no incluye el “tránsito”, en el sentido del transporte de desechos peligrosos o de sustancias peligrosas a través del territorio de una Parte, sin ser importado por medio de sus aduanas conforme a las leyes y reglamentos aplicables.

7. “Consignatario” significa el destinatario en el país de importación que recibirá, en última instancia, los desechos peligrosos o las sustancias peligrosas.

8. “Exportador” significa la persona física o jurídica, sea pública o privada, que actúe en su propio nombre, como contratista o subcontratista, y que esté expresa o implícitamente definido como exportador por las leyes y reglamentos nacionales que, en el país de exportación, rijan específicamente los desechos o sustancias peligrosos.

9. “Prohibidas o severamente restringidas” significa la acción regulatoria definitiva, según lo designe o defina la autoridad designada correspondiente conforme a las políticas, leyes o reglamentos nacionales, que:

- a) Prohiba, cancele o suspenda todos o prácticamente todos los usos registrados de un pesticida por razones de salud humana o ambientales.
- b) Prohiba o severamente limite la manufactura, procesamiento, distribución o uso de un agente químico por razones de salud humana o ambientales.

Artículo II. OBLIGACIONES GENERALES

1. Los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos o de sustancias peligrosas a través de la frontera común de las Partes, se regirán por los términos del presente Anexo y de sus leyes y reglamentos nacionales.

2. Cada Parte asegurará, en lo posible, que sus leyes y reglamentos nacionales se apliquen en relación con los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y sustancias peligrosas, así como de otras sustancias que las Partes puedan acordar a través de apéndices al presente Anexo que presenten peligros a la salud pública, a las propiedades o al medio ambiente.

3. Cada Parte cooperará en el monitoreo e inspecciones eventuales de los movimientos transfronterizos a través de la frontera común, de desechos peligrosos y sustancias peligrosas para asegurar, en lo posible, que tales movimientos cumplan con los requisitos de este Anexo y de sus leyes y reglamentos nacionales. Para tal efecto, se acordará a través de un apéndice a este Anexo un programa de cooperación en esta materia, que incluya el intercambio de información resultante del monitoreo y de las inspecciones eventuales de los movimientos transfronterizos, que puedan ser de utilidad para la otra Parte.

Desechos peligrosos

Artículo III. NOTIFICACIÓN AL PAÍS DE IMPORTACIÓN

1. La autoridad designada del país de exportación, deberá notificar a la autoridad designada del país de importación, los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos para los cuales se requerirá, conforme a las leyes y reglamentos del país de exportación, el consentimiento del país de importación, enviando simultáneamente copia de la notificación por la vía diplomática.

2. La notificación a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo se dará al menos 45 días antes de la fecha planeada de exportación, y podrá cubrir un movimiento individual o una serie de movimientos en un período de doce meses o menos, debiendo contener la siguiente información por cada movimiento:

- a) El nombre del exportador, su domicilio, número de teléfono, número de identificación y cualquier otro dato relevante requerido en el país de exportación.
- b) Por cada consignatario, para cada tipo de desecho peligroso:
 - i) Una descripción de los desechos peligrosos a ser exportados, según se identifiquen por su(s) número(s) de identificación y la(s) descripción(es) del movimiento requeridas en el país de exportación.
 - ii) La frecuencia estimada o intervalos en los que dichos desechos serán exportados y el período de tiempo dentro del cual esos desechos han de ser exportados.
 - iii) La cantidad total estimada de los desechos peligrosos en unidades, según se especifique en el manifiesto o documento requeridos en el país de exportación.
 - iv) El punto de entrada al país de importación.
 - v) Los medios de transportación, incluyendo la forma de transportación y el tipo de contenedor involucrados.
 - vi) Una descripción del tratamiento o almacenamiento a los que los desechos serán sometidos en el país de importación.
 - vii) El nombre y domicilio del lugar del consignatario.

3. A fin de facilitar el cumplimiento, por parte del exportador, de los requisitos en el país de importación, para proporcionar información y documentos que sean adicionales a aquellos descritos en el párrafo 2 de este Artículo, la autoridad designada del país de exportación cooperará haciendo dicha información y documentos requeridos del conocimiento del exportador.

Para ese fin, el país de importación podrá enlistar dicha información y documentos requeridos en apéndices al presente Anexo.

4. La autoridad designada del país de importación, tendrá 45 días desde la fecha de acuse de recibo de la notificación dispuesta en el párrafo 1 de este Artículo, dentro de los cuales responder a dicha notificación, indicando su consentimiento, con o sin condiciones, o su objeción a la exportación.

5. El país de importación tendrá el derecho de enmendar los términos contenidos en la notificación del movimiento propuesto, a fin de dar su consentimiento.

6. El consentimiento del país de importación, otorgado conforme a los párrafos 4 y 5 de este Artículo, podrá ser retirado o modificado en cualquier momento, de acuerdo con las políticas, leyes o reglamentos nacionales del país de importación.

7. Cuando la autoridad designada del país de exportación requiera de notificación o se entere de cualquier otra manera de que un envío transfronterizo será transportado a través del territorio de la otra Parte, deberá notificar a dicha Parte de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales.

Artículo IV. READMISIÓN DE EXPORTACIONES

El país de exportación deberá readmitir cualquier envío de desechos peligrosos que regrese, por cualquier razón el país de importación.

Sustancias peligrosas

Artículo V. NOTIFICACIÓN DE MEDIDAS REGULATORIAS

1. Cuando una Parte haya prohibido o severamente restringido un pesticida o un agente químico, su autoridad designada deberá notificar a la autoridad designada de la otra Parte respecto de que dicha medida ha sido tomada directamente o a través de la organización internacional correspondiente.

2. La notificación referida en el párrafo 1 de este Artículo deberá contener la siguiente información en caso de estar disponible:

- a) El nombre del pesticida o agente químico objeto de la medida regulatoria;
- b) Un resumen conciso de la medida regulatoria tomada, incluyendo el calendario de cualesquiera otras medidas que se planeen. Si la medida regulatoria prohíbe o restringe ciertos usos pero permite otros, dicha información será incluida;
- c) Un resumen conciso de la razón de la medida regulatoria, incluyendo una indicación de los riesgos potenciales a la salud humana o al medio ambiente que han sido la base de la medida;
- d) Información respecto a pesticidas o agentes químicos sustitutos registrados, que podrían usarse en lugar de los pesticidas o agentes químicos prohibidos o severamente restringidos; y
- e) El nombre y domicilio del punto de contacto al que debe dirigirse para solicitar mayor información.

Artículo VI. NOTIFICACIÓN DE EXPORTACIONES

1. Si el país de exportación llega a enterarse de que ha de ocurrir una exportación de sustancias peligrosas al país de importación, la autoridad designada del país de exportación deberá notificar a la autoridad designada del país de importación.

2. El propósito de dicha notificación será recordar, al país de importación, de la notificación sobre medidas regulatorias dispuesta conforme al Artículo 5, así como alertarlo del hecho de que la exportación ha de ocurrir.

3. La notificación a la que se refiere el párrafo 1 de este Artículo, deberá contener la siguiente información, en caso de estar disponible:

- a) El nombre de la sustancia peligrosa objeto de la exportación;
- b) En el caso de agentes químicos prohibidos o severamente restringidos, la(s) fecha(s) aproximada(s) de la exportación.
- c) Una copia de o referencia a la información proveída al momento de notificar la medida regulatoria; y
- d) Nombre y domicilio del punto de contacto para mayor información.

Artículo VII. PLAZOS PARA LA NOTIFICACIÓN

1. Las notificaciones de medidas regulatorias, requeridas conforme al Artículo 5, se transmitirán tan pronto como sea posible después de que la medida regulatoria haya sido tomada, y en ningún caso después de los 90 días siguientes a la toma de la medida.

2. Cuando una Parte haya prohibido o severamente restringido agentes químicos o pesticidas antes de la entrada en vigor del presente Anexo, su autoridad designada proveerá a la autoridad designada de la otra Parte un inventario de dichas medidas regulatorias previas.

3. La notificación de exportaciones requerida conforme al Artículo 6, se proporcionará en el momento en que haya de ocurrir la primera exportación de una sustancia peligrosa al país de importación, posterior a la medida regulatoria y deberá repetirse en el momento de la primera exportación de la sustancia peligrosa a ese país en cada año subsecuente.

4. Cuando la sustancia peligrosa que se esté exportando ha sido prohibida o severamente restringida antes de la entrada en vigor del presente Anexo, se considerará que la primera exportación posterior a la medida regulatoria es la primera exportación posterior a la entrega del inventario recibido en el párrafo 2 de este Artículo.

Artículo VIII. CUMPLIMIENTO DE REQUISITOS DEL PAÍS DE IMPORTACIÓN

A fin de facilitar el cumplimiento de los requisitos del país de importación, para importar sustancias peligrosas, la autoridad designada del país de exportación cooperará haciendo del conocimiento del exportador dichos requisitos, incluyendo la información y documentos que se esperan. Para ese fin, el país de importación podrá enlistar dichos requisitos, información y documentos en apéndices al presente Anexo.

Artículo IX. READMISIÓN DE EXPORTACIONES

El país de exportación deberá readmitir cualquier envío de sustancias peligrosas que no haya sido legalmente importado al país de importación.

Disposiciones generales

Artículo X. ARREGLOS ADICIONALES

1. Las Partes deberán considerar y, según sea apropiado, establecer arreglos adicionales para mitigar o evitar efectos adversos sobre la salud, las propiedades o el medio ambiente, por actividades indebidas relacionadas con desechos peligrosos y sustancias peligrosas.

Tales arreglos podrán incluir el compartir datos de investigación, así como la definición de criterios sobre inminente peligrosidad sustancial y respuestas de emergencia, y podrán ser incorporados en apéndices al presente Anexo.

2. Las Partes se consultarán respecto a su experiencia con movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y sustancias peligrosas y, según se vayan identificando problemas, en las circunstancias especiales de la relación fronteriza entre México y los Estados Unidos, podrán incorporar, a través de apéndices a este Anexo, cooperación adicional y obligaciones mutuas con el fin de lograr, cuando sea necesario, un más estricto control de movimientos transfronterizos, como serían las disposiciones para lograr una uniformidad en las relativas tanto a desechos peligrosos como a sustancias peligrosas, las referentes a la notificación a y al consentimiento obligatorios [del] país de importación, para cada movimiento transfronterizo, según se llegue a permitir por nuevas leyes y reglamentos que adopten las Partes.

Artículo XI. DESECHOS PELIGROSOS GENERADOS POR MATERIAS PRIMAS ADMITIDAS EN CONSIGNACIÓN

Los desechos peligrosos generados en los procesos de producción económica, manufactura, procesamiento o reparación, para los que materias primas fueron utilizadas y admitidas temporalmente, deberán continuar siendo readmitidos por el país de origen de las materias primas, de conformidad con las políticas, leyes y reglamentos nacionales correspondientes.

Artículo XII. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y ASISTENCIA

1. Las Partes deberán, en lo posible, proveerse asistencia mutua destinada a incrementar la capacidad de cada Parte, para aplicar sus leyes pertinentes a los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos o de sustancias peligrosas y para tomar medidas apropiadas respecto a la violación de sus leyes.

a) Dicha asistencia generalmente podrá incluir.

- i) El intercambio de información;
- ii) La provisión de documentos, registros e informes;
- iii) La facilitación de visitas *in situ* de instalaciones de tratamiento, almacenamiento o disposición final;
- iv) Asistencia proveída o requerida conforme a cualesquier acuerdos o tratados internacionales en vigor para las Partes, o conforme a cualquier arreglo o práctica que de cualquier otra manera sea aplicable;
- v) Notificación de emergencia de situaciones peligrosas; y
- vi) Otras formas de asistencia acordadas mutuamente por las Partes.

b) Salvo en circunstancias excepcionales, las solicitudes de asistencia que se hagan conforme a este Artículo se someterán por escrito y traducidas al idioma del estado requerido.

c) El Estado requerido deberá proporcionar al Estado requirente copias de registros públicamente disponibles de entidades y oficinas gubernamentales en el Estado requerido.

d) El Estado requerido podrá proporcionar cualquier registro o información en posesión de una entidad u oficina gubernamental, pero no disponible públicamente, en la misma manera y bajo las mismas condiciones en que estaría disponible a sus propias autoridades administrativas, las que se encargan de la aplicación de la ley y las judiciales.

2. Las Partes podrán establecer en un apéndice al presente Anexo un programa de cooperación para el intercambio de información científica, técnica o de otra índole, para poder desarrollar sus propios mecanismos regulatorios respectivos, para controlar desechos peligrosos y sustancias peligrosas.

Artículo XIII. PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN CONFIDENCIAL

Las Partes adoptarán procedimientos para proteger la confidencialidad de información sujeta a propiedad o que es sensitiva que se haya proporcionado conforme al presente Anexo, cuando tales procedimientos aún no existan.

Artículo XIV. DAÑOS

1. El país de importación podrá requerir, como condición de ingreso, que cualquier movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de sustancias peligrosas se cubra con seguro, fianza u otra garantía apropiada y efectiva.

2. Cuando un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de sustancias peligrosas se realice en violación del presente Anexo, de las leyes y reglamentos nacionales de las Partes, o de las condiciones a las que se sujetó la autorización de importación, o cuando los desechos peligrosos o las sustancias peligrosas produzcan daños a la salud pública, a las propiedades o al medio ambiente en el país de importación, las autoridades competentes del país de exportación tomarán todas las medidas posibles e iniciarán y llevarán a cabo todas las acciones legales pertinentes que tengan competencia legal para tomar, para que cuando sea aplicable conforme a sus leyes y reglamentos nacionales las personas físicas o jurídicas involucradas:

- a) Regresen los desechos peligrosos o las sustancias peligrosas al país de exportación.
- b) Restauren en lo posible el *status quo ante* del ecosistema afectado.
- c) Reparen, por medio de indemnización, los daños causados a personas, propiedades o al medio ambiente.

El país de importación también tomará para los mismos propósitos, todas las medidas posibles e iniciará y llevará a cabo todas las acciones legales pertinentes, que sus autoridades sean legalmente competentes para tomar.

El país de exportación deberá informar al país de importación sobre todas las medidas y acciones legales llevadas a cabo en el marco de este párrafo, y deberá cooperar con el país de importación, sobre la base del presente Anexo o de otros tratados y acuerdos bilaterales en vigor entre las Partes, y según lo permitan sus leyes y reglamentos nacionales, para obtener en sus cortes satisfacción en aquellas materias cubiertas en los sub-párrafos a) a c) de este párrafo.

3. Las disposiciones del presente Anexo no se considerarán en el sentido de que afecten o perjudiquen las leyes de las Partes relativas a movimientos transfronterizos, a la imputabilidad o compensación por daños resultantes de actividades relacionadas con desechos peligrosos y con sustancias peligrosas.

Artículo XV. EFECTOS SOBRE OTROS INSTRUMENTOS

1. Nada de lo dispuesto en el presente Anexo deberá entenderse en perjuicio de otros acuerdos existentes o futuros celebrados entre las Partes, ni afectará los derechos u obligaciones de las Partes conforme a acuerdos internacionales de los que sean Parte.

2. Las disposiciones del presente Anexo, en particular, no deberán perjudicar o de cualquier otra manera afectar las funciones encomendadas a la Comisión Internacional de Límites y Aguas, de conformidad con el Tratado de 1944 sobre la Utilización de las Aguas de los Ríos Colorado y Tijuana y del Río Bravo.

Artículo XVI. APÉNDICES

Cualesquiera apéndices al presente Anexo podrán ser incorporados mediante intercambio de notas diplomáticas, y formarán parte integral del presente Anexo.

Artículo XVII. ENMIENDAS

El presente Anexo y cualesquier apéndices que se le incorporen, podrán ser enmendados por acuerdo mutuo de las Partes por medio del intercambio de notas diplomáticas.

Artículo XVIII. REVISIÓN

Las Partes se reunirán al menos cada dos años desde la fecha de entrada en vigor del presente Anexo, en el lugar y fecha que sean mutuamente convenido, a fin de revisar la efectividad de su aplicación y acordar las medidas individuales o conjuntas que sean necesarias para mejorar dicha efectividad.

Artículo XIX. ENTRADA EN VIGOR

El presente Anexo entrará en vigor con el intercambio de notas diplomáticas entre las Partes, en las que se informe que cada Parte ha completado sus procedimientos internos necesarios.

Artículo XX. TERMINACIÓN

El presente Anexo permanecerá en vigor indefinidamente, a menos que una de las Partes notifique a la otra por escrito y por la vía diplomática de su deseo de terminarlo, en cuyo caso el presente Anexo terminará seis meses después de la fecha de dicha notificación escrita.

A manos que se acuerde otra cosa, esa terminación no afectará la validez de cualesquier acuerdos celebrados conforme al presente Anexo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Anexo.

HECHO en Washington, en duplicado, et décimo segundo día de noviembre de mil novecientos ochenta y seis, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Manuel Camacho — Signé par Manuel Camacho.

² Signed by Jorge Espinosa de los Reyes — Signé par Jorge Espinosa de los Reyes.

³ Signed by Lee M. Thomas — Signé par Lee M. Thomas.

⁴ Signed by Richard J. Smith — Signé par Richard J. Smith.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO IV AL CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PROTECCIÓN Y MEJORAMIENTO DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA FRONTERIZA

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE CONTAMINACIÓN TRANSFRONTERIZA DEL AIRE CAUSADA POR LAS FUNDIDORAS DE COBRE A LO LARGO DE SU FRONTERA COMÚN

PREÁMBULO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ("México") y el Gobierno de los Estados Unidos de América ("Los Estados Unidos"), (las Partes),

Reconociendo la preocupación del público por los daños a la salud y al ambiente, que resultan de la contaminación del aire causada por las fundidoras de cobre a lo largo de su frontera común;

Tomando nota de que tal preocupación del público condujo a la celebración de consultas entre las Partes en el marco de su Convenio sobre Cooperación para la protección y Mejoramiento del Medio Ambiente en la Zona Fronteriza de 1983 ("el Acuerdo de 1983");

Tomando nota también con satisfacción de que tales consultas condujeron a que cada una de las Partes tomara en sus respectivos territorios, medidas que producirán un mejoramiento de la calidad del aire en la zona fronteriza;

Reconociendo que la decisión de los Estados Unidos de cerrar la Fundidora de Cobre Phelps Dodge en Douglas, Arizona, para el 15 de enero de 1987, constituirá una contribución importante para la protección del medio ambiente en la zona fronteriza;

Reconociendo también que los esfuerzos que ya se realizan en México para establecer una planta de alta eficiencia para el procesamiento de dióxido de azufre a ácido sulfúrico, en la Fundidora de Cobre "Mexicana de Cobre la Caridad" en Nacozari, Sonora, para el 1 de junio de 1988, constituirán una contribución importante para la protección del medio ambiente en la zona fronteriza;

Considerando la importancia para las Partes de asegurar la aplicación de las medidas antes descritas, así como la necesidad de contemplar la adopción de otras medidas para la mayor protección y mejoramiento de la calidad del aire frente a las actividades de las fundidoras de cobre en la zona fronteriza;

Reafirmando el principio 21 de la Declaración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano de 1972, adoptada en Estocolmo, la cual dispone que los Estados tienen, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y con los principios de derecho internacional, el derecho soberano de explotar sus propios recursos en aplicación de su propia política ambiental y la obligación de asegurarse de que las actividades que se lleven a cabo dentro de su jurisdicción o bajo su control no perjudiquen al medio de otros Estados o de zonas situadas fuera de toda jurisdicción nacional;

Deseosos de cooperar efectivamente para proteger la salud y el bienestar públicos de los efectos de la contaminación del aire causada por las fundidoras de cobre en la zona fronteriza; y

Recordando que el Artículo 3 del Convenio de 1983 dispone que las Partes pueden concluir arreglos específicos para la solución de problemas comunes en la zona fronteriza, como anexos a dicho Convenio,

Han convenido en los siguiente:

Artículo I. MEDIDAS PARA LA REDUCCIÓN DE EMISIONES

1. Los Estados Unidos se comprometen a asegurar que, en caso de que la Fundidora de Cobre Phelps Dodge en Douglas, Arizona, reanude sus operaciones de fundición después del 15 de enero de 1987, o de que cualquier otra fundidora de cobre que se establezca en el futuro en su lado de la zona fronteriza, tal fundidora se sujetará, al inicio de sus operaciones de fundición, a las

medidas necesarias efectivas que se tomen para asegurar que las emisiones de dióxido de azufre no excederán el .065 por ciento por volumen durante cualquier período de seis horas.

2. Otras fundidoras de cobre existentes en el lado de los Estados Unidos de la zona fronteriza, ya sea que estén actualmente operando o no, continuarán sujetándose a medidas efectivas de control necesarias para proteger el medio ambiente de las emisiones de dióxido de azufre, dispuestas en las leyes estatales y federales aplicables.

3. México se compromete a asegurar que las operaciones de la Fundidora de Cobre “Mexicana de Cobre la Caridad” en Nacozari, Sonora, a partir del 1 de junio de 1988, o que cualquier otra fundidora de cobre que se establezca en el futuro en su mismo lado de la zona fronteriza, se sujete desde el inicio de sus operaciones a medidas efectivas necesarias que se tomen para asegurar que las emisiones de dióxido de azufre no excederán el .065 por ciento por volumen durante cualquier período de seis horas. Hasta esa fecha la fundidora de Nacozari continuará operando con un límite máximo promedio de emisión que no exceda una concentración ambiental de dióxido de azufre de 0.13 partes por millón durante cualquier período de veinticuatro horas.

4. México se compromete a asegurar que cualquier expansión futura de la capacidad de fundición de la Fundidora de Cobre “Compañía Minera de Cananea” en Cananea, Sonora, se sujetará al momento de iniciar dichas operaciones de expansión, a medidas efectivas que se tomen para asegurar que las emisiones de dióxido de azufre no excederán de .065 por ciento por volumen durante cualquier período de seis horas.

5. Para el propósito de determinar el cumplimiento de límite de emisiones de .065 establecida en este Anexo:

- a) El promedio de seis horas de concentraciones de dióxido de azufre será calculado y registrado diariamente por los cuatro períodos consecutivos de seis horas de cada día de operaciones, empezando a las 12:00 horas a.m.
- b) Cada período de seis horas de concentraciones se integrará por el promedio de lecturas de dióxido de azufre medido por hora contigua.
- c) La hora promedio de concentración de emisiones deberá ser computada de cuatro o más datos puntuales igualmente espaciados sobre cada período de una hora.

6. Las Partes deberán esforzarse por tomar, con sujeción a la disponibilidad de recursos, cualesquier otras medidas interinas apropiadas de reducción de emisiones destinadas a proteger la salud y bienestar públicos de la contaminación atmosférica causada por fundidoras de cobre en la zona fronteriza.

Artículo II. SISTEMAS DE MONITOREO, REGISTRO E INFORMACIÓN DE EMISIONES

1. Cualquier fundidora de cobre que, de conformidad con este Anexo, deba cumplir con la limitación de emisiones de .065 por ciento por volumen durante cualquier período de seis horas, deberá instalar, operar y mantener sistemas continuos de monitoreo, registro e información de emisiones conforme a las siguientes bases:

a) Con el fin de monitorear emisiones de dióxido de azufre, el sistema de monitoreo deberá ser instalado, calibrado y mantenido por el propietario u operador de cualquiera de las fundidoras de cobre a las que aplica este Artículo, con lapsos de verificación de cero a valor conocido que sean practicadas diariamente con un programa de aseguramiento de calidad.

b) Para los fines del registro, todos los registros de emisiones deberán ser conservados por los dos años siguientes a las fechas de esas emisiones así como:

- i) otra información que se incluya en expedientes puede incluir el sistema continuo de monitoreo, el dispositivo de monitoreo y las medidas de prueba de eficiencia, todas las revisiones de calibración de los sistemas continuos de monitoreo o de los dispositivos de monitoreo, los ajustes o mantenimiento efectuados sobre esos sistemas o dispositivos y toda la información que la autoridad nacional competente requiera que sea conservada.
- ii) al propietario u operador de la fundidora se le requerirá que lleve un registro mensual del total de la carga de la fundidora.

iii) al propietario u operador de la fundidora se le requerirá que presente a la autoridad nacional competente, cada tres meses, informes escritos de las emisiones de dióxido de azufre que excedan el .065 por ciento por volúmenes durante cualquier período de seis horas, así como la siguiente información:

- la magnitud de cualquier emisión que exceda el .065 por ciento por volumen durante cualquier período de seis horas, y la fecha y hora de comienzo y terminación de cada período de tiempo de dichas emisiones.
- la identificación específica de cada período de seis horas en el cual las emisiones excedan el .065 por ciento por volumen durante el comienzo, cierre o descompostura de la fundidora, la naturaleza y causa de cualquier descompostura si se conoce, y las medidas correctivas tomadas.
- la fecha, hora y duración de cada período durante el cual el sistema contínuo de monitoreo no operó, excepto para los lapsos de revisión desde cero, así como la naturaleza de las reparaciones o ajustes efectuados en el sistema.

2. Los sistemas de monitoreo, registro e información de emisiones referidos en el párrafo 1 de este Artículo, están dirigidos a proveer a cada Parte información adecuada que le permita tomar la medida práctica que considere apropiada, o que permita a las Partes cooperar para ese fin, y de ninguna manera la información resultante deberá ser interpretada en forma alguna que altere los compromisos de las Partes especificados en el Artículo I de este Anexo ó en cualquiera de sus otras disposiciones.

3. Las Partes deberán consultarse para encontrar medios efectivos de cooperación, a fin de asegurar los más inmediatos medios para la pronta y completa aplicación de las disposiciones estipuladas en este Artículo.

Artículo III. DISPOSITIVOS DE MONITOREO ATMOSFÉRICO

Las Partes deberán continuar consultándose sobre sus dispositivos de monitoreo atmosférico localizados en la zona fronteriza, y continuarán cooperando para aumentar la efectividad en el monitoreo.

Artículo IV. GRUPO DE TRABAJO DE EXPERTOS TÉCNICOS

1. Las Partes confirman el grupo binacional de expertos técnicos establecido por la Primera Reunión Anual de Coordinadores Nacionales, en el espíritu del Artículo II del Convenio de 1983, conocido como el Grupo de Trabajo México-Estados Unidos sobre Calidad del Aire ("Grupo de Trabajo"). El Grupo de Trabajo deberá ser copresidido por funcionarios que serán nombrados por y responderán ante los Coordinadores de México y de Estados Unidos ("Coordinadores Nacionales"), como está establecido en el Artículo 8 del Convenio de 1983. El Grupo de Trabajo se reunirá en forma regular y deberá incluir la participación, según sea apropiada o necesaria, de las autoridades locales y estatales de ambos países.

2. El Grupo de Trabajo deberá reunirse al menos una vez cada seis meses, para revisar los avances en el abatimiento de la contaminación por fundidoras en la zona fronteriza, según se contempla en este Anexo y, si es necesario, para determinar medidas correctivas adicionales a ser recomendadas a los Coordinadores Nacionales. El Grupo de Trabajo deberá suministrar todas sus recomendaciones y su evaluación del cumplimiento por las Partes de los términos de este Anexo, en un informe bianual a los Coordinadores Nacionales. Los Coordinadores Nacionales deberán, por mutuo acuerdo, aplicar tales recomendaciones según lo juzguen apropiado.

3. Los Coordinadores Nacionales deberán enviar todos los informes del Grupo de Trabajo a sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores de cada país, es decir, en el caso de México a la Secretaría de Relaciones Exteriores y al Departamento de Estado en el caso de los Estados Unidos, y recomendarán, tomando en cuenta los informes del Grupo de Trabajo, cualquier acción adicional que pueda necesitarse para promover los propósitos de este Anexo.

4. Las Partes deberán, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos internos, intercambiar información y datos sobre las fundidoras de cobre en sus respectivos Estados fronterizos, y también asegurar que el Grupo de Trabajo reciba información completa, incluyendo

datos de monitoreo atmosférico y de emisiones en la zona fronteriza, y otra información que exista o se haga disponible como resultado de este Anexo.

Artículo V. COMPETENCIA LEGISLATIVA

Las Partes promoverán la adopción de legislación que les otorgue las competencias que sean necesarias, para proveer el abatimiento de la contaminación atmosférica transfronteriza causada por las fundidoras de cobre. Las Partes continuarán consultándose sobre estas cuestiones.

Artículo VI. EFECTOS SOBRE OTROS INSTRUMENTOS

1. Nada de lo dispuesto en el presente Anexo deberá entenderse en perjuicio de otros acuerdos existentes o futuros entre las Partes, ni afectará los derechos u obligaciones de las Partes conforme a acuerdos internacionales de los que sean Partes.

2. Las disposiciones del presente Anexo, en particular, no deberán perjudicar o de cualquier otra manera afectar las funciones encomendadas a la Comisión Internacional de Límites y Aguas, de conformidad con el Tratado de 1944 sobre la Utilización de las Aguas de los Ríos Colorado y Tijuana y del Río Bravo.

Artículo VII. APÉNDICES

Cualesquiera apéndices al presente Anexo podrán ser incorporados mediante intercambio de notas diplomáticas, y formarán parte integral del presente Anexo.

Artículo VIII. ENMIENDAS

El presente Anexo y cualesquier apéndices que se le incorporen, podrán ser enmendados por acuerdo mutuo de las Partes por medio del intercambio de notas diplomáticas.

Artículo IX. REVISIÓN

Las Partes se reunirán al menos cada dos años desde la fecha de entrada en vigor del presente Anexo, en el lugar y fecha que sean mutuamente convenidos, a fin de revisar la efectividad de su aplicación y acordar las medidas individuales o conjuntas que sean necesarias para mejorar dicha efectividad.

Artículo X. ENTRADA EN VIGOR

El presente Anexo entrará en vigor con el intercambio de notas diplomáticas entre las Partes, en las que se informe que cada Parte ha completado sus procedimientos internos necesarios.

Artículo XI. TERMINACIÓN

El presente Anexo permanecerá en vigor indefinidamente, a menos que una de las Partes notifique a la Otra por escrito y por la vía diplomática de su deseo de terminarlo, en cuyo caso el presente Anexo terminará seis meses después de la fecha de dicha notificación escrita.

A menos que se acuerde otra cosa, esta terminación no afectará la validez de cualesquier acuerdos celebrados conforme al presente Anexo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Anexo.

HECHO en la ciudad de Washington, en duplicado, el día veintinueve del mes de enero del año de mil novecientos ochenta y siete, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América

¹ Signed by Bernardo Sepúlveda — Signé par Bernardo Sepúlveda.

² Signed by George P. Shultz — Signé par George P. Shultz.

No. 22805. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION FOR THE PROTECTION AND IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENT IN THE BORDER AREA. SIGNED AT LA PAZ, BAJA CALIFORNIA, ON 14 AUGUST 1983¹

AGREEMENT² OF COOPERATION REGARDING POLLUTION OF THE ENVIRONMENT ALONG THE INLAND INTERNATIONAL BOUNDARY BY DISCHARGES OF HAZARDOUS SUBSTANCES, CONSTITUTING ANNEX II TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDICES). SIGNED AT SAN DIEGO ON 18 JULY 1985

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 1 July 1987.

ANNEX II TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES ON COOPERATION FOR THE PROTECTION AND IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENT IN THE BORDER AREA

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES REGARDING POLLUTION OF THE ENVIRONMENT ALONG THE INLAND INTERNATIONAL BOUNDARY BY DISCHARGES OF HAZARDOUS SUBSTANCES

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States;

In recognition of Article 3 of the Agreement between the United States of America and the United Mexican States on Cooperation for the Protection and Improvement of the Environment in the Border Area;³

Aware of the importance of preserving the environment along the joint inland international boundary;

Recognizing that pollution by hazardous substances causes or may cause damage to the environment along the joint inland boundary and may constitute a threat to the public health and welfare;

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement:

(a) "A polluting incident" means a discharge or the threat of a discharge of any hazardous substance on one side of the inland international boundary of a magnitude which causes, or threatens to cause, imminent and substantial adverse effects on the public health, welfare, or the environment.

(b) "Environment" means the atmosphere, land, and surface and ground water, including the natural resources therein, such as fish, wildlife, forests, crop and rangeland, rivers, streams, aquifers and all other components of the ecosystem.

(c) "Hazardous substances" means elements and compounds which if discharged present or may present an imminent and substantial danger to the public health, welfare or the environment according to the laws of each Party and the determination of the Joint Response Team (JRT). The JRT and its responsibilities are defined in Appendix II.

(d) "Border area along the joint inland international boundary" means the non-maritime area which is the area situated 100 km on either side of the inland international boundary.

Article II. The Parties agree to establish the "United States–Mexico Joint Contingency Plan" (hereafter, "The Plan") regarding polluting incidents of the border area along the joint inland international boundary by discharges of hazardous substances. The object of the Plan is to provide cooperative measures to deal effectively with polluting incidents.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 67, and annex A in volume 1410.

² Came into force on 29 November 1985 by an exchange of notes confirming the completion of the required internal procedures, in accordance with article XI (1).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 67.

Article III. The Parties, consistent with their means, commit themselves to the development of response plans designed to permit detection of the existence or the imminent possibility of the occurrence of polluting incidents, within their respective areas and to provide adequate response measures to eliminate to the extent possible the threat posed by such incidents and to minimize any adverse effects on the environment and the public health and welfare.

Article IV. The coordinating authority for the Plan for the United States of America is the United States Environmental Protection Agency. The coordinating authority for the Plan for the United Mexican States is the Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología.

Article V. The Parties will consult and exchange up-to-date information under the Plan.

Article VI. A joint response with respect to a polluting incident will be implemented upon agreement of the Parties in accordance with the Plan. When a joint response is implemented, the measures necessary to respond to the polluting incident will also be determined by agreement of the Parties in accordance with the Plan.

Article VII. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other existing or future Agreements concluded between the two Parties, or affect the rights and obligations of the Parties under international agreements to which they are a party.

Nothing in this Agreement shall prejudice or otherwise affect the functions entrusted to the International Boundary and Water Commission, in accordance with the Water Treaty of 1944.¹

Article VIII. The Parties may, through an exchange of notes, add technical Appendices to this Agreement, or amend existing Appendices. The Appendices to this Agreement and any additional agreed Appendices shall form an integral part of the Agreement.

Article IX. Pursuant to this Agreement, the Parties may conclude specific arrangements for the solution of common problems in the border area.

Article X. The National Coordinators shall be responsible for the development of an implementation schedule and putting the Plan into effect.

Article XI. (1) This Agreement shall enter into force upon the date of an exchange of notes informing each Party that the other Party has completed its necessary internal procedures.

(2) The present Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Parties notifies the other, through diplomatic channels, of its desire to denounce it, in which case the Agreement will terminate six months after the date of such written notification. Unless otherwise agreed, such termination shall not affect the validity of any arrangements made under this Agreement.

DONE at San Diego on this [18th] day of July, 1985 in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

[Signed]

FITZHUGH GREEN

Administrador Asociado de la E.P.A.²

[Signed]

CLIFTON METZNER

Director de la Oficina de Salud y Medio Ambiente del Departamento de Estado de los Estados Unidos Mexicanos³

For the United Mexican States:

[Signed]

Bióloga ALICIA BARCENA IBARRA

Subsecretaria de Ecología, SEDUE
(Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología)⁴

[Signed]

Lic. MARCO ANTONIO ALCÁZAR

Director General de Límites y Ríos Internacionales de la Secretaría de Relaciones Exteriores⁵

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.

² Associate Administrator of the E.P.A. — Administrateur associé de l'E.P.A.

³ Director of the Office of Health and the Environment for the Department of State in the United Mexican States — Le Directeur du Bureau de santé et de l'environnement au Département d'État aux États-Unis du Mexique.

⁴ Biologist to the Sub-Secretariat for Ecology, SEDUE (Secretariat for Urban Development and Ecology) — Biologiste au Sous-secrétariat de l'écologie, SEDUE (Secrétariat de l'aménagement urbain et de l'écologie).

⁵ Director-General for borders and international watercourses in the Secretariat of External Relations — Le Directeur général des frontières et des cours d'eau internationaux du Secrétariat des relations extérieures.

APPENDIX I

*Joint Contingency Plan**1. On-Scene Coordinator*

1.1. As soon as the Agreement enters into force each Party will designate, without waiting for a polluting incident to occur, officials responsible for exercising in its territory the functions and responsibilities described in Section 1.2. Said officials will have the title of "On-Scene Coordinator" (OSC). Each Party will also designate officials who will have advisory and liaison functions. Said officials will have the title of "Advisory and Liaison Coordinator" (ALC). Each Party will divide its territory into areas and will designate OSCs and ALCs for each of those areas.

1.2. The functions and responsibilities of the On-Scene Coordinator will be:

- (a) To coordinate and direct measures related to the detection of polluting incidents;
- (b) To coordinate and direct response measures;
- (c) To authorize the use of dispersants and other chemical products in accordance with their respective laws and national policy, provided that such use:
 - (i) Prevents or substantially reduces the risk to human life and health or the risk of fire;
 - (ii) Prevents or reduces a threat to the environment; or
 - (iii) Appears to be the most effective method to reduce the overall adverse effects of the polluting incident.
- (d) To determine the facts concerning the polluting incident, including the nature, quantity and location of the pollutant; the direction and probable time of travel of the pollutant; the available resources and those required; and the potential impacts on public health and welfare and on the environment;
- (e) To determine priorities and to decide when to initiate a joint response in accordance with this Agreement;
- (f) To notify immediately the two Chairmen of the Joint Response Team (JRT) (see Appendix II) about every polluting incident which has occurred, or which is in imminent danger of occurring, which in the judgement of the OSC may require the initiation of a joint response.
- (g) To recommend to the Chairman of the JRT of his country that he formally propose to the Chairman of the JRT of the other Party the initiation of the joint response envisaged in Article VI, for a specific pollution incident;
- (h) To make detailed situation reports to the Joint Response Team (JRT) described in Appendix II about all aspects of the polluting incident and of the response operation.
- (i) To keep a journal of the events occurring during the polluting incident which will be available to the JRT.
- (j) To recommend to the Co-Chairmen of the JRT, after consultation with the ALC, the termination of a joint response action;
- (k) To prepare and submit to the JRT, with the advice of the ALC, a final report on each polluting incident, which includes any recommendation for the handling of future incidents;

1.3. If response action is required in the territories of both Parties, the OSCs of both Parties will coordinate the measures to be adopted through the collaboration of both ALCs.

1.4. In accordance with national legislation and as soon as the Agreement enters into force, special customs, immigration and other necessary authorization mechanisms will be sought by each Party.

APPENDIX II

2. *Joint Response Team (JRT)*

2.1. As soon as the Agreement enters into force, the coordinating authorities of each Party will designate, without waiting for a polluting incident to occur, its members on the JRT and will communicate its designations to the other Party.

2.2. The United States coordinating authorities will designate the U.S. Co-Chairman of the JRT. The Mexican coordinating authorities will designate the Mexican Co-Chairman of the JRT.

2.3. When the JRT meets in the United States of America, the U.S. Co-Chairman will preside. When the JRT meets in Mexico, the Mexican Co-Chairman will preside.

2.4. As soon as the U.S. and Mexican sections of the JRT are designated, the Co-Chairmen jointly will call a first meeting to begin developing procedures for a carrying out of a joint response to a polluting incident. The JRT will meet as many times, both in periodic planning meetings and in emergency meetings, as may be decided by the Co-Chairmen.

2.5. Upon being notified of a polluting incident the Co-Chairmen of the JRT will immediately acknowledge receipt of the notification. They will consult and may decide to formally propose to their respective National Coordinators the initiation of the joint response. If the National Coordinators decide to initiate a joint response, the U.S. National Coordinator shall immediately notify its decision to the United States Department of State and the Mexican National Coordinator shall immediately notify its decision to the Mexican Secretariat of Foreign Relations. Each Party shall promptly notify the other through diplomatic channels whether it agrees to initiate a joint response.

2.6. When the two Parties have agreed to initiate a joint response to a polluting incident, the functions and responsibilities of the JRT will be the following:

- (a) Based on the OSC's initial notification, advise the OSC under Appendix I, paragraph 1.2, about measures needed to respond to the incident and what resources under Appendix I, are available to carry out those measures.
- (b) To evaluate and make recommendations concerning the measures taken by the OSC.
- (c) To provide continuing advice to the OSC.
- (d) To consider the journal and reports of the OSC and recommend to the National Coordinators improvements needed in the Plan.
- (e) Based on the reports of the OSC, to assess the possible impacts of the polluting incident and to recommend measures necessary to mitigate the adverse effects of such incident.
- (f) To take measures to coordinate and use to the maximum the resources which agencies or persons of the United States of America, or of the United Mexican States, or of a third party can contribute.

2.7. The JRT will make decisions by the agreement of the Co-Chairmen.

2.8. Upon the recommendation of the OSC and the ALC to terminate the joint response, the Co-Chairmen shall consult with the National Coordinators and the joint response may be terminated by mutual agreement. The U.S. National Coordinator shall immediately notify the decision to the U.S. Department of State and the Mexican National Coordinator to the Mexican Secretariat of Foreign Relations.

AGREEMENT¹ OF COOPERATION REGARDING THE TRANSBOUNDARY SHIPMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND HAZARDOUS SUBSTANCES, CONSTITUTING ANNEX III TO THE AGREEMENT OF 14 AUGUST 1983 BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION FOR THE PROTECTION AND IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENT IN THE BORDER AREA.² SIGNED AT WASHINGTON ON 12 NOVEMBER 1986

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 1 July 1987.

ANNEX III TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION FOR THE PROTECTION AND IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENT IN THE BORDER AREA

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE TRANSBOUNDARY SHIPMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND HAZARDOUS SUBSTANCES

PREAMBLE

The Government of the United Mexican States ("Mexico") and the Government of the United States of America ("the United States"), ("the Parties"),

Recognizing that health and environmental damage may result from improper activities associated with hazardous waste;

Realizing the potential risks to public health, property and the environment associated with hazardous substances;

Seeking to ensure that activities associated with the transboundary shipment of hazardous waste are conducted so as to reduce or prevent the risks to public health, property and environmental quality, by effectively cooperating in regard to their export and import;

Seeking also to safeguard the quality of public health, property and environment from unreasonable risks by effectively regulating the export and import of hazardous substances;

Considering that transboundary shipments of hazardous waste and hazardous substances between the Parties, if carried out illegally and thus without the supervision and control of the competent authorities, or if improperly managed could endanger the public health, property and environment, particularly in the Mexico/United States border area;

Recognizing that the close trading relationship and the long common border between the Parties make it necessary to cooperate regarding transboundary shipments of hazardous waste and hazardous substances without unreasonably affecting the trade of goods and services;

Reaffirming Principle 21 of the 1972 Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm,³ which provides that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction;

Recognizing that Article 3 of the Agreement between the Parties on Cooperation for the Protection and Improvement of the Environment in the Border Area of 1983² provides that the Parties may conclude specific arrangements for the solution of common problems in the border area as annexes to that Agreement;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 29 January 1987 by an exchange of notes confirming the completion of the required internal procedures, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 67.

³ United Nations, *Report of the United Nations Conference on the Human Environment*. Stockholm, 5-16 June 1972, A/CONF.48/14/Rev.1.

Article I. DEFINITIONS

1. "Designated Authority" means, in the case of Mexico, the Secretariat of Urban Development and Ecology through the Subsecretariat of Ecology and, in the case of the United States, the Environmental Protection Agency.
2. "Hazardous waste" means any waste, as designated or defined by the applicable designated authority pursuant to national policies, laws or regulations, which if improperly dealt with in activities associated with them, may result in health or environmental damage.
3. "Hazardous substance" means any substance, as designated or defined by the applicable national policies, laws or regulations, including pesticides or chemicals, which when improperly dealt with in activities associated with them, may produce harmful effects to public health, property or the environment, and is banned or severely restricted by the applicable designated authority.
4. "Activities" associated with hazardous waste or hazardous substances means, as applicable, their handling, transportation, treatment, recycling, storage, application, distribution, reuse or other utilization.
5. "Country of export" means the Party from which the transboundary movement of hazardous waste or hazardous substances is to be initiated.
6. "Country of import" means the Party to which the hazardous waste or hazardous substances are to be sent. This does not include "transit", as meaning transport of hazardous waste or hazardous substances through the territory of a Party without being imported through its Customs under applicable laws and regulations.
7. "Consignee" means the facility in the country of import which will ultimately receive the hazardous waste or hazardous substances.
8. "Exporter" means the physical or juridical person, whether public or private, acting on his behalf or as a contractor or subcontractor expressly or implicitly defined as exporter under the national laws and regulations of the country of export which specifically govern hazardous waste or hazardous substances.
9. "Banned or severely restricted" means final regulatory action, as designed or defined by the applicable designated authority, pursuant to national policies, laws or regulations:
 - a) Prohibiting, cancelling or suspending all or virtually all registered uses of a pesticide for human health or environmental reasons.
 - b) Prohibiting or severely limiting the manufacture, processing, distribution or use of a chemical for human health or environmental reasons.

Article II. GENERAL OBLIGATIONS

1. Transboundary shipments of hazardous waste and hazardous substances across the common border of the Parties shall be governed by the terms of this Annex and their domestic laws and regulations.
2. Each Party shall ensure, to the extent practicable, that its domestic laws and regulations are enforced with respect to transboundary shipments of hazardous waste and hazardous substances, and other substances as the Parties may mutually agree through appendices to this Annex, that pose dangers to public health, property and the environment.
3. Each Party shall cooperate in monitoring and spot-checking transboundary shipments across the common border of hazardous waste and hazardous substances to ensure, to the extent practicable, that such shipments conform to the requirements of this Annex and its national laws and regulations. To this effect, a program of cooperation in this area should be concluded through an Appendix to this Annex, including the exchange of information resulting from the monitoring and spot-checking of transboundary shipments which may be useful to the other Party.

*Hazardous Waste**Article III. NOTIFICATION TO THE IMPORTING COUNTRY*

1. The designated authority of the country of export shall notify the designated authority of the country of import of transboundary shipments of hazardous waste for which the consent of the country of import is required under the laws or regulations of the country of export, with a copy of the notification simultaneously sent through diplomatic channels.

2. The notification referred to in paragraph 1 of this Article shall be given at least 45 days in advance of the planned date of export and may cover an individual shipment or a series of shipments extending over a twelve-month or lesser period and shall contain the following information for each shipment:

- a) The exporter's name, address, telephone number, identification number and other relevant data required in the country of export.
- b) By consignee, for each hazardous waste type:
 - i) A description of the hazardous waste to be exported, as identified by the waste identification number(s) and the shipping description(s) required in the country of export.
 - ii) The estimated frequency or rate at which such waste is to be exported and the period of time over which such waste is to be exported.
 - iii) The estimated total quantity of the hazardous waste in units as specified by the manifest or documents required in the country of export.
 - iv) The point of entry into the country of import.
 - v) The means of transportation, including the mode of transportation and the type of container involved.
 - vi) A description of the treatment or storage to which the waste will be subjected in the country of import.
 - vii) The name and site address of the consignee.

3. In order to facilitate compliance with the requirements of the importing country for the exporter to provide information and documents additional to those described in paragraph 2 of this Article, the designated authority of the exporting country will cooperate by making such requirements for information and documents known to the exporter. To that end, the country of import may list such additional required information and documents in appendices to this Annex.

4. The designated authority of the country of import shall have 45 days from the date of acknowledgement of receipt of the notification provided in paragraph 1 of this Article within which to respond to such notification, indicating its consent, with or without conditions, or its objection to the export.

5. The country of import shall have the right to amend the terms of the proposed shipment contained in the notification in order to give its consent.

6. The consent of the country of import provided pursuant to paragraphs 4 and 5 of this Article, may be withdrawn or modified at any time, pursuant to the national policies, laws or regulations of the country of import.

7. Whenever the designated authority of a country of export requires notification of or is otherwise aware of a transboundary shipment that will be transported through the territory of the other Party, it shall, in accordance with its national laws and regulations, notify that Party.

Article IV. READMISSION OF EXPORTS

The country of export shall readmit any shipment of hazardous waste that may be returned for any reason by the country of import.

*Hazardous Substances**Article V. NOTIFICATION OF REGULATORY ACTIONS*

1. When a Party has banned or severely restricted a pesticide or chemical, its designated authority shall notify the designated authority of the other Party that such action has been taken either directly or through an appropriate intergovernmental organization.

2. The notice referred to in paragraph 1 of this Article shall contain the following information, if available:

- (a) The name of the pesticide or chemical that is the object of the regulatory action;
- (b) A concise summary of the regulatory action taken, including the timetable for any further actions that are planned. If the regulatory action bans or restricts certain uses but allows other uses, such information should be included;
- (c) A concise summary of the reason for the regulatory action, including an indication of the potential risks to human health or the environment that are the grounds for the action;
- (d) Information concerning registered pesticides or substitute chemicals that could be used in lieu of the banned or severely restricted pesticide or chemical;
- (e) The name and address of the contact point to which a request for further information should be addressed.

Article VI. NOTIFICATION OF EXPORTS

1. If the country of export becomes aware that an export of a hazardous substance to the country of import is occurring, the designated authority of the country of export shall notify the designated authority of the country of import.

2. The purpose of such notice shall be to remind the country of import of the notification regarding regulatory action provided pursuant to Article 5 and to alert it to the fact that the export is occurring.

3. The notice referred to in paragraph 1 of this Article shall contain the following information, if available:

- (a) The name of the exported hazardous substance;
- (b) For banned or severely restricted chemicals, approximate date(s) of the export;
- (c) A copy of, or reference to, the information provided at the time of the notification of the regulatory action;
- (d) Name and address of the contact point for further information.

Article VII. TIMING OF THE NOTIFICATIONS

1. Notification of regulatory actions, required pursuant to Article 5, shall be transmitted as soon as practicable after the regulatory action has been taken, and in any event not later than 90 days following the taking of such action.

2. When a Party has banned or severely restricted chemicals or pesticides prior to the entry into force of this Annex, its designated authority shall provide an inventory of such prior regulatory actions to the designated authority of the other Party.

3. Notification of exports required pursuant to Article 6, shall be provided at the time the first export of a hazardous substance is occurring to the country of import following the regulatory action and should recur at the time of the first export of the hazardous substance each subsequent year to that country.

4. When the hazardous substance being exported has been banned or severely restricted prior to the entry into force of this Annex, the first export following the regulatory action shall be considered to be the first export following the provision of the inventory referred to in paragraph 2 of this Article.

Article VIII. COMPLIANCE WITH REQUIREMENTS IN THE IMPORTING COUNTRY

In order to facilitate compliance with the requirements in the importing country for the import of hazardous substances, the designated authority of the country of export will cooperate by making such requirements, including expected information and documents, known to the exporter. To that end, the country of import may list such requirements, information and documents in appendices to this Annex.

Article IX. READMISSION OF EXPORTS

The country of export shall readmit any shipment of hazardous substances that was not lawfully imported into the country of import.

General Provisions

Article X. ADDITIONAL ARRANGEMENTS

1. The Parties shall consider and, as appropriate, establish additional arrangements to mitigate or avoid adverse effects on health, property and the environment from improper activities associated with hazardous waste and hazardous substances. Such arrangements may include the sharing of research data as well as the definition of criteria regarding imminent and substantial endangerment and emergency responses, and may be included in appendices to this Annex.

2. The Parties shall consult regarding experience with transboundary shipments of hazardous wastes and hazardous substances and, as problems are identified in the special circumstances of the Mexico-United States border relationship may include through appendices to this Annex, additional cooperation and mutual obligations aimed at achieving when necessary a more stringent control of transboundary shipments, such as provisions to bring uniformity in those relating to both hazardous wastes and hazardous substances regarding compulsory notification to and consent by the importing country for each transboundary shipment, as may become permitted by new national laws and regulations adopted by the Parties.

Article XI. HAZARDOUS WASTE GENERATED FROM RAW MATERIALS ADMITTED IN-BOND

Hazardous waste generated in the processes of economic production, manufacturing, processing or repair, for which raw materials were utilized and temporarily admitted, shall continue to be readmitted by the country of origin of the raw materials in accordance with applicable national policies, laws and regulations.

Article XII. INFORMATION EXCHANGE AND ASSISTANCE

1. The Parties shall, to the extent practicable, provide to each other mutual assistance designed to increase the capability of each Party to enforce its laws applicable to transboundary shipments of hazardous waste or hazardous substances and to take appropriate action with respect to violations of its laws.

(a) Such assistance may generally include:

- (i) The exchange of information;
- (ii) The provision of documents, records and reports;
- (iii) The facilitating of on-site visits to treatment, storage, or disposal facilities;
- (iv) Assistance provided or required pursuant to any international agreements or treaties in force with respect to the Parties, or pursuant to any arrangement or practice that might otherwise be applicable;
- (v) Emergency notification of hazardous situations; and
- (vi) Other forms of assistance mutually agreed upon by the Parties.

(b) Save in exceptional circumstances, requests for assistance made pursuant to this Article shall be submitted in writing and translated into the language of the requested State.

(c) The requested State shall provide the requesting State with copies of publicly available records of government departments and agencies in the requested State.

(d) The requested State may provide any record or information in the possession of a government office or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own administrative, law enforcement, or judicial authorities.

2. The Parties may establish in an appendix to this Annex a cooperative program relating to the exchange of scientific, technical, and other information for purposes of the development of their own respective regulatory mechanisms controlling hazardous waste and hazardous substances.

Article XIII. PROTECTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION

The Parties shall adopt procedures to protect the confidentiality of proprietary or sensitive information conveyed pursuant to this Annex, when such procedures do not already exist.

Article XIV. DAMAGES

1. The country of import may require, as a condition of entry, that any transboundary shipment of hazardous waste or hazardous substances be covered by insurance, bond or other appropriate and effective guarantee.

2. Whenever a transboundary shipment of hazardous waste or hazardous substances is carried out in violation of this Annex, of the national laws and regulations of the Parties, or of the conditions to which the authorization for import was subject, or whenever the hazardous waste or hazardous substances produce damages to public health, property or the environment in the country of import, the competent authorities of the country of export shall take all practicable measures and initiate and carry out all pertinent legal actions that they are legally competent to undertake, so that when applicable in accordance with its national laws and regulations the physical or juridical persons involved:

- a) Return the hazardous waste or hazardous substances to the country of export;
- b) Return in as much as practicable the *status quo ante* of the affected ecosystem;
- c) Repair, through compensation, the damages caused to persons, property or the environment.

The country of import shall also take, for the same purposes, all practicable measures and initiate and carry out all pertinent legal actions that its authorities are legally competent to undertake.

The country of export shall report to the country of import all measures and legal actions undertaken in the framework of this paragraph, and shall cooperate with the country of import, on the basis of this Annex or of other bilateral treaties and agreements in force between the Parties, and to the extent permitted by its national laws and regulations, to seek in its courts the satisfaction of those matters covered in subparagraphs a) to c) of this paragraph.

3. The provisions of this Annex shall not be deemed to abridge or prejudice the Parties' national laws concerning transboundary shipments, or liability or compensation for damages resulting from activities associated with hazardous waste and hazardous substances.

Article XV. EFFECT ON OTHER INSTRUMENTS

1. Nothing in this Annex shall be construed to prejudice other existing or future agreements concluded between the Parties, or affect the rights or obligations of the Parties under international agreements to which they are Party.

2. The provisions of this Annex shall, in particular, not be deemed to prejudice or otherwise affect the functions entrusted to the International Boundary and Water Commission, in accordance with the 1944 Treaty on the Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.

Article XVI. APPENDICES

Any appendices to this Annex may be added through an exchange of diplomatic notes and shall form an integral part of this Annex.

Article XVII. AMENDMENT

This Annex, and any appendices added hereto, may be amended by mutual agreement of the Parties through an exchange of diplomatic notes.

Article XVIII. REVIEW

The Parties shall meet at least every two years from the date of entry into force of this Annex, at a time and place to be mutually agreed upon, in order to review the effectiveness of its implementation and to agree on whatever individual and joint measures are necessary to improve such effectiveness.

Article XIX. ENTRY INTO FORCE

This Annex shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes between the Parties stating that each Party has completed its necessary internal procedures.

Article XX. TERMINATION

This Annex shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its desire to terminate it, in which case the Annex shall terminate six months after the date of such written notification. Unless otherwise agreed, such termination shall not affect the validity of any agreements made under this Annex.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Annex.

DONE at Washington, in duplicate, this twelfth day of November, 1986 in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Manuel Camacho — Signé par Manuel Camacho.

² Signed by Jorge Espinosa de los Reyes — Signé par Jorge Espinosa de los Reyes.

³ Signed by Lee M. Thomas — Signé par Lee M. Thomas.

⁴ Signed by Richard J. Smith — Signé par Richard J. Smith.

AGREEMENT¹ OF COOPERATION REGARDING TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CAUSED BY COPPER SMELTERS ALONG THEIR COMMON BORDER, CONSTITUTING ANNEX IV TO THE AGREEMENT OF 14 AUGUST 1983 BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION FOR THE PROTECTION AND IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENT IN THE BORDER AREA.² SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JANUARY 1987

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 1 July 1987.

ANNEX IV TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION FOR THE PROTECTION AND IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENT IN THE BORDER AREA

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CAUSED BY COPPER SMELTERS ALONG THEIR COMMON BORDER

PREAMBLE

The Government of the United Mexican States ("Mexico"), and the Government of the United States of America ("the United States"), ("the Parties"),

Recognizing public concern for health and environmental damage resulting from air pollution caused by copper smelters along their common border;

Taking note that such public concern led to consultations between the Parties in the framework of their Agreement on Cooperation for the Protection and Improvement of the Environment in the Border Area of 1983² ("the 1983 Agreement");

Taking note also with satisfaction that such consultations led to the taking by each of the Parties, in their respective territories, of measures which will yield an improvement of the air quality in the border area;

Recognizing that the decision in the United States to close the Phelps Dodge copper smelter in Douglas, Arizona, by January 15, 1987, will constitute a significant contribution to the protection of the environment in the border area;

Recognizing also that the efforts already in progress in Mexico to establish a high efficiency plant for the processing of sulphur dioxide to sulphuric acid, in the Mexicana de Cobre la Caridad copper smelter in Nacozari, Sonora, by June 1, 1988, will constitute a significant contribution to the protection of the environment in the border area;

Considering the importance for the Parties to ensure the implementation of the above described measures, as well as the need to contemplate the adoption of other measures to further protect and improve air quality from activities by copper smelters in the border area;

Reaffirming Principle 21 of the 1972 Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm,³ which provides that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction;

Desirous to cooperate effectively to protect public health and welfare from the effects of air pollution caused by copper smelters in the border area; and

¹ Came into force on 29 January 1987 by an exchange of notes confirming the completion of the required internal procedures, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 67.

³ United Nations, *Report of the United Nations Conference on the Human Environment*. Stockholm, 5-16 June 1972, A/CONF.48/14/Rev.1.

Recalling that Article 3 of the 1983 Agreement provides that the Parties may conclude specific arrangements for the solution of common problems in the border area as annexes to that Agreement;
Have agreed as follows:

Article I. EMISSIONS REDUCTION MEASURES

1. The United States undertakes to ensure that in the event that the Phelps Dodge copper smelter in Douglas, Arizona, recommences smelting after January 15, 1987, or that any other copper smelter is established in its side of the border area in the future, such smelter will be subject upon commencement of smelting operations to the taking of effective measures necessary to ensure that sulphur dioxide emissions shall not exceed .065 percent by volume during any six-hour period.

2. In the United States other existing copper smelters in its side of the border area, whether currently operating or not, will continue to be subject to effective control measures necessary to protect the environment from sulphur dioxide emissions, as provided by applicable state and federal law.

3. Mexico undertakes to ensure that operations of the Mexicana de Cobre la Caridad copper smelter in Nacozari, Sonora, after 1 June 1988, or the establishment of any other copper smelter in its side of the border area in the future, will upon commencement of operations be subject to the taking of effective measures necessary to ensure that sulphur dioxide emissions shall not exceed .065 percent by volume during any six-hour period. Until that date, the Nacozari smelter will continue operating at a maximum average sulphur dioxide emissions limit that does not exceed any ambient concentration up to 0.13 parts per million during any twenty-four hour period.

4. Mexico undertakes to ensure that any future expansion of the smelting capacity of the Compania Minera de Cananea copper smelter in Cananea, Sonora, will be subject, at the time of commencement of such expanded operations, to the taking of effective measures to ensure that sulphur dioxide emissions shall not exceed .065 percent by volume during any six-hour period.

5. For the purpose of determining compliance with the .065 emissions limitation established in this Annex,

- a) Six-hour average sulphur dioxide concentrations shall be calculated and recorded daily for the four consecutive six-hour periods of each operating day, beginning at 12 a.m.
- b) Each six-hour period shall be contiguous one-hour average sulphur dioxide concentrations.
- c) One-hour average emissions concentrations shall be computed from four or more data points equally spaced over each one-hour period.

6. The Parties shall endeavor to take, subject to the availability of resources, any other appropriate interim emissions reduction measures intended to protect public health and welfare from air pollution caused by copper smelters in the border area.

Article II. EMISSIONS MONITORING, RECORDKEEPING AND REPORTING SYSTEMS

1. Any copper smelter that, in accordance with this Annex, will be required to comply with the emissions limitation of .065 percent by volume during any six-hour period, shall install, operate and maintain continuous emissions monitoring, recordkeeping and reporting systems, on the following bases:

a) For the purpose of monitoring emissions of sulphur dioxide, the monitoring system shall be installed, calibrated and maintained by the owner or operator of any copper smelter to which this Article applies, with zero and span checks to be performed daily and a quality assurance program.

b) For the purpose of recordkeeping, all records of emissions shall be kept for two years following the dates of such emissions, and:

- i) Other information to be kept on file may include continuous monitoring system, monitoring device and performance testing measurements, all continuous monitoring system or monitoring device calibration checks, adjustments or maintenance performed on these

systems or devices, and all other information that the competent national authority may require be kept.

- ii) The smelter owner or operator shall be required to keep a monthly record of the total smelter charge.
- iii) The copper smelter owner or operator shall be required to submit to the competent national authority, on a quarterly basis, written reports of sulphur dioxide emissions that exceed .065 percent by volume during any six-hour period, as well as the following information:
 - The magnitude of any emissions which exceed .065 percent by volume during any six-hour period, and the date and time of commencement and completion of each time period of these emissions.
 - Specific identification of each six-hour period in which emissions exceed .065 percent by volume during startup, shutdown or malfunctions of the smelter, the nature and cause of any malfunction, if known, and the corrective actions taken.
 - The date, time, and duration of each period during which the continuous monitoring system was inoperative, except for zero and span checks, and the nature of the system repairs or adjustments.

2. The emissions monitoring, recordkeeping and reporting systems referred to in paragraph 1 of this Article, are aimed at availing each Party with adequate information to enable it to undertake whatever practicable measures are regarded as appropriate, or to enable the Parties to cooperate to that end, and in no way shall such resulting information be interpreted so as to alter the commitments of the Parties specified in Article I of this Annex or in any of its other provisions.

3. The Parties shall consult in order to find effective means of cooperation, to ensure the most immediate means for the prompt and full implementation of the provisions in this Article.

Article III. ATMOSPHERIC MONITORING FACILITIES

The Parties shall continue to consult concerning their existing atmospheric monitoring facilities located in the border area, and will continue to cooperate to enhance effective monitoring.

Article IV. WORKING GROUP OF TECHNICAL EXPERTS

1. The Parties confirm the binational body established by the First Annual Meeting of National Coordinators, in the spirit of Article 11 of the 1983 Agreement, of technical experts known as the Mexico-U.S. Air Quality Working Group ("Working Group"). The Working Group shall be co-chaired by officials who shall be appointed by and report to the Mexican and United States Coordinators ("National Coordinators") as provided for under Article 8 of the 1983 Agreement. The Working Group shall meet on a regular basis and shall include participation, as appropriate or necessary, of state and local officials from both countries.

2. The Working Group shall meet at least once every six months to review progress in abating smelter pollution in the border area, as contemplated by this Annex and, if necessary, to make findings on additional corrective measures for recommendation to the National Coordinators. The Working Group shall submit all its recommendations and its evaluation of the Parties' compliance with the terms of this Annex in a bi-annual report to the National Coordinators. The National Coordinators shall, by mutual agreement, implement such recommendations as they deem appropriate.

3. The National Coordinators shall forward all Working Group reports to the respective Foreign Ministries in each country, namely, the Secretariat of External Relations, in the case of Mexico, and the Department of State, in the case of the United States, and shall recommend, taking into account Working Group reports, such additional action as may be needed to further the purposes of this Annex.

4. The Parties shall, consistent with their respective domestic legislation and regulations, exchange information and data on copper smelters in their respective border states, and also ensure that the Working Group is provided with complete information, including atmospheric and

emissions monitoring data in the border area and other information either existing or which may become available as a result of this Annex.

Article V. LEGISLATIVE AUTHORITY

The Parties will promote legislative authority, as may be necessary, to provide for the abatement of transboundary air pollution caused by copper smelters. The Parties shall continue to consult with respect to these matters.

Article VI. EFFECT ON OTHER INSTRUMENTS

1. Nothing in this Annex shall be construed to prejudice other existing or future agreements concluded between the Parties, or affect the rights or obligations of the Parties under international agreements to which they are Party.

2. The provisions of this Annex shall, in particular, not be deemed to prejudice or otherwise affect the functions entrusted to the International Boundary and Water Commission, in accordance with the 1944 Treaty on the Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande.¹

Article VII. APPENDICES

Any appendices to this Annex may be added through an exchange of diplomatic notes and shall form an integral part of this Annex.

Article VIII. AMENDMENT

This Annex, and any appendices added hereto, may be amended by mutual agreement of the Parties through an exchange of diplomatic notes.

Article IX. REVIEW

The Parties shall meet at least every two years from the date of entry into force of this Annex, at a time and place to be mutually agreed upon, in order to review the effectiveness of its implementation and to agree on whatever individual and joint measures are necessary to improve such effectiveness.

Article X. ENTRY INTO FORCE

This Annex shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes between the Parties stating that each Party has completed its necessary internal procedures.

Article XI. TERMINATION

This Annex shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its desire to terminate it, in which case the Annex shall terminate six months after the date of such written notification. Unless otherwise agreed, such termination shall not affect the validity of any agreements made under this Annex.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Annex.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-ninth day of January, 1987, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.

² Signed by Bernardo Sepúlveda — Signé par Bernardo Sepúlveda.

³ Signed by George P. Shultz — Signé par George P. Shultz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22805. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA ZONE FRONTALIÈRE. SIGNÉ À LA PAZ (BAJA CALIFORNIA) LE 14 AOÛT 1983¹

ACCORD² DE COOPÉRATION RELATIF À LA POLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT LE LONG DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE INTERNATIONALE PAR LA DÉCHARGE DE SUBSTANCES DANGEREUSES CONSTITUANT L'ANNEXE II À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICES). SIGNÉ À SAN DIEGO LE 18 JUILLET 1985

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 1^{er} juillet 1987.

ANNEXE II À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA ZONE FRONTALIÈRE

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA POLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT LE LONG DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE INTERNATIONALE PAR LA DÉCHARGE DE SUBSTANCES DANGEREUSES

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, compte tenu de l'article 3 de l'Accord entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans les zones frontalières³; conscients de l'importance que présente la préservation de l'environnement le long de leur commune frontière terrestre internationale;

Reconnaissant que la pollution par des substances dangereuses cause ou est susceptible de causer des dégâts à l'environnement le long de la frontière terrestre commune et peut constituer une menace pour la santé et le bien-être public;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

(a) L'expression « incident de pollution » désigne une décharge ou menace de décharge de toute substance dangereuse d'un côté de la frontière terrestre internationale d'une ampleur telle qu'elle a ou menace d'avoir des effets nocifs imminents et substantiels sur la santé et le bien-être public ou sur l'environnement.

(b) Le terme « environnement » désigne l'atmosphère, la terre, les eaux de surface et les eaux souterraines, y compris les ressources naturelles qu'elles recèlent, telles que les poissons, la faune, les forêts, les cultures et les pâturages, les rivières, les fleuves et les courants d'eau, la nappe aquifère et toutes les autres composantes de l'écosystème.

(c) L'expression « substances dangereuses » désigne les éléments ou composés dont la décharge présente ou peut présenter un danger imminent et substantiel pour la santé ou le bien-être public ou pour l'environnement en vertu des lois de chaque Partie et de la décision de l'Équipe de réponse commune. Cette Équipe et ses responsabilités sont définies à l'appendice II.

(d) L'expression « zone frontalière le long de la commune frontière terrestre internationale » désigne la zone non maritime qui s'étend sur 100 km de chaque côté de la frontière terrestre internationale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 67, et annexe A du volume 1410.

² Entré en vigueur le 29 novembre 1985 par un échange de notes confirmant l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe de l'article XI.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 67.

Article II. Les Parties sont convenues d'établir le « Plan d'urgence commun mexicano-américain » (ci-après dénommé « le Plan ») pour parer aux incidents polluants survenus dans la zone frontalière le long de leur commune frontière terrestre internationale du fait de décharges de substances dangereuses. Ce Plan vise à permettre aux Parties de prendre des mesures en coopération pour traiter efficacement les incidents de pollution.

Article III. Les Parties s'engagent, dans la mesure de leurs moyens, à élaborer des plans de riposte permettant de déceler les incidents de pollution déjà survenus ou imminents dans leurs zones respectives et, par une riposte appropriée, d'éliminer autant que possible la menace que présentent de tels incidents et, le cas échéant, d'en réduire au minimum les effets nocifs sur l'environnement ainsi que sur la santé et le bien-être public.

Article IV. Le coordonnateur du Plan pour les Etats-Unis du Mexique est le Secrétariat à l'aménagement urbain et à l'écologie. L'autorité chargée de coordonner le Plan pour les Etats-Unis d'Amérique est l'Agence américaine pour la protection de l'environnement.

Article V. Les Parties se consulteront et échangeront des informations à jour, conformément aux dispositions du Plan.

Article VI. Une action commune sera menée, conformément au Plan, sur accord des Parties, en cas d'incident de pollution. En pareil cas, les mesures nécessaires pour riposter à l'incident seront également arrêtées par voie d'accord entre les Parties, conformément au Plan.

Article VII. Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice de tous autres accords existants ou futurs entre les Parties et ne sauraient affecter les droits et obligations contractés en vertu d'autres accords en vigueur à l'égard des Parties. Le présent Accord ne saurait pareillement porter atteinte en aucune manière aux fonctions confiées à la Commission internationale des frontières et des eaux en vertu du Traité des eaux de 1944¹.

Article VIII. Les Parties pourront, par un échange de notes, ajouter des Appendices techniques au présent Accord, ou modifier des appendices existants. Les appendices au présent Accord ainsi que ceux dont il serait convenu à l'avenir feront partie intégrante du présent Accord.

Article IX. Aux fins du présent Accord, les Parties pourront conclure des arrangements spéciaux pour résoudre des problèmes communs dans la zone frontalière.

Article X. Les coordonnateurs nationaux seront chargés d'élaborer le calendrier des activités nécessaires pour mettre au point le Plan et l'exécuter.

Article XI. (1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles les Parties s'informeront mutuellement qu'elles ont mené à bien les formalités internes requises.

(2) Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. En ce cas, l'Accord cessera de produire ses effets six mois après la date de cette notification écrite. Sauf disposition contraire à cet effet, la dénonciation n'affectera pas la validité de tous arrangements conclus en vertu de l'Accord.

FAIT à San Diego le 18 juillet 1985, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
du Mexique :

La Biologiste au Sous-secrétariat de l'Ecologie,
SEDUE (Secrétariat de l'aménagement urbain
et de l'écologie)

[Signé]

ALICIA BARCENA IBARRA

Le Directeur général des frontières et des cours
d'eau internationaux du Secrétariat des rela-
tions extérieures,

[Signé]

MARCO ANTONIO ALCÁZAR

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

L'Administrateur associé de l'E.P.A.,

[Signé]

FITZHUGH GREEN

Le Directeur du Bureau de santé et de l'environnement du Département d'Etat aux Etats-Unis du Mexique,

[Signé]

CLIFTON METZNER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

APPENDICE I

*Plan commun d'urgence*1. *Coordonnateur sur les lieux de l'incident*

1.1. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque Partie désignera, sans attendre qu'un incident de pollution se produise, les fonctionnaires responsables de l'exercice, sur son territoire, des fonctions et tâches visées à la section 1.2. Ces fonctionnaires porteront le titre de « coordonnateur sur les lieux de l'incident » (CLI). Chaque Partie désignera également des fonctionnaires qui auront des fonctions consultatives et de liaison. Ceux-ci porteront le titre de « Coordonnateur chargé de conseil et de liaison » (CCL). Chaque Partie divisera son territoire en zones et désignera des CLI et des CCL pour chacune d'elles.

1.2. Le coordonnateur sur les lieux de l'incident aura pour fonctions et tâches de :

- (a) Coordonner et diriger les actions liées à la détection des incidents de pollution;
- (b) Coordonner et diriger les opérations de riposte;
- (c) Autoriser l'utilisation d'agents dispersants et autres produits chimiques conformément à la législation et à la politique nationale de chaque Partie, à condition que cette utilisation :
 - (i) Préviene ou réduise sensiblement le risque que présente l'incident pour les vies et la santé humaines et le risque d'incendie;
 - (ii) Préviene ou réduise la menace pour l'environnement; ou
 - (iii) Semble être la méthode la plus efficace pour réduire les effets nocifs de l'incident.
- (d) Déterminer les faits relatifs à l'incident de pollution, y compris la nature, la quantité et la localisation de l'agent polluant; la direction et la durée probable des mouvements de ce dernier, les ressources disponibles et celles requises, et les effets potentiels de l'incident sur la santé et le bien-être du public et sur l'environnement;
- (e) Définir les priorités et de décider du moment opportun pour lancer une action de réponse commune conformément au présent Accord;
- (f) Notifier immédiatement aux deux présidents de l'Equipe de réponse commune (ERC) (visée à l'appendice II) la survenance ou l'imminence de tout incident de pollution qui, de l'avis des CLI, pourrait exiger qu'on engage une action commune;
- (g) Recommander au Président de l'Equipe de réponse commune (ERC) de son pays qu'il propose officiellement à celui de l'autre Partie de lancer la réponse commune envisagée à l'article VI en cas d'incident spécifique de pollution;
- (h) Faire à l'Equipe de réponse commune (ERC) visée à l'appendice II des rapports précis sur la situation, englobant tous les aspects de l'incident et de l'opération de réponse;
- (i) Tenir un journal des événements qui se produisent durant l'incident de pollution, journal qui sera à la disposition l'Equipe de réponse commune;
- (j) Recommander aux co-présidents de l'Equipe de réponse commune, après consultation des CCL, la cessation de l'action engagée;
- (k) Préparer et soumettre à l'Equipe de réponse commune, sur avis des CCL, un rapport final sur chaque incident contenant, le cas échéant, des recommandations sur la manière de faire face à des incidents futurs;

1.3. S'il y a lieu de mener une action de réponse sur les territoires des deux Parties, les CLI des deux Parties coordonneront les mesures à adopter en collaboration par l'intermédiaire des deux CCL.

1.4. Conformément à la législation nationale et dès l'entrée en vigueur de l'Accord, les deux Parties s'efforceront de mettre en place des dispositifs spéciaux de douane, d'immigration et autres formes d'autorisation nécessaires.

APPENDICE II

2. *Equipe de réponse commune* (ERC)

2.1. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités de coordination de chaque Partie désigneront, sans attendre qu'un incident se produise, les membres de ladite Partie dans l'Equipe de réponse commune et en communiqueront les noms à l'autre Partie.

2.2. Les autorités de coordination mexicaines désigneront le co-président mexicain de l'Equipe. Les autorités de coordination des Etats-Unis d'Amérique désigneront le co-président américain de l'Equipe.

2.3. Lorsque l'Equipe se réunira au Mexique, le co-président mexicain présidera. Lorsqu'elle se réunira aux Etats-Unis d'Amérique, la présidence reviendra au co-président américain.

2.4. Dès que les sections mexicaine et américaine de l'Equipe de réponse commune auront été désignées, les co-présidents convoqueront conjointement une première réunion pour commencer à élaborer les procédures qui seront appliquées en cas de réponse commune à un incident de pollution. L'Equipe se réunira autant de fois, pour des réunions périodiques de planification ou des réunions d'urgence, que le décideront les co-présidents.

2.5. Lorsqu'ils seront informés d'un incident de pollution, les co-présidents de l'Equipe accuseront immédiatement réception de la notification. Ils se consulteront et décideront, le cas échéant, de proposer officiellement à leurs coordonnateurs nationaux respectifs de lancer une réponse commune. Si ces derniers en décident ainsi, le coordonnateur national mexicain informera immédiatement de sa décision le Secrétariat mexicain des relations extérieures et le coordonnateur national des Etats-Unis d'Amérique en informera immédiatement le Département d'Etat américain. Chaque Partie fera sans délai savoir à l'autre, par la voie diplomatique, si elle est d'accord pour engager une réponse commune.

2.6. Lorsque les Parties seront convenues de lancer une réponse commune à un incident de pollution, l'Equipe aura pour fonctions et tâches :

- (a) Sur la base de la notification initiale des CLI, d'informer ces derniers, comme prévu au paragraphe 1.2 de l'appendice I, des mesures requises pour faire face à l'incident et, comme prévu audit appendice I, des ressources disponibles pour mener cette action.
- (b) D'évaluer les mesures prises par le CLI et de faire des recommandations à leur sujet.
- (c) De donner des conseils suivis au CLI.
- (d) D'examiner le journal et les rapports adressés aux CLI et de recommander aux coordonnateurs nationaux les améliorations à apporter le cas échéant au Plan.
- (e) Sur la base des rapports des CLI, d'évaluer les effets possibles de l'incident et de recommander les mesures à prendre pour en atténuer les effets nocifs.
- (f) De prendre des mesures pour coordonner et utiliser au maximum les ressources que pourraient apporter à cet effort des organismes ou personnes aux Etats-Unis du Mexique, aux Etats-Unis d'Amérique ou une tierce partie.

2.7. L'Equipe de réponse commune prendra ses décisions sur accord des co-présidents.

2.8. Lorsque les CLI et les CCL auront recommandé de mettre un terme à la réponse commune, les co-présidents consulteront les coordonnateurs nationaux et il sera, le cas échéant, mis fin à la réponse sur accord mutuel. Le coordonnateur national mexicain notifiera immédiatement la décision au Secrétariat mexicain des relations extérieures et le coordonnateur national américain en fera part au Département d'Etat américain.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION RELATIF À L'EXPÉDITION TRANSFRONTIÈRE DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE SUBSTANCES DANGEREUSES, CONSTITUANT L'ANNEXE III À L'ACCORD DU 14 AOÛT 1983 DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA ZONE FRONTALIÈRE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 NOVEMBRE 1986

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le 1^{er} juillet 1987.

ANNEXE III À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA ZONE FRONTALIÈRE

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXPÉDITION TRANSFRONTIÈRE DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE SUBSTANCES DANGEREUSES

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis et du Mexique (« Mexique ») et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (« les Etats-Unis »), dénommés ci-après « les Parties »,

Reconnaissant que des activités inconsidérées mettant en jeu des déchets dangereux peuvent être préjudiciables à la santé et à l'environnement;

Conscients des risques potentiels que les substances dangereuses présentent pour la santé publique, les biens et l'environnement;

Soucieux de veiller à ce que les activités liées aux mouvements transfrontières des déchets dangereux soient menées de façon à réduire ou prévenir les risques qu'ils présentent pour la santé publique, pour les biens et pour la qualité de l'environnement en coopérant efficacement sur le double plan de leur importation et leur exportation;

Désireux également de protéger la qualité de la santé publique, des biens et de l'environnement contre des risques déraisonnables, en réglementant efficacement l'exportation et l'importation des substances dangereuses;

Considérant que les mouvements transfrontières de déchets dangereux et de substances dangereuses entre les Parties, s'ils sont effectués illégalement et par conséquent sans supervision et contrôle de la part des autorités compétentes, ou s'ils ne sont pas convenablement gérés, peuvent constituer un danger pour la santé publique, les biens et l'environnement, notamment dans la zone frontalière entre le Mexique et les Etats-Unis;

Reconnaissant que les relations commerciales étroites et la longue frontière commune existant entre les Parties exigent qu'elles coopèrent en ce qui concerne les mouvements transfrontières de déchets dangereux et de substances dangereuses sans que cela affecte indûment les échanges de biens et de services;

Réaffirmant le principe 21 de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement de 1972, adoptée à Stockholm², qui dispose que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les Etats ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique d'environnement et (qu)'ils ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement dans d'autres États ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale;

¹ Entré en vigueur le 29 Janvier 1987 par un échange de notes confirmant l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 67.

³ Nations Unies, *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement*. Stockholm, 5-16 juin 1972, A/CONF.48/14/Rev.1.

Reconnaissant que l'article 3 de l'Accord de coopération de 1983 entre les Parties relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière¹ dispose que les Parties peuvent, en vue d'apporter une solution aux difficultés communes qu'elles éprouvent dans la zone frontalière, conclure des arrangements spéciaux qui pourront être annexés à l'Accord;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. On entend par « autorité désignée », dans le cas du Mexique, le Secrétariat de l'aménagement urbain et de l'écologie par l'intermédiaire du Sous-secrétariat à l'écologie et, dans le cas des États-Unis, l'Agence de protection de l'environnement.

2. On entend par « déchet dangereux » tout déchet désigné ou défini par l'autorité compétente désignée conformément à la politique, aux lois ou aux règlements nationaux qui, traité de manière inconsidérée dans le cadre d'activités connexes, peut causer un préjudice à la santé ou à l'environnement.

3. On entend par « substance dangereuse » toute substance désignée ou définie selon la politique, les lois ou règlements nationaux applicables, y compris les pesticides ou les produits chimiques, qui, traitée de manière inconsidérée dans le cadre d'activités connexes, peut avoir des effets nocifs sur la santé publique, les biens ou l'environnement, et qui fait l'objet d'une interdiction ou de restrictions sévères de la part de l'autorité désignée compétente.

4. On entend par « activités connexes », liées aux déchets dangereux ou aux substances dangereuses, selon le cas, la manutention de ces déchets ou substances, leur transport, leur traitement, leur recyclage, leur entreposage, leur application, leur distribution, leur réutilisation ou autres emplois.

5. On entend par « pays d'exportation » la Partie où s'amorcera le mouvement transfrontière de déchets dangereux ou de substances dangereuses.

6. On entend par « pays d'importation » la Partie vers laquelle il est prévu d'envoyer les déchets dangereux ou substances dangereuses. Cette expression n'englobe pas le « transit », au sens du transport de déchets dangereux ou de substances dangereuses à travers le territoire d'une Partie sans qu'ils aient été importés par l'intermédiaire du Service des douanes en vertu des lois et règlements applicables.

7. On entend par « consignataire » le destinataire qui, dans le pays d'importation, recevra en dernière analyse les déchets dangereux ou les substances dangereuses.

8. On entend par « exportateur » la personne physique ou morale, publique ou privée, qui, agissant pour son propre compte ou en qualité de traitant ou de sous-traitant, est expressément ou implicitement définie comme un exportateur par les lois et règlements nationaux du pays d'exportation régissant expressément les déchets dangereux ou substances dangereuses.

9. On entend par « interdiction ou restrictions sévères » les mesures réglementaires, de caractère définitif, édictées ou définies par l'autorité compétente désignée, en application de la politique, des lois ou des règlements nationaux, à savoir celles consistant à :

- a) Interdire, annuler ou suspendre tous ou pratiquement tous les emplois homologués d'un pesticide pour des raisons touchant à la santé humaine ou à l'environnement.
- b) Interdire ou limiter sévèrement la fabrication, le traitement, la distribution ou l'emploi d'un produit chimique pour des raisons touchant à la santé humaine ou à l'environnement.

Article II. OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Les mouvements transfrontières de déchets dangereux et de substances dangereuses à travers la frontière commune des Parties sont régis par les dispositions de la présente annexe et de leurs lois et règlements internes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 67.

2. Chaque Partie veille, autant que possible, à ce que ses lois et règlements internes soient appliqués aux mouvements transfrontières de déchets dangereux et de substances dangereuses et autres substances présentant des dangers pour la santé publique, les biens et l'environnement dont les Parties conviendraient par des appendices à la présente annexe.

3. Les Parties collaborent en vue de procéder à des contrôles et à des vérifications ponctuels des mouvements transfrontières à travers leur commune frontière des déchets dangereux et des substances dangereuses afin que ceux-ci soient, autant que possible, conformes aux dispositions de la présente annexe et de leurs lois et règlements nationaux. Elles conviennent à cet effet, par la voie d'appendice à la présente annexe, d'un programme de coopération dans ce domaine, comprenant un échange des renseignements obtenus à l'occasion des contrôles et vérifications ponctuels et susceptibles d'être utiles à l'autre Partie.

Déchets dangereux

Article III. NOTIFICATION AU PAYS IMPORTATEUR

1. L'autorité désignée du pays d'exportation informe l'autorité désignée du pays d'importation des mouvements transfrontières de déchets dangereux pour lesquels le consentement du pays d'importation est requis en vertu des lois ou règlements du pays d'exportation, et lui fait parvenir en même temps une copie de la notification par la voie diplomatique.

2. La notification visée au paragraphe 1 du présent article est envoyée 45 jours au moins avant la date prévue d'exportation et peut porter sur un envoi isolé ou sur une série d'envois s'étendant sur une période de douze mois ou moins; elle doit contenir les renseignements suivants pour chacun des envois :

- a) Le nom de l'exportateur, son adresse, le numéro de téléphone, le numéro d'identification et autres données pertinentes exigées dans le pays d'exportation.
- b) Pour chaque consignataire et pour chaque type de déchet dangereux :
 - i) Une description des déchets dangereux à exporter, tels qu'identifiés par le ou les numéros d'identification et la ou les descriptions requises aux fins de transport dans le pays d'exportation.
 - ii) La fréquence estimée ou le rythme prévu des exportations et la période durant laquelle elles s'effectueront.
 - iii) La quantité totale estimée de déchets, avec indication des unités telles que spécifiées dans le manifeste ou dans les documents requis par le pays d'exportation.
 - iv) Le point d'entrée dans le pays d'importation.
 - v) Les moyens de transport, y compris le mode de transport et le type de container en cause.
 - vi) Une description du traitement ou de la forme d'entreposage dont les déchets feront l'objet dans le pays d'importation.
 - vii) Le nom du consignataire et son adresse au lieu d'envoi.

3. Pour permettre à l'exportateur de se conformer plus aisément aux dispositions du pays d'importation ayant trait à la présentation de renseignements et aux documents exigés en sus de ceux visés au paragraphe 2 du présent article, l'autorité désignée du pays d'exportation porte les dispositions en question à la connaissance de l'exportateur. Le pays d'importation peut, à cette fin, dresser la liste des renseignements et des documents supplémentaires demandés dans des appendices à la présente annexe.

4. L'autorité désignée du pays d'importation dispose de 45 jours à compter de la date de l'accusé de réception de la notification visée au paragraphe 1 du présent article pour y répondre et faire part de son consentement, assorti ou non de conditions, ou de ses objections à l'exportation.

5. Le pays d'importation a le droit de modifier les conditions de l'envoi prévu telles qu'énoncées dans la notification avant de donner son consentement.

6. Le pays d'importation peut à tout moment retirer ou modifier le consentement visé aux paragraphes 4 et 5 du présent article en application de sa politique, de ses lois ou de ses règlements nationaux.

7. Lorsque l'autorité désignée du pays d'exportation demande que lui soit notifié un envoi transfrontière dont le transport s'effectuera à travers le territoire de l'autre Partie, ou en a de toute autre façon connaissance, elle en informe ladite Partie conformément à ses lois et règlements nationaux.

Article IV. RÉADMISSION DES EXPORTATIONS

Le pays d'exportation réadmet tout envoi de déchets dangereux qui pourrait lui être renvoyé, pour quelque raison que ce soit, par le pays d'importation.

Substances dangereuses

Article V. NOTIFICATION DE MESURES RÉGLEMENTAIRES

1. Lorsqu'une Partie interdit ou limite sévèrement un pesticide ou un produit chimique, l'autorité désignée par elle avise l'autorité désignée par l'autre Partie de ces mesures, directement ou par l'intermédiaire d'une organisation intergouvernementale appropriée.

2. L'avis visé au paragraphe 1 du présent article contient les renseignements suivants, s'ils sont disponibles :

- a) Le nom du pesticide ou produit chimique objet des mesures réglementaires;
- b) Un résumé concis des mesures prises, y compris le calendrier de toutes autres mesures prévues. Si les mesures prises consistent en l'interdiction ou en la limitation de certains emplois du produit et en autorisent d'autres, ce point devra être précisé;
- c) Un résumé concis des raisons ayant présidé à la prise des mesures, y compris une indication des risques potentiels pour la santé humaine ou pour l'environnement qui l'ont motivée;
- d) Des renseignements sur les pesticides homologués ou produits chimiques de remplacement qui pourraient être utilisés au lieu et place des pesticides ou des produits chimiques interdits ou sévèrement limités;
- e) Le nom et l'adresse de la personne ou de l'organisme de contact à qui toute demande de plus amples renseignements devra être adressée.

Article VI. NOTIFICATION DES EXPORTATIONS

1. Si le pays d'exportation apprend qu'une substance dangereuse est exportée à destination du pays d'importation, l'autorité désignée par lui en avise celle du pays d'importation.

2. Cet avis a pour objet de rappeler au pays d'importation qu'il a été informé des mesures réglementaires prises en application de l'article 5 et de le prévenir du fait que l'exportation est en cours.

3. L'avis visé au paragraphe 1 du présent article contient les renseignements suivants, s'ils sont disponibles :

- a) Le nom de la substance dangereuse exportée;
- b) Dans le cas de produits chimiques interdits ou sévèrement limités, la ou les dates approximatives d'exportation;
- c) Une copie des renseignements fournis lors de la notification des mesures réglementaires ou une référence à ces renseignements;
- d) Le nom et l'adresse de la personne ou de l'organisme à contacter pour de plus amples informations.

Article VII. DÉLAIS D'ENVOI DES NOTIFICATIONS

1. La notification des mesures réglementaires prescrites à l'article 5 doit être faite dès que possible après la prise desdites mesures et, en tout cas, dans un délai de 90 jours au plus.

2. Lorsqu'une Partie a interdit ou sévèrement limité des produits chimiques ou des pesticides avant l'entrée en vigueur de la présente annexe, l'autorité désignée par elle doit fournir un inventaire des mesures réglementaires prises avant cette date à l'autorité désignée par l'autre Partie.

3. La notification des exportations prescrite à l'article 6 doit être faite lorsqu'une substance dangereuse est exportée pour la première fois à destination du pays d'importation après la prise des mesures réglementaires et doit ensuite être répétée tous les ans lors de la première exportation de ladite substance à destination de ce pays.

4. Lorsque la substance dangereuse exportée a été interdite ou sévèrement limitée avant l'entrée en vigueur de la présente annexe, la première exportation suivant la prise des mesures réglementaires est considérée comme étant la première exportation suivant la communication de l'inventaire visé au paragraphe 2 du présent article.

Article VIII. RESPECT DES DISPOSITIONS DU PAYS D'IMPORTATION

Pour faciliter l'observation des dispositions édictées par le pays d'importation au sujet de l'importation de substances dangereuses, l'autorité désignée par le pays d'exportation porte ces dispositions, y compris les renseignements et documents demandés, à la connaissance de l'exportateur. Le pays d'importation peut, à cet effet, dresser la liste de ces dispositions, renseignements et documents dans des appendices à la présente annexe.

Article IX. RÉADMISSION DES EXPORTATIONS

Le pays d'exportation réadmet tout envoi de substances dangereuses qui n'a pas été légalement importé dans le pays d'importation.

Dispositions générales

Article X. ARRANGEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. Les Parties examinent et, au besoin, concluent des arrangements complémentaires pour atténuer ou éviter les effets nocifs que pourraient avoir sur la santé, les biens et l'environnement des activités inconsidérées liées aux déchets dangereux et aux substances dangereuses.

Ces arrangements, qui peuvent comprendre la communication par l'une des Parties à l'autre de données de recherche ainsi que la définition des critères applicables en matière de danger imminent et substantiel et de réponses d'urgence, peuvent être inclus dans des appendices à la présente annexe.

2. Les Parties se communiquent l'expérience qu'elles ont des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de substances dangereuses et, lorsque des problèmes se font jour dans le cas particulier des relations frontalières mexicoaméricaine, elles peuvent prévoir dans des appendices à la présente annexe de nouvelles formes de coopération et obligations mutuelles afin d'établir, lorsque besoin est, un contrôle plus rigoureux desdits mouvements. Dans ce cadre entrent notamment les dispositions visant à unifier les obligations relatives aux déchets dangereux et aux substances dangereuses et celles relatives à la notification et au consentement obligatoire du pays d'importation pour tout mouvement transfrontière à mesure que des lois et règlements nouveaux sont adoptés par les Parties.

Article XI. DÉCHETS DANGEREUX GÉNÉRÉS PAR LES MATIÈRES BRUTES ADMISES EN CONSIGNATION

Les déchets dangereux générés à l'occasion de processus de production économique, de fabrication, de traitement ou de réparation, pour lesquels ont été utilisées des matières brutes admises à titre temporaire, continuent à être réadmis par le pays d'origine desdites matières conformément à la politique, aux lois et aux règlements nationaux applicables.

Article XII. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET ASSISTANCE

1. Les Parties se prêtent autant que possible mutuellement assistance, pour que chacune d'elles soit mieux en mesure de faire appliquer les lois régissant les mouvements transfrontières de déchets dangereux ou de substances dangereuses et pour prendre des mesures appropriées en cas de violation de ces lois.

a) Cette assistance peut en règle générale comprendre :

- i) Des échanges de renseignements;
- ii) La fourniture de documents, archives et rapports;
- iii) La prise de mesures destinées à faciliter les visites aux installations de traitement, de stockage ou d'élimination;
- iv) L'assistance fournie ou requise en vertu de tous accords ou traités internationaux en vigueur à l'égard des Parties, ou en application de tout arrangement ou pratique applicable par ailleurs, le cas échéant;
- v) La notification d'urgence des situations dangereuses; et
- vi) Toutes formes d'assistance dont les Parties conviendraient d'un commun accord.

b) Sauf circonstances exceptionnelles, les demandes d'assistance présentées en vertu du présent article sont soumises par écrit et traduites dans la langue de l'Etat à qui l'assistance est demandée.

c) L'Etat saisi d'une demande d'assistance fournit à l'Etat demandeur des copies des documents et archives publiques des services et organismes gouvernementaux.

d) L'Etat saisi d'une demande peut fournir toute archive ou renseignement qui se trouve en la possession d'un bureau ou d'un organisme gouvernemental mais qui n'est pas public dans la mesure et aux conditions où il serait fourni à ses propres autorités administratives, d'application des lois et règlements, et judiciaires.

2. Les Parties peuvent établir dans un appendice à la présente annexe un programme de coopération relatif à l'échange de renseignements scientifiques, techniques et autres aux fins d'élaboration de leurs propres dispositifs réglementaires en matière de déchets dangereux et de substances dangereuses.

Article XIII. PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

Les Parties adoptent des procédures pour préserver le caractère confidentiel des renseignements délicats ou protégés par un droit de propriété qui leur ont été communiqués en application de la présente annexe lorsqu'il n'en existe pas encore.

Article XIV. DOMMAGES

1. Le pays d'importation peut exiger, pour le laisser entrer sur son territoire, que tout mouvement transfrontière de déchets dangereux et de substances dangereuses soit couvert par une assurance, une caution ou autre garantie efficace appropriée.

2. Lorsqu'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou de substances dangereuses est transporté en violation des dispositions de la présente annexe, des lois et règlements nationaux des Parties ou des conditions auxquelles était subordonnée l'autorisation d'importer, ou bien lorsque les déchets dangereux ou les substances dangereuses causent un préjudice à la santé publique, aux biens ou à l'environnement du pays d'importation, les autorités compétentes du pays d'exportation prennent toutes les mesures en leur pouvoir, engagent et mènent toutes actions en justice appropriées pour lesquelles elles ont juridiquement compétence pour amener les personnes physiques ou morales en cause à prendre les mesures suivantes, si elles sont applicables en vertu de leurs lois et règlements nationaux :

- a) Renvoyer les déchets dangereux ou les substances dangereuses au pays d'exportation;
- b) Remettre autant que possible en état l'écosystème atteint;
- c) Réparer, en les indemnisant, les dommages causés à des personnes, des biens ou à l'environnement.

Le pays d'importation prend également, aux mêmes fins, toutes les mesures en son pouvoir et engage et mène toutes actions en justice appropriées pour lesquelles ses autorités ont juridiquement compétence.

Le pays d'exportation rend compte au pays d'importation de toutes les mesures et actions en justice entreprises dans le cadre du présent paragraphe et coopère avec ce dernier sur la base de la présente annexe ou d'autres traités et accords bilatéraux en vigueur entre les Parties, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements nationaux, pour obtenir de ses tribunaux le règlement des questions visées aux alinéas *a* à *c* du présent paragraphe.

3. Les dispositions de la présente annexe s'entendent sans préjudice des lois nationales des Parties relatives aux mouvements transfrontières, à la responsabilité pour dommages résultant d'activités liées aux déchets dangereux et aux substances dangereuses ou à la réparation de tels dommages.

Article XV. EFFET SUR D'AUTRES INSTRUMENTS

1. Aucune disposition de la présente annexe ne saurait être interprétée comme portant atteinte à d'autres accords existants ou futurs conclus entre les Parties, ou comme affectant les droits ou obligations des Parties en vertu d'accords internationaux auxquels elles ont adhéré.

2. Les dispositions de la présente annexe ne sauraient notamment modifier ou affecter de toute autre manière les fonctions confiées à la Commission internationale des frontières et des eaux en vertu du Traité de 1944 relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande.¹

Article XVI. APPENDICES

Des appendices peuvent être ajoutés à la présente annexe par un échange de notes diplomatiques. Ces appendices font partie intégrante de la présente annexe.

Article XVII. AMENDEMENTS

La présente annexe, et tous appendices qui y seraient ajoutés, peut être amendée sur accord mutuel des Parties par un échange de notes diplomatiques.

Article XVIII. RÉVISION

Les Parties se réuniront tous les deux ans au moins à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente annexe, à une date et en un lieu arrêtés d'un commun accord, en vue d'en examiner l'application et de décider des mesures individuelles ou communes qui pourraient être nécessaires pour en accroître l'efficacité.

Article XIX. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente annexe entrera en vigueur lorsque les Parties échangeront des notes diplomatiques confirmant que chacune d'elles a mené à bien les procédures internes requises.

Article XX. DÉNONCIATION

La présente annexe restera en vigueur indéfiniment à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son désir d'y mettre fin. En ce cas, l'annexe cessera de produire ses effets six mois après la date de cette notification écrite. Sauf disposition contraire, la dénonciation ne portera pas atteinte à la validité de tous accords conclus en vertu de la présente annexe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente annexe.

FAIT à Washington, en double exemplaire, ce 12 novembre 1986, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[MANUEL CAMACHO]

[JORGE ESPINOSA DE LOS REYES]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[LEE M. THOMAS]

[RICHARD J. SMITH]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION RELATIF À LA POLLUTION TRANSFRONTIÈRE DE L'AIR CAUSÉE PAR DES FONDERIES DE CUIVRE LE LONG DE LEUR FRONTIÈRE COMMUNE, CONSTITUANT L'ANNEXE IV À L'ACCORD DU 14 AOÛT 1983 DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA ZONE FRONTALIÈRE². SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JANVIER 1987

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 1^{er} juillet 1987.

ANNEXE IV À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA ZONE FRONTALIÈRE

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA POLLUTION TRANSFRONTIÈRE DE L'AIR CAUSÉE PAR DES FONDERIES DE CUIVRE LE LONG DE LEUR FRONTIÈRE COMMUNE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique (« Mexique ») et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (« les Etats-Unis »), ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients des préoccupations que suscitent dans le public les dommages causés à la santé et à l'environnement par la pollution de l'air due aux fonderies de cuivre le long de leur frontière commune;

Prenant note du fait que la préoccupation du public a mené à des consultations entre les Parties dans le cadre de leur Accord de coopération de 1983 relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière (« l'Accord de 1983 »);²

Prenant également note avec satisfaction du fait que ces consultations ont conduit à la prise par chacune des Parties, dans son territoire, de mesures qui se traduiront par une amélioration de la qualité de l'air dans la zone frontalière;

Reconnaissant que la décision des Etats-Unis de fermer la fonderie de cuivre Phelps Dodge à Douglas, Arizona, le 15 janvier 1987, constituera un apport marquant à la protection de l'environnement dans la zone frontalière;

Reconnaissant aussi que les efforts déjà en cours au Mexique pour établir une usine extrêmement efficace pour la transformation du dioxyde de soufre en acide sulfurique à la fonderie de cuivre Mexicana de Cobre la Caridad à Nacoziari, Sonora, d'ici le 1^{er} juin 1988, sera une contribution marquante à la protection de l'environnement dans la zone frontalière;

Considérant l'importance que présente pour les Parties l'application des mesures décrites ci-dessus ainsi que la nécessité d'envisager l'adoption d'autres mesures pour améliorer la qualité de l'air et la protéger davantage contre les atteintes dues aux activités des fonderies de cuivre dans la zone frontalière;

Réaffirmant le principe 21 de la Déclaration de 1972 de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, adoptée à Stockholm³, laquelle dispose que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les Etats ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique d'environnement et le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1987 par un échange de notes confirmant l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 67.

³ Nations Unies, *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement*. Stockholm, 5-16 juin 1972, A/CONF.48/14/Rev.I.

dommages à l'environnement dans d'autres Etats ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale;

Désireux de coopérer efficacement pour protéger la santé et le bien-être du public contre les effets de la pollution de l'air due aux fonderies de cuivre dans la zone frontalière; et

Rappelant que l'article 3 de l'Accord de 1983 dispose que les Parties peuvent conclure des arrangements spéciaux qui pourront être annexés au présent instrument, en vue d'apporter une solution aux difficultés communes qu'elles éprouvent dans la zone frontalière;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. MESURES VISANT À RÉDUIRE LES ÉMISSIONS

1. Les Etats-Unis s'engagent à veiller à ce que, au cas où la fonderie de cuivre Phelps Dodge de Douglas, Arizona, recommencerait ses opérations après le 15 janvier 1987, ou bien encore où toute autre fonderie de cuivre serait implantée sur leur côté de la zone frontalière à l'avenir, la fonderie en question soit tenue, dès le début des opérations, à prendre les mesures efficaces requises pour que les émissions de dioxyde de soufre n'excèdent pas 0,065 % en volume durant une quelconque période de six heures.

2. Les autres fonderies de cuivre existant aux Etats-Unis sur leur côté de la zone frontalière continueront, qu'elles fonctionnent actuellement ou non, à faire l'objet des mesures efficaces de contrôle requises pour protéger l'environnement contre les émissions de dioxyde de soufre, conformément à la législation de l'Etat et à la législation fédérale applicables.

3. Le Mexique s'engage à veiller à ce que la fonderie de cuivre Mexicana de Cobre la Caridad à Nacozari, Sonora, pour ce qui est des opérations effectuées après le 1^{er} juin 1988, ou toute autre fonderie de cuivre qui serait implantée de son côté de la zone frontalière à l'avenir, soit, dès le début des opérations, tenue de prendre les mesures efficaces requises pour que les émissions de dioxyde de soufre ne dépassent pas 0,065 % en volume durant une quelconque période de six heures. Jusqu'à cette date, la fonderie de Nacozari continuera à fonctionner de manière que la concentration dans l'air de dioxyde de soufre résultant des émissions ne dépasse pas un maximum de 0,13 parties par million durant une quelconque période de vingt-quatre heures.

4. Le Mexique s'engage à veiller à ce qu'en cas d'expansion future de la capacité de fonte de la fonderie de cuivre de la Compagnie minière de Cananea à Cananea, Sonora, cette dernière soit tenue, dès le début de l'expansion, à prendre des mesures effectives pour que les émissions de dioxyde de soufre ne dépassent pas 0,065 % en volume durant une quelconque période de six heures.

5. Pour déterminer si le plafond de 0,065 % assigné aux émissions en vertu de la présente annexe est respecté,

- a) On calculera et on consignera par écrit tous les jours la moyenne sur six heures des concentrations de dioxyde de soufre pendant quatre périodes consécutives de six heures, commençant à midi, les jours où la fonderie est en marche.
- b) On calculera la moyenne horaire par période de six heures de ces mêmes concentrations au moyen de mesures en continu.
- c) On calculera également la moyenne horaire des concentrations en prenant quatre ou plus mesures ponctuelles également espacées sur chaque période d'une heure.

6. Compte tenu des ressources disponibles, les Parties s'efforceront de prendre toutes autres mesures provisoires appropriées pour réduire les émissions à l'effet de protéger la santé et le bien-être public contre la pollution de l'air due aux fonderies de cuivre dans la zone frontalière.

Article II. SYSTÈME DE CONTRÔLE DES ÉMISSIONS,
DE TENUE DE REGISTRES ET D'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS

1. Toute fonderie de cuivre qui, en vertu de la présente Annexe, est tenue de respecter le plafond d'émissions de 0,065 % en volume durant une période de six heures installera, opérera

et maintiendra constamment un système de contrôle des émissions, de tenue de registres et d'établissement de rapports comme suit :

a) Afin de contrôler les émissions de dioxyde de soufre, le système de contrôle sera installé, calibré et entretenu par le propriétaire ou l'exploitant de toute fonderie de cuivre à laquelle s'applique le présent article, les contrôles — de zéro à une valeur connue — devant être opérés tous les jours et un programme de contrôle de la qualité établi.

b) Aux fins de constitution de dossiers, toutes les données relatives aux émissions devront être conservées deux ans après la date de ces émissions;

i) Pourront également être conservés dans les dossiers les renseignements suivants : les mesures obtenues à l'aide du système continu de contrôle, du dispositif de contrôle et des essais de performance; toutes les vérifications de réglage du système continu de contrôle ou du dispositif de contrôle, les ajustements ou opérations d'entretien effectués sur ces systèmes ou dispositifs et tous autres renseignements dont l'autorité nationale compétente pourra demander la conservation.

ii) Le propriétaire ou l'exploitant de la fonderie sera tenu d'établir et de conserver un relevé mensuel de la charge totale de la fonderie.

iii) Le propriétaire ou l'exploitant de la fonderie sera tenu de soumettre à l'autorité nationale compétente un rapport trimestriel écrit sur les émissions de dioxyde de soufre dépassant 0,065 % en volume durant une quelconque période de six heures, ainsi que les renseignements suivants :

— L'importance de toutes les émissions dépassant 0,065 % en volume durant une quelconque période de six heures ainsi que la date et l'heure du début et de la fin de chaque période où ces émissions se sont produites.

— Des données identifiant avec précision chaque période de six heures au cours de laquelle les émissions ont dépassé 0,065 % par volume durant le démarrage, la fermeture ou un défaut de fonctionnement de la fonderie; la nature et la cause de tout défaut de fonctionnement, s'ils sont connus, et les mesures correctives prises.

— La date, l'heure et la durée de chaque période durant laquelle le système continu de contrôle n'a pas fonctionné, sauf pour ce qui est des contrôles de zéro à une valeur connue, et la nature des réparations ou ajustements apportés au système.

2. Les systèmes de contrôle des émissions, de tenue de registres et d'établissement de rapports mentionnés au paragraphe 1 du présent article visent à mettre à la disposition de chaque Partie des renseignements lui permettant de prendre toutes mesures pratiques qu'elle juge appropriée, ou à mettre les Parties en mesure de coopérer à cette fin; les renseignements ainsi obtenus ne sauraient en aucun cas être interprétés comme modifiant les engagements contractés par les Parties en vertu de l'article premier de la présente annexe ou de toute autre de ses dispositions.

3. Les Parties se consulteront pour trouver des moyens effectifs de coopération, afin de garantir que des mesures immédiates sont aussitôt prises pour une rapide et entière application des dispositions du présent article.

Article III. INSTALLATIONS DE CONTRÔLE ATMOSPHÉRIQUE

Les Parties continueront à se consulter au sujet des installations existantes de contrôle atmosphérique situées dans la zone frontalière et continueront à coopérer pour augmenter l'efficacité de ces contrôles.

Article IV. GROUPE DE TRAVAIL D'EXPERTS TECHNIQUES

1. Les Parties confirment dans ses fonctions l'organisme binational composé d'experts techniques établi à la première réunion annuelle de coordonnateurs nationaux, conformément à l'esprit de l'article II de l'Accord de 1983 et connu sous le nom de Groupe de travail mexicano-américain sur la qualité de l'air (« Groupe de travail »). Ce groupe sera présidé par des fonctionnaires désignés par les coordonnateurs mexicain et américain (« coordonnateurs nationaux ») prévus à l'article 8 de l'Accord de 1983 et fera rapport à ces derniers. Le Groupe de travail se réunira

régulièrement avec la participation, selon les besoins et en cas de nécessité, de fonctionnaires appartenant à l'administration centrale ou locale des deux pays.

2. Le Groupe de travail se réunira au moins une fois tous les six mois pour examiner les progrès des efforts faits pour réduire la pollution due aux fonderies dans la zone frontalière, comme prévu dans la présente annexe et, si besoin est, pour définir les mesures correctives supplémentaires qu'il y aurait lieu de recommander aux coordonnateurs nationaux. Le Groupe de travail communiquera toutes ses recommandations et l'évaluation qu'il aura faite de l'observation par les Parties des termes de la présente annexe aux coordonnateurs nationaux dans un rapport bi-annuel. Ces derniers appliqueront d'un commun accord ces recommandations de la manière qu'ils jugeront appropriée.

3. Les coordonnateurs nationaux transmettront tous les rapports du Groupe de travail à leurs ministères des affaires étrangères respectifs, soit au Secrétariat des relations extérieures dans le cas du Mexique et au Département d'État dans le cas des Etats-Unis, et recommanderont, compte tenu des rapports du Groupe, toutes mesures additionnelles qui pourraient être nécessaires pour avancer les objectifs de la présente annexe.

4. Les Parties devront, conformément à leur législation et à leurs règlements internes, échanger des renseignements et des données sur les fonderies de cuivre dans leurs Etats frontaliers respectifs, et également veiller à ce que le Groupe de travail dispose de renseignements complets, y compris des données atmosphériques et des données de contrôle des émissions dans la zone frontalière, ainsi que de tous autres renseignements existants ou devenus disponibles du fait de l'application de la présente annexe.

Article V. ATTRIBUTION DES COMPÉTENCES NÉCESSAIRES

Les Parties encourageront l'adoption d'une législation qui leur octroie les compétences nécessaires pour réduire la pollution transfrontière de l'air due aux fonderies de cuivre. Elles continueront à se consulter pour ce qui touche à ces questions.

Article VI. EFFETS SUR D'AUTRES INSTRUMENTS

1. Aucune disposition de la présente annexe ne saurait être interprétée comme portant atteinte à des accords existants ou futurs conclus entre les Parties, ou comme affectant les droits ou obligations des Parties en vertu des accords internationaux auxquels elles ont adhéré.

2. Les dispositions de la présente annexe ne sauraient notamment être interprétées comme portant atteinte ou affectant de toute autre manière les fonctions confiées à la Commission internationale des frontières et des eaux, conformément au Traité de 1944 relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande¹.

Article VII. APPENDICES

Des appendices, qui feront partie intégrante de la présente annexe, peuvent lui être ajoutés par voie d'un échange de notes diplomatiques.

Article VIII. AMENDEMENT

La présente annexe, et tous appendices qui y auraient été ajoutés, peuvent être amendés, sur accord mutuel des Parties, par un échange de notes diplomatiques.

Article IX. RÉVISION

Les Parties se réuniront tous les deux ans au moins à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente annexe, à une date et en un lieu arrêtés d'un commun accord, en vue d'examiner l'application du présent Accord et de décider des mesures individuelles ou collectives nécessaires pour en améliorer l'efficacité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

Article X. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente annexe entrera en vigueur lors de l'échange de notes diplomatiques entre les Parties confirmant que chacune d'elles a mené à bien les formalités internes requises.

Article XI. DÉNONCIATION

La présente annexe restera en vigueur indéfiniment, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son désir d'y mettre fin; en ce cas, l'annexe cessera de produire ses effets six mois après la date de cette notification écrite. Sauf disposition à effet contraire, cette dénonciation ne portera pas atteinte à la validité de tous accords conclus en vertu de l'annexe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente annexe.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 29 janvier 1987, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[BERNARDO SEPÚLVEDA]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[GEORGE P. SHULTZ]

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986¹

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986¹

ACCESSION

1 July 1987

JAPAN

(With provisional effect from 1 July 1987.)

Registered ex officio on 1 July 1987.

ADHÉSION

1^{er} juillet 1987

JAPON

(Avec effet à titre provisoire au 1^{er} juillet 1987.)

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, No. I-24604, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460 and 1463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, n° I-24604, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460 et 1463.